



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1882

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1882

1995

1. Nos. 32010-32024

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1995 to 3 July 1995*

	<i>Page</i>
No. 32010. Republic of Korea and Federal Republic of Germany: Agreement regarding technical cooperation (with protocol of signature). Signed at Seoul on 28 September 1966	3
No. 32011. Republic of Korea and Federal Republic of Germany: Exchange of notes constituting an arrangement regarding the participation of the Republic of Korea in the costs of technical cooperation projects. Seoul, 14 February and 22 May 1984	35
No. 32012. Republic of Korea and Germany: Exchange of notes constituting an arrangement concerning the unification of five vocational training programme for Korea. Seoul, 27 February and 4 December 1992	43
No. 32013. Republic of Korea and India: Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at Seoul on 5 March 1976	51
No. 32014. Republic of Korea and Japan: Agreement on cooperation in the field of science and technology. Signed at Seoul on 20 December 1985	69
No. 32015. Republic of Korea and Indonesia: Agreement regarding the establishment of a vocational training center in the Republic of Indonesia. Signed at Jakarta on 5 February 1986 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 26 August 1988 Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 12 December 1991	93

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1882

1995

I. N°s 32010-32024

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1995 au 3 juillet 1995*

	<i>Pages</i>
N° 32010. République de Corée et République fédérale d'Allemagne : Accord relatif à la coopération technique (avec protocole de signature). Signé à Séoul le 28 septembre 1966	3
N° 32011. République de Corée et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord relatif à la participation de la République de Corée aux coûts de projets de coopération technique. Séoul, 14 février et 22 mai 1984	35
N° 32012. République de Corée et Allemagne : Échange de notes constituant un accord relatif à l'unification de cinq programmes de formation professionnelle pour la Corée. Séoul, 27 février et 4 décembre 1992	43
N° 32013. République de Corée et Inde : Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Signé à Séoul le 5 mars 1976	51
N° 32014. République de Corée et Japon : Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Signé à Séoul le 20 décembre 1985.....	69
N° 32015. République de Corée et Indonésie : Accord relatif à la création d'un centre de formation professionnelle en République d'Indonésie. Signé à Jakarta le 5 février 1986 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Jakarta, 26 août 1988 Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Jakarta, 12 décembre 1991	93

	<i>Page</i>
No. 32016. Republic of Korea and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning exports of cotton, wool, man-made fiber, silk blend and other non-cotton vegetable fiber textiles and textile products (with attachment and annexes). Washington, 14 September 1990.....	129
No. 32017. Republic of Korea and United States of America:	
Agreement concerning special measures relating to article V of the Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in the Republic of Korea. Signed at Seoul on 25 January 1991.....	131
No. 32018. Republic of Korea and Trinidad and Tobago:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visa requirements. Port of Spain, 14 September 1994.....	139
No. 32019. Venezuela and Belize:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, service and official passports. Caracas, 11 January 1991 and Belmopan, 15 January 1991.....	147
No. 32020. Venezuela and Bulgaria:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Caracas, 8 June 1992.....	157
No. 32021. Austria and Morocco:	
Agreement for the encouragement and protection of investments. Signed at Rabat on 2 November 1992.....	169
No. 32022. Multilateral:	
International Grains Agreement, 1995:	
(a) Grains Trade Convention, 1995 (with annex). Concluded at London on 7 December 1994	
(b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at London on 5 December 1994	195
No. 32023. International Atomic Energy Agency and Bolivia:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 30 April 1974 and at La Paz on 23 August 1974	373
No. 32024. International Atomic Energy Agency, Ghana and China:	
Project and Supply Agreement concerning the transfer of a miniature neutron research reactor and enriched uranium (with annexes). Signed at Vienna on 7 February, 10 May and 14 October 1994	375

- N° 32016. République de Corée et États-Unis d'Amérique :**
Échange de notes constituant un accord relatif aux exportations de coton, de laine, de fibres synthétiques, de soie mélangée et autres fibres textiles végétales non-cotonnières et de produits textiles (avec pièce jointe et annexes). Washington, 14 septembre 1990 129
- N° 32017. République de Corée et États-Unis d'Amérique :**
Accord concernant des mesures spéciales en vertu de l'article V de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée. Signé à Séoul le 25 janvier 1991 131
- N° 32018. République de Corée et Trinité-et-Tobago :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas. Port of Spain, 14 septembre 1994 139
- N° 32019. Venezuela et Belize :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service et officiels. Caracas, 11 janvier 1991 et Belmopan, 15 janvier 1991 147
- N° 32020. Venezuela et Bulgarie :**
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service. Caracas, 8 juin 1992 157
- N° 32021. Autriche et Maroc :**
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Rabat le 2 novembre 1992 169
- N° 32022. Multilatéral :**
Accord international sur les céréales de 1995 :
a) Convention sur le commerce des céréales de 1995 (avec annexe). Conclue à Londres le 7 décembre 1994
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Conclue à Londres le 5 décembre 1994 195
- N° 32023. Agence internationale de l'énergie atomique et Bolivie :**
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 30 avril 1974 et à La Paz le 23 août 1974 373
- N° 32024. Agence internationale de l'énergie atomique, Ghana et Chine :**
Accord de fourniture et de projet concernant la cession d'un réacteur source de neutrons miniature et d'uranium enrichi (avec annexes). Signé à Vienne les 7 février, 10 mai et 14 octobre 1994 375

ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1374. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 5 April 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Berne, 30 November and 21 December 1993.....	402
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 83 annexed to the above-mentioned Agreement.....	406
Application by Slovakia of Regulation No. 89 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	406
No. 11583. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish People's Republic. Signed at London on 23 February 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention, as amended. Warsaw, 21 March and 14 April 1994.....	408
No. 16509. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services. Signed at Bermuda on 23 July 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, concerning airport user charges (with attachments). Washington, 11 March 1994.....	413
No. 27310. African Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990:	
Acceptances by various countries of the extension of the above-mentioned Agreement.....	439

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 1374. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 5 avril 1950 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Berne, 30 novembre et 21 décembre 1993..... 404
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 83 annexé à l'Accord susmentionné..... 407
- Application par la Slovaquie du Règlement n° 89 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958..... 407
- N° 11583. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire de Pologne. Signée à Londres le 23 février 1967 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Varsovie, 21 mars et 14 avril 1994 411
- N° 16509. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Signé aux Bermudes le 23 juillet 1977 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, relatif aux taxes d'aéroport (avec annexes). Washington, 11 mars 1994..... 426
- N° 27310. Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA le 21 février 1990 :**
- Acceptations par plusieurs pays de la prorogation de l'Accord susmentionné 439

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1995 to 3 July 1995

Nos. 32010 to 32024

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1995 au 3 juillet 1995

Nos 32010 à 32024

No. 32010

REPUBLIC OF KOREA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement regarding technical cooperation (with protocol of signature). Signed at Seoul on 28 September 1966

Authentic texts: Korean, German and English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1995.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à la coopération technique (avec protocole de signature). Signé à Séoul le 28 septembre 1966

Textes authentiques : coréen, allemand et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 1^{er} juillet 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 독일 연방 공화국 정부간의

기술 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 독일 연방 공화국 정부는 양국과 그들 국민간에 존재하는 우호 관계에 유념하고,

이러한 관계를 더욱 공고히 할 것을 희망하며,

그들 국가의 기술 및 경제 발전을 조장하고 촉진함에 있어서 공동의 이해를 고취하며,

더욱 긴밀한 기술협력이 양국에 다 같이 이익이 됨을 인식하여,

다음과 같이 합의 하였다.

제 1 조

1. 계약 당사국은 그들 능력의 범위내에서 본 협정 제 2 조에 언급된 분야에 관하여 상호 협력하고 원조 하도록 노력한다. 이러한 노력은 공동 협력의 원칙하에 수행된다.

2. 개별 사업을 위한 계약 당사국간의 약정은 본 협정의 근거에 의거 본 협정의 범위내에서 체결된다.

제 2 조

독일 연방 공화국 정부는 본 협정 제 1 조 2 항에 의거하여 체결되는 약정의 구정에 따라 대한민국 정부에 대하여 다음 원조를 행한다.

1. 기술훈련 센터와 보법 연구소를 실험함에 있어서 독일코사 및 기술자를 파견하고 기술 기재를 제공한다.
2. 대한민국 정부가 요청하고 또한 동의한 독일 전문가, 특정 사업에 대한 자문감 및 정부 고문감을 파견한다.

제 3 조

독일 연방 공화국 정부는 본 협정 제 1 조 2 항에 의거하여 체결되는 약정의 근거에 따라 대한민국 정부에 대하여 다음 원조도 행한다.

1. 독일 연방 공화국내 기술연구소나 독일 산업 시설에서 한국 훈련생에게 훈련의 기회를 부여한다.
2. 독일 연방 공화국내에서 한국 전문가의 고등 기술 교육을 증진한다.

제 4 조

대한민국 정부는 본 협정에서 규정된 기술협력 사업의 범위내에서, 특히 본 협정 제 1 조 2 항에 따라 약정이 체결될 사업에 참여하여,

1. 자체의 비용으로 필요에 따라 대한민국내의 개별 사업을 위하여 부속 시설을 포함한 대지 및 건물을 제공한다.
2. 개별 사업의 운영 및 유지비를 부담한다.
3. 자체의 비용으로 개별 사업의 필요에 따라 동역은 물론 현지인 기술 및 보조 직원을 제공한다.
4. 독일 전문가와 그들 가족에 대하여 적당한 주택을 제공하고, 공공 요금을 제외한 이러한 주택을 사용함에 소요되는 비용을 부담한다.
5. 독일 전문가의 한국내 공무 여행의 실비를 부담한다.
6. 한국측이 관여되는 부분에 관한 한, 독일 기술자를 적당한 시일이 경과된 후 적절한 한국 국민으로서 대체할 것을 보장한다. 이 목적을 위하여 대한민국 정부는 합당한 시기에 적절한 한국인의 적당한 수를 제시하여 이 인원중에서 독일 전문가를 대체할 인원을 공동으로 선발하여 독일 연방 공화국 정부에서 훈련 시키며 대한민국 정부는 이러한 한국 국민을 훈련된 목적에 적응하도록 고용하여야 한다.

계 5 조

대한민국 정부는 본 협정에서 규정한 기술협력 사업의 범위내에서,
 특히 본 협정 제 1 조 2항에 따라 약정이 체결될 사업에 관하여,

1. 독일 전문가와 그들 가족이 하사든지 수수료들 지불치 아니하고
 입국 및 출국함을 허용하고, 그들의 입무 수행과 관련하여 필요한
 경우 무료로 거주 및 노동을 허가한다. 이러한 것이 제약 당사국간에
 합의된 개별 사업의 수행에 영향을 주어서는 아니된다.
2. 독일 전문가가 독일측으로 부역 받는 보수에 대하여 조세 또는
 기타 재정적 부과금을 면제한다.
3. 개별 사업을 위하여 독일 연방 공화국 정부에서 제공하는 물품에
 대하여 모든 수출입세와 항만세들 포함한 기타 공공 과징금을
 면제 한다.
4. 독일 전문가와 그들 가족이 대한민국에 부임하기 위하여 최초로
 도착한 입자로 부역 9 개월 이내에 그들이 수입하는 과 세대당
 가구와 1 대의 자동차를 포함한 개인 용품에 관하여 수출입세와
 기타 재정적 부과금으로 부역 면제 한다. 이 기간은 독일
 전문가의 가족이나 또는 물품의 도착이 대한민국 정부가 수락할

수 있는 특별한 사유에 의하여 지연되는 경우에는 연장된다.

이와 같은 사유가 제시되지 않는 경우에는 한국의 관세 법규에

따라 처리된다. 이러한 물품이 한국 내에서 처음되는 경우,

처분 이전에 대한민국 정부의 허가를 얻어야 하며, 한국의 관세

규정에 의거하여 관세 및 조세를 지불하여야 한다.

제 6 조

1. 독일 선박가가 본 협정이나 또는 본 협정 제 1 조 2 항에 의거하여 체결되는 약정에서 부과된 공부의 수행과 관련된 제 3 자에게 기침 손해에 대하여서는 대한민국 정부가 그를 대신하여 책임을 진다.

2. 고의 또는 중대한 과실이 있는 경우에는, 법적인 근거 여하에도 불구하고 독일 선박가에게 보상을 청구할 수 있다. 독일 연방 공화국 정부는 이러한 청구의 집행에 있어서 대한민국 정부에 협조한다.

제 7 조

본 협정의 규정은 제4차 당사국간 합의된 기술 및 법의 관한 특별 약정에 의거하여 독일 연방 공화국 정부를 대신하여 본 협정의 발효시 이미 대한민국에 거주하고 있는 독일 선박가에도 적용된다.

제 8 조

체약 당사국은 특별 약정에 따른 것을 조건으로 기술 협력의 수행을 위하여 상호 감시가 있는 본연 및 작업 계획에 관하여 상호 정보를 제공한다.

제 9 조

본 협정은 독일 연방공화국 정부가 본 협정의 발효 이후 3 개월 이내에 대한민국 정부에 대하여 본 협정 통보를 하지 않거나 백담수에 대하여도 적용된다.

제 10 조

1. 본 협정은 3 년간 유효하다. 그후 본 협정은 일방 체약 당사국이 타방 체약 당사국에 대하여 3 개월 이전에 서면으로 본 협정을 종결 또는 수정할 의사를 통고하지 않는한, 계속하여 1년씩 자동적으로 연장된다.

2. 본 협정 종료후, 본 협정에 의거하여 약정된 어떠한 사업도 본 규정의 계속적인 적용하에, 완성될 때 까지 수행하여야 한다.

제 11 조

본 협정은 대한민국 정부가 독일 연방 공화국 정부에 대하여 협정
 발표에 관한 대한민국 헌법상의 절차를 완료하였음을 동지하는 일자에
 발효한다.

1966년 9월 28일 서울에서 정본 6통, 즉 한국어본 2통,
 독일어본 2통 및 영어본 2통을 작성하였다. 상위가 있을 경우에는
 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이동권

독일 연방 공화국 정부를 위하여

Frank Thieme

의 정 서

대한민국 정부와 독일 연방 공화국 정부간의 기술 협력에 관한 협정을 서명함에 있어서, 하기 서명자는 추가로 동 협정의 불가분의 일부로 간주될 다음 구절에 합의 하였다.

1. 제 3 조에 관하여:

독일 연방 공화국 정부는, 개별 경우마다, 동 정부가 한국 은연생과 건본가의 독일 연방 공화국 가지의 양부 여비를 부담할 수 있을 것인가를 포의적으로 고려한다.

2. 제 5 조에 관하여:

가. 제 1항의 구절은 본 협정 계약 당사국간의 합의된 독일 기술자의 기약 세대원에도 적용될 수 있다.

나. 대한민국 정부는 독일 건본가 및 고들 가족에게 대하여 개인 용도의 한도내에서 외약품, 식품 및 음모를 판매 수입으로 제공한다. 단, 그러한 물품은 본 협정 계약 당사국간에 수시 재 검토되고 합의되어야 한다.

3. 대한민국 정부는 독일 기술자에 대하여 적당한 협조를 보장하는 잠게 당국이 발행하는 신분증서를 고부한다.

1966년 9 월 28일 서울에서 정본 6통, 주 한국어본 2통,
독일어본 2통 및 영어본 2통을 작성하였다. 상위가 있을 경우에는
영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



독일 연방 공화국 정부를 위하여



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK
KOREA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT
DIE REGIERUNG DER REPUBLIK KOREA UND DIE RE-
GIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

gestützt auf die zwischen beiden Staaten und ihren Völkern be-
stehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem festen Wunsche, die Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Pflege und
Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung
ihrer Staaten,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen
Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen, -

sind wie folgt Übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, im Rahmen ihrer
Möglichkeiten auf den in Artikel 2 genannten Gebieten zusammen-
zuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen. Die Zusammen-
arbeit erfolgt auf der Grundlage gleichberechtigter Partner-
schaft.

(2) Auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens werden
zwischen den Vertragsparteien Vereinbarungen über einzelne
Vorhaben geschlossen.

Artikel 2

In Übereinstimmung mit Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2
unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die
Regierung der Republik Korea wie folgt:

1. bei der Errichtung von fachlichen Ausbildungsstätten und Mustereinrichtungen durch die Entsendung deutscher Lehr- und Fachkräfte und die Bereitstellung von technischen Ausrüstungsgegenständen;
2. durch die Entsendung deutscher Sachverständiger, Gutachter für bestimmte Vorhaben und Regierungsberater, die von der Regierung der Republik Korea erbeten und angenommen worden sind.

Artikel 3

Aufgrund von Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Republik Korea wie folgt unterstützen:

1. durch die Gewährung von Ausbildungsgelegenheiten an fachlichen Ausbildungsstätten in der Bundesrepublik Deutschland und in deutschen Betrieben für koreanische Praktikanten;
2. durch die Förderung der fachlichen Fortbildung koreanischer Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Korea wird im Rahmen von Vorhaben der technischen Zusammenarbeit im Sinne dieses Abkommens und insbesondere solcher Vorhaben, für die nach Artikel 1 Absatz 2 Vereinbarungen geschlossen worden sind,

1. auf ihre Kosten für die einzelnen Vorhaben in der Republik Korea erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude nebst Zubehör zur Verfügung stellen;
2. die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die einzelnen Vorhaben tragen;
3. auf ihre Kosten das für die einzelnen Vorhaben erforderliche einheimische Fach- und Hilfspersonal sowie gegebenenfalls Dolmetscher zur Verfügung stellen;
4. den deutschen Fachkräften und ihren Familien angemessene Unterkünfte zur Verfügung stellen und die Kosten mit Ausnahme der Gebühren für Versorgungsleistungen tragen, die

durch die Benutzung der Unterkünfte durch sie verursacht werden;

5. die tatsächlichen Kosten für Dienstreisen der deutschen Fachkräfte in Korea tragen;
6. ihrerseits die nötige Vorsorge treffen, daß die deutschen Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete koreanische Staatsangehörige ersetzt werden können. Zu diesem Zweck stellt sie rechtzeitig und in angemessener Zahl geeignete koreanische Staatsangehörige zur Verfügung, aus denen Ablösungskräfte für die deutschen Fachkräfte gemeinsam ausgewählt und von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ausgebildet werden und beschäftigt diese koreanischen Staatsangehörigen im Einklang mit den Zwecken, für die sie ausgebildet wurden.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Korea wird im Rahmen von Vorhaben der technischen Zusammenarbeit im Sinne dieses Abkommens und insbesondere solcher Vorhaben, für die nach Artikel 1 Absatz 2 Vereinbarungen geschlossen worden sind,

1. den deutschen Fachkräften und ihren Familienangehörigen jederzeit und abgabenfrei die Ein- und Ausreise gestatten und die im Zusammenhang mit der Durchführung ihrer Aufgaben notwendigen Aufenthalts- und Arbeitsgenehmigungen erteilen. Die Durchführung der einzelnen Vorhaben, wie sie von den Vertragsparteien vereinbart worden sind, wird dadurch nicht berührt;
2. die deutschen Fachkräfte bezüglich ihrer von deutscher Seite gezahlten Bezüge von Steuern und sonstigen fiskalischen Lasten freistellen;
3. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben zur Verfügung gestellten Gegenstände von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben einschließlich Hafengebühren freistellen;
4. die deutschen Fachkräfte und ihre Familienangehörigen von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben hinsichtlich der von ihnen eingeführten persönlichen Habe, einschließlich Möbel und ein Kraftfahrzeug je Haushalt,

freistellen, soweit diese Gegenstände innerhalb von neun Monaten nach dem Zeitpunkt ihrer ersten Ankunft zur Übernahme ihrer Aufgaben in der Republik Korea eingeführt worden sind. Diese Frist wird verlängert, wenn sich das Eintreffen der Familienangehörigen der deutschen Fachkräfte oder von Gegenständen in Korea aus besonderen, von der Regierung der Republik Korea anerkannten Gründen verzögert. Wird ein solcher Grund nicht geltend gemacht, so werden die einschlägigen koreanischen Bestimmungen angewendet. Für die Veräußerung eines solchen Gegenstandes in Korea wird die vorherige Zustimmung der Regierung der Republik Korea eingeholt; die Zollabgaben werden nach den geltenden koreanischen Bestimmungen entrichtet.

Artikel 6

(1) Für Schäden, die eine deutsche Fachkraft im Zusammenhang mit der Durchführung der ihr durch dieses Abkommen oder die Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 übertragenen dienstlichen Aufgaben einem Dritten zufügt, haftet an ihrer Stelle die Republik Korea.

(2) Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann gegen die deutsche Fachkraft im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Regierung der Republik Korea bei der Durchsetzung solcher Ansprüche behilflich.

Artikel 7

Dieses Abkommen wird auch auf deutsche Fachkräfte angewendet, die sich bereits bei seinem Inkrafttreten im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Einklang mit Einzelvereinbarungen über technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien in der Republik Korea befinden.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich aufgrund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unter-

richten, die für die Durchführung der technischen Zusammenarbeit von beiderseitigem Interesse sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von drei Jahren. Danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine Vertragspartei der anderen drei Monate im voraus schriftlich ihre Absicht mitteilt, es zu beenden oder zu ändern.

(2) Nach Beendigung dieses Abkommens werden die im Rahmen desselben vereinbarten Vorhaben unter weiterer Anwendung der Bestimmungen des Abkommens zum Abschluß geführt.

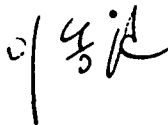
Artikel 11

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Korea der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die koreanischen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Seoul am *28. September 1966*

in sechs Urschriften, je zwei in koreanischer, deutscher und englischer Sprache. Im Falle von Abweichungen ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Republik Korea:



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Korea und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Technische Zusammenarbeit haben die Unterzeichneten zusätzlich die folgenden Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des genannten Abkommens angesehen werden sollen:

1. Zu Artikel 3

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland prüft in jedem Einzelfall wohlwollend, ob sie die Reisekosten koreanischer Praktikanten und Fachkräfte in die Bundesrepublik Deutschland und zurück tragen kann.

2. Zu Artikel 5

a) Nummer 1 kann im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien des Abkommens auf andere Mitglieder des Haushalts der deutschen Fachkräfte angewendet werden.

b) Die Regierung der Republik Korea stellt die deutschen Fachkräfte und ihre Familienangehörigen von Einfuhrabgaben für Medikamente, Lebensmittel und Getränke im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs unter der Voraussetzung frei, daß diese Gegenstände von Zeit zu Zeit von den Vertragsparteien des Abkommens überprüft und vereinbart werden.

3. Die Regierung der Republik Korea stellt den deutschen Fachkräften einen Ausweis aus, worin ihnen eine gebührende Unterstützung durch ihre zuständigen Behörden zugesagt wird.

GESCHEHEN zu Seoul am *28. September 1966*

in sechs Urschriften, je zwei in koreanischer, deutscher und englischer Sprache. Im Falle von Abweichungen ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Republik Korea:



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Korea and the
Government of the Federal Republic of Germany having in
mind the friendly relations existing between the two
States and their peoples,

Firmly desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in cultivating and en-
couraging the technical and economic development of their
States,

Recognizing the benefits to be derived by both States
from closer technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall endeavour to cooperate
and assist each other, within the limits of their possibilities,
in the fields mentioned in Article 2 of the present Agreement.
Such cooperation shall take place on a basis of equal partnership.

2. Arrangements between the Contracting Parties regarding
individual projects shall be concluded on the basis and within
the framework of the present Agreement.

¹ Came into force on 13 February 1967, the date on which the Government of the Republic of Korea notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the Korean constitutional requirements, in accordance with article 11.

Article 2

The Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of the Republic of Korea in accordance with the provisions of arrangements to be concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement:

1. in the establishment of technical training centers and model institutions by dispatching German teachers and technicians and by providing technical equipment;
2. by dispatching German experts, consultants for specific projects, and Government advisors requested and concurred by the Government of the Republic of Korea.

Article 3

On the basis of arrangements to be concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall, moreover, assist the Government of the Republic of Korea :

1. by affording Korean trainees opportunities to receive training at technical institutions in the Federal Republic of Germany or at German industrial establishments;
2. by promoting the advanced technical education of Korean specialists in the Federal Republic of Germany.

Article 4

The Government of the Republic of Korea shall, within the framework of projects of technical cooperation as defined by the present Agreement, in particular of projects in respect of which arrangements shall have been concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement:

1. at its expense provide, as necessary, land and buildings including appurtenances for the individual projects in the Republic of Korea;
2. bear the costs of operation and maintenance for the individual projects;
3. provide at its expense indigenous technical and auxiliary staffs required for the individual projects as well as interpreters as required;
4. provide adequate dwellings for the German specialists and their families, and bear the costs except for utility fees incurred by them in using such dwellings;
5. bear the actual costs of duty trips undertaken by the German specialists in Korea;
6. for its part insure that after an appropriate period of time the German specialists can be replaced by suitable Korean nationals. It shall to this end provide at the right time an adequate number of suitable Korean nationals from whom replacement for the German specialists may be jointly selected and trained by the Government of the Federal Republic of Germany and shall

employ such Korean nationals in accordance with the purposes for which they have been trained.

Article 5

The Government of the Republic of Korea shall, within the framework of projects of technical cooperation as defined by the present Agreement, in particular of projects in respect of which arrangements shall have been concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement :

1. permit the German specialists and their families to enter or leave the country free of charge at any time, and grant free of charge residence and work permits required in connection with the execution of their tasks. This shall not affect the execution of individual projects as agreed upon by the Contracting Parties;
2. exempt from taxation and other fiscal charges the German specialists in respects of any emoluments paid to them by the German side;
3. exempt from all import and export duties and other public charges, including harbour dues, the articles provided by the Government of the Federal Republic of Germany for individual projects;
4. exempt the German specialists and their families from all import and export duties as well as other fiscal charges in respect of personal effects, including furniture and one motor vehicle for each household, imported

by them within nine months from the date of their first arrival to assume their tasks in the Republic of Korea. This period shall be extended, if the arrival of the families of the German specialists or of articles in Korea is delayed, for special reasons accepted by the Government of the Republic of Korea. If no such reason is given, the relevant Korean regulations shall apply. If such an article is disposed of in Korea, the permission of the Government of the Republic of Korea shall be obtained prior to the sale and the customs duties and taxes shall be paid under applicable Korean regulations.

Article 6

1. In respect of any damage to a third party caused by a German specialist in connection with the execution of his official tasks, as assigned to him under the present Agreement or the arrangements to be concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement, the Republic of Korea shall be liable in his place.

2. A claim for reimbursement, notwithstanding its legal foundation, may be raised against the German specialist in cases of deliberate intention or gross negligence. The Government of the Federal Republic of Germany will assist the Government of the Republic of Korea in the enforcement of such claims.

Article 7

The provisions of the present Agreement shall also apply to German specialists who, on its entry into force, are already in the Republic of Korea on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with individual arrangements of technical cooperation reached between the Contracting Parties.

Article 8

The Contracting Parties shall, subject to a special arrangement inform each other about training and working plans of mutual interest for the implementation of technical cooperation.

Article 9

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months from the entry into force of the present Agreement.

Article 10

1. The present Agreement shall remain valid for a period of three years. Thereafter it shall be automatically

extended for successive periods of one year each unless either Contracting Party gives to the other notice in writing, three months in advance, of its intention to terminate or amend the Agreement.

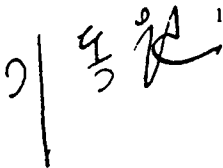
2. After the expiration of the present Agreement, any projects arranged under it, shall be carried to their completion under the continued application of its provisions.

Article 11

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Korea notifies the Government of the Federal Republic of Germany that Korean constitutional requirements for its entering into force have been fulfilled.

DONE at Seoul on *September 18th, 1966* six originals, two each in the Korean, German and English languages. In the event of a divergence the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

Handwritten signature of Lee Dong-won, consisting of a vertical line on the left, a horizontal line with a small '4' above it, and a stylized signature to the right with a superscript '1'.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Handwritten signature of Franz Ferring, a cursive signature with a superscript '2' to the right.

¹ Lee Dong-won.

² Franz Ferring.

PROTOCOL OF SIGNATURE

On signing the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Technical Cooperation, the undersigned have, in addition, agreed on the following provisions, which should be regarded as an integral part of the said Agreement:

1. Re Article 3

The Government of the Federal Republic of Germany will consider favorably in each specific case whether it can bear the travelling costs of Korean trainees and specialists to and from the Federal Republic of Germany.

2. Re Article 5

- a) The provision of item 1 may be applied to other members of the household of the German specialists as agreed upon between the Contracting Parties of the Agreement.
- b) The Government of the Republic of Korea shall exempt the German specialists and their families from import duties in respects of medicaments, food stuff and beverages within the limit of their personal requirements, provided that such articles shall be reviewed and agreed upon from time to time between the Contracting Parties of the Agreement.

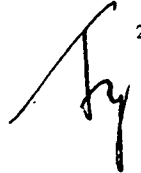
3. The Government of the Republic of Korea shall issue to the German specialists documents of identity with assurance of proper assistance by its appropriate authorities.

DONE at Seoul on *September 28th, 1966* in six originals, two each in the Korean, German and English languages. In the event of a divergence the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke, followed by a small superscript '1'.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'F' and ending with a vertical stroke, followed by a small superscript '2'.

¹ Lee Dong-won.

² Franz Ferring.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE

Le Gouvernement de la République et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ayant présentes à l'esprit les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Fermement résolu à intensifier ces relations,

Considérant l'intérêt commun qu'ils portent au développement et à l'encouragement des progrès techniques et économiques de leurs Etats,

Reconnaissant les avantages que peuvent obtenir les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'entraider, dans les limites de leurs possibilités, dans les domaines mentionnés à l'article 2 du présent Accord. Cette coopération se fera sur une base d'égalité.

2. Les arrangements entre les Parties contractantes concernant chaque projet seront conclus sur la base et dans le cadre du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aidera le Gouvernement de la République de Corée conformément aux dispositions des accords à conclure au titre du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord :

1. Dans la création de centres de formation technique et d'installations modèles grâce à l'envoi d'instructeurs et de spécialistes allemands et à la fourniture de matériel technique;

2. Par l'envoi d'experts allemands chargés de donner des avis consultatifs sur des projets déterminés et d'exercer des fonctions consultatives auprès du Gouvernement ou d'entreprises privées sur la demande de celui-ci.

Article 3

Sur la base des accords visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aidera le Gouvernement de la République de Corée sous les formes suivantes :

1. Facilités accordées à des stagiaires coréens pour acquérir une formation professionnelle dans des centres spécialisés de formation professionnelle et des

¹ Entré en vigueur le 13 février 1967, date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des formalités constitutionnelles coréennes, conformément à l'article 11.

établissements techniques en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements industriels allemands;

2. Mesures visant à perfectionner l'enseignement technique de spécialistes coréens en République fédérale d'Allemagne.

Article 4

Le Gouvernement de la République de Corée, dans le cadre des projets de coopération technique définis dans le présent Accord, en particulier de projets au sujet desquels des accords ont été conclus aux termes du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord :

1. Fournira à ses frais, si nécessaire, les terrains et bâtiments et leurs dépendances aux divers projets réalisés en République de Corée;
2. Assumera les coûts du fonctionnement et de l'entretien pour chaque projet;
3. Fournira à ses frais la main-d'œuvre technique locale et le personnel auxiliaire requis pour chaque projet ainsi que des interprètes en cas de besoin;
4. Fournira des logements convenables pour les spécialistes allemands et leur famille, dont il assumera les coûts, excepté les frais de services publics encourus par eux dans l'usage de ces logements;
5. Assumera les coûts réels des voyages entrepris par les spécialistes allemands en Corée;
6. Assurera pour sa part qu'après une période appropriée les spécialistes allemands pourront être remplacés par des nationaux coréens. A cet effet, il fournira en temps voulu un nombre suffisant de ressortissants coréens compétents qui pourront remplacer les spécialistes allemands et pourront être sélectionnés et formés en commun par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et emploiera ces ressortissants coréens conformément aux objectifs pour lesquels ils auront été formés.

Article 5

Le Gouvernement de la République de Corée, dans le cadre des projets de coopération technique définis dans le présent Accord, en particulier de projets au sujet desquels des accords ont été conclus au titre du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord :

1. Permettra aux spécialistes allemands et à leur famille de pénétrer sur le territoire coréen ou de quitter ce territoire sans frais à tout moment, et leur accordera le droit de résidence et les permis de travail nécessaires à l'exécution de leurs tâches. Ceci ne modifiera pas l'exécution de chaque projet telle que convenue par les Parties contractantes;
2. Exemptera d'imposition et d'autres charges fiscales les spécialistes allemands en ce qui concerne les émoluments versés à eux par le Gouvernement allemand;
3. Exemptera de tous droits d'importation et d'exportation ainsi que d'autres charges fiscales, y compris les taxes portuaires, les articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour chaque projet;
4. Exonérera les spécialistes allemands et leur famille de tous droits d'importation et d'exportation ainsi que d'autres charges fiscales en ce qui concerne les

effets personnels, y compris les meubles et un véhicule à moteur pour chaque famille, importés par eux dans les neuf mois à compter de la date de leur première arrivée pour assumer leurs tâches en République de Corée. Cette période sera étendue si l'arrivée des familles des spécialistes allemands ou d'articles en Corée est retardée pour des raisons spéciales admises par le Gouvernement de la République de Corée. Si aucune raison valable n'est donnée, les règlements coréens en vigueur s'appliqueront. Si un tel article est vendu en Corée, l'autorisation du Gouvernement de la République de Corée doit être obtenue avant la vente et les droits de douane et taxes seront acquittés en vertu des règlements coréens applicables.

Article 6

1. En ce qui concerne tout dommage à un tiers causé par un spécialiste allemand dans l'exécution de ses tâches officielles, telles qu'elles lui ont été assignées aux termes du présent Accord ou des arrangements à conclure au titre du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, la République de Corée en assumera la responsabilité en ses lieu et place.

2. Une demande de remboursement, quel que soit son fondement légal, peut être opposée au spécialiste allemand en cas de faute délibérée ou de négligence grave. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aidera le Gouvernement de la République de Corée à faire justice.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux spécialistes allemands qui, lors de l'entrée en vigueur dudit Accord, se trouvent déjà sur le territoire de la République de Corée pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément à des arrangements particuliers de coopération technique conclus entre les Parties contractantes.

Article 8

Les Parties contractantes s'informeront réciproquement, sous réserve d'un arrangement spécial, des plans de formation et de travail d'un intérêt commun pour l'application de la coopération technique.

Article 9

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas fait une déclaration contraire au Gouvernement de la République de Corée dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans. Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an chacune, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, trois mois à l'avance, son intention de mettre fin à l'Accord ou de le modifier.

2. Après d'expiration du présent Accord, tout projet conclu en vertu dudit Accord sera mené à bien jusqu'à achèvement en vertu de l'application continue de ses dispositions.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée notifie au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions constitutionnelles coréennes pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

FAIT à Séoul le 18 septembre 1966 en six originaux, dont deux en coréen, deux en allemand et deux en anglais. Dans le cas de divergences, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE DONG-WON

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

FRANZ FERRING

PROTOCOLE DE SIGNATURE

En signant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique, les soussignés sont en outre convenus des dispositions suivantes qui devraient être considérées comme partie intégrante dudit Accord :

1. *Concernant l'article 3*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considérera favorablement dans chaque cas précis s'il peut assumer les frais de voyage des stagiaires coréens et des spécialistes à destination ou en provenance de la République fédérale d'Allemagne.

2. *Concernant l'article 5*

a) La disposition du paragraphe 1 doit être appliquée aux autres membres de la famille des spécialistes allemands selon qu'il est convenu entre les Parties contractantes à l'Accord.

b) Le Gouvernement de la République de Corée exonérera les spécialistes allemands et leur famille des droits d'importation en ce qui concerne les médicaments, les produits alimentaires et les boissons dans la limite de leurs besoins personnels, à condition que ces articles soient examinés et admis de temps à autre entre les Parties contractantes à l'Accord.

3. Le Gouvernement de la République de Corée délivrera aux spécialistes allemands des pièces d'identité en garantissant l'assistance voulue de ses autorités compétentes.

FAIT à Séoul le 18 septembre 1966 en six originaux, dont deux en langues coréenne, allemande et anglaise. Dans le cas de divergences, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE DONG-WON

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

FRANZ FERRING

No. 32011

**REPUBLIC OF KOREA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an arrangement regarding the participation of the Republic of Korea in the costs of technical cooperation projects. Seoul, 14 February and 22 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la participation de la République de Corée aux coûts de projets de coopération technique. Séoul, 14 février et 22 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 1^{er} juillet 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF KOREA IN THE COSTS OF TECHNICAL COOPERATION PROJECTS

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

Seoul, 14 February 1984

Excellency,

I have the honour to refer to the letter dated 7 October 1983 from your Government and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 28 September 1966 between our two Governments regarding Technical Co-operation,² the following Arrangement be concluded.

1. In view of the improved economic performance of the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea shall assume, as of 1 January 1984, part of the cost of the Technical Co-operation projects hitherto borne by the Government of the Federal Republic of Germany.
2. The Government of the Republic of Korea shall contribute the equivalent of DM 2,500 (two thousand five hundred Deutsche Mark) per man/month for the short and long-term experts to be seconded by the Government of the Federal Republic of Germany. The calculation of the contributions to be made shall be based on the scope of expert assignments agreed upon between the co-operating agencies and approved by our two Governments. The annual planning of expert assignments shall be co-ordinated between the co-operating agencies by 1 March of the preceding year for the following fiscal year.

¹ Came into force on 22 May 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

3. The contributions to be made by the Government of the Republic of Korea shall be utilized to cover the local costs of the various projects hitherto borne exclusively by the Government of the Federal Republic of Germany (e.g. accommodation costs for all experts, travel within Korea, operational and administrative costs).
4. Payments shall be effected in local currency in two equal instalments by 31 March and 31 July of the current year and deposited in a special account to be opened by the German co-operating agency in Korea for each project. The German co-operating agencies shall each be authorized to dispose of the relevant project account and may transfer this authorization to the German project manager. The Korean co-operating agency shall be informed of such disposals at quarterly intervals.
5. At the end of each fiscal year a balance of contributions paid shall be drawn up. To this end, the German co-operating agency shall submit to the Korean Government a statement specifying the actual amount of man/month contributions as well as a detailed statement on the utilization of the Korean contributions. Should the actual provision of expert services differ from planning specifications, the contributions shall be settled in the next available fiscal year. In the event that any amounts remain available when German participation in the project ends, the two Governments shall agree on the further utilization of such funds.
6. This Arrangement shall apply as from 1 January 1984 to all Technical Co-operation projects under the 1983/84 commitment and those concluded in subsequent years, including the current project "German Advisory Team for the Ministry of Labour".
7. Should the contributions agreed upon not be made in due time, the German co-operating agency shall be entitled to withhold contributions pledged by it (secondment of short-term experts, supply of equipment, basic and further training) equivalent to the amount of the missing contributions. In such cases, the Korean and the German co-operating agencies shall establish contact without delay in order to come to an agreement.

8. The co-operating agencies charged by our two Governments with the implementation of the individual Technical Co-operation measures may jointly lay down the details of the execution of this Arrangement in an appropriate form.
9. The Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Germany shall refer to the aforementioned regulation in cases where project arrangements are to be concluded pursuant to paragraph 6 of this Arrangement.
10. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 28 September 1966, including the Berlin clause (Article 9), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Korea agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 10 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



HERBERT BEYER

His Excellency
Won-Kyung Lee
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Korea
Seoul

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, May 22, 1984

OGT-397

Excellency,

**I have the honour to acknowledge the receipt of
Your Excellency's Note which reads as follows:**

[See note I]

**I have further the honour to inform Your Excellency
that the foregoing proposals are acceptable to the Govern-
ment of the Republic of Korea and to confirm that Your
Excellency's Note and this Note in reply thereto shall
constitute an Arrangement between the two Governments on
this matter, to enter into force on the date of this reply.**

**Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.**

WON-KYUNG LEE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Wolfgang Eger
Ambassador
Embassy of the Federal Republic
of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE AUX COÛTS DE PROJETS DE COOPÉRATION
TECHNIQUE

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

Séoul, le 14 février 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date du 7 octobre 1983 adressée par votre Gouvernement et de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et conformément à l'Accord du 28 septembre 1966 entre nos deux Gouvernements relatif à la coopération technique², que l'Arrangement suivant soit conclu :

1. Etant donné l'amélioration de la situation économique de la République de Corée, le Gouvernement de la République de Corée assumera à compter du 1^{er} janvier 1984 une partie des coûts des projets de coopération technique qui étaient à la charge jusqu'alors du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République de Corée versera une contribution équivalant à 2 500 DM (deux mille cinq cents deutsche marks) par homme/mois pour le coûts des experts à court terme et à long terme détachés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le calcul des contributions à verser sera fondé sur le cas d'envoi d'experts agréé entre les institutions coopérantes et approuvé par nos deux gouvernements. La programmation annuelle des missions d'un expert sera coordonnée entre les institutions coopérantes à la date du 1^{er} mars de l'année précédant l'exercice financier suivant.

3. Les contributions à verser par le Gouvernement de la République de Corée seront utilisées pour faire face aux dépenses locales des différents projets jusqu'à présent à la charge exclusive du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (par exemple, coûts de logement de tous les experts, voyages à l'intérieur de la Corée, dépenses de fonctionnement et d'administration).

4. Les versements seront effectués en monnaie locale en deux versements égaux au 31 mars et au 31 juillet de l'année en cours et déposés sur un compte spécial à ouvrir par l'agence allemande de coopération en Corée pour chaque projet. Les agences allemandes de coopération seront chacune autorisées à disposer du compte

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

² Voir p. 3 du présent volume.

de projet correspondant et pourront transférer cette autorisation au directeur allemand du projet. L'agence coréenne de coopération sera informée de ces dispositions chaque trimestre.

5. A la fin de chaque exercice financier, un solde des contributions versées sera établi. A cette fin, l'agence de coopération allemande soumettra au Gouvernement coréen un état spécifiant la valeur réelle des contributions en homme/mois ainsi qu'un état détaillé de l'utilisation des contributions coréennes. Si l'affectation réelle des services d'un expert diffère des spécifications de planification, les contributions seront réglées au cours de l'exercice financier suivant. Au cas où certains montants resteraient disponibles lorsque la participation allemande au projet prendra fin, les deux Gouvernements conviendront de l'utilisation ultérieure de ces fonds.

6. Le présent Arrangement s'appliquera à compter du 1^{er} janvier 1984 à tous les projets de coopération technique au titre de l'engagement 1983/84 et les projets conclus au cours des années ultérieures, y compris le projet en cours « Groupe consultatif allemand pour le Ministère du travail ».

7. Si les contributions convenues n'étaient pas versées en temps voulu, l'agence de coopération allemande sera autorisée à retenir les contributions promises par elle (détachement d'experts à court terme, fourniture d'équipement, formation de base et formation complémentaire) équivalant aux contributions manquantes. Dans de tels cas, les agences coréenne et allemande de coopération établiront un contact sans délai pour parvenir à un accord.

8. Les agences de coopération chargées par nos deux Gouvernements de l'application de chaque mesure de coopération technique peuvent conjointement établir les détails de l'exécution du présent Arrangement de manière appropriée.

9. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se référeront à la règle mentionnée ci-dessus dans les cas où des arrangements de projet doivent être conclus conformément au paragraphe 6 du présent Arrangement.

10. Dans tous les autres cas, les dispositions de l'Accord susmentionné du 28 septembre 1966, y compris la clause de Berlin (art. 9), s'appliqueront au présent Arrangement.

Si le Gouvernement de la République de Corée accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 10 ci-dessus, la présente note et la note que vous voudrez bien adresser en réponse exprimant l'accord de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle votre note sera adressée en réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HERBERT BEYER

Son Excellence
Monsieur Won-Kyung Lee
Ministère des affaires étrangères
de la République de Corée
Séoul

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 22 mai 1984

OGT-397

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que vous avez bien voulu m'adresser et dont je reproduis le texte ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les propositions précédentes reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de vous confirmer que votre note et la présente note adressée en réponse à la première constitueront un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,
WON-KYUNG LEE

Monsieur Wolfgang Eger
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

No. 32012

**REPUBLIC OF KOREA
and
GERMANY**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the unification of five vocational training programmes for
Korea. Seoul, 27 February and 4 December 1992**

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'unification
de cinq programmes de formation professionnelle pour
la Corée. Séoul, 27 février et 4 décembre 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 1^{er} juillet 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE UNIFICATION OF FIVE VOCATIONAL TRAINING PROGRAMME FOR KOREA

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

Seoul, 27 February 1992

Excellency,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 28 September 1966 between our two Governments regarding Technical Cooperation² and the Arrangement of 14 February/22 May 1984 concerning the assumption by the Republic of Korea of part of the cost of technical cooperation projects,³ the following Arrangement concerning the project Vocational Training Programme, Korea, be concluded:

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea shall combine the following vocational training projects with a view to further developing, in cooperation with the Ministry of Labour, a demand-oriented Vocational training Programme for Korea (VTPK):
 - German Advisory Team to the Ministry of Labour (MOL),
 - Master Craftsman Training at the Chang Won Industrial Masters College (CIMC),
 - Korean-German Busan Vocational Training Institute (KGBVTI), and
 - Instructor Training at the Korea Institute of Technology (KIT)
 - Instructor Training at the Vocational Training College (VTC), Chonan.

¹ Came into force on 4 December 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

³ See p. 35 of this volume.

2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, with the implementation of its contributions. It shall place at the disposal of the GTZ the requisite budgetary funds for
 - the secondment of three experts for a total of up to 62 expert/months,
 - the secondment of short-term experts for a total of up to 40 expert/months,
 - equipment and spare parts up to an amount of DM 847,000 (eight hundred and forty-seven thousand Deutsche Mark)
 - Scholarships for a total of up to 230 months.
- (2) The Government of the Republic of Korea shall charge the Ministry of Labour with the implementation of the project Vocational Training Programme, Korea. It shall place at its disposal the necessary budgetary funds, particularly for the employment of experts and auxiliaries, materials, office premises, operating and maintenance costs, as well as for the obligations resulting from the arrangement of 14 February/22 May 1984.
3. (1) The agencies charged pursuant to paragraph 2 above shall conclude an agreement on the details of project implementation, including a detailed description of the form and substance of the contributions to be made by each side, which agreement shall be subject to the rules and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.
- (2) The two governments shall ensure that the implementing agencies provide the contributions referred to in paragraph 2 above.
4. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 28 September 1966 and the Arrangement of 14 February/22 May 1984 shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Korea agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 4 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



His Excellency
Mr. Lee Sang Ock
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea
Seoul

¹ Dieter Siemes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, 4 December 1992

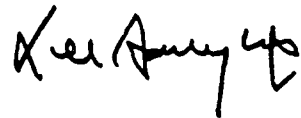
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated 27 February 1992, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LEE SANG-OCK
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Dr Dieter Siemes
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À L'UNIFICATION DE CINQ PROGRAMMES
DE FORMATION PROFESSIONNELLE POUR LA CORÉE

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, conformément à l'Accord en date du 28 septembre 1966 entre nos deux gouvernements relatif à la coopération technique² et l'Accord du 14 février-22 mai 1984 relatif à la participation de la République de Corée aux coûts de projets de coopération technique³, les dispositions ci-après concernant le Programme de formation professionnelle en Corée soient adoptées :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée combineront, dans le but de continuer à promouvoir en collaboration avec le Ministère du travail un programme de formation professionnelle pour la Corée axé sur la demande, les projets de formation professionnelle ci-après :

- La constitution d'une équipe de consultants allemands auprès du Ministère du travail,
- Un programme de formation en maîtrise professionnelle à l'Institut de maîtrise industrielle Chang Won,
- La création de l'Institut de formation professionnelle coréen-allemand Busan,
- Un programme de formation d'instructeurs à l'Institut coréen de technologie,
- Un programme de formation d'instructeurs, à l'Institut de formation professionnelle à Chonan.

2. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, la mise en œuvre de ses contributions. Il mettra à la disposition de la GTZ les crédits budgétaires nécessaires pour financer :

- Le détachement de trois experts pour un total de 62 mois-hommes au maximum,

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Voir p. 35 du présent volume.

- Le détachement d'experts à court terme pour un total de 40 mois-hommes au maximum,
- Du matériel et des pièces détachées pour un montant maximum de DM 847 000 (huit cent quarante sept mille Deutsche Mark)
- Des bourses d'études pour un total de 230 mois au maximum.

(2) Le Gouvernement de la République de Corée confiera au Ministère du travail la réalisation du projet de Programme de formation professionnelle en Corée. Il mettra à la disposition de ce dernier les crédits budgétaires nécessaires, notamment pour l'emploi d'experts et d'auxiliaires, le coût des matériels et des locaux, les coûts de fonctionnement et d'entretien ainsi que les obligations résultant de l'arrangement du 14 février-22 mai 1984.

3. (1) Les organismes chargés de l'exécution conformément au paragraphe 2 qui précède concluront un accord sur les détails concernant la mise en œuvre du projet, y compris la description détaillée de la forme et du fonds des contributions devant être effectuées par chaque Gouvernement, lequel accord sera régi par la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Les deux Gouvernements veilleront à ce que les organismes d'exécution fournissent les contributions visées au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Pour tous les autres aspects, les dispositions de l'Accord du 28 septembre 1966 et de l'Arrangement du 14 février-22 mai 1984 s'appliqueront au présent Arrangement.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

DIETER SIEMES

Son Excellence
M. Lee Sang Ock
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée
Séoul

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 4 décembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 27 février 1992 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai également l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Corée accepte les propositions qui précèdent et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

LEE SANG-OCK
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Dieter Siemes
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
République fédérale d'Allemagne

No. 32013

**REPUBLIC OF KOREA
and
INDIA**

Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at Seonl on 5 March 1976

Authentic texts: Korean, Hindi and English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
INDE**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Signé à Séonl le 5 mars 1976

Textes authentiques : coréen, hindi et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 1^{er} juillet 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 인도공화국 정부간의
과학 및 기술분야에 있어서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 인도공화국 정부는

과학 및 기술 관계의 증진이 양국에 상호 이익이 됨을 고백하고,

양국간의 협력, 특히 과학 및 기술 분야에 있어서의 협력을 강화할 것을 희망하며,

더 나아가 그러한 협력이 대한민국 정부와 인도공화국 정부간의 기존 우호 관계의 진전을 촉진할 것임을 고백하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은, 평등과 상호 이익의 기초에 입각하여 양국간의 과학 및 기술 분야에 있어서의 협력의 발전을 촉진할 것과, 또한 과학자와 전문가들이 습득한 경험 및 이용할 수 있는 제 가능성을 참작하여, 그러한 협력이 필요한 제 분야를 상호 동의에 의하여 규정하기로 이에 합의한다.

제 2 조

과학 및 기술 분야에 있어서의 양국간의 협력은 다음의 제 방법에 의하여 시행될 수 있다.

1. 과학자·연구원·전문가 및 학자의 교류
2. 과학·기술상의 정보 및 서류의 교환

3. 양 당사국이 관심을 가진 문제에 관한 양자간의 과학·기술 세미나 및 강좌의 개최
4. 과학·기술 문제의 공동 발견 및 그로부터 습득한 경험과 지식의 교환을 포함하여 그 결과가 농업 및 기타의 분야에 적용될 수 있는 공동 연구 계획의 수립 및 시행

제 3 조

1. 체약당사국은, 필요할 경우, 이 협정의 범위내에서 적절한 의정서 또는 계약을 체결함 목적으로 양국내에서 과학 및 기술과 관련된 기구·기업 및 과학 기관간의 협력을 촉진한다.

2. 양국의 기구·기업 및 과학 기관간의 협력 증대의 근거가 될 제 의정서 또는 계약은 각국의 현행 법령에 의거하여 서명된다. 상기 제 의정서 또는 계약은 필요할 경우 다음 사항을 규정한다.

i) 지식의 면허 또는 특허권의 이용에 대한 보상

ii) 특허권의 교환, 공동 연구 개발 사업에 기초를 둔 특허의 공동 출원 및 제 3국내에서 일방 체약당사국 또는 양 체약당사국이 공동으로 행하는 등 특허권의 상업화를 위한 조건

iii) 생산의 투입 및 산출의 확보를 위한 조건

iv) 재무조건

3. 이 협정의 시행에 원활을 기하기 위하여, 체약당사국의 대표는, 필요할 경우에 언제든지, 일방 체약당사국의 요청에 따라 한국과 인도에서 교대로 회합한다.

제 4 조

체약당사국은, 이 협정의 촉진을 위하여 착수된 공동 연구와 시험 공장 연구에 필요한 장비의 인도가 개개 경우마다 양 체약당사국에 의하여 합의된 방식에 따라 이루어질 것에 합의한다. 이 협정의 시행과정에서 생산되는 장비와 장치를 일방

당사국으로부터 라방 당사국으로 인도하는 것은, 양국이 다른 인도 방식에 관하여 합의하지 아니하는 한, 양국간의 기존 무역 협정의 제 규정에 의거하여 행하여 진다.

제 5 조

체약당사국은, 서적·정기간행물 및 도서목록의 교환을 위하여, 과학관계 도서관·과학기술 정보센터 및 과학관계 기관간의 협력 증진을 위한 조치를 취한다.

제 6 조

1. 이 협정은 2년 동안에 적어도 1회 이상 정기적으로 서명되는 시행계획에 입각하여 실행된다. 동 시행계획은 재무조건을 포함하여 협력의 범위·과제 및 제 행태를 명시한다.

2. 이 협정의 시행은 한국측의 경우에는 과학기술처에 또한 인도측의 경우에는 과학기술부에 일임된다.

제 7 조

과학자 및 전문가의 양국간 여행비용은 파견국이 부담하며, 숙박비 및 잡비·국내여비·의료비등의 기타 비용은 체약당사국간에 상호 합의된 조건에 따라 초청국이 부담한다.

제 8 조

체약당사국은, 라방 체약당사국의 특별한 동의 없이, 이 협정하에 양 체약당사국 또는 그 개인이 획득한 정보를 제3국에 누설하지 아니하기로 합의한다.

제 9 조

현행 규정의 범위내에서, 계약당사국은, 자국 영토내에 체류하는 타방 계약당사국의 국민에 대하여, 이 협정의 규정에 따라 그들이 수입받은 과업을 수행함에 있어서, 모든 지원과 편의를 보장한다.

제 10 조

이 협정은, 각자의 헌법절차에 의거하여 계약당사국의 승인을 받아야 하며 동 승인에 관한 공한의 교환과 동시에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며, 동 기간 만료 12 개월 이전에 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에 이 협정의 종료 의사를 통고하지 아니 하는한 5년간 자동적으로 연장된다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부에 의하여 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1976년 3 월 5 일 서울에서 모두 동등히 정본인 한국어·힌디어 및 영어로 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

박동진

인도공화국 정부를 위하여

S. Mahto

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

कोरिया गणराज्य की सरकार
 तथा
 भारत गणराज्य की सरकार
 के बीच
 विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग संबंधी
क रार

कोरिया गणराज्य तथा भारत गणराज्य की सरकारों

- इस विचार से कि वैज्ञानिक तथा तकनीकी संबंधों का विकास दोनों देशों के पारस्परिक हित में होगा,
- दोनों देशों के बीच, विशेषकर विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में, सहयोग को सुदृढ़ करने की भावना से,
- इस विचार से कि ऐसे सहयोग से कोरिया गणराज्य तथा भारतीय गणराज्य के बीच वर्तमान मैत्रीपूर्ण संबंधों के विकास को बढ़ावा मिलेगा,

निम्न बातों पर सहमत हैं:

अनुच्छेद 1

संविदाकारी पक्ष समानता तथा पारस्परिक लाभों के आधार पर दोनों देशों के बीच विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देने के लिए करार करते हैं तथा वैज्ञानिकों और विशेषज्ञों के प्राप्त अनुभवों एवं उपलब्ध सभाव्यताओं को ध्यान में रखते हुए पारस्परिक सहमति से उन विभिन्न क्षेत्रों का निर्धारण करते हैं जिनमें यह सहयोग वांछनीय है ।

अनुच्छेद 2

संविदाकारी पक्षों के बीच विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग निम्न ढंग से सम्पन्न किया जा सकता है :

1. वैज्ञानिकों, अनुसंधान-कर्मियों, विशेषज्ञों एवं विद्वानों का विनिमय,
2. वैज्ञानिक तथा तकनीकी सूचना एवं प्रतिलिखित का विनिमय,

3. द्विपक्षीय वैज्ञानिक तथा तकनीकी विचार गोष्ठियों (सेमिनारों) तथा दोनों पक्षों के हित की समस्याओं से संबंधित पाठ्यक्रमों का आयोजन,
4. वैज्ञानिक तथा तकनीकी समस्याओं का संयुक्त अभिनिर्धारण, ऐसे संयुक्त अनुसंधान कार्यक्रमों का व्यवस्थापन तथा कार्यान्वयन जिनसे ऐसे अनुसंधान के परिणामों का प्रयोग उद्योग, कृषि तथा अन्य क्षेत्रों में किया जा सके, इनमें प्राप्त अनुभव तथा उनसे उद्भूत जानकारी का विनिमय भी शामिल है।

अनुच्छेद 3

1. सविदाकारी पक्ष, यदि अपेक्षित हो, इस करार की त्परेखा के अंतर्गत उपयुक्त संलेखों एवं सविदाओं को तय करने के उद्देश्य से विज्ञान और प्रौद्योगिकी से संबंधित अपने संगठनों, उद्यमों तथा वैज्ञानिक संस्थाओं के बीच सहयोग को बढ़ावा देंगे।
2. संलेखों अथवा सविदाओं पर, जो कि दोनों देशों के संगठनों, उद्यमों एवं वैज्ञानिक संस्थाओं के बीच सहयोग को विकसित करने के आधार होंगे, अपने-अपने देशों में लागू विधियों तथा विनियमों के अनुसार हस्ताक्षर किये जायेंगे। इन संलेखों एवं सविदाओं में आवश्यकता पड़ने पर निम्न व्यवस्थाएँ होंगी :
 - 1) जानकारी के लार्हसैस अथवा स्कर्वों (पेटेंट्स) के उपयोग के लिए शक्तिपूर्ति,
 - 2) स्कर्वों (पेटेंट्स) का विनिमय, अनुसंधान एवं विकास की संयुक्त परियोजनाओं पर आधारित स्कर्वों का संयुक्त प्रयोग तथा किसी एक पक्ष द्वारा अथवा संयुक्त रूप में उनके द्वारा किसी तीसरे देश में वाणिज्यीकरण की शर्तें,
 - 3) उत्पादन में शामिल होने तथा उत्पादन से वसूली संबंधी शर्तें,
 - 4) वित्तीय शर्तें।
3. इस करार के कार्यान्वयन को सुगम बनाने के लिए, जब भी आवश्यकता होगी, किसी भी एक पक्ष के अनुरोध पर, सविदाकारी पक्षों के प्रतिनिधि बारी-बारी से कोरिया और भारत में बैठकें करेंगे।

अनुच्छेद 4

सविदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत है कि इस करार को बढ़ावा देने के लिए, प्रारंभ किए गए संयुक्त अनुसंधान तथा प्रारंभिक संयंत्र अध्ययन के लिए अपेक्षित उपकरणों की सुपुर्दगी प्रत्येक विशिष्ट मामले में, सविदाकारी पक्षों द्वारा किए गए विचार विमर्श तथा समझौते के अनुसार की जाएगी। इस करार के कार्यान्वयन के दौरान निर्मित उपकरणों तथा यंत्रों

की, एक देश से दूसरे देश की सुपुर्दगी, यदि वे इस सुपुर्दगी के किसी और तरीके पर सहमत नहीं होते, तो दोनों देशों के वर्तमान व्यापार समझौते के अनुसार की जाएगी ।

अनुच्छेद 5

संविदाकारी पक्ष, पुस्तकों, पत्रिकाओं तथा ग्रंथ सूचियों के विनिमय के लिए वैज्ञानिक पुस्तकालयों, वैज्ञानिक एवं तकनीकी सूचना केन्द्रों और वैज्ञानिक संस्थाओं में सहयोग को बढ़ावा देने के लिए कदम उठाएंगे ।

अनुच्छेद 6

1. यह करार, आवधिक रूप में हस्ताक्षर किए गए कार्यान्वयन कार्यक्रमों के आधार पर पूरा किया जाएगा, परन्तु यह अवधि एक बार में दो वर्ष से कम नहीं होगी । ये कार्यान्वयन कार्यक्रम, वित्त संबंधी शर्तों सहित, सहयोग के क्षेत्र, विषय तथा स्वयं को निर्दिष्ट करेंगे ।
2. इस करार के कार्यान्वयन का दायित्व कोरिया पक्ष की ओर से विज्ञान और प्रौद्योगिकी मंत्रालय तथा भारतीय पक्ष की ओर से विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग पर होगा ।

अनुच्छेद 7

दोनों देशों के मध्य वैज्ञानिकों तथा विशेषज्ञों की यात्रा का व्यय प्रेषक देश के द्वारा वहन किया जायेगा, जब कि आवास के लिए व्यय, तथा जेब अर्च, आन्तरिक यात्रा, चिकित्सा सुविधाओं आदि जैसे अन्य खर्चों का वहन मेज़बान देश द्वारा, संविदाकारी पक्षों के बीच परस्पर तय की गई शर्तों के अनुसार, किया जाएगा ।

अनुच्छेद 8

संविदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत है कि वे इस करार के अधीन अपने अथवा अपने कर्मचारियों द्वारा प्राप्त की गयी सूचना, दूसरे पक्ष की निश्चित अनुमति के बिना, किसी तीसरे पक्ष को नहीं देंगे ।

अनुच्छेद 9

स्थायी विनियमों की सीमाओं के अंतर्गत संविदाकारी पक्ष, प्रत्येक पक्ष के नागरिकों को, जो उनके क्षेत्रों में रहते हैं, इस करार के उपबन्धों के अनुसार, उन्हें सौंपे गये कार्यों को पूरा करने के लिए सभी सहायता तथा सुविधाएँ प्रदान करेंगे ।

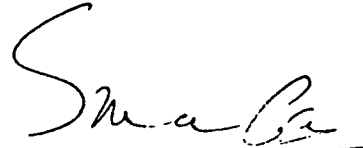
अनुच्छेद 10

यह करार दोनों सविदाकारी पक्षों के, उनकी अपनी अपनी सांविधिक प्रक्रियाओं के अनुसार, अनुमोदन के अधीन होगा और इस अनुमोदन से संबद्ध पत्रों का आदान प्रदान हो जाने के बाद लागू होगा ।

यह करार पांच वर्ष के लिए लागू रहेगा और यदि सविदाकारी पक्षों में से कोई भी पक्ष उक्त अवधि की समाप्ति के 12 महीने पूर्व इस करार को समाप्त करने के बारे में नोटिस न दे, तो इसकी अवधि स्वतः ही अगले पांच वर्षों के लिए बढ़ा दी जाएगी ।

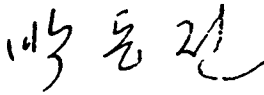
साक्ष्य स्वस्थ, इस बारे में अपनी अपनी सरकारों द्वारा अधिकृत निम्न प्रतिनिधियों ने इस इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

सन् 1976 के *माघ* महीने के *पंचम दिवस* को सियोल में कोरियन, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो प्रतियों में किया गया । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं, लेकिन संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।


 (सं०सं०-आगा)
 राजदूत

कोरिया गणराज्य की
सरकार की ओर से

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Korea and the Government
of the Republic of India

Considering that development of scientific and technical
relations shall be of mutual benefit to the two countries,

Desirous of strengthening cooperation between the two
countries, particularly in the fields of science and technology,

Considering further that such cooperation shall promote
the development of existing friendly relations between the
Republic of Korea and the Republic of India,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties hereby agree to promote development
of cooperation in the fields of science and technology between
the two countries on the basis of equality and mutual benefit
and, by mutual consent to define various areas in which this
cooperation is desirable, taking into account the experience
which scientists and specialists have gained and the
possibilities available.

¹ Came into force on 30 August 1976 by an exchange of notes concerning its approval by the Contracting Parties pursuant to their respective constitutional procedures, in accordance with article X.

ARTICLE II

Cooperation between the Contracting Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

1. exchange of scientists, research-workers, specialists and scholars;
2. exchange of scientific and technical information and documentation;
3. organization of bilateral scientific and technical seminars and courses on problems of interest to both Contracting Parties;
4. joint identification of scientific and technical problems, and formulation and implementation of joint research programmes which might lead to application of the results of such research in industry, agriculture and other fields, including exchange of achieved experiences and know-how resulting therefrom.

ARTICLE III

1. The Contracting Parties shall promote cooperation between their organizations, enterprises and scientific institutions concerned with science and technology in both countries with a view to concluding, if necessary, appropriate protocols or contracts within the framework of this Agreement.

2. Protocols or contracts, which shall be the basis for developing cooperation between organizations, enterprises and scientific institutions of the two countries, shall be signed

in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries. These protocols or contracts shall provide for, in case of necessity:

- i) recompense for licensing know-how or utilisation of patents,
- ii) exchange of patents, joint application for patents based on joint projects of research and development and conditions for their commercialisation by either Contracting Party or jointly by them in a third country,
- iii) conditions of introduction into production and realization of output, and
- iv) financial terms and conditions.

3. In order to facilitate implementation of this Agreement representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in Korea and India whenever necessary at the request of either Contracting Party.

ARTICLE IV

The Contracting Parties agree that the delivery of the equipment required for joint research and for pilot plant studies instituted in furtherance of this Agreement shall be effected in the manner discussed and agreed upon by both Contracting Parties in each individual case. The delivery of equipment and apparatus from one country to another produced in the course of implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the terms of the existing trade

agreement between them, if they do not agree on another way of making these deliveries.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall take steps to promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technical information and scientific institutions for exchange of books, periodicals and bibliographies.

ARTICLE VI

1. This Agreement shall be realised on the basis of implementation programme signed periodically, but not less frequently than one for two years. These implementation programmes shall specify the range, subject and forms of cooperation, including financial terms and conditions.

2. The implementation of this Agreement is entrusted to the Ministry of Science and Technology for the Korean side and to the Department of Science and Technology for the Indian side.

ARTICLE VII

Expenses for travel of the scientists and specialists between the two countries shall be borne by the sending country, while the expenses for accommodation and other expenses, such as pocket money, internal travel, medical facilities, etc., shall be borne by the host country, according to the terms mutually agreed upon between the Contracting Parties.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party agrees not to divulge information obtained by them or their personnel under this Agreement to any third party without the specific consent of the other Contracting Party.

ARTICLE IX

Within the limits of the standing regulations, each Contracting Party shall secure to the citizens of the other, who stay on its territories, all assistances and facilities in the fulfilment of the tasks they are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

ARTICLE X

This Agreement shall be subject to approval by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and shall come into force upon exchange of notes concerning such approval.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for a further period of five years, if none of the Contracting Parties gives to the other Party a notice of its intention to terminate this Agreement twelve months before the expiry of the first-mentioned period.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised in that regard by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Seoul on *March 5, 1976* in the Korean, Hindi and English languages, all texts being equally authentic, but in case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

For the Government
of the Republic of India:

*Park Tong-jin*¹

*Syed M. Aga*²

¹ Park Tong-jin.
² Syed M. Aga.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
INDIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DO-
MAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République indienne,

Considérant qu'un développement des relations scientifiques et techniques est à l'avantage des deux pays,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, notamment dans les domaines de la science et de la technologie,

Considérant par ailleurs qu'une telle coopération favorisera le développement des liens d'amitié qui existent entre la République de Corée et la République indienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de promouvoir le développement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et de définir par consentement mutuel les différents domaines dans lesquels cette coopération est souhaitable, compte tenu de l'expérience acquise par les scientifiques et les spécialistes ainsi que des possibilités offertes.

Article 2

La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de la science et de la technologie peut être mise en œuvre par :

1. L'échange de scientifiques, de chercheurs, de spécialistes et d'universitaires;
2. L'échange d'information et de documentation scientifique et technique;
3. L'organisation de séminaires scientifiques et techniques bilatéraux et de cours consacrés à des problèmes intéressant les deux Parties contractantes;
4. L'identification en commun de problèmes scientifiques et techniques, ainsi que l'élaboration et l'exécution de programmes de recherche conjoints dont les résultats sont susceptibles de déboucher sur une application dans l'industrie, l'agriculture et d'autres domaines, y compris l'échange des expériences acquises et du savoir-faire qui en résulte.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1976 par un échange de notes concernant son approbation par les Parties contractantes selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 10.

Article 3

1. Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les organismes, les entreprises et les institutions scientifiques des deux pays s'intéressant à la science et à la technologie aux fins de conclure, le cas échéant, les protocoles ou les contrats appropriés dans le cadre du présent Accord.

2. Ces protocoles ou ces contrats, qui constituent la base du développement de la coopération entre les organismes, les entreprises et les institutions des deux pays, sont signés conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays. Ces protocoles ou ces contrats prévoient, si nécessaire :

- i) Des récompenses pour la concession de licences relatives aux procédés ou à l'utilisation de brevets;
- ii) L'échange de brevets, la présentation de demandes de brevet conjointes pour les projets conjoints de recherche et de développement, et les conditions de commercialisation des brevets soit par l'une des Parties contractantes, soit conjointement dans un pays tiers;
- iii) Les conditions de mise à la production et de réalisation du produit; et
- iv) Les conditions financières.

3. En vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, des représentants des Parties contractantes se réunissent alternativement en Corée et en Inde chaque fois que cela est nécessaire, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que la livraison des équipements requis pour les activités de recherche conjointe et les études sur les installations pilotes engagées en application du présent Accord se fait selon les modalités dont les Parties contractantes débattent et conviennent dans chaque cas. Les acheminements du matériel et des équipements d'un pays à l'autre se font conformément aux dispositions des accords commerciaux conclus entre eux s'ils ne conviennent pas d'une autre manière d'effectuer ces acheminements.

Article 5

Les Parties contractantes font le nécessaire pour promouvoir la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technique et les institutions scientifiques pour l'échange de livres, de périodiques et de bibliographies.

Article 6

1. Le présent Accord est exécuté sur la base d'un programme de mise en œuvre signé périodiquement à raison d'au moins une fois tous les deux ans. Ces programmes de mise en œuvre précisent la portée de la coopération, son objet et ses modalités, y compris les conditions financières.

2. La mise en œuvre du présent Accord est confiée à la responsabilité du Ministère de la science et de la technologie pour la Corée et au Département de la science et de la technologie pour l'Inde.

Article 7

Les frais afférents au voyage des scientifiques et des spécialistes entre les deux pays sont à la charge du pays d'origine, tandis que les frais d'hébergement et autres, tels que les faux-frais, les voyages intérieurs, les services médicaux, etc., sont à la charge du pays hôte, selon les conditions convenues d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 8

Chaque Partie contractante accepte de ne pas divulguer à des tiers les informations obtenues par elle ou son personnel dans le cadre du présent Accord sans le consentement spécifique de l'autre Partie contractante.

Article 9

Dans la limite des réglementations en vigueur, chaque Partie contractante offre aux citoyens de l'autre Partie contractante séjournant sur son territoire toutes aides et toutes facilités dans l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord est subordonné à l'approbation des Parties contractantes selon leurs procédures constitutionnelles respectives et entre en vigueur par un échange de notes concernant son approbation.

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est reconduit automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans si aucune des Parties contractantes ne signifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin avec un préavis de 12 mois avant l'expiration de la période mentionnée en premier lieu.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Séoul le 5 mars 1976 en langues coréenne, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

PARK TONG-JIN

Pour le Gouvernement
de la République indienne :

SIED M. AGA

No. 32014

**REPUBLIC OF KOREA
and
JAPAN**

Agreement on cooperation in the field of science and technology. Signed at Seoul on 20 December 1985

Authentic texts: Korean, Japanese and English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
JAPON**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Signé à Séoul le 20 décembre 1985

Textes authentiques : coréen, japonais et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 1^{er} juillet 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 일본국 정부간의
과학 및 기술분야에 있어서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 일본국 정부는,

평화적 목적의 과학 및 기술분야에 있어서 양국 정부간의 협력이 양국간 우호협력관계를 보다 공고히 하며, 또한 그들 각국의 경제적, 사회적 발전에 기여할 것으로 믿고,

민간부문의 주도로 수행되는 양국간 호혜적 산업기술협력의 확충이 바람직함을 재확인하며,

적절한 방법으로 그러한 협력의 증진에 기여하는 환경을 조성할 필요성에 유의하면서,

과학 및 기술분야에 있어서 양국 정부간의 협력을 일층 강화할 것을 목적으로 하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 양국 정부는 평등과 호혜의 원칙에 입각하여 과학 및 기술분야에 있어서 양국 정부간의 협력을 증진하고 용이하게 한다.

2. 이러한 협력은 다음 분야에서 행하여 질 수 있다.
 - 가. 해양과학
 - 나. 자원 및 에너지
 - 다. 보건 및 환경
 - 라. 건축 및 토목공학
 - 마. 농학, 임학 및 수산학
 - 바. 소재과학
 - 사. 전자
 - 아. 전기통신
 - 자. 항공 및 우주과학
 - 차. 기계 및 화학공학
 - 카. 생명공학
 - 타. 컴퓨터 및 정보과학

- 파. 산업개발을 위한 기초를 제공하는데 적합한
과학 및 기술
- 하. 기타 상호 합의하는 분야

제 2 조

이 협정상의 제반 협력활동의 형태는 다음사항을 포함할 수 있다.

- 가. 과학 및 기술정보와 자료의 교환
- 나. 과학 및 기술분야의 주요 정책사항에 관한 정보의
교환
- 다. 공동연구 및 기관간 연구협력
- 라. 과학자, 기술요원 및 기타 전문가의 교류
- 마. 과학자, 기술요원 및 기타 전문가의 각종 회합 및
- 바. 상호 합의하는 기타 형태의 협력

제 3 조

1. 양국 정부는 이 협정의 목적을 달성하기 위하여 양국 정부의 대표자로 구성되는 한·일 과학기술협력위원회 (이하 "위원회"라 함)를 설치한다.

2. 위원회는 외교경로를 통하여 결정되는 일자에 대한민국과 일본국에서 교대로 회합한다.

3. 위원회는 다음의 임무를 가진다.

가. 이 협정의 시행과 관련한 주요정책사항 협의

나. 이 협정의 시행상황 검토 및

다. 이 협정상 협력의 증진을 확보하기 위한
특정조치에 관한 양국 정부에의 제안

4. 위원회가 회합하지 아니하는 기간중에 위원회의 임무와 관련한 접촉은 외교경로를 통하여 행하여 진다.

제 4 조

각 정부는 타방 국가의 국민에 대하여 이 협정상 활동의 수행에 필요한 제반 편의를 제공한다.

제 5 조

이 협정상 특정협력활동의 상세 및 절차를 규정하는 시행약정은 양국 정부 또는 그 기관중 적절한 당사자간에 체결될 수 있다.

제 6 조

이 협정은 각국의 발효중인 법령의 범위내에서 시행된다.

제 7 조

이 협정의 어떠한 규정도 이 협정의 서명일자에 이미 존재하고 있거나, 그 후에 체결되는 양국 정부간 협력에 관한 기타 약정에 영향을 미치는 것으로 해석되지 아니한다.

제 8 조

1. 이 협정은 서명일에 효력을 발생한다.
2. 이 협정은 2년간 유효하다. 이 협정은 어느 일방 정부가 타방 정부에게 적어도 어느 한 기간이 종료하기 6개월 전에 서면으로 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한 계속하여 2년간씩 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정의 종료는 이 협정에 의거하여 행하여지고, 이 협정의 종료 시까지 완료되지 아니한 사업 또는 계획의 수행에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1985년 12월 20일 서울에서
동등히 정본인 한국어, 일본어 및 영어로 2부를 작성하였다.
해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

일본국 정부를 위하여

이원익

御座 清島

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十五年十二月二十日にソウルで、ひとしく正文である韓国語、日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

大韓民国政府のために



日本政府のために



第七條

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する他の取極でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものと解してはならない。

第八條

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、二年間効力を有する。
この協定は、更に各二年の期間自動的に延長される。ただし、一方の政府が、他方の政府に対していずれかの期間が満了する六箇月前までに書面によりこの協定を終了させる意思を通告する場合は、この限りでない。
- 3 この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに実施を完了していないいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

(c) この協定に基づく協力の増進を確保するための特定の措置に関し両政府に提案すること。

4 委員会の会合が開催されていない期間中の委員会の任務に関する連絡は、外交上の経路により行われる。

第四条

各政府は、他方の国の国民に対し、この協定に基づく活動の遂行に必要な便宜を与える。

第五条

この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。

第六条

この協定は、それぞれの国において施行されている法令の範囲内において実施される。

- (a) 科学技術に関する情報及び資料の交換
- (b) 科学技術の分野における主要政策事項に関する情報の交換
- (c) 共同研究及び機関間の研究協力
- (d) 科学者、技術者及びその他の専門家の交流
- (e) 科学者、技術者及びその他の専門家による各種の形態の
会合
- (f) 相互に合意されるその他の形態の協力

第三条

- 1 両政府は、この協定の目的を達成するため、両政府の代表者から成る韓日科学技術協力委員会（以下「委員会」という）を設置する。
- 2 委員会は、外交上の経路により決定される日に大韓民国及び日本国において交互に会合する。
- 3 委員会は、次の任務を有する。
 - (a) この協定の実施に関する主要な政策事項を討議すること。
 - (b) この協定の実施状況を検討すること。

2 / の協力は、次の分野において行うことができる。

- (a) 海洋科学
- (b) 資源及びエネルギー
- (c) 保健及び環境
- (d) 建築及び土木
- (e) 農学、林学及び水産学
- (f) 材料科学
- (g) 電子工学
- (h) 電気通信
- (i) 航空科学及び宇宙科学
- (j) 機械工学及び化学工学
- (k) バイオテクノロジー
- (l) コンピューター及び情報科学
- (m) 産業開発の基礎として適当な科学技術
- (n) 相互に合意されるその他の分野

第二条

この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

大韓民国政府及び日本国政府は、
平和的目的のための科学技術の分野における両政府間の協力が、
両国間の友好協力関係を一層強固にし、かつ、それぞれの
国の経済及び社会の発展に貢献することを信じ、
民間部門の発意により行われる互恵的な両国間の産業技術協
力の拡大が望ましいことを再確認し、
そのような協力の促進に資する環境を適切な方法により醸成
する必要性に留意し、
科学技術の分野における両政府間の協力を一層強化すること
を目的として、
次のとおり協定した。

第一条

／ 両政府は、平等及び相互利益の原則の下に、科学技術の分野における両政府間の協力を促進し、及び容易にする。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

大韓民国政府と日本国政府との間の協定
科学技術の分野における協力に関する

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREAN AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON CO-
OPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Korea and
the Government of Japan,

Believing that the cooperation between the two Govern-
ments in the field of science and technology for peaceful
purposes will further consolidate the friendly and cooperative
relations between the two countries and contribute to the
economic and social progress of their respective countries,

Reaffirming the desirability of the expansion of
mutually beneficial industrial technology cooperation between
the two countries which is undertaken by the initiative of
private sector,

Noting the need to foster an environment conducive to
the promotion of such cooperation by appropriate means, and

Aiming at further strengthening the cooperation between
the two Governments in the field of science and technology,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 20 December 1985 by signature, in accordance with article 8 (1).

ARTICLE 1

1. The two Governments shall, on the principle of equality and mutual benefit, promote and facilitate cooperation in the field of science and technology between them.

2. Such cooperation may be undertaken in the following areas:

- a) marine science;
- b) resources and energy;
- c) health and environment;
- d) architecture and civil engineering;
- e) agriculture, forestry and fisheries science;
- f) material science;
- g) electronics;
- h) telecommunication;
- i) aviation and space science;
- j) mechanical and chemical engineering;
- k) biotechnology;
- l) computer and information science;

- m) science and technology suitable to provide a basis for industrial development; and
- n) other areas as may be mutually agreed upon.

ARTICLE 2

Forms of the cooperative activities under this Agreement may include the following:

- a) exchange of information and data on science and technology;
- b) exchange of information on the major policy matters in the field of science and technology;
- c) joint research and institutional research cooperation;
- d) exchange of scientists, technical personnel and other experts;
- e) meetings of various forms by scientists, technical personnel and other experts; and
- f) other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

ARTICLE 3

1. With a view to achieving the aim of this Agreement, the two Governments shall establish a Korea-Japan Committee

on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Committee") consisting of the representatives of the two Governments.

2. The Committee shall meet in Korea and in Japan alternately on the date to be agreed upon through diplomatic channels.

3. The Committee shall have the following functions:

- a) to discuss major policy matters relating to the implementation of this Agreement;
- b) to review the progress of the implementation of this Agreement; and
- c) to propose to the two Governments as regards specific measures to ensure the enhancement of cooperation under this Agreement.

4. Contacts concerning the functions of the Committee when it is not in session shall be conducted through diplomatic channels.

ARTICLE 4

Each Government shall accord to the nationals of the other country facilities necessary for the carrying out of the activities under this Agreement.

ARTICLE 5

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

ARTICLE 6

This Agreement shall be implemented within the scope of laws and regulations in force in each country.

ARTICLE 7

No provision in this Agreement shall be interpreted as to affect other arrangements for cooperation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain valid for a period of two years. This Agreement shall be automatically extended for

successive periods of two years unless either Government notifies the other Government in writing of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to the expiry of any one period.

3. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination of this Agreement.

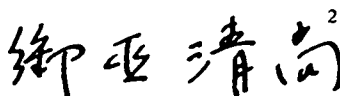
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Seoul* on *December, 20, 1985*, in the Korean, Japanese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:



For the Government
of Japan:



¹ Lee Won-kyung.

² Kiyohisa Mikanagi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE
LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon,

Estimant que la coopération à des fins pacifiques entre les deux Gouvernements dans le domaine de la science et de la technologie va renforcer les liens d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays et contribuer à leur progrès économique et social,

Réaffirmant qu'il est souhaitable de développer une coopération mutuellement bénéfique entre les deux pays dans le domaine de la technologie industrielle, entreprise à l'initiative du secteur privé,

Constatant la nécessité de favoriser des conditions propres à encourager cette coopération par des moyens appropriés, et

Désireux de poursuivre le développement de la coopération entre les deux Gouvernements dans le domaine de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux Gouvernements encouragent et facilitent la coopération dans le domaine de la science et de la technologie suivant le principe de l'égalité et de l'avantage mutuel.

2. Cette coopération pourra être entreprise dans les domaines suivants :

- a) Sciences de la mer;
- b) Ressources et énergie;
- c) Santé et environnement;
- d) Architecture et génie civil;
- e) Sciences agricoles, forestières et halieutiques;
- f) Science fondamentale;
- g) Electronique;
- h) Télécommunications;
- i) Aéronautique et sciences spatiales;
- j) Génie mécanique et génie chimique;
- k) Biotechnologies;
- l) Informatique et sciences de l'information;

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

- m) Sciences et technologies propres à servir de base au développement industriel; et
- n) Tous autres domaines dont ils pourront convenir d'un commun accord.

Article 2

Les activités de coopération au titre du présent Accord pourront revêtir les formes suivantes :

- a) Echange d'informations et de données relatives à la science et à la technologie;
- b) Echange d'informations sur les grandes orientations en matière de science et de technologie;
- c) Recherche conjointe et coopération dans la recherche institutionnelle;
- d) Echange de scientifiques, de personnel technique et autres experts;
- e) Rencontres sous diverses formes des scientifiques, personnels techniques et autres experts;
- f) Toute autre forme de coopération dont les Parties peuvent convenir d'un commun accord;

Article 3

1. En vue de réaliser les buts du présent Accord, les deux Gouvernements établissent une Commission Corée-Japon de la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommée « la Commission »), composée de représentants des deux Gouvernements.

2. La Commission se réunit à tour de rôle en Corée et au Japon aux dates qui sont convenues par voie diplomatique.

3. Les attributions de cette Commission sont les suivantes :

- a) Débattre des grandes orientations concernant la mise en œuvre du présent Accord;
- b) Passer en revue les progrès accomplis dans la mise en œuvre du présent Accord; et
- c) Proposer aux deux Gouvernements toutes mesures concrètes destinées à améliorer la coopération au titre du présent Accord;

4. Des contacts au sujet des attributions du Comité dans l'intervalle des sessions sont pris par la voie diplomatique.

Article 4

Chaque Gouvernement accorde aux ressortissants de l'autre pays les facilités nécessaires à l'accomplissement des activités prévues par les dispositions du présent Accord.

Article 5

Des accords d'application énonçant le détail et les modalités des activités de coopération spécifiques devant être menées dans le cadre le présent Accord peuvent être conclus entre les deux Gouvernements ou leurs organismes, selon que de besoin.

Article 6

Le présent Accord est mis en œuvre dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

Article 7

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme affectant les autres accords relatifs à la coopération entre les deux Gouvernements existant à la date de signature du présent Accord ou conclus ultérieurement.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de deux ans. Il est automatiquement reconduit par périodes successives de deux ans à moins que l'un des Gouvernements ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de l'une de ces périodes.
3. La dénonciation du présent Accord n'affecte aucunement l'exécution de tout projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord et qui n'a pas été entièrement mené à bien au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul le 20 décembre 1985, en langues coréenne, japonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
LEE WON-KYUNG

Pour le Gouvernement
du Japon :
KIYOHISA MIKANAGI

No. 32015

REPUBLIC OF KOREA
and
INDONESIA

Agreement regarding the establishment of a vocational training center in the Republic of Indonesia. Signed at Jakarta on 5 February 1986

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 26 August 1988

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 12 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1995.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
INDONÉSIE

Accord relatif à la création d'un centre de formation professionnelle en République d'Indonésie. Signé à Jakarta le 5 février 1986

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Jakarta, 26 août 1988

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Jakarta, 12 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par la République de Corée le 1^{er} juillet 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A VOCATIONAL TRAINING CENTER IN THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia,

Bearing in mind the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Recognizing the benefit to be derived by both countries from closer co-operation in the field of vocational training through the establishment of a Vocational Training Center in the Republic of Indonesia in pursuance of the Joint-Communique of 19 October 1982 between H.E. Chun Doo Hwan, President of the Republic of Korea and H.E. Soeharto, President of the Republic of Indonesia,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") shall jointly set up a Vocational

¹ Came into force on 28 August 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jakarta, in accordance with article 15.

Training Center (hereinafter referred to as "the Center") in the Republic of Indonesia. The Center shall be known as Korean-Indonesian Vocational Training Center.

2. The Center shall operate under the supervision of the Minister of Manpower of the Republic of Indonesia.

3. The Center shall be a non-profit institution.

4. The nature and scope of the contributions to be made by the Contracting Parties, as well as the terms of their co-operation, shall be as provided in the following provisions.

Article 2

1. For the training of skilled workers, up to 420 full-time training places shall be created in the Center.

2. The trades and the capacity of each trade shall be allotted as follows:

- 60 training places to the Machine Working trades,
- 60 training places to the Plumbing trades,
- 60 training places to the Sheet Metal and Welding trades,
- 60 training places to the Electricity trades,
- 60 training places to the Electronics trades,
- 60 training places to the Heavy Equipment and Agricultural Instrument trades, and

- 60 training places to the Wood Working (Construction and Furniture) trades.

Article 3

1. The Center shall be responsible for the following training programs to implement the training as provided in Article 2.

- 1 year (1,800 hrs) craftsman training (regular course),
- Advanced training for existing workers (advanced training course for craftsman),
- Training for vocational training instructors (instructor training course), and
- Retraining of vocational training instructors (advanced training course for instructors).

2. The training shall be divided into 2 (two) phases, i.e., the vocational training (craftsman training) as the first phase and followed by the instructors training as the second phase.

3. The Center shall be responsible for the development of training materials as well as the training programs, in the following activities:

- Development of textbook, work guidebook and work records,

- Research and Development of the training guidance method, and
- Development of Audio-Visual Aids.

4. The Center shall also contribute to the development of vocational training in general in the Republic of Indonesia.

Article 4

1. For the training programs in Article 3, paragraph 1, applicants for the regular training course shall have a qualification of completing the 12-year education and applicants for the other courses shall be selected according to the standards to be determined respectively.

2. A certificate shall be awarded to the trainee who completed the respective course.

Article 5

1. The Government of the Republic of Korea shall second to the Center a Chief Adviser and 7 Experts whose assignments shall total up to 204 man/months.

2. The Korean Experts shall participate in the implementation of the programs listed in Article 3 according to their field of specialization as well as in the assembling and putting into service of the equipments. They shall

provide guidance to the Indonesian instructors and responsible staff in respect to their specialization.

3. The date when the Chief Adviser and the Experts shall be dispatched shall be determined by the tasks of Experts and the progress of the construction of the Center. The Chief Adviser should be dispatched a sufficient period of time ahead of the beginning of the implementation of the tasks stipulated in Article 3 to enable him to prepare himself for these tasks and to fulfill all tasks incumbent on him under this Agreement.

4. The Chief Adviser and Experts shall be appointed and dispatched in consultation with the Government of the Republic of Indonesia.

5. The specialization, date of arrival and duration of assignment of the Experts shall be settled in detail by the consultation between the Government of the Republic of Indonesia and the Chief Adviser who shall act on behalf of the Government of the Republic of Korea.

Article 6

1. The Government of the Republic of Korea shall arrange for the training of up to 17 Indonesian nationals in the Republic of Korea for future projects at the Center and their training amount shall total up to 171 man/months.

2. The persons who shall participate in the instructor training course in the Republic of Korea shall be as follows:

- 1 Director
- 1 Vice Director
- 1 Chief of Administration
- 7 Heads of the training departments
- 7 Instructors of the training departments.

3. The Government of the Republic of Indonesia shall select suitable applicants in consultation with the Government of the Republic of Korea and the Chief Adviser. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the selected applicants have sufficient knowledge of the English language and promise to work as full-time staff at the Center for a certain period of time proportionate to their training period after completion of the training in the Republic of Korea.

4. The Government of the Republic of Indonesia and the Chief Adviser shall jointly prepare a training plan as soon as possible and decide the training periods, types of training, and training institutions in the Republic of Korea.

Article 7

1. The Government of the Republic of Korea shall provide on grant basis training equipment necessary for the implementation of the projects, especially machines, tools, spare

parts, teaching aids and materials, equivalent to the value of C.I.F. US\$4,000,000 at the international bidding price.

2. The items of equipment shall be listed item by item in the Annex to the present Agreement. The individual items can be adjusted within the limits of the total value.

3. The Government of the Republic of Indonesia and the Chief Adviser or another person or agency acting for the Government of the Republic of Korea shall endeavour to prepare a schedule for the delivery of the equipment at the earliest possible date.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the costs of unloading, inland transportation and insurance cost for the equipment supplied by the Government of the Republic of Korea from the port of entry nearest to the project site to the place of destination and shall also exempt them from barbour dues, import duties and other public charges.

5. The equipment supplied for the project by the Government of the Republic of Korea shall become the property of the Republic of Indonesia upon arrival in the Republic of Indonesia. They shall be used exclusively in the Center for the projects specified in the Agreement.

Article 8

1. Considering the projects laid down in Article 3 of this Agreement, at least 50,000 sqm. of land, shall be provided by the Government of the Republic of Indonesia.

2. The Government of the Republic of Indonesia shall construct approximately 20,000 sqm. for the office, workshops, classroom, attached rooms, dormitory, apartment and other buildings necessary for the projects and shall provide the buildings with water supply, electricity and sewerage services.

Article 9

1. The Government of the Republic of Indonesia shall provide the Center with the following personnel for the implementation of the projects in Article 3.

- Director
- Vice Director
- Chief of Administration
- Heads of the 7 training departments
- Required number of instructors
- Required number of administrative and skilled personnel
- 8 administrative and auxiliary personnel for Korean Experts.

2. The Government of the Republic of Indonesia shall decide the remuneration and the working conditions of the Indonesian personnel employed at the Center in such a way that it shall be possible to attract and to hold qualified full-time staff.

Article 10

1. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the total expenditures for the operation and maintenance of the Center. It shall, in particular, provide the materials for the assistance and operation of the Center and bear all the maintenance cost including the insurance cost of the motor vehicles as well as the cost of water supply and electricity.

2. The Government of the Republic of Indonesia shall provide fund to pay for all the necessary expenditures (including the cost of official travel for Korean personnel) for the operation and maintenance of the Center.

3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the salaries of the Korean experts paid by the Korean Government from taxes and other financial dues according to the existing law and regulations of the Republic of Indonesia.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Korean experts and their families from import duties and financial dues in respect of their importation of personal

effects according to the existing law and regulations of the Republic of Indonesia from the date of their arrival in the Republic of Indonesia. Each expert whose assignment is over six months has the privilege to buy a locally assembled car in the Republic of Indonesia at the price exempted from import duties.

Article 11

1. The Chief Adviser shall:

- undertake the tasks and have the competence assigned to him under the present Agreement,
- provide guidance to the Indonesian training personnel in relation to the matters of technical training,
- be responsible for all matters concerning the Korean personnel,
- be responsible for all matters concerning the Center to the Director General of Manpower Development and Placement of the Republic of Indonesia.

2. The Director shall:

- undertake the tasks and have the competence assigned to him under the present Agreement,
- be responsible for the administration of the Center and for the on-the-job training of the Indonesian personnel.

3. The Chief Adviser and the Director shall co-operate closely in the performance of their tasks. During the course

of implementing the project, the Chief Adviser shall gradually render his responsibilities to the Director in order to enable the Director to take over full responsibilities after the termination of his assignment period.

Article 12

1. The Government of the Republic of Korea shall charge the Korean Ministry of Labour with the implementation of the projects stipulated in the present Agreement.
2. The Government of the Republic of Indonesia shall charge the Indonesian Ministry of Manpower with the implementation of the projects stipulated in the present Agreement.
3. The implementing Ministries pursuant to sub-paragraphs 1 and 2 of this Article shall jointly agree on details of the implementation of the projects in plans of operations, adapting them as necessary in line with the progress of the project.

Article 13

Any modifications or amendments of this Agreement shall be concluded by exchange of notes.

Article 14

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation.

Article 15

The Agreement shall enter into force on the date of exchange of Instruments of Ratification and shall remain valid for a duration of five years.

Thereafter it shall be renewed automatically for subsequent one year unless either Contracting Party requests its termination with written notice three months before the expiration of the Agreement.

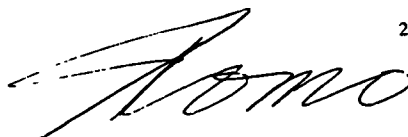
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Jakarta* this *fifteenth* day *February* in the year one thousand nine hundred and eighty-six in the English language.

For the Government
of the Republic of Korea:



For the Government
of the Republic of Indonesia:

 2

¹ Choi Sang-sup.
² Sudomo.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AMENDING THE AGREEMENT OF 5 FEBRUARY 1986 REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A VOCATIONAL TRAINING CENTER IN THE REPUBLIC OF INDONESIA

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
JAKARTA

Jakarta, August 26, 1988

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between the representatives of the two Governments concerning amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia regarding the Establishment of a Vocational Training Center in the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "Agreement") which was signed in Jakarta on February 5, 1986, and which entered into force on August 28, 1987.²

I have further the honour to propose to Your Excellency that the following paragraphs/articles:

Paragraphs 1, 3, 4 of Article	5
Paragraphs 1, 2 of Article	6
Paragraph 1 of Article	7
Paragraph 1 of Article	10

of the Agreement be amended respectively as follows:

¹ Came into force on 26 August 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 94 of this volume.

Paragraph 1 of Article 5

The Government of the Republic of Korea shall second to the Center a Chief Adviser, a Deputy Chief Adviser, and 7 Experts whose assignments shall total up to 420 man/months and from this amount of assignment shall be utilized; 60 M/M for Chief Adviser, and 360 M/M for the Deputy Chief Adviser and the Experts.

Paragraph 3 of Article 5

The date when the Chief Adviser, the Deputy Chief Adviser and the Experts shall be dispatched shall be determined by the tasks of Experts and the progress of the construction of the Center. The Chief Adviser should be dispatched a sufficient period of time ahead of the beginning of the implementation of the tasks stipulated in Article 3 to enable him to prepare himself for these tasks and to fulfill all tasks incumbent on him under this Agreement.

Paragraph 4 of Article 5

The Chief Adviser, the Deputy Chief Adviser and the Experts shall be appointed and dispatched in consultation with the Government of the Republic of Indonesia.

Paragraph 1 of Article 6

The Government of the Republic of Korea shall arrange for the training of up to 50 Indonesian nationals in the Republic of Korea for future projects at the Center and their training amount shall total up to 309 man/months.

Paragraph 2 of Article 6

The persons who shall participate in the instructor training course in the Republic of Korea shall be as follows:

- 7 Heads of the training departments
- 7 Instructors of the training departments
- 21 Instructors of upgrading course
- 15 Personnel of vocational training management and skill test

Paragraph 1 of Article 7

The Government of the Republic of Korea shall provide on grant basis training equipment necessary for the implementation of the projects, especially machines, tools, spare parts, teaching aids and materials, equivalent to the value of C.I.F. US\$ 3,000,000 at the international bidding price.

Paragraph 1 of Article 10

The Government of the Republic of Indonesia shall bear the total expenditures for the operation and maintenance of the Center. It shall, in particular, provide the materials for the assistance and operation of the Center and bear all the maintenance cost including the insurance cost of the motor vehicles as well as the cost of water supply and electricity. On the other hand, the Government of the Republic of Korea shall provide expenditures for activities of Korean Experts in amount of US\$ 200,000 during their assignment in Indonesia to guarantee their activities.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the acceptance by the Government of the Republic of Indonesia of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



YOUNG-SUP KIM
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Ali Alatas, S.H.
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia
Jakarta

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, August 26, 1988

Excellency,

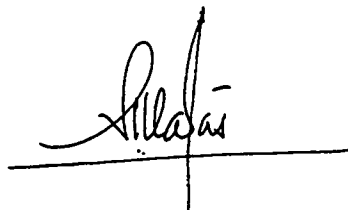
I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of August 26 ,1988 which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to confirm that the proposed amendments as described in Your Excellency's Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister for Foreign Affairs,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ali Alatas', is written over a horizontal line. The signature is fluid and cursive.

ALI ALATAS

His Excellency
Young-sun Kim
Ambassador of the Republic of Korea

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 5 FEBRUARY 1986 REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A VOCATIONAL TRAINING CENTER IN THE REPUBLIC OF INDONESIA

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

December 12, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between the representatives of the two Governments concerning re - amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia regarding the Establishment of a Vocational Training Center in the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "Agreement") which was signed in Jakarta on February 5, 1986,² which entered into force on August 28, 1987, and which was amended in Jakarta on August 26, 1988.³

¹ Came into force on 12 December 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 106 of this volume.

³ See p. 94 of this volume.

I have further the honour to propose to Your Excellency that the following paragraphs/articles :

paragraph 1 of Article 5

paragraphs 1, 2 of Article 6

paragraph 1 of Article 7

of the Agreement be amended respectively as follows :

Paragraph 1 of Article 5

The Government of the Republic of Korea shall second to the Center a Chief Adviser, a Deputy Chief Adviser, and 7 Experts whose assignments shall total up to 528 man/months and from this amount of assignments shall be utilized, 96 M/M for Chief Adviser, and 432 M/M for the Deputy Chief Adviser and the Experts.

Paragraph 1 of Article 6

The Government of the Republic of Korea shall arrange for the training of up to 82 Indonesian nationals in the Republic of Korea for future projects at the Center and their training amount shall total up to 404 man/months.

Paragraph 2 of Article 6

The persons who shall participate in the instructor training course in the Republic of Korea shall be as follows :

- 21 Heads and Instructors of the training departments
- 35 Instructors of upgrading course
- 26 Personnel of vocational training management and skill test

Paragraph 1 of Article 7

The Government of the Republic of Korea shall provide on grant basis training equipment necessary for the implementation of the projects, especially machines, tools, spare parts, teaching aids and materials, equivalent to the value of C.I.F. US\$ 2,300,000 at the International bidding price.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the acceptance by the Government of the Republic of Indonesia of the

above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



JAE-CHOON KIM
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Ali Alatas, S.H.
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia
Jakarta

II

DEPARTMENT FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, December 12, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of December 12, 1991, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the above proposal and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



H. I. JASIN
Acting Director General
for Foreign Economic Relations,
Department of Foreign Affairs

His Excellency
Jae-Choon Kim
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE EN RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Conscients des relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Reconnaissant les avantages pour les deux pays d'une coopération plus étroite dans le domaine de la formation professionnelle en créant un centre de formation professionnelle dans la République d'Indonésie conformément au communiqué conjoint du 19 octobre 1982 de S. E. Chun Doo Hwan, Président de la République de Corée et de S. E. Soeharto, Président de la République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les Parties contractantes) créeront conjointement un Centre de formation professionnelle (ci-après dénommé le « Centre ») en République d'Indonésie. Le Centre sera connu sous le nom de Centre coréen-indonésien de formation professionnelle.

2. Le Centre fonctionnera sous la supervision du Ministre de la main-d'œuvre de la République d'Indonésie.

3. Le Centre sera une institution sans but lucratif.

4. La nature et l'importance des contributions des Parties contractantes ainsi que les termes de leur coopération sont définis dans les articles ci-après.

Article 2

1. Un maximum de 420 places de formation à plein temps seront créées au Centre pour la formation d'ouvriers qualifiés.

2. Les capacités de formation pour chaque métier seront réparties comme suit :

- 60 places de formation en mécanique;
- 60 places de formation en plomberie;
- 60 places de formation en tôlerie et soudure;
- 60 places de formation en électricité;
- 60 places de formation en électronique;

¹ Entré en vigueur le 28 août 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jakarta, conformément à l'article 15.

- 60 places de formation en équipement lourd et machines agricoles;
- 60 places de formation en charpenterie et menuiserie (construction et meubles).

Article 3

1. Le Centre sera responsable des programmes de formation suivants pour la mise en œuvre de la formation prévue à l'article 2 :

- Un an (1 800 heures) de formation d'artisans (cours réguliers);
- Cours de perfectionnement pour ouvriers (cours de perfectionnement pour artisans);
- Cours pour instructeurs de formation professionnelle;
- Cours de recyclage pour instructeurs de formation professionnelle.

2. La formation sera divisée en deux parties. La formation professionnelle (formation des artisans) dans une première étape et formation des instructeurs dans une seconde étape.

3. Le Centre sera responsable de l'élaboration des matériels didactiques ainsi que du programme des cours dans les domaines suivants :

- Elaboration de manuels, de manuels de l'instructeur et de fiches de travail;
- Recherche et développement de la méthode pédagogique;
- Elaboration des auxiliaires audiovisuels.

4. Le Centre contribuera également au développement de la formation professionnelle en général dans la République d'Indonésie.

Article 4

1. Les candidats aux cours réguliers de formation professionnelle mentionnés à l'article 3, paragraphe 1, auront complété 12 ans d'enseignement. Les candidats aux autres cours seront sélectionnés en fonction de critères spécifiques à déterminer pour chacun des cours.

2. Un certificat sera décerné aux élèves qui auront terminé leurs cours respectifs.

Article 5

1. Le Gouvernement de la République de Corée mettra à disposition du Centre un Conseiller principal ainsi que sept experts pour un total de 204 mois/personne.

2. Les experts coréens participeront à la mise en œuvre des programmes cités à l'article 3 selon leurs domaines de spécialisation ainsi qu'au montage et à la mise en service des équipements. Ils conseilleront les instructeurs indonésiens et le personnel d'encadrement selon leurs spécialités.

3. La date d'arrivée du Conseiller principal et des experts sera fixée en fonction de leurs tâches et de l'état d'avancement des travaux de construction du Centre. Le Conseiller principal devrait arriver suffisamment de temps à l'avance, avant même le début de la mise en œuvre stipulée à l'article 3, pour lui permettre de se préparer à ces tâches et de remplir toutes les obligations qui lui incombent au titre du présent Accord.

4. Le Conseiller principal et les experts seront nommés et envoyés en consultation avec le Gouvernement indonésien.

5. La date d'arrivée des experts, leurs spécialités et la durée de leur mission seront déterminées en détail en consultation entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Conseiller principal qui représentera le Gouvernement de la République de Corée.

Article 6

1. Le Gouvernement de la République de Corée organisera en République de Corée, pour une durée maximum de 171 mois/personne, la formation à concurrence de 17 ressortissants indonésiens pour les projets futurs du Centre.

2. Les personnes qui participeront en République de Corée au cours de formation des instructeurs seront les suivantes :

- 1 directeur;
- 1 vice-directeur;
- 1 chef de l'administration;
- 7 responsables des départements de formation;
- 7 instructeurs des départements de formation.

3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie sélectionnera des candidats appropriés en consultation avec le Gouvernement de la République de Corée et le Conseiller principal. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'assurera que les candidats choisis possèdent une connaissance suffisante de la langue anglaise et qu'ils s'engagent à travailler comme personnel à temps plein du Centre après leur formation en République de Corée pour une durée proportionnelle à celle de leur formation.

4. Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Conseiller principal prépareront conjointement un plan de formation et décideront sitôt que possible des périodes de formation, des types de formation et du choix des institutions de formation en République de Corée.

Article 7

1. Le Gouvernement de la République de Corée fournira gratuitement l'équipement nécessaire à la mise en œuvre des projets, en particulier les machines, les outils, les pièces de rechange, les supports didactiques et les matériaux, pour un montant équivalant à 4 millions de dollars des Etats-Unis, c.a.f., au prix du marché international par appel d'offres.

2. Les pièces de l'équipement seront énumérées individuellement dans l'annexe du présent Accord. La valeur des pièces pourra faire l'objet d'ajustements tout en restant dans les limites de la valeur totale.

3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Conseiller principal ou toute autre personne ou institution agissant pour le compte du Gouvernement de la République de Corée s'efforceront d'établir un calendrier pour la livraison de l'équipement à la date la plus rapprochée possible.

4. Le Gouvernement de la République d'Indonésie assumera, à partir du port de débarquement le plus proche du site du projet, les frais de déchargement, de transport à l'intérieur du pays jusqu'au lieu de destination et d'assurances pour

l'équipement fourni par le Gouvernement de la République de Corée. Cet équipement sera exonéré des taxes portuaires, des taxes douanières et de toutes autres taxes.

5. L'équipement fourni pour le projet par le Gouvernement de la République de Corée deviendra la propriété de la République d'Indonésie dès son entrée dans le pays. Cet équipement sera utilisé exclusivement au Centre pour les projets mentionnés dans le présent Accord.

Article 8

1. Prenant en considération les projets énumérés à l'article 3, le Gouvernement de la République d'Indonésie mettra à disposition du Centre une superficie d'au moins 50 000 mètres carrés.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie fera construire environ 20 000 mètres carrés pour les bureaux, les ateliers, les salles de classe, les pièces attenantes, les dortoirs, appartements et autres bâtiments nécessaires aux projets et assurera la fourniture des services d'eau courante, d'électricité et un réseau d'évacuation des eaux usées.

Article 9

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie mettra à la disposition du Centre les personnels suivants pour la mise en œuvre des projets mentionnés à l'article 3 :

- 1 directeur;
- 1 vice-directeur;
- 1 chef de l'administration;
- Les responsables des sept départements de la formation;
- Le nombre requis d'instructeurs;
- Le nombre requis de personnels administratifs et de personnels qualifiés;
- Des personnels administratifs et auxiliaires au nombre de 8 pour les experts coréens.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie décidera des conditions de rémunération et de travail du personnel indonésien employé au Centre de nature à attirer et garder du personnel qualifié à temps plein.

Article 10

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie prendra à sa charge la totalité des dépenses de fonctionnement et d'entretien du Centre. Il fournira, en particulier, les matériaux requis pour le fonctionnement du Centre et assumera toutes les charges, y compris les assurances des véhicules à moteur et les dépenses en eau et en électricité.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie allouera des fonds pour payer toutes les dépenses nécessaires au fonctionnement (y compris les coûts de voyage officiel du personnel coréen) et à l'entretien du Centre.

3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonérera les salaires des experts coréens payés par le Gouvernement coréen des impôts et de toutes taxes qui

seraient dues en vertu de la législation et des règlements de la République d'Indonésie.

4. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonérera des droits d'entrée et des taxes qui seraient dus en vertu de la législation et des règlements de la République d'Indonésie, l'importation des effets personnels des experts coréens et de leurs familles, à compter de leur date d'arrivée dans le pays. Chaque expert dont la durée de mission excède six mois aura le droit d'acheter une voiture montée localement en République d'Indonésie sans avoir à payer des droits d'importation.

Article 11

1. Le Conseiller principal :

- Entreprandra les tâches qui lui sont imparties et aura les compétences qui lui sont dévolues dans le présent Accord;
- Fournira les conseils appropriés en matière de formation technique au personnel indonésien chargé de la formation;
- Sera responsable de tout ce qui a trait au personnel coréen;
- Sera responsable de tout ce qui a trait au Centre envers le Directeur général du développement de la main-d'œuvre et de l'emploi de la République d'Indonésie.

2. Le Directeur :

- Entreprandra les tâches qui lui sont imparties avec les responsabilités qui lui sont dévolues dans le présent Accord;
- Sera responsable de l'administration du Centre et de la formation en cours d'emploi du personnel indonésien.

3. Le Conseiller principal et le Directeur coopéreront étroitement dans l'accomplissement de leurs tâches. Au cours de l'avancement de la mise en œuvre du projet, le Conseiller principal transférera graduellement ses responsabilités au Directeur afin que celui-ci puisse assumer l'entière responsabilité du projet à l'achèvement de la mission du Conseiller principal.

Article 12

1. Le Gouvernement de la République de Corée confiera au Ministère du travail coréen la mise en œuvre des projets stipulés dans le présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie confiera au Ministère de la main-d'œuvre la mise en œuvre des projets stipulés dans le présent Accord.

3. Les ministères chargés de la mise en œuvre, conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, décideront de commun accord du détail des projets dans des plans d'opérations qui pourront être amodiés si nécessaire en fonction de l'évolution du projet.

Article 13

Toute modification ou amendement au présent Accord sera conclu par échange de notes.

Article 14

Toute dispute entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de cet Accord sera réglée à l'amiable par consultation ou négociation.

Article 15

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera valide pour une durée de cinq ans.

Il sera ensuite reconduit automatiquement pour l'année suivante à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis écrit trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT en deux exemplaires, en langue anglaise, à Jakarta, le 5 février mille neuf cent quatre-vingt-six.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

CHOI SANG-SUP

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

SUDUMO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE MODI-
FIANT L'ACCORD DU 5 FÉVRIER 1986 RELATIF À LA CRÉA-
TION D'UN CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE
EN RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE²

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
JAKARTA

Jakarta, le 26 août 1988

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants des deux Gouvernements à propos de l'amendement à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la création d'un centre de formation professionnelle en République d'Indonésie (dénommé ci-après l'Accord) signé le 5 février 1986 et entré en vigueur le 28 août 1987.

J'ai l'honneur en outre de proposer à Votre Excellence que les paragraphes/articles suivants :

Paragraphes 1, 3, 4 de l'article 5

Paragraphes 1, 2, de l'article 6

Paragraphe 1 de l'article 7

Paragraphe 1 de l'article 10

de l'Accord soient amendés comme suit :

Paragraphe 1 de l'article 5

Le Gouvernement de la République de Corée mettra à la disposition du Centre un Conseiller principal, un Conseiller principal adjoint et sept experts, pour une durée totale de 420 mois/personne. De ce total, 60 mois/personne seront utilisés pour le Conseiller principal et 360 mois/personne pour le Conseiller principal adjoint et les experts.

Paragraphe 3 de l'article 5

La date d'arrivée du Conseiller principal, du Conseiller principal adjoint et des experts sera fixée en fonction de leurs tâches et de l'état d'avancement des travaux de construction du Centre. Le Conseiller principal devrait arriver suffisamment de temps avant le début de la mise en œuvre stipulée à l'article 3 pour lui permettre de se préparer à ses tâches et de remplir toutes les obligations qui lui incombent au titre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 116 du présent volume.

Paragraphe 4 de l'article 5

Le Conseiller principal, le Conseiller principal adjoint et les experts seront nommés et envoyés en consultation avec le Gouvernement indonésien.

Paragraphe 1 de l'article 6

Le Gouvernement de la République de Corée organisera en République de Corée la formation, pour une durée maximum de 309 mois/personne, de 50 ressortissants indonésiens pour les futurs projets du Centre.

Paragraphe 2 de l'article 6

Les personnes qui participeront en République de Corée au cours de formation des instructeurs seront les suivantes :

- 7 responsables des départements de formation;
- 7 instructeurs des départements de formation;
- 21 instructeurs des cours de recyclage;
- 15 agents chargés de la gestion de la formation professionnelle et des tests d'aptitude.

Paragraphe 1 de l'article 7

Le Gouvernement de la République de Corée fournira gratuitement l'équipement nécessaire à la mise en œuvre des projets, en particulier les machines, les outils, les pièces de rechange, les supports didactiques et les matériaux, équivalant à un montant de 3 millions de dollars des Etats-Unis, c.a.f., au prix du marché international par appel d'offres.

Paragraphe 1 de l'article 10

Le Gouvernement de la République d'Indonésie prendra à sa charge la totalité des dépenses de fonctionnement et d'entretien du Centre. Il fournira, en particulier, les matériaux requis pour le fonctionnement du Centre et assumera toutes les charges, y compris les assurances des véhicules à moteur et les dépenses en eau et en électricité. Pour sa part, le Gouvernement de la République de Corée assumera pour un montant de 200 000 dollars des Etats-Unis les dépenses indispensables aux activités des experts coréens.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, la présente note et la note en réponse de Votre Excellence marquant l'accord de la République d'Indonésie à la proposition ci-dessus, seront considérées comme Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Excellence, pour vous renouveler, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée,

YOUNG-SUP KIM

Son Excellence
Monsieur Ali Alatas
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie
Jakarta

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE

Jakarta, le 26 août 1988

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 26 août 1988, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur en outre de confirmer que les amendements proposés tels qu'énoncés dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément de mon gouvernement et notre accord que la note de Votre Excellence et cette réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,
ALI ALATAS

Son Excellence
Youn-sup Kim
Ambassadeur de la République de Corée
Jakarta

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE MODI-
FIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 5 FÉVRIER 1986 RELATIF
À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION PROFES-
SIONNELLE EN RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 22 décembre 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions récentes entre les représentants des deux Gouvernements relatives aux amendements à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République indonésienne concernant la création d'un centre de formation professionnelle en République indonésienne (dénommé ci-après « l'Accord »), signé à Jakarta le 5 février 1986², entré en vigueur le 28 août 1987 et amendé à Jakarta le 26 août 1988³.

J'ai l'honneur en outre de proposer à Votre Excellence que les paragraphes/articles suivants :

Paragraphe 1 de l'article 5

Paragraphes 1, 2, de l'article 6

Paragraphe 1 de l'article 7

de l'Accord soient respectivement amendés comme suit :

Paragraphe 1 de l'article 5

Le Gouvernement de la République de Corée mettra à la disposition du Centre un Conseiller principal, un Conseiller principal adjoint, et sept experts pour un total de 528 mois/personne. De ce total, 96 mois/personne seront utilisés pour le Conseiller principal et 432 mois/personne pour le Conseiller principal adjoint et les experts.

Paragraphe 1 de l'article 6

Le Gouvernement de la République de Corée organisera en République de Corée la formation, pour une durée maximum de 404 mois/personne, de 82 ressortissants indonésiens pour les projets futurs du Centre.

Paragraphe 2 de l'article 6

Les personnes qui participeront en République de Corée au cours de formation des instructeurs seront les suivantes :

— 21 responsables et instructeurs des départements de formation;

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 122 du présent volume.

³ Voir p. 116 du présent volume.

- 35 instructeurs de cours de recyclage;
- 26 agents chargés de la gestion de la formation professionnelle et des tests d'aptitudes.

Paragraphe 1 de l'article 7

Le Gouvernement de la République de Corée fournira gratuitement l'équipement nécessaire à la mise en œuvre des projets, en particulier les machines, les outils, les pièces de rechange, les supports didactiques et les matériaux, équivalant à un montant de 2,3 millions de dollars des Etats-Unis, c.a.f., au prix du marché international par appel d'offres.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, la présente note et la note en réponse de Votre Excellence marquant l'accord de la République d'Indonésie à la proposition ci-dessus, seront considérées comme Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Excellence, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée,
JAE-CHOON KIM

Son Excellence
Monsieur Ali Alatas
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie
Jakarta

II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 12 décembre 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 12 décembre 1991 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur en outre de confirmer au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie notre agrément concernant la proposition ci-dessus et notre accord que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion, Excellence, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Directeur général, f.f.,
Relations économiques extérieures,
Département des affaires étrangères

H. I. JASIN

Son Excellence
M. Jae-Choon Kim
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée
Jakarta

No. 32016

**REPUBLIC OF KOREA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning exports of cotton, wool, man-made fiber, silk blend and other non-cotton vegetable fiber textiles and textile products (with attachment and annexes). Washington, 14 September 1990

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux exportations de coton, de laine, de fibres synthétiques, de soie mélangée et autres fibres textiles végétales non-cotonnières et de produits textiles (avec pièce jointe et annexes). Washington, 14 septembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 1^{er} juillet 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING EXPORTS OF COTTON, WOOL, MAN-MADE FIBER, SILK BLEND AND OTHER NON-COTTON VEGETABLE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX EXPORTATIONS DE COTON, DE LAINE, DE FIBRES SYNTHÉTIQUES, DE SOIE MÉLANGÉE ET AUTRES FIBRES TEXTILES VÉGÉTALES NON-COTTONNIÈRE ET DE PRODUITS TEXTILES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force with retroactive effect on 1 January 1990, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1990, conformément à ses dispositions.

No. 32017

**REPUBLIC OF KOREA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning special measures relating to article V of the Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in the Republic of Korea. Signed at Seoul on 25 January 1991

Authentic texts: Korean and English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord concernant des mesures spéciales en vertu de l'article V de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée. Signé à Séoul le 25 janvier 1991

Textes authentiques : coréen et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 1^{er} juillet 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 아메리카합중국간의 상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정 제5조에 대한 특별조치에 관한 대한민국과 미합중국간의 협정

대한민국과 미합중국은,

1953년 10월 1일 워싱턴에서 서명된 대한민국과 미합중국간의 상호방위조약과 1966년 7월 9일 서울에서 서명된 대한민국과 아메리카합중국간의 상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정(이하 '주둔군 지위협정'이라 한다)에 따라 대한민국에 주둔하고 있는 미합중국 군대(이하 '주한 미군'이라 한다)는 대한민국의 안전보장과 동북아시아지역의 안정과 평화유지에 기여함을 확인하고,

주한 미군의 효율적 운용을 위하여 필요할 경우, 대한민국과 미합중국은 상호 합의하에 적절한 조치를 취할 수 있음을 인정하며,

주한 미군의 유지에 수반되는 경비의 분담에 대한 원칙을 규정한 주둔군 지위협정 제5조에 대하여 아래와 같이 특별조치를 취할 것을 합의하였다.

제 1 조

대한민국은, 이 협정의 유효기간중, 주둔군 지위협정 제5조제2항에 규정된 경비에 추가하여 주한 미군의 한국인 고용원의 고용을 위한 경비의

일부를 부담하며, 필요하다고 판단할 경우에는 다른 경비의 일부도 부담할 수 있다.

제 2 조

대한민국은, 대한민국의 때 회계연도마다 이 협정 제1조의 규정에 의하여 대한민국이 부담할 경비의 실제액수를 결정하여 이를 신속히 미합중국에 통고한다.

제 3 조

대한민국과 미합중국은 주둔군 지위협정 제28조제1항에 규정된 합동 위원회를 통하여 이 협정에 관한 모든 사항을 협의할 수 있다.

제 4 조

이 협정은 양 당사국이 자국의 국내절차에 따라 이 협정을 승인하였음을 상대방에게 문서로 통고한 날부터 발효하며 1993년 12월 31일까지 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1991년 1월 25일 서울에서 동등하게 정본인 한국어와 영어로 각 2부씩 작성되었다.

대한민국을 위하여

이상욱

미합중국을 위하여

Donald P. Gregg

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SPECIAL MEASURES RELATING TO ARTICLE V OF THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA

The Republic of Korea and the United States of America,

Confirming that the United States armed forces stationed in the Republic of Korea under the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America, signed at Washington on October 1, 1953,² and the Agreement under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States armed forces in the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), signed at Seoul on July 9, 1966,³ (hereinafter referred to as "the United States armed forces"), contribute to the security of the Republic of Korea and the maintenance of peace and stability in the East Asian region; and,

Recognizing that the Republic of Korea and the United States of America, when necessary for effective operations

¹ Came into force on 21 February 1991, the date on which the Parties notified each other that it had been approved in conformity with their respective internal legal procedures, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 199

³ *Ibid.*, vol. 674, p. 163.

of the United States armed forces, will, upon mutual consent, take appropriate measures:

Have agreed to take the following special measures relating to Article V of the Status of Forces Agreement which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces:

ARTICLE 1

The Republic of Korea will bear, for the duration of this Agreement, in addition to those costs stipulated in Article V, paragraph 2 of the Status of Forces Agreement, a part of the expenditures for the employment of the Korean employees of the United States armed forces and may bear parts of other expenditures when the Republic of Korea deems it necessary.

ARTICLE 2

The Republic of Korea will determine, for each fiscal year of the Republic of Korea, the actual amount of the expenditures that the Republic of Korea will bear under Article 1 of this Agreement and will promptly notify the United States of America of such determination.

ARTICLE 3

The Republic of Korea and the United States of America may consult on all matters regarding this Agreement through

the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXVIII of the Status of Forces Agreement.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force on the date when the Parties exchange written notifications that the Agreement has been approved in accordance with their respective internal legal procedures, and shall remain in force until December 31, 1993.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Seoul this *25th* day of *January*, *1991*, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Korea:

*Lee Sang-ock*¹

For the United States
of America:

*Donald P. Gregg*²

¹ Lee Sang-ock.

² Donald P. Gregg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT DES MESURES SPÉCIALES EN VERTU DE L'ARTICLE V DE L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCLU CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique,

Confirmant que les forces armées des Etats-Unis postées en République de Corée au titre du Traité de défense mutuelle entre la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Washington le 1^{er} octobre 1953², et de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des Etats-Unis en République de Corée, conclu entre la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle (ci-après dénommé « l'Accord relatif au statut des forces armées »), signé à Séoul le 9 juillet 1966³, (ci-après dénommées « les forces armées des Etats-Unis »), contribuent à la sécurité de la République de Corée et au maintien de la paix et de la stabilité dans la région de l'Asie orientale, et

Reconnaissant que, lorsqu'il sera nécessaire d'assurer l'efficacité des opérations des forces armées des Etats-Unis, la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique prendront les mesures appropriées, d'un commun accord,

Sont convenus de prendre les mesures spéciales ci-après en vertu de l'article V de l'Accord relatif au statut des forces armées, qui énonce les principes régissant le partage des dépenses au titre des forces armées des Etats-Unis :

Article premier

La République de Corée prendra en charge, pendant la durée du présent Accord, en dehors des dépenses stipulées au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord relatif au statut des forces armées, une partie des dépenses afférentes à l'emploi des travailleurs coréens des forces armées des Etats-Unis et prendra éventuellement en charge une partie des autres dépenses lorsqu'elle le jugera nécessaire.

Article 2

La République de Corée déterminera, pour chaque exercice financier de la République de Corée, le montant exact des dépenses qu'elle prendra en charge au titre de l'article premier du présent Accord, montant qu'elle notifiera rapidement aux Etats-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiées qu'il avait été approuvé selon leurs procédures légales internes respectives, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 199.

³ *Ibid.*, vol. 674, p. 163.

Article 3

La République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique peuvent se consulter sur toutes les questions relatives au présent Accord par l'intermédiaire de la commission mixte créée aux termes du paragraphe 1 de l'article XXVIII de l'Accord relatif au statut des forces armées.

Article 4

Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit qu'il a été approuvé selon leurs procédures légales internes respectives, et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1993.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Séoul, le 25 janvier 1991, en coréen et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

DONALD P. GREGG

No. 32018

**REPUBLIC OF KOREA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visa requirements. Port of Spain, 14 September 1994**

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visas. Port of Spain, 14 septembre
1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 1^{er} juillet 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PORT OF SPAIN
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO

14th September, 1994

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel of their nationals between their respective territories, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago is prepared to conclude with the Government of the Republic of Korea a Visa Abolition Agreement in the following terms:

1. Nationals of either country who are holders of a valid national passport, may enter the territory of the other country without a visa for a stay not exceeding ninety (90) days, provided that the intended stay is not for the purpose of engaging in any lucrative or paid activities.
2. Nationals of either country who are holders of passports referred to in paragraph 1 and who intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other country,

¹ Came into force on 14 October 1994, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

or wish to engage in any lucrative or paid activities are required to obtain an entry visa from a diplomatic or consular mission of the other country prior to entry into that other country.

3. Nationals of either country who are holders of seamen's books are exempt from the requirement of obtaining visas where such nationals are entering from any country and proceeding through the territory of the other country in order either to join a ship or reach their port of embarkation or to return to the territory of their country or are doing so for the purpose of shore leave. The length of stay of the above mentioned seamen in the territory of the other country shall be limited to fifteen (15) days, which may be extended in exceptional circumstances for reasons to be determined solely by the competent authorities.
4. Nationals of either country proceeding to the territory of the other country remain subject to such laws and regulations governing the entry and stay of aliens as may be in force in the country of their destination.
5. Each Government reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations referred to in paragraph 4.
6. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public

order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one Government shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety days' notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



RALPH MARAJ
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Trinidad and Tobago

His Excellency
Young Shik Song
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
PORT OF SPAIN, TRINIDAD AND TOBAGO

Reply Note

14th September, 1994

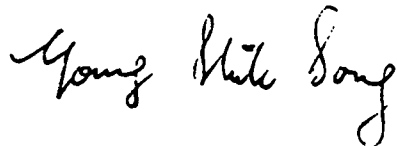
Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 14th September, 1994 which reads as follows:-

[See note I]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty days after the date of this Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety days' notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



YOUNG SHIK SONG
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

The Honourable
Ralph Maraj
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Trinidad and Tobago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-
TOBAGO RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE
VISAS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PORT OF SPAIN
RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le 14 septembre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, dans le but de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre leurs territoires respectifs, le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Corée un Accord visant à la suppression des visas, qui serait ainsi libellé :

1. Les ressortissants de chaque pays qui détiennent un passeport valide peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa pour une durée ne dépassant pas quatre-vingt dix (90) jours, à condition que leur séjour n'ait pas pour objet l'exercice d'activités lucratives ou rémunérées.

2. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays, en possession d'un passeport valide, qui ont l'intention de séjourner plus de quatre-vingt dix (90) jours dans le territoire de l'autre pays ou qui désirent exercer des activités lucratives ou rémunérées sont tenus d'obtenir à l'avance un visa auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.

3. L'exonération de visa s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre pays qui, détenteurs d'un livret de marin et en provenance de tout pays tiers souhaitent traverser le territoire de l'autre pays pour rejoindre leur port d'embarquement ou pour retourner dans leur pays ou pour permission de terre. La durée du séjour de ces marins sur le territoire de l'autre pays ne doit pas excéder quinze (15) jours, cette durée pouvant être exceptionnellement prolongée pour des raisons jugées valides par les autorités compétentes.

4. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays sont tenus de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers en vigueur dans le pays de leur destination.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1994, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour sur son territoire de toute personne qu'il considère comme étant indésirable en vertu des lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs et visés au paragraphe 4.

6. Chaque Gouvernement peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord en tout ou en partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, et ladite suspension ou sa levée par un Gouvernement sera immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse et qui, par la suite, pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement avec un préavis écrit de quatre-vingt dix jours adressé à l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères
de la République de Trinité-et-Tobago,

RALPH MARAJ

Son Excellence
Monsieur Young Shik Song
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
PORT OF SPAIN, TRINIDAD AND TOBAGO*Note de réponse*

Le 14 septembre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 septembre 1994 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et qu'en conséquence votre note et la présente note de réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en force trente jours après la date de la présente note de réponse et pourra par la suite être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement avec un préavis écrit de quatre-vingt dix jours à l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée,
YOUNG SHIK SONG

Son Excellence
Monsieur Ralph Maraj
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Trinité-et-Tobago

No. 32019

**VENEZUELA
and
BELIZE**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic, service and official passports.
Caracas, 11 January 1991 and Belmopan, 15 January
1991**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 1 July 1995.

**VENEZUELA
et
BELIZE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas sur les passeports diplomatiques, de service
et officiels. Caracas, 11 janvier 1991 et Belmopan,
15 janvier 1991**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, SERVICE AND OFFICIAL PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 11 de enero de 1.991

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de Belize un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio u Oficiales, en los términos siguientes:

I

Los miembros de las Misiones Diplomáticas y Consulares beliceñas y venezolanas, acreditadas en Belize y en Venezuela; así como sus cónyuges e hijos menores que vivan junto con ellos están exentos de obtener el respectivo visado para ingresar, permanecer o salir del país receptor, de acuerdo a las regulaciones de residencia, durante el período que dure su misión en los respectivos países.

II

Los Nacionales de Belize y los Nacionales de la República de Venezuela que sean titulares de Pasaportes Diplomáticos, de Servicio u Oficiales válidos, podrán entrar en el territorio del otro Estado, transitar por el mismo o salir de éste, exentos de requisito de visa. Las personas antes indicadas podrán permanecer en el territorio del otro Estado por un plazo no mayor de noventa días, renovables de acuerdo con las respectivas legislaciones.

III

Las personas a que se refiere el presente Acuerdo tendrán el deber de observar en el territorio del otro Estado las

¹ Came into force on 15 January 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

leyes y reglamentos vigentes relativos a la entrada, permanencia y desempeño de actividades lucrativas en los respectivos países.

IV

Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o de dar por terminada la permanencia de nacionales del otro Estado.

V

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente el presente Acuerdo por razones de orden pública, seguridad o salud pública. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente por la otra parte por la vía Diplomática.

VI

La vigencia del presente Acuerdo será indefinido; cada una de las Partes podrá denunciarlo en forma escrita en cualquier momento en la vía Diplomática en cuyo caso cesará de surtir efectos a noventa (90) días siguientes a la fecha en que la otra Parte haya recibido la denuncia.

VII

Este Acuerdo entrará en vigencia una vez que las Partes se comuniquen por intercambio de notas a través del canal Diplomático que se han cumplido con los necesarios trámites constitucionales para su vigencia.

En caso de que el Gobierno de Belize esté conforme con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituya un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Said Musa
Ministro de Relaciones Exteriores
de Belize

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 11 January 1991

Excellency,

I have the honour to advise, etc.

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity, etc.

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Said Musa
Minister of Foreign Affairs
Belize

II

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 11 January 1991, the text of which states:

"Excellency:

I have the honour to advise Your Excellency, that the Government of the Republic of Venezuela is willing to finalise with the Government of Belize an Agreement for the abolition of visas for Diplomatic Service or Official Passports, as follows:

I

Officials of Belizean and Venezuelan Diplomatic and Consular Missions, accredited to Belize or to Venezuela, as well as their wives, minor children who are dependants of the officers are exempt from obtaining visas to enter, remain or leave the receiving country, during the period of their commission in the respective countries in accordance with residency regulations.

II

Belizean Nationals and Nationals of the Republic of Venezuela who are holders of valid diplomatic, service or official passports, may enter transit or leave the territory of the other country, exempt from visa requirements. The above mentioned persons may remain in the territory of the other country for a period not exceeding ninety days, renewable in accordance with the regulations of each country.

III

The persons referred to in the present agreement will be expected to observe the laws, and rules in force relating to entry, residence and lucrative activities in the territory of the other country.

IV

The provisions of the present Agreement will not limit the right of each of the countries of refusing the entry into their territory of a persona non grata or terminate the Residency of a national of the other country.

V

Either Contracting Party may temporarily suspend the present Agreement for reasons of public order, security or Public Health. Suspension of the Agreement must be notified immediately by the other Party through diplomatic channels.

VI

The duration of the present agreement will be for an indefinite period. Each of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by written notification through diplomatic channels, in which case the Agreement will cease to have effect within ninety days from the date of receipt by the other party of the Notice of Termination.

VII

This Agreement will enter into force on the exchange of notes through diplomatic channels advising that the necessary constitutional requirements have been completed for its entry into force.

If the Government of Belize is in Agreement with these provisions, I propose that this Note and Your Excellency's reply, in like manner, constitute an Agreement between our two Governments.

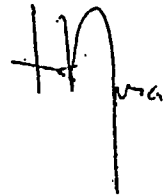
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

In response, I am pleased to confirm to Your Excellency, that my Government accepts the above proposal and therefore, considers that the Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments in the terms before stated.

I avail myself of this opportunity to renew to the Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Belmopan

1991-01-15



SAID W. MUSA
Minister for Foreign Affairs

Dr Reinaldo Figueredo Planchart
Minister of Foreign Affairs
Caracas
Republic of Venezuela

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE
ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE, RELATIF À LA SUP-
PRESSION DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATI-
QUES, DE SERVICE ET OFFICIELS

I

RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 11 janvier 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République vénézuélienne est disposé à conclure avec le Gouvernement du Belize un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service ou officiels, dont la teneur suit :

I

Les membres des missions diplomatiques et consulaires béliziennes et vénézuéliennes accréditées au Belize et au Venezuela, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs qui vivent avec eux sont dispensés de visa pour entrer dans le pays hôte, y séjourner ou en sortir durant leur mission, conformément à la législation en vigueur relative aux permis de séjour.

II

Les ressortissants du Belize et les ressortissants de la République vénézuélienne titulaires de passeports diplomatiques, de service ou officiels valides sont dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y transiter ou en sortir. Ces personnes peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant une durée ne dépassant pas 90 jours et renouvelable conformément à la législation de chaque pays.

III

Les personnes faisant l'objet du présent Accord doivent respecter, sur le territoire de l'autre Etat, les lois et règlements qui y sont en vigueur relatifs à l'entrée, au séjour et à l'exercice d'activités lucratives.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

IV

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chacun des Etats d'interdire l'entrée sur son territoire d'une persona non grata ou de mettre fin au séjour de ressortissants de l'autre Etat.

V

Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension doit être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

VI

Le présent Accord a une durée indéfinie. Chacune des parties peut le dénoncer à tout moment par notification écrite transmise par la voie diplomatique. Il cesse alors d'être applicable quatre-vingt-dix (90) jours après la date à laquelle l'autre partie a reçu cette notification.

VII

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par un échange de notes par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Belize, je propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique, constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
REINALDO FIGUEREDO PLANCHART

Son Excellence
Monsieur Said Musa
Ministre des relations extérieures
du Belize

II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 janvier 1991, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Belize acquiesce aux dispositions susmentionnées et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos gouvernements respectifs un accord en la matière.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Belmopan

15 janvier 1991

Le Ministre des relations extérieures,
SAID W. MUSA

Son Excellence
Monsieur Reinaldo Figueredo Planchart
Ministre des relations extérieures
Caracas
République du Venezuela

No. 32020

**VENEZUELA
and
BULGARIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic and service passports.
Caracas, 8 June 1992**

Authentic texts: Bulgarian and Spanish.

Registered by Venezuela on 1 July 1995.

**VENEZUELA
et
BULGARIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la sup-
pression des visas pour les détenteurs de passeports
diplomatiques ou de service. Caracas, 8 juin 1992**

Textes authentiques : bulgare et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDER OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE

I

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

ВАШЕ ПРЕВЪЗХОДИТЕЛСТВО,

Имам чест да Ви уведомя, че Правителството на Република България, водено от желанието да улесни пътуванията между Република България и Република Венецуела, реши да предложи следните норми, засягащи пътуванията на граждани от двете страни, притежатели на дипломатически и служебни или официални паспорти, издадени от съответните министерства на външните работи:

1. Притежателите на дипломатически и служебни паспорти, издадени от министерствата на външните работи на двете страни, влизат и пребивават на територията на другата договаряща страна без визи за срок до тридесет дни, независимо от повода на пътуването.

¹ Came into force on 6 November 1992, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1992, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Този срок може да бъде продължаван безпла но, съгласно законодателството на приемащата страна, но не за повече от деветдесет дни.

2. За назначените на работа в дипломатическите и консулски представителства и членовете на техните семейства, министерството на външните работи на изпращащата страна уведомява с вербална нота приемащата страна не по-късно от тридесет дни преди встъпването на лицето в длъжност.

Вербалната нота съдържа личните данни на посочените в нея лица – трите имена, датата и мястото на раждане, данните от паспорта и длъжността на назначеното лице.

Министерствата на външните работи на договарящите страни издават безплатно на посочените в тази точка лица визи с право на многократно влизане и излизане за срока на служебния им престой.

3. Това споразумение влиза в сила от датата на получаване на отговора на Правителството на Република Венецуела и ще действа за неопределен срок.

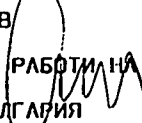
Всяка договаряща страна може да прекрати действието на споразумението с писмено предизвестие от шестдесет дни.

Ако горните разпоредби са приемливи за Правителството на Република Венецуела, имам чест да предложа това писмо заедно с отговора на Ваше Превъзходителство в този смисъл да представляват Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Република Венецуела за установяване на безвизов режим спрямо притежателите на дипломатически и служебни или официални паспорти, издадени от Министерствата на външните работи на двете страни.

Моля, приемете Ваше Превъзходителство, уверенията в отличната ми към Вас почит.

София, 8 юни 1992 г.

СТОЯН ГАНЕВ
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



ДО
НЕГОВО ПРЕВЪЗХОДИТЕЛСТВО
Г-Н УМБЕРТО КАЛДЕРОН БЕРТИ
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА
РЕПУБЛИКА ВЕНЕЦУЕЛА

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sofia, 8 June 1992

Sir,

In view of the desire of the Republic of Bulgaria to promote bilateral relations with the Republic of Venezuela and to facilitate the travel of nationals of the two countries, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Bulgaria has decided to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Venezuela on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports issued by the ministries of foreign affairs of the two countries, in the following terms:

Article I

Holders of diplomatic and service passports issued by the ministries of foreign affairs of the two countries may enter and remain in the territory of the other Contracting Party without visas for a period of up to thirty days, irrespective of the purpose of the visit. Such period may be extended, free of charge, in accordance with the laws of the receiving country, up to a maximum of ninety days.

Article II

The Ministry of Foreign Affairs of the sending country shall inform the receiving country by note verbale of the personnel assigned to serve in diplomatic missions and consular offices and of their accompanying family members at least thirty days before they take up their posts. The note verbale shall contain the personal data of the officials and their family members: name and surname, date and place of birth, passport details and post held by the official. The minis-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Sofia, le 8 juin 1992

Monsieur le Ministre,

La République bulgare ayant manifesté le désir d'élargir ses relations bilatérales avec la République du Venezuela et de faciliter les voyages des citoyens des deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République bulgare a décidé de proposer la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République bulgare et le Gouvernement de la République du Venezuela en vue de la suppression, dans les deux pays, des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service établis par les Chancelleries des deux pays, accord dont la teneur suit :

Article premier

Les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service délivrés par les Chancelleries des deux pays pourront pénétrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir besoin d'obtenir un visa, cela pour une durée de trente jours au maximum indépendamment du motif du voyage. Ce délai pourra être prolongé gratuitement, selon la législation de la Partie d'accueil, jusqu'à quatre-vingt-dix jours.

Article II

Dans le cas des déplacements de personnes en mission venant occuper une charge dans les représentations diplomatiques ou consulaires, et des membres de leur famille, le Ministre des affaires extérieures de la Partie mandante en informera par note verbale la Partie d'accueil avec un préavis de trente jours. La note verbale inclura les renseignements personnels concernant lesdits fonctionnaires : nom et prénom(s), date et lieu de naissance, inscriptions sur les passeports

tries of foreign affairs of the Contracting Parties shall issue, free of charge, to the persons mentioned in this paragraph, multiple entry and exit visas for the period of their assignment.

Article III

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the reply by the Government of Venezuela to this note and shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving sixty days' written notification.

If the Government of the Republic of Venezuela agrees to these provisions, I propose that this note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Venezuela on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports issued by the ministries of foreign affairs of the two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

STOYAN GANEV
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Calderón Berti
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

et fonctions, dans le cas du fonctionnaire et des membres de sa famille. Les Chancelleries des Parties contractantes délivreront gratuitement à ces personnes des visas leur donnant droit à plusieurs entrées et sorties pendant la durée de la mission.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Gouvernement du Venezuela et aura une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par écrit avec un préavis de soixante jours.

J'ai le plaisir de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, la présente lettre constitue, avec la réponse de Votre Excellence, un accord entre le Gouvernement de la République bulgare et le Gouvernement de la République du Venezuela en vue de la suppression des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service établis par les Chancelleries des deux pays.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République bulgare,
STOYAN GANEV

Son Excellence
M. Humberto Calderón Berti
Ministre des relations extérieures
République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 8 de junio de 1992

Excelentísimo Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Bulgaria, un Acuerdo de Supresión de Visas para los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio en los términos propuestos en su nota de fecha 8 de junio de 1992, la cual se transcribe a continuación:

"Excelencia:

Al manifestar el deseo de la República de Bulgaria de impulsar las relaciones bilaterales con la República de Venezuela y facilitar los viajes de los ciudadanos de ambos países, tengo a honra hacer de su conocimiento que el Gobierno de la República de Bulgaria ha resuelto proponer la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Bulgaria y el Gobierno de la República de Venezuela de Supresión recíproca de visas para los portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio, expedidos por las Cancillerías de ambos países, en los siguientes términos:

ARTICULO I

Los portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio expedidos por las Cancillerías de ambos países entrarán y permanecerán en el territorio de la otra Parte Contratante sin necesidad de visados, por un plazo no superior de treinta días independientemente del motivo del viaje. Dicho plazo podrá prorrogarse gratuitamente, según la legislación de la parte receptora, hasta noventa días.

ARTICULO II

Para los que viajan en misión para ocupar un cargo en las Representaciones Diplomáticas y Consulares y los familiares que les acompañan, el Ministerio de Asuntos Exteriores de la parte que envía informará por nota verbal a la parte receptora con una antelación de treinta días antes de ocupar su cargo. La Nota Verbal incluirá los datos personales de dichos funcionarios: nombres y apellidos, fecha y lugar de nacimiento, datos de pasaportes y el cargo del funcionario y de sus familiares. Las Cancillerías de las Partes Contratantes expedirán gratuitamente visados a las citadas personas con derecho a varias entradas y salidas por el plazo que dure su misión.

ARTICULO III

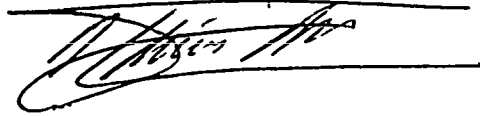
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha del recibo de la respuesta del Gobierno de Venezuela y tendrá una duración de un plazo indeterminado. Cada Parte Contratante podrá denunciar la vigencia del presente Acuerdo, mediante denuncia por escrito con un plazo de sesenta días de antelación.

En caso que dichas disposiciones sean aceptables para el Gobierno de la República de Venezuela, complázcome en proponer que la presente, junto con la respuesta de su Excelencia, representen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Bulgaria y el Gobierno de la República de Venezuela de supresión de visas para los portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio, expedidos por las Cancillerías de ambos países.

Sírvase recibir, Excelencia, las seguridades de mis más alta consideración y estima personal."

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su comunicación, la cual, junto con la presente Nota, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Ilustrado Gobierno de la República de Bulgaria.

Me valgo de esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



HUMBERTO CALDERÓN BERTI
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Stoyan Ganev
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República de Bulgaria

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 8 June 1992

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is willing to conclude with the Government of the Republic of Bulgaria an Agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports in the terms proposed in your note dated 8 June 1992, the text of which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of Venezuela agrees to the text proposed in your note which, together with the present note, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Bulgaria

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HUMBERTO CALDERÓN BERTI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Stoyan Ganev
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 8 juin 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Bulgarie un accord sur la suppression des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service, cela dans les termes proposés dans votre lettre du 8 juin 1992, dont la teneur suit :

[Voir note I]

A ce sujet, j'ai le plaisir de confirmer à Votre Excellence que la teneur de votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement du Venezuela et que cette lettre constitue, avec la présente réponse, un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Bulgarie.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
HUMBERTO CALDERÓN BERTI

Son Excellence
M. Stoyan Ganev
Ministre des affaires étrangères
de la République de Bulgarie

No. 32021

**AUSTRIA
and
MOROCCO**

Agreement for the encouragement and protection of investments. Signed at Rabat on 2 November 1992

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by Austria on 1 July 1995.

**AUTRICHE
et
MAROC**

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Rabat le 2 novembre 1992

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par l'Autriche le 1^{er} juillet 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH MAROKKO ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

Die Republik Österreich und das Königreich Marokko,
im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,
von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu
verstärken,

in der Erkenntnis der bedeutenden Rolle ausländischer Investitionen im wirtschaftlichen Entwick-
lungsprozeß und des Rechtes jeder Vertragspartei, diese Rolle und die Bedingungen festzulegen, unter
denen ausländische Investitionen an diesem Prozeß teilnehmen können,

in der Erkenntnis der Bedeutung eines zufriedenstellenden Investitionsklimas für die Einleitung
und Aufrechterhaltung eines angemessenen internationalen Kapitalstromes,

in dem Bestreben, in den beiden Staaten günstige Bedingungen für Investitionen zu schaffen und
die Zusammenarbeit zwischen Investoren der beiden Staaten, insbesondere in den Bereichen der Tech-
nologie, der Industrialisierung und der Produktivität, zu intensivieren,

in der Erkenntnis der Notwendigkeit, die Investitionen der Investoren der beiden Staaten zu schüt-
zen und den Kapitaltransfer im Hinblick auf den wirtschaftlichen Wohlstand der beiden Staaten zu för-
dern;

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte und insbesondere, aber nicht ausschließ-
lich:

- a) bewegliche und unbewegliche Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken,
Pfandrechte, dingliche Sicherungsrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;
- b) Aktien und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
- c) Ansprüche auf Geld oder Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte, wie Erfinderpateute, Handelsmarken, gewerbliche
Muster und Modelle sowie Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Knowhow, Handelsna-
men und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung und die Gewinnung von Naturschätzen;
diese Investitionen müssen in Übereinstimmung mit den in den Gastländern in Kraft stehenden Rechts-
vorschriften erfolgen;

(2) bezeichnet der Begriff „Investor“:
für die Republik Österreich

- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit der Republik Österreich besitzt und eine
Investition auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätigt;
- b) jede juristische Person oder Personengesellschaft des Handelsrechts, die in Übereinstimmung
mit der Gesetzgebung der Republik Österreich errichtet wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der
Republik Österreich hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition
tätigt; für das Königreich Marokko
- a) jede natürliche Person, die die marokkanische Staatsangehörigkeit in Übereinstimmung mit
der im Königreich Marokko in Kraft befindlichen Gesetzgebung besitzt und im Hoheitsgebiet
der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

b) jede juristische Person, Personengesellschaft, sonstige Vereinigung oder Einrichtung, deren Statut auf der marokkanischen Gesetzgebung beruht, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet des Königreiches Marokko hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich Gewinne, Zinsen, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren, deren Vertragsgrundlagen von den zuständigen Behörden, soweit dies nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Gastlandes erforderlich ist, genehmigt wurden.

ARTIKEL 2

Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Absatz 1 und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle der Wiederveranlagung dieser Erträge.

(3) Die Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition, die in Übereinstimmung mit den im Gastland in Kraft stehenden Rechtsvorschriften vorgenommen wurden, gelten als neue Investition.

ARTIKEL 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt die Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als die Investoren von Drittstaaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens, eine nicht weniger günstige Behandlung zu gewähren, als sie Investoren eines Drittstaates und deren Investitionen eingeräumt wurde, können nicht dahin gehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privilegs einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einer im Rahmen eines bilateralen Investitionsschutzabkommens eingeräumten Inländergleichbehandlung;
- c) einem internationalen Abkommen oder einer bilateralen Vereinbarung auf der Grundlage der Gegenseitigkeit über Steuerfragen;
- d) Regelungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs;
- e) allen Beihilfen, Zuwendungen, Darlehen, Versicherungen und Garantien, welche ihren eigenen Staatsbürgern oder Gesellschaften im Rahmen der Tätigkeiten und Programme der nationalen Entwicklung vorbehalten sind.

ARTIKEL 4

Enteignung

(1) Für die Zwecke dieses Artikels bezeichnet der Begriff Enteignung auch eine Verstaatlichung oder jede andere der Enteignung in ihrer Wirkung und Art gleichkommende Maßnahme.

(2) Die Enteignung der Investitionen von Investoren einer Vertragspartei darf von der anderen Vertragspartei nur auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens, gegen Entschädigung, in nicht diskriminierender Weise und nur im öffentlichen Interesse vorgenommen werden. Die Vertragspartei, die eine solche Maßnahme getroffen hat, leistet dem Anspruchsberechtigten innerhalb angemessener Frist eine angemessene und effektive Entschädigung, die dem Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen muß, in dem die Enteignung öffentlich bekannt wurde. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(3) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als ihre eigene Gesellschaft anzusehen ist und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteile besitzt; so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(5) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch das Internationale Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten überprüfen zu lassen.

ARTIKEL 5

Überweisungen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den Transfer in konvertierbarer Währung der in Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) der Investition;
- b) der Erträge;
- c) der Rückzahlung von in Devisen gewährten Darlehen;
- d) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- e) von Entschädigungen gemäß Artikel 4 Absatz 2.

(2) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen in konvertierbarer Währung zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung gelten.

ARTIKEL 6

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Institution einem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei gemäß Artikel 8 und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei gemäß Artikel 9, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäftes auf die erstgenannte Vertragspartei an. Die zweitgenannte Vertragspartei erkennt auch das Eintrittsrecht der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche diese Vertragspartei in selben Umfange ausüben kann wie der frühere Anspruchsberechtigte. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Rechte zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 sinngemäß.

ARTIKEL 7

Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber den Investoren der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

ARTIKEL 8**Meinungsverschiedenheiten aus Investitionen**

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese, soweit wie möglich, zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine solche Meinungsverschiedenheit nicht innerhalb von sechs Monaten vom Zeitpunkt einer schriftlichen Mitteilung von Ansprüchen beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei zur Durchführung eines Vergleichsverfahrens oder eines Schiedsverfahrens dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten, welches durch die am 18. März 1965 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegte Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten geschaffen wurde, unterbreitet. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß das innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden ist.

(3) Die Entscheidung ist endgültig und bindend; sie wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung der Schiedssprüche in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(4) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruchs als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie bezüglich einiger oder aller seiner Verluste eine Entschädigung erhalten hat.

ARTIKEL 9**Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien**

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine solche Meinungsverschiedenheit innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so kann sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet werden.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Jede Vertragspartei bestellt je ein Mitglied. Diese auf diese Weise bestellten beiden Mitglieder wählen einen Angehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden des Gerichtes. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, diese Funktion wahrzunehmen, so kann der Vizepräsident oder, im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechts. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung eine andere Kostenregelung treffen.

ARTIKEL 10**Inkrafttreten und Dauer**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen zwölf Monate vor seinem Ablauf schriftlich kündigt.

(3) Für Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 9 noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Rabbat, am 2. November 1992, in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist. Bei unterschiedlicher Auslegung hat der französische Wortlaut Vorrang.

Für die Republik
Österreich:

MOCK

Für die Königreich
Marokko:

FILALI

3- بالنسبة للإستثمارات المنجزة إلى تاريخ انتهاء مدة صلاحية هذا الإتفاق، فإن المواد من 1 إلى 9 ستبقى نافذة لمدة عشر سنوات إضافية ابتداء من يوم انتهاء العمل بهذا الإتفاق.

فـي

حـرر بـ

في نظيرين أصليين باللغات العربية والألمانية والفرنسية ولكل منها نفس الحجية، وفي حالة اختلاف في التأويل يرجع النص الفرنسي.

عـن

المملكة المغربية

عـن

الجمهورية النمساوية

العضوان في ظرف شهرين بعد إخبار أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بنيته في عرض النزاع على محكمة تحكيمية. وينبغي تعيين الرئيس في ظرف مدة إضافية أجلها شهران.

4- إذا لم تحترم الآجال المحددة في الفقرة (3) يمكن لكل طرف متعاقد، وذلك في حالة عدم وجود أي توافق آخر، دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات الضرورية. وإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية يحمل جنسية أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا تعذر عليه القيام بهذه المهمة يمكن لنائب الرئيس للقيام بها، وفي حالة تعذر ذلك يمكن للعضو الأكثر أقدمية بمحكمة العدل الدولية أن يكون مدعوا وفق نفس الشروط للقيام بهذه التعيينات.

5- تعهد المحكمة التحكيمية حسن نيتها بنفسها.

6- تقوم المحكمة التحكيمية بالبت على أساس هذا الإتفاق وكذا على أساس قواعد القانون الدولي المعترف بها عموماً. وتتخذ قراراتها بأغلبية الأصوات، ويكون القرار نهائياً وملزماً.

7- تتحمل كل طرف متعاقد مصاريف للعضو الذي عينه وكذا تمثيله في مسطرة التحكيم.

أما مصاريف الرئيس وكذا المصاريف الأخرى فإنها تقسم مناصفة بين الطرفين المتعاقدين إلا أنه يمكن للمحكمة أن تعدد في قرارها تقسيماً آخر للمصاريف.

المادة العاشرة

الدخول إلى حيز التنفيذ ومدة الصلاحية

1- يعرض هذا الإتفاق على المصادقة، ويدخل إلى حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثالث الموالي للشهر الذي يتم فيه تبادل وثائق المصادقة.

2- تمتد صلاحية هذا الإتفاق لمدة عشرة سنوات؛ وبعد استنفاد هذه المدة تجدد ضمنياً لفترة غير محدودة وذلك ما لم يقر أحد الطرفين المتعاقدين بإلغاء هذا الإتفاق بإشعار كتابي سنة على الأقل قبل انتهاء مدة صلاحيته.

2- إذا تعذر حل مثل هذا النزاع خلال الستة أشهر التي تلي إشعاراً مكتوباً بالمطالبة بتسويتها ، فإن النزاع يعرض بطلب من الطرف المتعاقد أو مستثمر الطرف المتعاقد الآخر للتوفيق أو لتحكيم المركز الدولي لحل النزاعات المتعلقة بالإستثمارات الذي أنشئ بمقتضى الإتفاقية من أجل حل النزاعات المتعلقة بالإستثمارات بين الدول ورعايا دول أخرى المفتوحة للتوقيع بواشنطن بتاريخ 18 مارس 1965 . وفي حالة التحكيم فإن كل طرف من الطرفين المتعاقدين يقبل بمقتضى هذا الإتفاق، مسبقاً وبصفة غير رجعية، وحتى في غياب اتفاقية تحكيم فردية بين طرف متعاقد ومستثمر، عرض مثل هذه النزاعات على المركز ويقبل قرار التحكيم كقرار ملزم، ويعني هذا القبول التخلي عن المطالبة باستنفاد اللجوء إلى المحاكم الداخلية الإدارية أو القضائية.

3- يكون القرار نهائياً وملزماً ويتم تنفيذه وفقاً للتشريع الوطني. ويضمن كل طرف متعاقد الإعتراف بالقرارات التحكيمية وتنفيذها طبقاً لتشريعهم.

4- لا يحق لطرف متعاقد يكون طرفاً في النزاع أن يشير اعتراضاً في أية مرحلة من مراحل عملية التوفيق أو التحكيم أو التنفيذ لقرار تحكيمي بدعوى أن مستثمر الطرف الخصم في النزاع، قد حصل على تعويض يغطي كلياً أو جزئياً خسائره بموجب ضمان.

المادة التاسعة

النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

- 1- يجب حل النزاعات القائمة بين الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بتأويل أو تطبيق هذا الإتفاق بواسطة مفاوضات ودية على قدر الإمكان.
- 2- إذا تعذر حل النزاع في ظرف ستة أشهر، يمكن عرضه بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين على محكمة تحكيمية.
- 3- تشكل المحكمة التحكيمية لهذه الغاية بحيث يعين كل طرف متعاقد عضواً. ويختار العضوان المعينان أحد رعايا دولة ثالثة كرئيس للمحكمة. ويجب أن يعين

المادة السادسة

الانابسة

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو مؤسسة مرخص لها من قبله بدفع أداء لأحد المستثمرين بمقتضى ضمان متعلق باستثمار فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر، يعترف هذا الطرف الأخير دون الإخلال بحقوق مستثمر الطرف المتعاقد الأول بموجب المادة (8) وبحقوق الطرف المتعاقد الأول طبقاً للمادة (9) ، بتحويل كل حقوق أو أصول هذا المستثمر إلى الطرف المتعاقد الأول بالطرق القانونية أو التعاقدية. كما يعترف الطرف الآخر بالانابة للطرف المتعاقد الأول في كل هذه الحقوق والأصول التي من حقه ممارستها بنفس الصيغة التي كان يمارسها بها قانونياً من سبقه. وبالنسبة لتحويل الأداءات المستحقة للطرف المتعاقد المعنى بمقتضى الحقوق المنابة فإن المادة (4) والمادة (5) تطبق بالقياس.

المادة السابعة

التزامات أخرى

1- إذا كان تشريع أحد الطرفين المتعاقدين أو كانت هناك التزامات دولية، بالموازاة مع هذا الإتفاق بين الطرفين المتعاقدين أو التي سيتم عقدها بينهما في المستقبل، تنص على نظام ذي طابع عام أو خاص، والذي ستعامل بموجبه استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بشكل أفضل من مقتضيات هذا الإتفاق ، فإن هذا النظام هو الذي يرجح على هذا الإتفاق لكونه أكثر أفضلية.

2- يحترم كل من الطرفين المتعاقدين أي التزام تعاقدي تمهد به إزاء مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بشأن الإستثمارات التي قبلها فوق ترابه.

المادة الثامنة

حل النزاعات المتعلقة بالإستثمارات

1- إذا قامت نزاعات تتعلق بالإستثمار بين أحد الطرفين المتعاقدين وأحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر فستحل، بقدر الإمكان، بشكل ودي بين الطرفين المتنازعين.

غير المنفعة العامة. ويدفع الطرف المتعاقد الذي اتخذ مثل هذا الإجراء للمستحق، في أجل معقول، تعويضا ملائما وفعليا، والذي يجب أن يكون معادلا لقيمة الإستثمار مباشرة قبل اطلاق العموم على نزاع الملكية. ويجب أن تتخذ اجراءات تحديد و أداء التعويض بطريقة مناسبة في أجل لا يتعدى وقت نزاع الملكية.

3- عندما يقوم أحد الطرفين المتعاقدين بنزع ملكية عناصر أصول شركة تعتبر تطبيقا لمقتضيات المادة (1) الفقرة 2 من هذا الإتفاق كأنها شركته، والتي يملك فيها مستثمر الطرف المتعاقد الأخر حقوق المساهمة، فإنه يطبق مقتضيات الفقرة (1) من هذه المادة بشكل يضمن بها لهذا المستثمر تعويضا ملائما.

4- للمستثمر الحق في أن ينظر في شرعية نزاع الملكية من طرف السلطات المختصة للطرف المتعاقد الذي قام بهذا الإجراء.

5- للمستثمر الحق في أن ينظر في مبلغ التعويض إما من طرف السلطات المختصة للطرف المتعاقد الذي قرر نزاع الملكية أو من طرف المركز الدولي لحل النزاعات المتعلقة بالإستثمارات.

المادة الخامسة

التحويلات

1- يضمن كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف المتعاقد الأخر، بدون تأخير غير مبرر، تحويل بعملة قابلة للتحويل الأداة المرتبطة بإستثمار، وبشكل خاص لكن ليس على سبيل الحصر :

أ- الإستثمار؛

ب- المداخيل؛

ج- تسديد القروض الممولة بالعملات؛

د- الناتج في حالة التصفية أو البيع الكلي أو الجزئي للإستثمار؛

هـ- التعويضات المنصوص عليها في المادة (4) الفقرة (2).

2- تتم التحويلات المنصوص عليها في هذه المادة بعملة قابلة للتحويل وبسعر الصرف المعمول به يوم التحويل.

المادة الثالثة

معاملة الإستثمارات

1- يعامل كل من الطرفين المتعاقدين مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراته بشكل لا يقل أفضلية عن معاملته لمستثمري الدول الأخرى واستثماراتهم.

2- لا تؤول مقتضيات هذا الإتفاق المتعلقة بتطبيق معاملة لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة لمستثمري دولة أخرى بشكل يجبر أحد الطرفين المتعاقدين على تمديد المزايا أو كل معاملة أو تفضيل أو امتياز أني أو مستقبلي ناتج عن :

أ- اتحاد جمركي أو سوق مشتركة أو منطقة تبادل حر أو الإنتماء إلى مجموعة اقتصادية؛

ب- منح معاملة وطنية في إطار اتفاق ثنائي يتعلق بالإستثمارات؛

ج- اتفاق دولي أو توافق ثنائي على أساس المعاملة بالمثل في المجال الجبائي؛

د- التنظيمات الهادفة إلى تسهيل تجارة الحدود؛

هـ- جميع المساعدات، والهبات، والقروض، والتأمينات، والضمانات المخصصة لرعاياه أو شركاته في إطار أنشطة وبرامج التنمية الوطنية.

المادة الرابعة

نزح الملكية

1- لأغراض هذه المادة، يعني مصطلح "نزح الملكية" كذلك التأميم أو كل إجراء آخر له نفس المفعول أو نفس الصيغة.

2- لا يمكن تقرير إجراء نزح الملكية من طرف سلطات أحد الطرفين المتعاقدين إزاء استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر إلا إذا كان مطابقاً للتشريعات القانونية ومقابل تعويض، كما يجب ألا يكون تمييزياً أو معللاً بأسباب أخرى

ب- كل شخص معنوي، شركة أشخاص أو جمعية أو كيان آخر يستمد وضعيته القانونية من التشريع المغربي، ويوجد مقره فوق تراب المملكة المغربية ويقوم باستثمار فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر؛

بالنسبة للجمهورية النمساوية :

أ- كل شخص طبيعي يحمل جنسية الجمهورية النمساوية ويقوم باستثمار فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.

ب- كل شخص معنوي أو شركة أشخاص خاضعة للقانون التجاري، أنشئت طبقا لتشريع الجمهورية النمساوية، والتي يوجد مقرها فوق تراب الجمهورية النمساوية وتقوم باستثمار فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.

3- يعني مصطلح "المداخل" المبالغ التي يجلبها استثمار وبشكل خاص لكن ليس على سبيل الحصر، الأرباح والفوائد وحصص الأرباح ونصيب المتصرفين وادوات الترخيص التي تمت الموافقة على عقودها من طرف السلطات المختصة في حالة ما إذا كانت أنظمة البلد المضيف تفرض ذلك .

المادة الثانية

انعاش وحماية الاستثمارات

1 - يشجع كل من الطرفين المتعاقدين فوق ترابه، قدر الإمكان، استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، ويقبل هذه الاستثمارات طبقا لتشريعها ويعاملها بشكل عادل ومنصف.

2- تتمتع الاستثمارات المنصوص عليها في الفقرة (1) ومدخلها بالحماية الشاملة لهذا الإتفاق . دون الإخلال بمقتضيات الفقرة (1) تطبق نفس المعاملة في حالة إعادة استثمار المداخيل المذكورة.

3- يعتبر توسيع أو تغيير أو تحويل استثمار ما أنجز طبقا للقوانين والأنظمة الجاري بها العمل في البلد المضيف بمثابة استثمار جديد.

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

تعريفات

لاغراض هذا الإتفاق :

1- يشمل مصطلح "استثمار" جميع عناصر الأصول وبشكل خاص لكن ليس على سبيل الحصر :

أ- الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وكذا جميع الحقوق العينية الأخرى مثل الرهون والضمانات والتأمينات العينية وحقوق الإنتفاع والحقوق المماثلة؛

ب- الأسهم وأشكال أخرى للمساهمات في الشركات؛

ج- الديون النقدية والحقوق في كافة الخدمات التي لها قيمة اقتصادية؛

د- حقوق المؤلف وحقوق الملكية الصناعية كبراءات الإختراع والعلامات والعينات والنماذج التجارية وكذا النماذج المسجلة والمناهج التقنية والخبرة والأسماء التجارية والزينة؛

هـ- الإمتيازات التي يمنحها القانون العام من أجل التنقيب واستغلال الموارد الطبيعية.

ينبغي أن تنجز هذه الإستثمارات طبقا للقوانين والأنظمة الجاري بها العمل في البلد المضيف.

2- يعني مصطلح "مستثمر"

بالنسبة للمملكة المغربية :

أ- كل شخص طبيعي يحمل الجنسية المغربية بمقتضى التشريع الجاري به العمل في المملكة المغربية ويقوم باستثمار فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

الجمهورية النمساوية و المملكة المغربية

بشأن

انعاش وحماية الاستثمارات

إن الجمهورية النمساوية و المملكة المغربية المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين":

- رغبة منهما في توطيد التعاون الإقتصادي بين الدولتين ؛
- واعترافا منهما بالدور المهم لاستثمارات رؤوس الأموال الأجنبية في مسلسل النمو الإقتصادي وحق كل طرف متعاقد في تحديد هذا الدور وكذا الظروف التي يمكن فيها للاستثمارات الأجنبية المشاركة في هذا المسلسل ؛
- واعترافا منهما بأهمية توفير مناخ استثماري ملائم لخلق تدفق دولي مناسب لرؤوس الأموال والحفاظ عليه؛
- وحرصا منهما على خلق ظروف مناسبة لاستثمار رؤوس الأموال في كلتا الدولتين وتكثيف التعاون بين مستثمري البلدين ربالأخص في ميادين التكنولوجيا، والتصنيع والإنتاجية؛
- واعترافا منهما بضرورة حماية استثمارات مستثمري كلتا الدولتين وتنشيط تحويلات رؤوس الأموال من أجل الإزدهار الإقتصادي لكلتا الدولتين؛

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et le Royaume du Maroc dénommés ci-après « Parties Contractantes ».

- Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats;
- Reconnaissant le rôle important des investissements de capitaux étrangers dans le processus du développement économique et le droit de chaque Partie Contractante de déterminer ce rôle et de définir les conditions dans lesquelles les investissements étrangers pourraient participer à ce processus;
- Reconnaissant l'importance d'un climat d'investissement satisfaisant pour l'établissement et le maintien d'un flux international de capitaux adéquat;
- Soucieux de créer des conditions favorables à l'investissement des capitaux dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre investisseurs des deux Etats notamment dans les domaines de la technologie, de l'industrialisation et de la productivité;
- Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Etats et de stimuler les transferts de capitaux en vue de la prospérité économique des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme « investissement » comprend tous les éléments d'actif et notamment, mais pas exclusivement:

- a) les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruits et droits similaires;
- b) les actions et autres formes de participation dans des entreprises;
- c) les créances monétaires et droits à toute prestation ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle tels que brevets, marques, échantillons et modèles de commerce ainsi que modèles déposés, procédés techniques, savoir-faire, noms commerciaux et clientèle;
- e) les concessions de droit public pour la prospection et l'exploitation de ressources naturelles.

Ces investissements doivent être effectués conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays hôtes.

2. Le terme « investisseur » désigne:

Pour la République d'Autriche:

- a) Toute personne physique ayant la nationalité de la République d'Autriche et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) Toute personne morale ou société de personnes de droit commercial, constituée conformément à la législation de la République d'Autriche, ayant son siège sur le territoire de la République d'Autriche et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Pour le Royaume du Maroc:

a) Toute personne physique ayant la nationalité marocaine en vertu de la législation en vigueur au Royaume du Maroc et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) Toute personne morale, société de personnes, autre association ou entité dont le statut découle de la législation marocaine, ayant son siège sur le territoire du Royaume du Maroc et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 6 avril 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

3. Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement, et notamment, mais pas exclusivement les bénéfices, intérêts, dividendes, tantièmes, redevances de licence dont les contrats ont été approuvés par les autorités compétentes dans la mesure où la réglementation du pays hôte l'exige.

ARTICLE 2

Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties Contractantes encourage sur son territoire, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante, admet ces investissements conformément à sa législation et les traite de manière juste et équitable.

2. Les investissements mentionnés au paragraphe 1 et leurs revenus jouissent de la pleine protection de cet Accord. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le même traitement s'applique en cas de réinvestissement des-dits revenus.

3. L'extension, la modification ou la transformation d'un investissement, effectuées conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte, sont considérées comme un nouvel investissement.

ARTICLE 3

Traitement des investissements

1. Chacune des Parties Contractantes traite les investisseurs de l'autre Partie Contractante et leurs investissements de façon non moins favorable que les investisseurs d'Etats tiers et leurs investissements.

2. Les dispositions du présent Accord relatives à l'application d'un traitement non moins favorable que celui qui a été accordé aux investisseurs de tout Etat tiers, ne sont pas interprétées de façon à obliger une Partie Contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie Contractante les avantages ou tout traitement, préférence ou privilège présents ou futurs résultant:

- a) d'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre échange, ou de l'appartenance à une communauté économique;
- b) de l'octroi du traitement national dans le cadre d'un accord bilatéral en matière d'investissements;
- c) d'un accord international ou d'un arrangement bilatéral sur la base de la réciprocité en matière fiscale;
- d) des réglementations destinées à faciliter le trafic frontalier;
- e) de toutes aides, dons, prêts, assurances et garanties réservés à ses propres ressortissants ou sociétés dans le cadre des activités et des programmes de développement national.

ARTICLE 4

Expropriation

1. Aux fins du présent Article le terme expropriation désigne également une nationalisation ou toute autre mesure ayant le même effet ou le même caractère.

2. L'expropriation ne pourrait être décidée par l'une des Parties Contractantes à l'encontre des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante que si elle est conforme aux prescriptions légales et contre indemnisation et ne devrait être ni discriminatoire, ni motivée par des raisons autres que l'utilité publique. La Partie Contractante ayant pris une telle mesure versera à l'ayant droit, dans un délai raisonnable, une indemnité adéquate et effective, laquelle doit correspondre à la valeur de l'investissement immédiatement antérieure au moment où l'expropriation devient connue dans le public. Les dispositions pour la fixation et le paiement de l'indemnité devront être prises d'une manière adéquate au plus tard au moment de l'expropriation.

3. Lorsqu'une Partie Contractante exproprie les éléments d'actif d'une société, qui, en application des dispositions de l'Article 1 paragraphe 2, du présent Accord, est considérée comme étant sa propre société et dans laquelle l'investisseur de l'autre Partie Contractante détient des droits de participation, elle applique les dispositions du paragraphe 1 de cet Article de sorte que l'indemnisation appropriée de cet investisseur soit assurée.

4. L'investisseur a droit à ce que la légalité de l'expropriation soit examinée par les autorités compétentes de la Partie Contractante qui a initié l'expropriation.

5. L'investisseur a droit à ce que le montant de l'indemnité soit examiné soit par les autorités compétentes de la Partie Contractante qui a décidé l'expropriation soit par le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements.

ARTICLE 5

Transferts

1. Chacune des Parties Contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, sans délai injustifié, le transfert en monnaie convertible des paiements relatifs à un investissement, et notamment, mais pas exclusivement:

- a) de l'investissement;
- b) des revenus;
- c) du remboursement des prêts financés en devises;
- d) du produit en cas de liquidation ou vente totales ou partielles de l'investissement;
- e) des indemnités visées à l'Article 4 paragraphe 2.

2. Les transferts visés à cet Article sont effectués en monnaie convertible aux taux de change applicables le jour du transfert.

ARTICLE 6

Subrogation

Lorsqu'une Partie Contractante ou une institution autorisée par celle-ci effectue des paiements à un investisseur en vertu d'une garantie pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette autre Partie Contractante reconnaît, sans préjudice des droits de l'investisseur de la première Partie Contractante en vertu de l'Article 8 et des droits de la première Partie Contractante en vertu de l'Article 9, le transfert de tous les droits ou titres de cet investisseur par voie légale ou contractuelle à la première Partie Contractante. En outre, l'autre Partie Contractante reconnaît la subrogation de la première Contractante dans tous ces droits ou titres, que la première Partie Contractante a droit d'exercer dans la même mesure que son prédécesseur en droit. Pour le transfert des paiements dus à la Partie Contractante respective en vertu des droits subrogés l'Article 4 et l'Article 5 s'appliquent par analogie.

ARTICLE 7

Autres obligations

1. Si la législation de l'une des Parties Contractantes ou des obligations de droit international, qui existent parallèlement au présent Accord entre les Parties Contractantes ou qui seront contractées entre elles dans l'avenir, prévoient un règlement de caractère général ou particulier, selon lequel les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante seront traités plus favorablement qu'en vertu du présent Accord, ce règlement prévaut sur le présent Accord, en tant qu'il soit plus favorable.

2. Chacune des Parties Contractantes respecte toute obligation contractuelle qu'elle a souscrite à l'égard des investisseurs de l'autre Partie Contractante relative à des investissements qu'elle a admis sur son territoire.

ARTICLE 8

Règlements des différends relatifs aux investissements

1. Si des différends relatifs à un investissement surgissent entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, ils seront, autant que possible, réglés à l'amiable entre les parties en litige.

2. Si un tel différend ne peut être réglé dans les six mois suivant une notification écrite de revendications, le différend sera soumis, à la requête de la Partie Contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie Contractante, à la conciliation ou à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹. En cas d'arbitrage, chacune des Parties

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Contractantes consent, par le présent Accord, irrévocablement en avance, même en l'absence d'une Convention d'arbitrage individuelle entre une Partie Contractante et un investisseur, à soumettre de tels différends au Centre et à accepter la décision arbitrale comme obligatoire. Ce consentement implique la renonciation à exiger que les recours internes administratifs ou judiciaires soient épuisés.

3. La décision est définitive et obligatoire, elle sera exécutée selon la législation nationale; chaque Partie Contractante garantit la reconnaissance et l'exécution des décisions arbitrales conformément à sa législation.

4. Une Partie Contractante, partie à un différend, ne soulève d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ou de l'exécution d'une décision arbitrale, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, ait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une garantie.

ARTICLE 9

Différends entre les Parties Contractantes

1. Les différends entre les Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, autant que possible, par des négociations à l'amiable.

2. Si un tel différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il peut être soumis, à la demande de l'une des Parties Contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué ad hoc de façon que chaque Partie Contractante désigne un membre. Les deux membres ainsi désignés choisissent un ressortissant d'un Etat tiers comme Président du tribunal. Les membres doivent être désignés dans les deux mois après que l'une des Parties Contractantes ait fait part à l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage. Le Président doit être désigné dans un délai supplémentaire de deux mois.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ne sont pas observés, chaque Partie Contractante peut, à défaut d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes ou s'il est autrement empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président ou, en cas de son empêchement, le plus ancien membre de la Cour Internationale de Justice peut être invité sous les mêmes conditions à procéder aux désignations.

5. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

6. Le tribunal d'arbitrage statue sur la base du présent Accord ainsi que sur la base des règles de droit international généralement reconnues. Il prend sa décision à la majorité des voix; la décision est définitive et obligatoire.

7. Chaque Partie Contractante supporte les frais de son membre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage.

Les frais du Président ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties Contractantes. Le tribunal peut toutefois fixer dans sa décision une autre répartition des frais.

ARTICLE 10

Entrée en vigueur et période de validité

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois, au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de dix ans; après l'expiration de cette période il sera prorogé pour une durée illimitée, à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne dénonce l'Accord par écrit au moins douze mois avant son expiration.

3. Pour les investissements effectués jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les Articles 1 à 9 resteront en vigueur pour une période supplémentaire de dix ans, à compter du jour de l'expiration de l'Accord.

Fait à Rabat, le 2 novembre 1992 en deux originaux, en langues allemande, arabe et française, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence, le texte français prévaudra.

Pour la République
d'Autriche :

MOCK

Pour le Royaume
du Maroc :

FILALI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
KINGDOM OF MOROCCO FOR THE ENCOURAGEMENT AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States,

Recognizing the important role played by the investment of foreign capital in the economic development process and the right of each Contracting Party to determine that role and to define the conditions under which foreign investment might contribute to that process,

Recognizing the importance of a satisfactory investment climate for the establishment and maintenance of an adequate international flow of capital,

Wishing to create favourable conditions for capital investment in the two States and to strengthen cooperation among investors of the two States, especially in the fields of technology, industrialization and productivity,

Recognizing the need to protect the investments of the investors of the two States and to stimulate transfers of capital with a view to the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” covers all assets and, in particular, although not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as all other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(b) Shares and other holdings in companies;

(c) Claims to money and claims to any service having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights such as patents, trademarks, commercial samples and models as well as industrial designs, technical processes, know-how, trade names and goodwill;

(e) Concessions under public law to prospect for or exploit natural resources.

These investments shall be made in accordance with the laws and regulations in force in the host countries.

¹ Came into force on 1 July 1995, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 6 April 1995, in accordance with article 10 (1).

2. The term “investor” shall mean:

In the case of the Republic of Austria:

(a) Any individual who is a national of the Republic of Austria and makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any corporation or commercial partnership, constituted in accordance with the laws of the Republic of Austria and having its headquarters in the territory of the Republic of Austria, that makes an investment in the territory of the other Contracting Party.

In the case of the Kingdom of Morocco:

(a) Any individual who is a national of the Kingdom of Morocco under the laws in force therein and who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any corporation, partnership or other association or entity, duly established under the laws of the Kingdom of Morocco and having its headquarters in the territory of the Kingdom of Morocco, that makes an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment, and in particular, although not exclusively, profits, interest, dividends, directors’ percentages of profits and royalties pursuant to contracts that have been approved by the competent authorities where the regulations of the host country so require.

Article 2

ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage in its territory, to the extent possible, investments by investors of the other Contracting Party, shall permit such investments in accordance with its laws and shall accord them fair and equitable treatment.

2. The investments referred to in paragraph 1 and the returns thereon shall enjoy the full protection of this Agreement. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the same treatment shall be applicable in the case of reinvestment of such returns.

3. The extension, alteration or conversion of an investment in accordance with the laws and regulations in force in the host country shall be deemed a new investment.

Article 3

TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to investors of third States and their investments.

2. The provisions of this Agreement relating to treatment no less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed as obliging one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party

the present or future advantages of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) A customs union, common market, free-trade area or membership in an economic community;
- (b) The granting of national treatment under a bilateral agreement on investments;
- (c) An international agreement or bilateral arrangement on the basis of fiscal reciprocity;
- (d) Regulations designed to facilitate border traffic;
- (e) Any assistance, grants, loans, insurance or guarantees reserved for its own nationals or companies in the framework of national development activities and programmes.

Article 4

EXPROPRIATION

1. For the purposes of this article, the term “expropriation” shall also signify nationalization or any other measure having the same effect or character.

2. Expropriation of the investments of investors of one Contracting Party may be undertaken by the other Contracting Party only in accordance with lawful procedure and on the basis of compensation, and shall not be discriminatory or based on grounds other than the public interest. Where a Contracting Party undertakes such expropriation, it shall, within a reasonable period of time, pay adequate and effective compensation amounting to the value of the investment immediately before the time when the expropriation becomes public knowledge. Provision for the determination and payment of such compensation shall be made in an appropriate manner not later than the time of expropriation.

3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is deemed to be its own company pursuant to article 1, paragraph 2, of this Agreement and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, it shall apply the provisions of paragraph 1 of this article so as to ensure that the investor receives appropriate compensation.

4. The investor shall be entitled to have the legality of the expropriation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party which undertook the expropriation.

5. The investor shall be entitled to have the amount of the compensation reviewed either by the competent authorities of the Contracting Party which undertook the expropriation or by the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

Article 5

REMITTANCES

1. Each Contracting Party shall guarantee that investors of the other Contracting Party may remit, without undue delay, in convertible currency, payments in connection with an investment, and in particular, but not exclusively:

- (a) The investment;
- (b) Returns;
- (c) The repayment of foreign-currency loans;
- (d) Proceeds from the complete or partial liquidation or sale of the investment;
- (e) Compensation due under article 4, paragraph 2, of this Agreement.

2. The remittances referred to in this article shall be effected in convertible currency at the exchange rates in effect on the day of remittance.

Article 6

SUBROGATION

Where a Contracting Party or an institution authorized by it makes payments to an investor on the basis of a guarantee for an investment made in the territory of the other Contracting Party, that other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the investor of the first Contracting Party under article 8 or to the rights of that first Contracting Party under article 9, recognize the assignment of all the rights and claims of that investor, by law or contract, to the first Contracting Party. Furthermore, the other Contracting Party shall recognize the subrogation by the first Contracting Party of all such rights or claims, which the first Contracting Party may exercise in the same manner as its predecessor in title. As regards the remittance of payments due to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, articles 4 and 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

OTHER OBLIGATIONS

1. If the laws of one of the Contracting Parties or international obligations now existing or in the future undertaken between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain any provisions, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided for in this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, take precedence over the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any contractual obligation into which it may have entered towards investors of the other Contracting Party with respect to investments approved by it in its own territory.

Article 8

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

1. Investment disputes arising between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within six months following written notification of claims, the dispute shall, at the request of the Contracting Party or the investor of the other Contracting Party, be submitted to the International Centre for settlement of investment disputes, established by the Convention on the settlement of investment disputes between States and Nationals of Other States, opened for

signature at Washington on 18 March 1965,¹ for conciliation or arbitration. In cases requiring arbitration, each of the Contracting Parties hereby consents, irrevocably in advance, even in the absence of an individual arbitration agreement between a Contracting Party and an investor, to submit such disputes to the Centre and to accept the arbitral award as binding. Such consent shall imply abandonment of any requirement that domestic administrative or judicial remedies must previously have been exhausted.

3. The ruling shall be final and binding; it shall be enforced in accordance with national legislation, and each Contracting Party shall guarantee the recognition and enforcement of arbitral awards in accordance with its own laws.

4. A Contracting Party which is a party to a dispute shall not at any stage in the conciliation or arbitration proceedings or the enforcement of the arbitral award raise an objection on the grounds that the investor who is the other party to the dispute has received compensation for all or part of his losses under a guarantee.

Article 9

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within six months, it may be submitted, at the request of one of the Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two members so designated shall select a national of a third State to act as chairman of the tribunal. The members shall be designated within two months after one of the Contracting Parties has notified the other that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, and the chairman shall be designated within a further period of two months.

4. If the time limits specified in paragraph 3 have not been observed and in the absence of any other arrangement, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to designate the members. If the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting Parties or if he is unable to act for any other reason, the Vice-President, or, if the Vice-President is unable to act, the most senior member of the International Court of Justice, may be requested under the same conditions to designate the members.

5. The arbitral tribunal shall establish its own procedure.

6. The arbitral tribunal shall base its decision on this Agreement and on generally recognized rules of international law. It shall decide by majority vote; its ruling shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs incurred by its own member and by its representation in the arbitration proceedings.

The costs incurred by the chairman and any remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, determine a different distribution of costs in its award.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 10

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years; upon the expiration of that period, it shall be extended for an indefinite period of time, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing not less than 12 months before its expiration.

3. For investments made prior to the expiration date of this Agreement, articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of 10 years from the expiration date of the Agreement.

DONE at Rabat on 2 November 1992 in two originals in the German, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic. In the event of a difference of interpretation, the French text shall prevail.

For the Republic
of Austria:

MOCK

For the Kingdom
of Morocco:

FILALI

No. 32022

MULTILATERAL

International Grains Agreement, 1995:

- (a) Grains Trade Convention, 1995 (with annex). Concluded at London on 7 December 1994**
- (b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at London on 5 December 1994**

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 1 July 1995.

MULTILATÉRAL

Accord international sur les céréales de 1995 :

- a) Convention sur le commerce des céréales de 1995 (avec annexe). Conclue à Londres le 7 décembre 1994**
- b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Conclue à Londres le 5 décembre 1994**

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1995.

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT,¹ 1995

PREAMBLE

THE SIGNATORIES TO THIS AGREEMENT

Considering that the International Wheat Agreement, 1949¹ was revised, renewed, updated or extended² on successive occasions leading to the conclusion of the International Wheat Agreement, 1986,³

Considering that the provisions of the International Wheat Agreement, 1986, consisting of the Wheat Trade Convention, 1986,³ on the one hand, and the Food Aid Convention, 1986,³ on the other, as extended, will expire on 30 June 1995, and that it is desirable to conclude an agreement for a new period,

Have agreed that the International Wheat Agreement, 1986 shall be updated and renamed the International Grains Agreement, 1995, which shall consist of two separate legal instruments

- (a) the Grains Trade Convention, 1995⁴ and
- (b) the Food Aid Convention, 1995,⁵

and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 203, p. 179.

² *Ibid.*, vol. 203, p. 179; vol. 270, p. 103, vol. 349, p. 167; vol. 444, p. 3; vol. 544, p. 350; vol. 723, p. 346; vol. 727, p. 3, and vol. 800, p. 45.

³ *Ibid.*, vol. 1429, p. 71.

⁴ See p. 197 of this volume.

⁵ See p. 327 of this volume.

GRAINS TRADE CONVENTION,¹ 1995

PART I - GENERAL

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Convention are:

- (a) to further international cooperation in all aspects of trade in grains, especially in so far as these affect the food grain situation;
- (b) to promote the expansion of international trade in grains, and to secure the freest possible flow of this trade, including the elimination of trade barriers and unfair and discriminatory practices, in the interest of all members, in particular developing members;
- (c) to contribute to the fullest extent possible to the stability of international grain markets in the interests of all members, to enhance world food security, and to contribute to the development of countries whose economies are heavily dependent on commercial sales of grain; and

¹ Came into force on 1 July 1995 for the following States and Organization which had deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application with the Secretary-General of the United Nations, and which had decided to put the Agreement into force among themselves as of that date, in accordance with article 28 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a) or approval (AA), or declaration of provisional application (n)</i>
Algeria	20 June 1995 <i>n</i>
Argentina	30 June 1995 <i>n</i>
Australia	28 June 1995 <i>a</i>
Canada	26 June 1995
Cuba	22 June 1995 <i>n</i>
European Community*	30 June 1995 <i>n</i>
Holy See	28 June 1995
Hungary	29 June 1995 <i>AA</i>
India	27 June 1995
Japan	21 June 1995 <i>n</i>
Mauritius	29 June 1995 <i>a</i>
Morocco	26 June 1995 <i>n</i>
Norway	21 June 1995 <i>n</i>
Republic of Korea	23 June 1995 <i>n</i>
Switzerland	16 June 1996 <i>n</i>
Tunisia	30 June 1995 <i>n</i>
Turkey	30 June 1995 <i>n</i>

* See p. 326 of this volume, for the text of the declaration made upon the declaration of provisional application.

- (d) to provide a forum for exchange of information and discussion of members' concerns regarding trade in grains.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (1) (a) "Council" means the International Grains Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 9;
- (b) (i) "member" means a party to this Convention;
- (ii) "exporting member" means a member so designatad under Article 12;
- (iii) "importing member" means a member so designatad under Article 12;
- (c) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;
- (d) "Market Conditions Committee" means the Committee established under Article 16;
- (e) "grain" or "grains" means barley, maize, millet, oats, rye, sorghum, triticale and wheat, and their products, and such other grains and products as the Council may decide;
- (f) (i) "purchase" means a purchase of grain for import, or the quantity of grain so purchased, as the context requires;
- (ii) "sale" means a sale of grain for export, or the quantity of such grain so sold, as the context requires;
- (iii) where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned, but also to purchases or sales concluded between private traders, and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned;
- (g) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes (as calculated under Article 12) cast by the exporting members present and voting, and at least two thirds of the votes (as calculated under Article 12) cast by the importing members present and voting, counted separately;
- (h) "crop year" or "fiscal year" means the period from 1 July to the following 30 June;

- (i) "working day" means a working day at the headquarters of the Council.
- (2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" or "member" shall be construed as including a reference to the European Community (hereinafter referred to as the EC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EC to be deposited for the conclusion of an international agreement.
- (3) Any reference in this Convention to a "Government", or "Governments", or "member", shall be understood, where appropriate, to include a reference to any separate customs territory within the meaning of the General Agreement on Tariffs and Trade¹ or of the Agreement Establishing The World Trade Organization.²

ARTICLE 3

Information, reports and studies

- (1) To facilitate the achievement of the objectives in Article 1, make possible a fuller exchange of views at Council sessions, and provide information on a continuing basis to serve the general interest of members, arrangements shall be made for regular reports and exchange of information, and also special studies, as appropriate, covering grains, focusing primarily upon the following:
- (a) supply, demand and market conditions;
 - (b) developments in national policies and their effects on the international market;
 - (c) developments concerning the improvement and expansion of trade, utilization, storage and transportation, especially in developing countries.
- (2) To improve the collection and presentation of information for those reports and studies referred to in paragraph (1) of this Article, to make it possible for more members to participate directly in the work of the Council, and to supplement the guidance already given by the Council in the course of its sessions, there shall be established a Market Conditions Committee, whose meetings shall be open to all members of the Council. The Committee shall have the functions specified in Article 16.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

ARTICLE 4

Consultations on market developments

(1) If the Market Conditions Committee, in the course of its continuous review of the market under Article 16, is of the opinion that developments in the international grain market seriously threaten to affect the interests of members, or if such developments are called to the Committee's attention by the Executive Director on his own initiative or at the request of any member of the Council, it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Market Conditions Committee, in so informing the Executive Committee, shall give particular regard to those circumstances which threaten to affect the interests of members.

(2) The Executive Committee shall meet within ten working days to review such developments and, if it deems it appropriate, request the Chairman of the Council to convene a session of the Council to consider the situation.

ARTICLE 5

Commercial purchases and special transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) sales in which the funds for the purchase of grain are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of grain;
- (c) sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;
- (d) sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;

(e) barter transactions:

- (i) which result from the intervention of Governments where grain is exchanged at other than prevailing world prices, or
 - (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of grain results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
- (f) a gift of grain or a purchase of grain out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;
- (g) any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

(3) Any question raised by the Executive Director or by any member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

ARTICLE 6

Guidelines relating to concessional transactions

(1) Members undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end both supplying and recipient members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions, and would increase consumption or stocks in the recipient country. Such measures shall, for countries which are members of the Food and Agriculture Organization (FAO), be consistent with the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines and the consultative obligations of FAO members, and may include the requirement that a specified level of commercial imports of grains agreed with the recipient country be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level, full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period, to recent trends in utilization and imports, and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transactions to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Secretariat shall periodically report to the Council on developments in concessional transactions in grains.

ARTICLE 7

Reporting and recording

(1) Members shall provide regular reports, and the Council shall maintain records for each crop year, showing separately commercial and special transactions, of all shipments of grain by members and all imports of grain from non-members. The Council shall also maintain, to the extent possible, records of all shipments between non-members.

(2) Members shall provide, as far as possible, such information as the Council may require concerning their grain supply and demand, and report promptly all changes in their national grain policies.

(3) For the purposes of this Article:

(a) members shall send to the Executive Director such information concerning the quantities of grain involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

(i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 5;

(ii) such information as may be available as to the type, class, grade and quality of the grains concerned;

(b) any member when exporting grain shall send to the Executive Director such information relating to their export prices as the Council may require;

(c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing grain transportation costs, and members shall report such supplementary information as the Council may require.

(4) In the case of any grain which reaches the country of final destination after resale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which it originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the shipment to be entered in the records as a shipment between the country of origin and the country of final destination. In the case of a resale, the provisions of this paragraph shall apply if the grain originated in the country of origin during the same crop year.

(5) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall

also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

ARTICLE 8

Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

PART II - ADMINISTRATION

ARTICLE 9

Constitution of the Council

(1) The Council (formerly the International Wheat Council, as established by the International Wheat Agreement, 1949, and now renamed the International Grains Council) shall continue in being for the purposes of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Members may be represented at Council meetings by delegates, alternates and advisers.

(3) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

ARTICLE 10

Powers and functions of the Council

(1) The Council shall establish its Rules of Procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

(3) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, subject to the provisions of paragraph (2) of Article 7, such statistics and information as are necessary for this purpose.

(4) The Council may, by special vote, delegate to any of its committees, or to the Executive Director, the exercise of powers or functions other than the following:

- (a) decisions on matters under Article 8;
- (b) review, under Article 11, of the votes of members listed in the Annex;
- (c) determination of exporting and importing members and distribution of their votes under Article 12;
- (d) location of the seat of the Council under paragraph (1) of Article 13;
- (e) appointment of the Executive Director under paragraph (2) of Article 17;
- (f) adoption of the budget and assessment of members' contributions under Article 21;
- (g) suspension of the voting rights of a member under paragraph (6) of Article 21;
- (h) any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference under Article 22;
- (i) exclusion of a member from the Council under Article 30;
- (j) recommendation of an amendment under Article 32;
- (k) extension or termination of this Convention under Article 33.

The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast.

(5) Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be subject to review by the Council at the request of any member made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

(6) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

ARTICLE 11

Votes for entry into force and budgetary procedures

(1) For the purposes of the entry into force of this Convention, the calculations under paragraph (1) of Article 28 shall be based on the votes as set out in part A of the Annex.

(2) For the purposes of the assessment of financial contributions under Article 21, the votes of members shall be based on those set out in the Annex, subject to the provisions of this Article and the associated Rules of Procedure.

(3) Whenever this Convention is extended under paragraph (2) of Article 33, the Council shall review and adjust the votes of members under this Article. Such adjustments shall bring the distribution of votes more closely into line with current grain trade patterns, and shall be in accordance with the methods specified in the Rules of Procedure.

(4) If the Council decides that a significant shift in world grain trading patterns has occurred it shall review, and may adjust, the votes of members. Such adjustments shall be regarded as amendments to this Convention, and shall be subject to the provisions of Article 32, except that an adjustment of votes may take effect only at the beginning of a fiscal year. After any adjustment to member's votes under this paragraph has taken effect, no further such adjustment may be put into effect before three years have elapsed.

(5) All redistributions of votes under this Article shall be conducted in accordance with the Rules of Procedure.

(6) For all purposes regarding the administration of this Convention, other than its entry into force under paragraph (1) of Article 28 and the assessment of financial contributions under Article 21, the votes to be exercised by members shall be as determined under Article 12.

ARTICLE 12

Determination of exporting and importing members and distribution of their votes

(1) At the first session held under this Convention, the Council shall establish which members shall be exporting members and which members shall be importing members for the purposes of this Convention. In so deciding, the Council shall take account of the grain trading patterns of those members and of their own views.

(2) As soon as the Council has determined which members shall be exporting and which shall be importing members under this Convention, the exporting members, on the basis of their votes under Article 11, shall divide their votes among them as they shall decide, subject to the

conditions laid down in paragraph (3) of this Article, and the importing members shall similarly divide their votes.

(3) For the purposes of the allocation of votes under paragraph (2) of this Article, the exporting members shall together hold 1,000 votes, and the importing members shall together hold 1,000 votes. No member shall hold more than 333 votes as an exporting member or more than 333 votes as an importing member. There shall be no fractional votes.

(4) The lists of exporting and importing members shall be reviewed by the Council, in the light of changing patterns in their grain trade, after a period of three years following the entry into force of this Convention. They shall also be reviewed whenever this Convention is extended under paragraph (2) of Article 33.

(5) At the request of any member, the Council may, at the beginning of any fiscal year, agree by special vote to the transfer of that member from the list of exporting members to the list of importing members, or from the list of importing members to the list of exporting members, as appropriate.

(6) The distribution of the votes of exporting and importing members shall be reviewed by the Council whenever the lists of the exporting and importing members are changed under paragraphs (4) or (5) of this Article. Any redistribution of votes under this paragraph shall be subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(7) Whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing members, as appropriate, in proportion to the number of votes held by each member, subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(8) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(9) If at any meeting of the Council a member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (8) of this Article, or if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members at that meeting shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

ARTICLE 13

Seat, sessions and quorum

- (1) The seat of the Council shall be in London unless the Council decides otherwise.
- (2) The Council shall meet at least once during each half of each fiscal year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.
- (3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.
- (4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members, prior to any adjustment of votes under paragraph (9) of Article 12, shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

ARTICLE 14

Decisions

- (1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.
- (2) Without prejudice to the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its agricultural and price policies, each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

ARTICLE 15

Executive Committee

- (1) The Council shall establish an Executive Committee consisting of not more than six exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.
- (2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (4) of Article 10.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any member of the Council which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

ARTICLE 16

Market Conditions Committee

(1) The Council shall establish a Market Conditions Committee, which shall be a Committee of the whole. The Chairman of the Market Conditions Committee shall be the Executive Director, unless the Council decides otherwise.

(2) Invitations to attend the meetings of the Market Conditions Committee as observers may be extended to representatives of non-member Governments and international organizations, as the Chairman of the Committee considers appropriate.

(3) The Committee shall keep under continuous review, and report to members on, all matters affecting the world grain economy. The Committee shall take account in its review of relevant information supplied by any member of the Council.

(4) The Committee shall supplement the guidance given by the Council to assist the Secretariat in carrying out the work envisaged in Article 3.

(5) The Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Convention and on any matters which the Council or the Executive Committee may refer to it.

ARTICLE 17**Secretariat**

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Director, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Director who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention, and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Director in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the grain trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

ARTICLE 18**Admission of observers**

The Council may invite any non-member State, and any intergovernmental organization, to attend any of its meetings as an observer.

ARTICLE 19**Cooperation with other intergovernmental organizations**

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations, its organs, and such other specialized agencies and intergovernmental organizations as may be appropriate, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, the Food and Agriculture Organization, the Common Fund for Commodities and the World Food Programme.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep the United Nations Conference on Trade and Development informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations through its appropriate organs or by its specialized

agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in Article 32 shall be applied.

ARTICLE 20

Privileges and immunities

(1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.¹

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or
- (b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
- (c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Director, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

ARTICLE 21

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and working groups shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from all members. The contribution of each member for each fiscal year shall be in the proportion which the number of its votes in the Annex bears to the total of the votes of members in the Annex, as adjusted under Article 11 to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 3.

reflect the membership of the Convention at the time when the budget for that fiscal year is adopted.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the fiscal year ending 30 June 1996, and assess the contribution to be paid by each member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each fiscal year, approve its budget for the following fiscal year and assess the contribution to be paid by each member for that fiscal year.

(4) The initial contribution of any member acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 27 shall be assessed on the basis of the votes agreed with the Council as a condition for its accession, and the period of the current fiscal year remaining at the time of accession, but the assessments of contributions to be paid by the other members in that fiscal year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment.

(6) If, at the end of six months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph (5) of this Article, a member has not paid its full contribution, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of six months after the request of the Executive Director, the member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

(7) A member whose voting rights have been suspended under paragraph (6) of this Article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Convention, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Convention.

(8) The Council shall, each fiscal year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous fiscal year.

(9) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE 22

Economic provisions

The Council may, at an appropriate time, examine the possibility of the negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions, and report to members, making such recommendations as it deems appropriate. The Council may, when it is judged that such a negotiation could be successfully concluded, request the Secretary-

General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference.

PART III - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 23

Depositary

(1) The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

(2) The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Articles 29 and 32.

ARTICLE 24

Signature

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1995 until and including 30 June 1995 by the Governments listed in the Annex.

ARTICLE 25

Ratification, acceptance, approval

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1995. The Council may, however, grant one or more extensions of time to any signatory Government which is unable to deposit its instrument by that date. The Council shall inform the depositary of all such extensions of time.

ARTICLE 26

Provisional application

Any signatory Government and any other Government eligible to sign this Convention, or whose application for accession is approved by the Council, may deposit with the depositary a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE 27

Accession

(1) Any Government listed in the Annex may accede to the present Convention until and including 30 June 1995, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) This Convention shall be open for accession after 30 June 1995 by the Governments of all States upon such conditions as the Council considers appropriate. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Such instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

(3) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in the Annex, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the Annex.

ARTICLE 28

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1995 if instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 30 June 1995 on behalf of Governments listed in part A of the Annex holding, at least, 88 per cent of the total votes set out in part A of the Annex.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force between themselves.

ARTICLE 29

Withdrawal

Any member may withdraw from this Convention at the end of any fiscal year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that fiscal year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that fiscal year. The member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

ARTICLE 30

Exclusion

If the Council finds that any member is in breach of its obligations under this Convention and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Convention, it may, by special vote, exclude such member from the Council. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Council.

ARTICLE 31

Settlement of accounts

(1) The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a member which has withdrawn from this Convention or which has been excluded from the Council, or has otherwise ceased to be a party to this Convention. The Council shall retain any amounts already paid by such member. Such member shall be bound to pay any amounts due from it to the Council.

(2) Upon termination of this Convention, any member referred to in paragraph (1) of this Article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Council; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Council.

ARTICLE 32

Amendment

(1) The Council may by special vote recommend to members an amendment of this Convention. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from exporting members which hold two thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two thirds of the votes of the importing members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

(2) Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to be a party to this Convention, unless such member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such

member the period fixed for acceptance. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

ARTICLE 33

Duration, extension and termination

(1) This Convention shall remain in force until 30 June 1998, unless extended under paragraph (2) of this Article, or terminated earlier under paragraph (3) of this Article, or replaced before that date by a new agreement or convention negotiated under Article 22.

(2) The Council may, by special vote, extend this Convention beyond 30 June 1998 for successive periods not exceeding two years on each occasion. Any member which does not accept such extension of this Convention shall so inform the Council at least thirty days prior to the extension coming into force. Such a member shall cease to be a party to this Convention from the beginning of the period of extension, but it shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged prior to that date.

(3) The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Convention with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

(4) Upon termination of this Convention, the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

(5) The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

ARTICLE 34

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Grains Agreement, 1995.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

ESTABLISHED at London, this 7th day of December One Thousand, Nine Hundred and Ninety-Four, the texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

[For the signatures, see p. 278 of this volume.]

ANNEX TO THE GRAINS TRADE CONVENTION, 1995

VOTES UNDER ARTICLE 11

(from 1 July 1995 to 30 June 1998)

PART A

Algeria	15
Argentina	97
Australia	122
Austria	5
Barbados	5
Bolivia	5
Canada	243
Côte d'Ivoire	5
Cuba	6
Ecuador	5
Egypt (Arab Republic of)	55
European Community	443
Finland	5
Hungary	13
India	32
Iran (Islamic Republic of)	9
Iraq	9
Israel	8
Japan	187
Korea, Republic of	26
Malta	5
Mauritius	5
Morocco	10
Norway	11
Pakistan	14
Panama	5
Russian Federation	100
Saudi Arabia	17
South Africa	16
Sweden	10
Switzerland	15
Tunisia	5
Turkey	7
United States of America	475
Vatican City	5
Yemen (Republic of)	5

2 000

PART 8

Bangladesh	9
Belarus	5
Brazil	32
Bulgaria	7
Chile	6
China (People's Republic of)	77
Colombia	5
Cyprus	5
Czech Republic	6
Dominican Republic	5
El Salvador	5
Estonia	5
Ethiopia	5
Ghana	5
Guatemala	5
Indonesia	9
Jamaica	5
Jordan	5
Kazakhstan	5
Kenya	5
Kuwait	5
Latvia	5
Lithuania	5
Malaysia	8
Mexico	28
New Zealand	5
Nigeria	6
Paraguay	5
Peru	9
Philippines	7
Poland	31
Romania	14
Senegal	5
Slovakia	6
Slovenia	5
Sri Lanka	5
Sudan	5
Syrian Arab Republic	7
Taiwan	26
Tanzania	5
Thailand	17
Trinidad and Tobago	5
Ukraine	8
Uruguay	5
Uzbekistan	14
Venezuela	13
Viet Nam	5
Zaire	5
Zambia	5
Zimbabwe	5

ACCORD¹ INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995

PREAMBULE

LES SIGNATAIRES DU PRESENT ACCORD,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949¹ a été révisé, renouvelé, mis à jour ou reconduit² à diverses reprises, aboutissant à la conclusion de l'Accord international sur le blé de 1986³,

Considérant que les dispositions de l'Accord international sur le blé de 1986, composé de la Convention sur le commerce du blé de 1986³, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986³, d'autre part, telles qu'elles ont été prorogées, viendront à expiration le 30 juin 1995 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période.

Sont convenus que l'Accord international sur le blé de 1986 sera actualisé et intitulé l'Accord international sur les céréales de 1995, lequel comprendra deux instruments juridiques distincts

- a) la Convention sur le commerce des céréales de 1995⁴ et
- b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995⁵,

et que chacune de ces deux Conventions, ou l'une des deux, suivant qu'il conviendra, sera soumise, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, à la signature et à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements intéressés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 179.

² *Ibid.*, vol. 203, p. 179; vol. 270, p. 103; vol. 349, p. 167; vol. 444, p. 3, vol. 544, p. 351; vol. 723, p. 347; vol. 727, p. 3, et vol. 800, p. 45.

³ *Ibid.*, vol. 1429, p. 71.

⁴ Voir p. 219 du présent volume.

⁵ Voir p. 339 du présent volume.

CONVENTION¹ SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995

PREMIERE PARTIE - GENERALITES

ARTICLE PREMIER

Objectifs

La présente Convention a pour objet :

- a) de favoriser la coopération internationale dans tous les aspects du commerce des céréales, particulièrement en ce qui concerne la situation de l'alimentation céréalière ;
- b) de favoriser le développement du commerce international des céréales et d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible, entre autres en éliminant les entraves au commerce ainsi que les pratiques déloyales et discriminatoires, dans l'intérêt de tous les membres, en particulier des membres en développement ;
- c) de contribuer, autant que possible, à la stabilité des marchés internationaux des céréales dans l'intérêt de tous les membres, de renforcer la sécurité alimentaire mondiale et de contribuer au développement des pays dont l'économie dépend dans une mesure importante de la vente commerciale des céréales ; et

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1995 à l'égard des Etats et Organisation suivants qui avaient déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et qui avaient décidé de mettre l'Accord en vigueur entre eux à partir de cette date, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'approbation (AA) ou déclaration d'application provisoire (n)</i>
Algérie.....	20 juin 1995 <i>n</i>
Argentine.....	30 juin 1995 <i>n</i>
Australie.....	28 juin 1995 <i>a</i>
Canada.....	26 juin 1995
Communauté européenne*	30 juin 1995 <i>n</i>
Cuba.....	22 juin 1995 <i>n</i>
Hongrie.....	29 juin 1995 <i>AA</i>
Inde.....	27 juin 1995
Japon.....	21 juin 1995 <i>n</i>
Maroc.....	26 juin 1995 <i>n</i>
Maurice.....	29 juin 1995 <i>a</i>
Norvège.....	21 juin 1995 <i>n</i>
République de Corée.....	23 juin 1995 <i>n</i>
Saint-Siège.....	28 juin 1995
Suisse.....	16 juin 1995 <i>n</i>
Tunisie.....	30 juin 1995 <i>n</i>
Turquie.....	30 juin 1995 <i>n</i>

* Voir p. 326 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la déclaration d'application provisoire.

d) de fournir un cadre pour l'échange d'informations et pour l'examen des préoccupations des membres concernant le commerce des céréales.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- 1) a) "Conseil" désigne le Conseil international des céréales constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 9 ;
- b)
 - i) "membre" désigne une partie à la présente Convention.
 - ii) "membre exportateur" désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12,
 - iii) "membre importateur" désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12 ;
- c) "Comité exécutif" désigne le Comité constitué en vertu de l'article 15 ;
- d) "Le Comité de la situation du marché" désigne le Comité constitué en vertu de l'article 16 ;
- e) "céréale" ou "céréales" désigne l'avoine, le blé, le maïs, le millet, l'orge, le seigle, le sorgho, le triticale et les produits dérivés ainsi que toute autre céréale et tout autre produit céréalier que le Conseil pourra décider ;
- f)
 - i) "achat" désigne, suivant le contexte, l'achat de céréales aux fins d'importation ou la quantité de céréales ainsi achetée,
 - ii) "vente" désigne, suivant le contexte, la vente de céréales aux fins d'exportation ou la quantité de céréales ainsi vendue,
 - iii) lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé ;
- g) "vote spécial" désigne un vote qui exige au moins les deux tiers des suffrages (calculés conformément à l'article 12) exprimés par les membres exportateurs présents et votants et au moins les deux tiers des suffrages (calculés conformément à l'article 12) exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément ;

h) "année agricole" ou "exercice" désigne la période allant du 1er juillet au 30 juin ;

i) "jour ouvrable" désigne un jour ouvrable au siège du Conseil.

2) Toute mention dans la présente Convention, d'un "gouvernement" ou de "gouvernements" ou de "membre" est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la "signature" ou du "dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation" ou d'un "instrument d'adhésion" ou d'une "déclaration d'application à titre provisoire" par un gouvernement est, dans le cas de la CE, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d'un accord international.

3) Toute mention dans la présente Convention d'un "gouvernement", de "gouvernements" ou d'un "membre" sera considérée, en tant que de besoin, comprendre tout territoire douanier restrictif aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ ou de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce².

ARTICLE 3

Information, rapports et études

1) Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs énoncés à l'article premier, de rendre possible un échange de vues plus complet aux sessions du Conseil et d'assurer un apport continu de renseignements dans l'intérêt général des membres, des dispositions sont prises en vue d'assurer, régulièrement, la préparation de rapports et un échange de renseignements ainsi que, lorsqu'il y a lieu, la préparation d'études spéciales. Ces rapports, échanges de renseignements et études ont trait aux céréales et portent essentiellement sur :

- a) la situation de l'offre, de la demande et du marché ;
- b) les faits nouveaux relatifs aux politiques nationales et leurs incidences sur le marché international ;
- c) les faits nouveaux intéressant l'amélioration et l'accroissement des échanges, de l'utilisation, du stockage et des transports, particulièrement dans les pays en développement.

2) Aux fins d'augmenter la quantité et d'améliorer la présentation des données rassemblées pour les rapports et études mentionnés au paragraphe 1 du présent article, de permettre à un plus grand nombre de membres de participer directement aux travaux du Conseil et de compléter les directives déjà fournies par le Conseil à ses sessions, il est établi un Comité de la situation du marché dont les réunions sont ouvertes à tous

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° 1-31874.

les membres du Conseil. Le Comité exercera les fonctions spécifiées à l'article 16.

ARTICLE 4

Consultations sur les événements intervenus sur le marché

1) Si le Comité de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application de l'article 16, est d'avis que des événements intervenus sur le marché international des céréales sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres, ou si de tels événements sont signalés à l'attention du Comité par le Directeur exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre du Conseil, le Comité rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Comité de la situation du marché, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres.

2) Le Comité exécutif se réunit dans les dix jours ouvrables pour analyser les événements en question et, s'il le juge approprié, demande au Président du Conseil de convoquer une session du Conseil pour examiner la situation.

ARTICLE 5

Achats commerciaux et transactions spéciales

1) "Achat commercial" désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2) "Transaction spéciale" désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent :

- a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial ;
- b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat des céréales ;
- c) les ventes en devises du membre importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le membre exportateur ;
- d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre

exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial ;

e) les opérations de troc :

i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles les céréales sont échangées à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou

ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de céréales résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale des céréales n'est pas désigné dans le contrat initial de troc ;

f) un don de céréales ou un achat de céréales au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur ;

g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3) Toute question soulevée par le Directeur exécutif ou par un membre en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.

ARTICLE 6

Directives concernant les transactions à des conditions de faveur

1) Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur les céréales de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2) A cette fin, les membres fournisseurs et les membres bénéficiaires prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions et résultent en une augmentation de la consommation ou des stocks dans le pays bénéficiaire. De telles mesures devront, en ce qui concerne les pays qui sont membres de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), être conformes aux Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents ainsi qu'aux obligations des membres de la FAO en matière de consultations et pourront disposer, entre autres, qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de céréales, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, des tendances récentes de l'utilisation et des importations, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3) Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres exportateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4) Le Secrétariat fait périodiquement rapport au Conseil sur les faits nouveaux en matière de transactions à des conditions de faveur portant sur des céréales.

ARTICLE 7

Notification et enregistrement

1) Les membres fournissent régulièrement des rapports et le Conseil enregistre pour chaque année agricole, en faisant la distinction entre les transactions commerciales et les transactions spéciales, toutes les expéditions de céréales effectuées par les membres et toutes les importations de céréales en provenance de non-membres. Le Conseil enregistre également, dans la mesure du possible, toutes les expéditions effectuées entre non-membres.

2) Les membres fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements que le Conseil peut demander concernant leur offre et leur demande de céréales et signalent sans tarder toute modification de leurs politiques nationales en matière de céréales.

3) Aux fins du présent article ;

- a) les membres adressent au Directeur exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de céréales ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris :
 - i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 5,
 - ii) les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le grade et la qualité des céréales en cause ;
- b) tout membre, lorsqu'il exporte des céréales, est tenu d'envoyer au Directeur exécutif tous renseignements relatifs à leurs prix à l'exportation dont le Conseil pourrait avoir besoin ;
- c) le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur pour les céréales, et les membres sont tenus de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin .

4) Si une quelconque quantité de céréales arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont la céréale est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant

d'enregistrer l'expédition en tant qu'expédition du pays d'origine sur le pays de destination finale. Dans le cas d'une revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si la céréale est partie du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5) Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

ARTICLE 8

Différends et plaintes

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2) Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

DEUXIEME PARTIE - DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

ARTICLE 9

Constitution du Conseil

1) Le Conseil (naguère dénommé le Conseil international du blé, tel que constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949 et portant désormais le nom de Conseil international des céréales) continue à exister aux fins de l'application de cette Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

2) Les membres peuvent être représentés aux réunions du Conseil par des délégués, des suppléants et des conseillers.

3) Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonction pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

ARTICLE 10**Pouvoirs et fonctions du Conseil**

- 1) Le Conseil établit son Règlement intérieur.
- 2) Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.
- 3) Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7.
- 4) Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au Directeur exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions suivants :
 - a) règlement des questions dont traite l'article 8 ;
 - b) réexamen, conformément à l'article 11, des voix des membres nommés dans l'annexe ;
 - c) détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix conformément à l'article 12 ;
 - d) choix du siège du Conseil conformément au paragraphe 1 de l'article 13 ;
 - e) nomination du Directeur exécutif conformément au paragraphe 2 de l'article 17 ;
 - f) adoption du budget et fixation des cotisations des membres conformément à l'article 21 ;
 - g) suspension des droits de vote d'un membre conformément au paragraphe 6 de l'article 21 ;
 - h) toute demande faite au Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation conformément à l'article 22 ;
 - i) exclusion d'un membre du Conseil en vertu de l'article 30 ;
 - j) recommandation d'amendement conformément à l'article 32 ;
 - k) prorogation ou fin de la présente Convention en vertu de l'article 33.

Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées.

5) Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.

6) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

ARTICLE 11

Voix pour l'entrée en vigueur et les procédures budgétaires

1) Aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les calculs à effectuer aux termes du paragraphe 1 de l'article 28 sont basés sur les voix dénombrées dans la section A de l'annexe.

2) Aux fins de la fixation des cotisations conformément à l'article 21, les voix des membres sont fondées sur celles indiquées dans l'annexe, sous réserve des dispositions du présent article et des règles associées du Règlement intérieur.

3) Chaque fois que la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33, le Conseil passe en revue et ajuste le nombre de voix des membres aux termes du présent article. Ces ajustements visent à faire en sorte que la répartition des voix reflète plus fidèlement la structure des échanges de céréales du moment et ils sont effectués conformément aux méthodes stipulées dans le Règlement intérieur.

4) Si le Conseil décide qu'il s'est produit une modification profonde de la structure des échanges mondiaux de céréales, il peut passer en revue et procéder à l'ajustement des voix des membres. De tels ajustements sont assimilés à des amendements apportés à la présente Convention et sont soumis aux dispositions de l'article 32, si ce n'est qu'un ajustement du nombre des voix ne peut devenir effectif qu'en début d'exercice. Si le nombre de voix des membres est modifié en vertu du présent paragraphe, trois ans doivent s'écouler avant qu'un autre ajustement de ce type puisse intervenir.

5) Toutes les redistributions de voix aux termes du présent article doivent s'effectuer conformément au Règlement intérieur.

6) Aux fins de l'administration de la présente Convention, hormis en ce qui concerne son entrée en vigueur en vertu du paragraphe 1 de l'article 28 et la fixation des cotisations en vertu de l'article 21, les voix des membres sont réparties conformément aux dispositions de l'article 12.

ARTICLE 12**Détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix**

1) A la première session qu'il tient en vertu de la présente Convention, le Conseil décide quels membres seront membres exportateurs et quels membres seront membres importateurs aux fins de cette Convention. Le Conseil arrête cette décision en tenant compte de la structure des échanges de céréales de ces membres ainsi que de l'avis exprimé par lesdits membres.

2) Aussitôt que le Conseil a décidé quels membres sont membres exportateurs et quels membres sont membres importateurs de la présente Convention, les membres exportateurs, sur la base des voix qui leur sont attribuées en vertu de l'article 11, divisent entre eux les voix des membres exportateurs, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article, et les membres importateurs divisent leurs voix de la même façon.

3) Aux fins de la répartition des voix conformément au paragraphe 2 du présent article, les membres exportateurs détiennent ensemble 1.000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1.000 voix. Aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre exportateur et aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre importateur. Il n'y a pas de fraction de voix.

4) Après une période de trois années à compter de l'entrée en vigueur de cette Convention, le Conseil réexamine la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs, en tenant compte de l'évolution intervenue dans la structure de leurs échanges de céréales. Il est également procédé à un tel réexamen toutes les fois que cette Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33.

5) Si un membre en fait la demande, le Conseil peut, au début de tout exercice, décider par un vote spécial de transférer ce membre de la liste des membres exportateurs à la liste des membres importateurs ou de la liste des membres importateurs à la liste des membres exportateurs, selon le cas.

6) Le Conseil réexamine la répartition des voix des membres exportateurs et la répartition des voix des membres importateurs chaque fois que la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs sont modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 5 du présent article. Toute nouvelle répartition des voix effectuée en vertu du présent paragraphe est soumise aux conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

7) Toutes les fois qu'un gouvernement devient partie à la présente Convention ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix des autres membres exportateurs ou importateurs, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenu par chaque membre, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

8) Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à

représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

9) Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 8 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

ARTICLE 13

Siège, sessions et quorum

- 1) Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.
- 2) Le Conseil se réunit au cours de chaque exercice au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.
- 3) Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite : a) par cinq membres, ou b) par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.
- 4) A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 9 de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

ARTICLE 14

Décisions

- 1) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.
- 2) Sans préjuger de la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique en matière d'agriculture et de prix, tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 15**Comité exécutif**

- 1) Le Conseil établit un Comité exécutif composé de six membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.
- 2) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 4 de l'article 10.
- 3) Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.
- 4) Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le Règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.
- 5) Tout membre du Conseil qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

ARTICLE 16**Comité de la situation du marché**

- 1) Le Conseil établit un Comité de la situation du marché, lequel est un comité plénier. Sauf si le Conseil en décide autrement, c'est le Directeur exécutif qui est nommé Président du Comité de la situation du marché.
- 2) Les représentants de gouvernements non membres ou d'organisations internationales peuvent aussi être invités, en qualité qu'observateurs, à participer aux réunions du Comité de la situation du marché, si le Président du Comité le juge opportun.
- 3) Le Comité examine en permanence tous les facteurs qui influent sur l'économie mondiale des céréales et communique ses conclusions aux membres. Le Comité tient compte, dans son examen, des renseignements pertinents communiqués par tout membre du Conseil.

4) Le Comité complète les orientations fournies par le Conseil afin de faciliter l'exécution par le Secrétariat des tâches prévues à l'article 3.

5) Le Comité émet des avis conformément aux articles pertinents de cette Convention, ainsi que sur toute question que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

ARTICLE 17

Secrétariat

1) Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Directeur exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2) Le Conseil nomme le Directeur exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au Secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3) Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4) Il est imposé comme condition d'emploi au Directeur exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce des céréales, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

ARTICLE 18

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout Etat non-membre ainsi que toute organisation intergouvernementale à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque de ses réunions.

ARTICLE 19

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1) Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées et organisations intergouvernementales, en particulier, la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, le Fonds commun pour les produits de base et le Programme alimentaire mondial.

2) Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3) Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents ou ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite à l'article 32 est appliquée.

ARTICLE 20

Privilèges et immunités

1) Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2) Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 19681.

3) L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin :

- a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil ;
- b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé au Royaume-Uni, ou
- c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4) Si le siège du Conseil n'est plus situé au Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Directeur exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

ARTICLE 21

Dispositions financières

1) Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et groupes de travail sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie des cotisations annuelles de tous les membres. La cotisation de chaque membre pour chaque exercice est fixée en proportion du nombre de voix qui lui est attribué dans l'annexe par rapport au total des voix détenues par les membres nommés dans l'annexe, étant entendu que le nombre de voix attribué à chaque membre est ajusté, conformément aux dispositions de l'article 11, en fonction de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 3.

composition du Conseil au moment où le budget de l'exercice considéré est adopté.

- 2) Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour l'exercice se terminant le 30 juin 1996, et fixe la cotisation de chaque membre.
- 3) Le Conseil, lors d'une session qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque exercice, vote son budget pour l'exercice suivant et fixe la cotisation de chaque membre pour ledit exercice.
- 4) La cotisation initiale de tout membre qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 27 est fixée sur la base du nombre de voix convenu avec le Conseil comme condition de son adhésion et en fonction de la période de l'exercice restant à courir au moment de l'adhésion - toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres au titre dudit exercice ne sont pas modifiées.
- 5) Les cotisations sont exigibles dès leur fixation.
- 6) Si un membre ne verse pas intégralement sa cotisation dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle sa cotisation est exigible en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, ledit membre n'a toujours pas versé sa cotisation, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la cotisation.
- 7) Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 6 du présent article n'est privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant de la présente Convention, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial. Il reste tenu de verser sa cotisation et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant de la présente Convention.
- 8) Le Conseil publie, au cours de chaque exercice, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'exercice précédent.
- 9) Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

ARTICLE 22

Dispositions économiques

Le Conseil peut examiner en temps opportun la possibilité d'entreprendre la négociation d'un nouvel accord international ou d'une nouvelle convention internationale qui contiendrait des dispositions économiques ; il fait rapport aux membres en leur formulant toute recommandation qu'il juge appropriée. Lorsqu'il apparaît que ladite négociation est susceptible d'aboutir, le Conseil peut prier le Secrétaire

général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de convoquer une conférence de négociation.

TROISIEME PARTIE - DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 23

Dépositaire

1) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

2) Le dépositaire notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 29 et de l'article 32.

ARTICLE 24

Signature

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er mai 1995 au 30 juin 1995 inclus, à la signature des gouvernements nommés dans l'annexe.

ARTICLE 25

Ratification, acceptation, approbation

1) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles.

2) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 30 juin 1995 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas pu déposer son instrument à cette date. Le Conseil informera le dépositaire de toutes les prolongations de délai en question.

ARTICLE 26

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire et tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement cette Convention en accord avec ses lois et règlements et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

ARTICLE 27**Adhésion**

- 1) Tout gouvernement nommé dans l'annexe peut, jusqu'au 30 juin 1995 inclus, adhérer à la présente Convention étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.
- 2) Après le 30 juin 1995, les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Lesdits instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.
- 3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés dans l'annexe, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans ladite annexe.

ARTICLE 28**Entrée en vigueur**

- 1) La présente Convention entrera en vigueur le 1er juillet 1995 si, au 30 juin 1995 au plus tard, des gouvernements nommés dans la section A de l'annexe et détenant au moins 88 pour cent du total des voix dénombrées dans la section A de l'annexe ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application à titre provisoire.
- 2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes.

ARTICLE 29**Retrait**

Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de tout exercice en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'exercice en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin dudit exercice. Ce membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

ARTICLE 30**Exclusion**

Si le Conseil conclut qu'un membre a enfreint les obligations que lui impose la présente Convention et décide en outre que cette infraction

entrave sérieusement le fonctionnement de la présente Convention, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du Conseil. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ledit membre perd sa qualité de membre du Conseil.

ARTICLE 31

Liquidation des comptes

1) Le Conseil procède dans les conditions qu'il juge équitables à la liquidation des comptes d'un membre qui s'est retiré de la présente Convention ou qui a été exclu du Conseil ou qui a, de toute autre manière, cessé d'être partie à la présente Convention. Le Conseil conserve les sommes déjà versées par ledit membre. Ledit membre est tenu de régler les sommes qu'il doit au Conseil.

2) A la fin de la présente Convention, un membre se trouvant dans la situation visée au paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs du Conseil ; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit du Conseil.

ARTICLE 32

Amendement

1) Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement à la présente Convention. L'amendement prendra effet cent jours après que le dépositaire aura reçu des notifications d'acceptation de membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et de membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux membres un délai pour faire savoir au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement ; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2) Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, d'être partie à la présente Convention, à moins que ledit membre ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié son acceptation dudit amendement.

ARTICLE 33

Durée, prorogation et fin de la Convention

1) La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1998, à moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe

3) du présent article ou qu'elle ne soit remplacée avant cette date par un nouvel accord négocié en vertu de l'article 22 ou une nouvelle convention négociée en vertu dudit article.

2) Le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1998 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune. Les membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée de la présente Convention le feront savoir au Conseil au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur de ladite prorogation. De tels membres cesseront d'être parties à la présente Convention à compter du début de la période de prorogation mais ils ne seront pas pour autant dégagés des obligations contractées aux termes de la présente Convention dont ils ne se seront pas acquittés avant cette date.

3) Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin à la présente Convention à compter de la date et aux conditions de son choix.

4) A la fin de la présente Convention, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

5) Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

ARTICLE 34

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur les céréales de 1995.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

ETABLI à Londres, le septième jour de décembre mille neuf cent quatre-vingt-quatorze, les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe faisant également foi.

[Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.]

**ANNEXE DE LA
CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CEREALES DE 1995**

**VOIX DES MEMBRES CONFORMEMENT A L'ARTICLE 11
(du 1er juillet 1995 au 30 juin 1998)**

SECTION A

Afrique du sud	16
Algérie	15
Arabie saoudite	17
Argentine	97
Australie	122
Autriche	5
Barbade	5
Bolivie	5
Canada	343
Cité du Vatican	5
Communauté européenne	443
Corée (République de)	36
Côte d'Ivoire	5
Cuba	6
Egypte (République arabe d')	55
Equateur	5
Etats-Unis d'Amérique	475
Fédération de Russie	100
Finlande	5
Hongrie	13
Inde	32
Iran (République islamique d')	9
Iraq	9
Israël	8
Japon	187
Malte	5
Maroc	10
Maurice	5
Norvège	11
Pakistan	14
Panama	5
Suède	10
Suisse	15
Tunisie	5
Turquie	7
Yémen (République du)	5

2 000

SECTION B

Bangladesh	9
Bélarus	5
Bésil	32
Bulgarie	7
Chili	6
Chypre	5
Colombie	5
El Salvador	5
Estonie	5
Ethiopie	5
Ghana	5
Guatemala	5
Indonésie	9
Jamaïque	5
Jordanie	5
Kazakhstan	5
Kenya	5
Koweït	5
Lettonie	5
Lituanie	5
Malaisie	8
Mexique	28
Nigeria	6
Nouvelle-Zélande	5
Ouzbékistan	14
Paraguay	5
Pérou	9
Philippines	7
Pologne	31
République arabe de Syrie	7
République dominicaine	5
République populaire de Chine	77
République tchèque	6
Roumanie	14
Sénégal	5
Slovaquie	6
Slovénie	5
Sri Lanka	5
Soudan	5
Taiwan	26
Tanzanie	5
Thaïlande	17
Trinité-et-Tobago	5
Ukraine	8
Uruguay	5
Venezuela	13
Viêt Nam	5
Zaire	5
Zambie	5
Zimbabwe	5

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ЗЕРНУ 1995 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

СТОРОНЫ, ПОДПИСАВШИЕ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ,

Принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице 1949 года неоднократно последовательно пересматривалось, возобновлялось или продлевалось, что привело к заключению Международного соглашения по пшенице 1986 года,

Принимая во внимание, что срок действия положений Международного соглашения по пшенице 1986 года, состоящего из Конвенции о торговле пшеницей 1986 года, с одной стороны, и Конвенции об оказании продовольственной помощи 1986 года, с другой стороны, продленного ранее, истекает 30 июня 1995 года, а также учитывая желательность заключения соглашения на новый срок,

Согласились а тем, что Международное соглашение по пшенице 1986 года должно быть обновлено и переименовано в Международное соглашение по зерну 1995 года, которое должно состоять из двух самостоятельных правовых документов:

- a) Конвенции о торговле зерном 1995 года и
- b) Конвенции об оказании продовольственной помощи 1995 года.

и что обе указанные Конвенции, либо одна из них, в зависимости от необходимости, представляются для подписания и ратификации, принятия или одобрения соответствующими Правительствами в соответствии с их конституционными или административными постановлениями.

КОНВЕНЦИЯ О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНУ 1995 ГОДА

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Цели

Целями настоящей Конвенции являются:

- a) содействовать международному сотрудничеству во всех областях торговли зерном, особенно в той степени, в какой они затрагивают положение с продовольственным зерном;
- b) способствовать расширению международной торговли зерном и обеспечивать наиболее свободное развитие такой торговли, включая ликвидацию торговых барьеров и недобросовестной и дискриминационной практики, в интересах всех участников, в частности из числа развивающихся стран;
- c) в возможно более полной мере способствовать стабилизации международных рынков зерна в интересах всех участников, укреплять мировую продовольственную безопасность и содействовать развитию стран, чья экономика в значительной степени зависит от коммерческих продаж зерна; и
- d) обеспечить форум для обмена информацией и обсуждения вопросов торговли зерном, вызывающих озабоченность участников.

Статья 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- 1) a) "Совет" означает Международный совет по зерну, созданный согласно Международному соглашению по пшенице 1949 года и сохраненный в соответствии со Статьей 9;
- b) i) "участник" означает сторону настоящей Конвенции;
- ii) "участник-экспортер" означает участника, определенного таким образом в соответствии со Статьей 12;
- iii) "участник-импортер" означает участника, определенного таким образом в соответствии со Статьей 12;
- c) "Исполнительный Комитет" означает Комитет, созданный согласно Статье 15;
- d) "Комитет по конъюнктуре рынка" означает Комитет, созданный согласно Статье 16;
- e) "зерно" или "зерновые" означают ячмень, кукурузу, просо, овес, рожь, сорго, тритикаль и пшеницу и продукты из них, а также, по решению Совета, другие зерновые и продукты из них;

- f) i) "закупка" означает закупку зерна для импорта или количество закупленного таким образом зерна, в зависимости от контекста;
- ii) "продажа" означает продажу зерна для экспорта или количество проданного таким образом зерна, в зависимости от контекста;
- iii) в тех статьях настоящей Конвенции, где делается ссылка на продажу или закупку, следует понимать, что эти термины относятся не только к сделкам о продаже или закупке между соответствующими Правительствами, но и к сделкам о продаже или закупке между частными фирмами и к сделкам о продаже или закупке между частной фирмой и соответствующим Правительством;
- g) "специальное большинство голосов" означает голосование, требующее, по крайней мере, двух третей голосов (подсчитанных в соответствии со Статьей 12) присутствующих и голосующих участников-экспортеров и, по крайней мере, двух третей голосов (подсчитанных в соответствии со Статьей 12) присутствующих и голосующих участников-импортеров, подсчитанных раздельно;
- h) "сельскохозяйственный год" или "финансовый год" означают период с 1 июля по 30 июня;
- i) "рабочий день" означает рабочий день в штаб-квартире Совета.

2) Любую ссылку в данной Конвенции на "Правительство" или "Правительства" или "участника" следует понимать как включающую ссылку на Европейское сообщество (именуемое далее ЕС). Соответственно, любую ссылку в данной Конвенции на "подписание" или "депонирование ратификационных грамот, актов о принятии или одобрении" или "акта о присоединении" или на "декларацию о временном применении" Правительством следует применительно к ЕС понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени ЕС его компетентным органом и депонирование акта, который, согласно административным постановлениям ЕС, сдается на хранение при заключении международного соглашения.

3) Любую ссылку в данной Конвенции на "Правительство" или "Правительства" или "участника" следует понимать, где уместно, как включающую ссылку на любую самостоятельную таможенную территорию в соответствии со смыслом Генерального соглашения по тарифам и торговле или соглашения, учреждающего Всемирную торговую организацию.

Статья 3

Информация, отчеты и исследования

1) С целью оказания содействия достижению целей, изложенных в Статье 1, более широкому обмену мнениями в ходе сессий Совета и обеспечению поступления информации на постоянной основе в общих интересах участников следует обеспечить подготовку регулярных обзоров, обмен информацией и, по необходимости, подготовку специальных исследований по вопросам зерновых, обращая преимущественное внимание на следующее:

- a) ресурсы, спрос и конъюнктура рынка;
- b) изменения в национальной политике и их влияние на состояние мирового рынка;
- c) изменения, касающиеся совершенствования и расширения торговли, потребления, хранения и транспортировки, особенно в развивающихся странах.

2) В целях улучшения сбора и предоставления информации для обзоров и исследований, которые упоминаются в пункте 1 настоящей Статьи, обеспечения возможности более широкого прямого участия участников в работе Совета, а также в дополнение к указаниям, которые уже даются Советом в ходе его сессий, создается Комитет по конъюнктуре рынка, заседания которого являются открытыми для всех участников Совета. Функции Комитета определены в Статье 16.

Статья 4

Консультации о положении на рынке

1) Если Комитет по конъюнктуре рынка в ходе своего постоянного наблюдения за положением на рынке, в соответствии со Статьей 16, приходит к мнению, что изменения на международном рынке зерна создают серьезную угрозу интересам участников, или, если Исполнительный директор по своей инициативе или по просьбе любого участника обращает внимание Комитета на такие изменения, последний незамедлительно сообщает о соответствующих фактах Исполнительному Комитету. Информировав об этом Исполнительный Комитет, Комитет обращает особое внимание на обстоятельства, которые угрожают интересам участвующих стран.

2) Исполнительный Комитет собирается в течение десяти рабочих дней для рассмотрения таких изменений и, если сочтет это целесообразным, обращается к Председателю Совета с просьбой созвать сессию для рассмотрения ситуации.

Статья 5

Коммерческие закупки и специальные сделки

1) Коммерческой закупкой в целях настоящей Конвенции является закупка, как она определена в Статье 2, соответствующая обычной коммерческой практике в международной торговле, за исключением сделок, о которых речь идет в пункте 2) настоящей Статьи.

2) Специальной сделкой в целях настоящей Конвенции является такая сделка, которая включает особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении такой сделки Правительства соответствующей страны. К категории специальных сделок относятся следующие:

- a) продажа на условиях кредита, при которой в результате участия Правительства процентная ставка, срок платежа и другие сопутствующие условия не соответствуют коммерческим ставкам, срокам или условиям, преобладающим на мировом рынке;
- b) продажа, при которой зерно оплачивается за счет займа, предоставленного Правительством участника-экспортера для закупки зерна;
- c) продажа с оплатой в валюте участника-импортера, которая не обратима в валюту или товары для использования в экспортирующей стране;
- d) продажа по торговым соглашениям со специальными условиями платежа, включающими клиринговые расчеты с урегулированием кредитовых сальдо в двустороннем порядке путем обмена товарами, за исключением тех случаев, когда соответствующие участник-экспортер и участник-импортер договариваются о том, что продажу следует считать коммерческой;
- e) бартерные сделки:
 - 1) которые заключаются при участии Правительства и при которых зерно предоставляется в обмен по иным ценам, чем те, которые преобладают на мировом рынке, или

- 11) которые заключаются в рамках государственных программ закупок, за исключением тех случаев, когда закупка зерна является предметом бартерной сделки, при которой страна конечного назначения не указана в первоначальном бартерном договоре;
 - f) предоставление зерна в порядке дара или закупка зерна за счет денежных средств, безвозмездно предоставленных для этой конкретной цели участником-экспортером;
 - g) любые другие определенные Советом категории сделок, включающие особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении таких сделок Правительства соответствующей страны.
- 3) Если Исполнительный директор или любой участник ставит вопрос о том, является ли данная сделка коммерческой закупкой согласно определению пункта 1 настоящей Статьи или специальной сделкой согласно определению пункта 2 настоящей Статьи, решение выносится Советом.

Статья 6

Основные принципы заключения сделок на льготных условиях

- 1) Участники обязуются осуществлять все сделки на льготных условиях по зерну таким образом, чтобы не причинять при этом ущерба нормальной структуре производства и международной коммерческой торговле.
- 2) С этой целью участники, как поставщики, так и получатели, принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы сделки на льготных условиях дополняли коммерческие продажи, которые можно было бы реально ожидать в отсутствие указанных сделок, и приводили к увеличению потребления и запасов в стране-получателе. Подобные меры для стран, являющихся членами Продовольственной и сельскохозяйственной организации (ФАО), должны соответствовать принципам ФАО, касающимся сбыта излишков, и основным направлениям и консультативным обязательствам участников ФАО и могут предусматривать требование, чтобы определенный объем коммерческого импорта зерна, согласованный со страной-получателем, сохранялся на общей основе этой страной. При установлении или корректировке этого объема необходимо полностью учитывать объем коммерческого импорта за определенный период, последние тенденции в потреблении и импорте и экономическое положение страны-получателя, включая, в частности, состояние ее платежного баланса.
- 3) Участники при проведении экспортных сделок на льготных условиях должны до осуществления подобных сделок в максимально возможной степени консультироваться с участниками-экспортерами, на коммерческий экспорт которых могут повлиять такие сделки.
- 4) Секретариат периодически докладывает Совету о ходе торговли зерном по сделкам, заключенным на льготных условиях.

Статья 7

Регистрация и сбор сведений

- 1) Участники регулярно предоставляют сведения, а Совет проводит регистрацию данных за каждый сельскохозяйственный год, показывая все отгрузки зерна участниками и весь импорт зерна из неучаствующих стран отдельно по коммерческим закупкам и специальным сделкам. Совет также, по мере возможности, проводит регистрацию всех поставок между неучаствующими странами.

2) Участники, по мере возможности, предоставляют такую информацию, которая может потребоваться Совету в отношении их предложения и спроса на зерно, и своевременно сообщают обо всех изменениях в их национальной зерновой политике.

3) Для целей настоящей Статьи:

- a) участники направляют Исполнительному директору такие сведения относительно количеств зерна, являющегося объектом коммерческих продаж и закупок, а также специальных сделок, какие могут потребоваться Совету в пределах его компетенции, включая:
 - i) в отношении специальных сделок - такие подробности сделок, которые можно использовать для их классификации в соответствии со Статьей 5;
 - ii) имеющиеся сведения относительно типа, класса, сорта и качества соответствующего зерна;
- b) каждый участник при экспорте зерна направляет Исполнительному директору такие данные в отношении экспортных цен, которые могут потребоваться Совету;
- c) Совет на регулярной основе получает сведения относительно преобладающих в данное время расходов по транспортировке зерна, и участники сообщают такие дополнительные сведения, которые могут потребоваться Совету.

4) Если зерно поступает в отрану конечного назначения после перепродажи, перевозки или перегрузки в портах страны, которая не является страной его происхождения, участники в возможно более полной мере представляют такую информацию, которая позволила бы зарегистрировать отгрузки как отгрузки между страной происхождения и страной конечного назначения. В случае перепродажи положения данного пункта применяются в тех случаях, когда зерно отправлено из страны происхождения в том же сельскохозяйственном году.

5) Совет разрабатывает правила процедуры сбора сведений и ведения регистрации, о которых идет речь в настоящей Статье. В этих правилах должны предусматриваться сроки и порядок представления таких сведений, а также обязанности участников в отношении их представления. Совет также предусматривает порядок внесения изменений в любые записи или сведения, находящиеся в его ведении, включая порядок разрешения любых возникающих в связи с этим споров. Если какой-либо участник неоднократно и без всяких на то оснований не представляет сведения, как это предусмотрено настоящей Статьей, Исполнительный Комитет проводит консультации с этим участником, чтобы исправить создавшееся положение.

Статья 8

Споры и жалобы

1) Все споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции, которые не были урегулированы путем переговоров, по просьбе любого участника, являющегося одной из сторон в споре, передаются на решение Совета.

2) Любой участник, который считает, что его интересам как стороне настоящей Конвенции причинен серьезный ущерб действиями одного или нескольких участников и это нарушает функционирование Конвенции, может передать вопрос на рассмотрение Совета. Совет в таком случае незамедлительно консультируется с соответствующими участниками с тем, чтобы решить вопрос. Если в результате таких консультаций вопрос остается нерешенным, Совет вновь рассматривает вопрос и может вынести рекомендации соответствующим участникам.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 9Состав Совета

1) Совет (раньше Международный совет по пшенице, учрежденный на основании Международного соглашения по пшенице 1949 года и теперь переименованный в Международный совет по зерну) продолжает действовать в целях осуществления настоящей Конвенции: при этом его состав, полномочия и обязанности определяются настоящей Конвенцией.

2) Участники могут быть представлены на заседаниях Совета представителями, заместителями и советниками.

3) Совет избирает Председателя и заместителя Председателя сроком на один сельскохозяйственный год. Председатель не имеет права голоса, и заместитель Председателя не имеет права голоса при исполнении обязанностей Председателя.

Статья 10Полномочия и обязанности Совета

1) Совет устанавливает свои Правила процедуры.

2) Совет ведет такую документацию, которая необходима по условиям настоящей Конвенции, а также любую другую документацию, которую он сочтет необходимой.

3) В целях содействия выполнению Советом своих обязанностей по настоящей Конвенции Совет может просить, а участники должны предоставлять ему, в соответствии с пунктом 2 Статьи 7, такие статистические данные и информацию, которые необходимы ему для этих целей.

4) Совет может специальным большинством голосов делегировать любому из своих комитетов или Исполнительному директору полномочия или обязанности, за исключением следующих:

- a) принятие решений по вопросам, указанным в Статье 8;
- b) пересмотр, согласно Статье 11, голосов участников, перечисленных в Приложении;
- c) определение участников-экспортеров и импортеров и распределение голосов между ними, согласно Статье 12;
- d) местопребывание Совета, согласно пункту 1 Статьи 13;
- e) назначение Исполнительного директора, согласно пункту 2 Статьи 17;
- f) утверждение бюджета и расчет взносов участников, согласно Статье 21;
- g) временное лишение участников права голоса, согласно пункту 6 Статьи 21;
- h) любое обращение к Генеральному секретарю ЮНКТАД с просьбой о созыве конференции для переговоров, согласно Статье 22;
- i) исключение участника из Совета, согласно Статье 30;
- j) предложение о внесении поправок, согласно Статье 32;

- к) продление или прекращение срока действия настоящей Конвенции, согласно Статье 33.

Совет может в любое время большинством поданных голосов отозвать делегированные полномочия и обязанности.

5) Любое решение, принятое на основании делегированных Советом полномочий или обязанностей, в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, подлежит пересмотру Советом по просьбе любого участника в сроки, установленные Советом. Любое решение, в отношении которого в установленные Советом сроки не поступило просьбы о пересмотре, является обязательным для всех участников.

6) В дополнение к полномочиям и обязанностям, определенным настоящей Конвенцией, Совет может иметь также другие полномочия и выполнять другие обязанности, которые необходимы для выполнения условий настоящей Конвенции.

Статья 11

Распределение голосов в целях вступления Конвенции в силу и бюджетных вопросов

- 1) Для целей вступления в силу настоящей Конвенции, расчеты, в соответствии с пунктом 1 Статьи 28, будут основываться на количестве голосов, приведенных в части А Приложения.
- 2) Для целей расчета финансовых взносов, в соответствии со Статьей 21, голоса участников должны рассчитываться на базе голосов, указанных в Приложении, с учетом положений настоящей Статьи и связанных с этим Правил процедуры.
- 3) Всякий раз при продлении настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 2 Статьи 33, Совет пересматривает и корректирует голоса участников в соответствии с настоящей Статьей. В результате таких корректировок распределение голосов будет более близко соответствовать текущей структуре зерновой торговли и будет согласовываться с методами, установленными в Правилах процедуры.
- 4) Если Совет решит, что в структуре мировой зерновой торговли произошли значительные изменения, он рассмотрит, и может скорректировать, голоса участников. Такие корректировки рассматриваются в качестве поправок к настоящей Конвенции при условии соблюдения полноты Статьи 32, за исключением того, что решение о корректировке голосов может вступить в силу только в начале финансового года. После любой проведенной корректировки голосов участников в соответствии с этим пунктом, не допускается дальнейшее ее проведение до истечения трех лет.
- 5) Все перераспределения голосов в соответствии с этой Статьей осуществляются согласно Правилам процедуры.
- 6) Для всех целей, касающихся выполнения настоящей Конвенции, за исключением вступления ее в силу в соответствии с пунктом 1 Статьи 28 и установления денежных взносов в соответствии со Статьей 21, голоса участников распределяются в соответствии со Статьей 12.

Статья 12

Определение участников-экспортеров и участников-импортеров и распределение голосов между ними

- 1) На первой сессии, созванной в рамках настоящей Конвенции, Совет установит, кто из участников будет участником-экспортером и кто из участников будет участником-импортером в целях настоящей Конвенции. При этом Совет будет учитывать структуру торговли зерном этих участников и их точку зрения по этому вопросу.

2) После того как Совет определит, кто из участников настоящей Конвенции является участником-экспортером и кто - участником-импортером, участники-экспортеры, исходя из распределения их голосов согласно Статье 11, распределяют голоса между собой по договоренности, в соответствии с условиями, изложенными в пункте 3 настоящей Статьи, и участники-импортеры распределяют голоса аналогичным образом.

3) В целях распределения голосов, в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, участники-экспортеры имеют совместно 1000 голосов и участники-импортеры имеют совместно 1000 голосов. Ни один участник не имеет более 333 голосов в качестве участника-экспортера или более 333 голосов в качестве участника-импортера. Не должно быть частичных голосов.

4) Списки участников-экспортеров и импортера пересматриваются Советом в свете изменений в структуре их торговли зерном по истечении трех лет после вступления в силу настоящей Конвенции. Они также пересматриваются каждый раз при продлении срока действия настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 2 Статьи 33.

5) По просьбе любого участника Совет может в начале любого финансового года специальным большинством голосов перевести данного участника из списка участников-экспортера в список участников-импортеров или, соответственно, из списка участников-импортеров в список участников-экспортеров.

6) Распределение голосов участников-экспортеров и импортеров пересматривается Советом каждый раз, когда списки участников-экспортеров и импортеров изменяются в соответствии с пунктом 4 или 5 настоящей Статьи. Всякое перераспределение голосов в соответствии с настоящим пунктом осуществляется согласно условиям, изложенным в пункте 3 настоящей Статьи.

7) Всякий раз, когда какое-либо Правительство становится или перестает быть стороной настоящей Конвенции, Совет соответственно перераспределяет голоса остальных участников-экспортеров или импортеров пропорционально тому числу голосов, которым обладает каждый участник в соответствии с условиями, изложенными в пункте 3 настоящей Статьи.

8) Любой участник-экспортер может уполномочить любого другого участника-экспортера и любой участник-импортер может уполномочить любого другого участника-импортера представлять его интересы и осуществлять его право на голосование на одном или нескольких заседаниях Совета. Соответствующим образом оформленная передача полномочий должна быть представлена Совету.

9) Если на каком-либо заседании Совета участник не представлен официальным представителем и не уполномочил другого участника осуществлять его право на голосование в соответствии с пунктом 8 настоящей Статьи, или если к моменту какого-либо заседания какой-либо участник утратил право голоса, был лишен его или вновь его приобрел в соответствии с каким-либо положением настоящей Конвенции, то общее число голосов, которым должны располагать участники-экспортеры на данном заседании, должно быть уравнено с общим числом голосов, которыми будут фактически располагать на данном заседании участники-импортеры, и перераспределено среди участников-экспортеров пропорционально их голосам.

Статья 13

Местопребывание, сессии и кворум

- 1) Местопребыванием Совета является Лондон, если Совет не примет иного решения.
- 2) Совет собирается не менее одного раза в каждой половине финансового года и в любое другое время по решению Председателя или в связи с иными требованиями, предусмотренными настоящей Конвенцией.

3) Председатель созывает сессию Совета по просьбе: а) пяти участников или б) одного или нескольких участников, имеющих в сумме не менее 10 процентов общего числа голосов, или с) Исполнительного Комитета.

4) Присутствие представителей, располагающих большинством голосов участников-экспортеров, и представителей, располагающих большинством голосов участников-импортеров, до перераспределения голосов в соответствии с пунктом 9 Статьи 12, является необходимым для обеспечения кворума на любом заседании Совета.

Статья 14

Решения

1) За исключением иных случаев, предусмотренных настоящей Конвенцией, решения Совета принимаются большинством голосов участников-экспортеров и большинством голосов участников-импортеров, подсчитанных отдельно.

2) Каждый участник признает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с положениями настоящей Конвенции, что не затрагивает его полной свободы действий в определении и проведении сельскохозяйственной и ценовой политики.

Статья 15

Исполнительный Комитет

1) Совет учреждает Исполнительный Комитет в составе не более шести участников-экспортеров, ежегодно избираемых участниками-экспортерами, и не более восьми участников-импортеров, ежегодно избираемых участниками-импортерами. Совет назначает Председателя Исполнительного Комитета и может назначить Заместителя Председателя.

2) Исполнительный Комитет отвечает перед Советом и проводит свою работу под его общим руководством. Он имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с настоящей Конвенцией, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать, согласно пункту 4 Статьи 10.

3) Участники-экспортеры в Исполнительном Комитете имеют общее число голосов, равное числу голосов участников-импортеров. Голоса участников-экспортеров в Исполнительном Комитете распределяются по договоренности между ними при условии, что ни один участник-экспортер не должен иметь более 40 процентов общего числа голосов указанных участников-экспортеров. Голоса участников-импортеров в Исполнительном Комитете распределяются по договоренности между ними при условии, что ни один участник-импортер не должен иметь более 40 процентов общего числа голосов указанных участников-импортеров.

4) Совет устанавливает правила процедуры в отношении голосования в Исполнительном Комитете и может разработать другие положения в отношении правил процедуры в Исполнительном Комитете, которые он сочтет необходимыми. Решения Исполнительного Комитета принимаются таким же большинством голосов, как это предусмотрено настоящей Конвенцией в отношении Совета при рассмотрении аналогичных вопросов.

5) Любой участник Совета, который не является членом Исполнительного Комитета, может принимать участие без права голоса в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Исполнительным Комитетом, в тех случаях, когда последний считает, что затрагиваются интересы данного участника.

Статья 16

Комитет по конъюнктуре рынка

- 1) Совет учреждает Комитет по конъюнктуре рынка, который является Комитетом полного состава. Председателем Комитета по конъюнктуре рынка является Исполнительный директор, если Совет не решит иначе.
- 2) Приглашения для участия в заседаниях Комитета по конъюнктуре рынка в качестве наблюдателей могут направляться представителям стран, не являющихся участниками Конвенции, и международным организациям, как Председатель Комитета сочтет целесообразным.
- 3) Комитет держит под постоянным наблюдением и информирует участников по всем вопросам, оказывающим влияние на мировую зерновую экономику. В процессе наблюдения Комитет принимает во внимание соответствующую информацию, предоставляемую любым членом Совета.
- 4) Комитет осуществляет дополнительное, наряду с Советом, руководство Секретариатом в целях оказания ему помощи в проведении работы, предусмотренной в Статье 3.
- 5) Комитет дает консультации согласно соответствующим Статьям настоящей Конвенции, а также по любым другим вопросам, которые могут быть переданы ему Советом или Исполнительным Комитетом.

Статья 17

Секретариат

- 1) Совет имеет Секретариат, который состоит из Исполнительного директора, являющегося старшим должностным лицом, и такого штата сотрудников, который может потребоваться для работы Совета и его Комитетов.
- 2) Совет назначает Исполнительного директора, который является ответственным за исполнение обязанностей, возложенных на Секретариат по проведению в жизнь настоящей Конвенции, и за выполнение других обязанностей, которые возлагаются на него Советом или его Комитетами.
- 3) Сотрудники Секретариата назначаются Исполнительным директором в соответствии с правилами, утвержденными Советом.
- 4) Условием для назначения Исполнительного директора и сотрудников Секретариата является отсутствие у них финансовой заинтересованности в области торговли зерном или, если такая заинтересованность имеется, отказ от нее, а также обязательство не спрашивать или не получать от какого бы то ни было Правительства или от каких бы то ни было органов, не относящихся к Совету, инструкций относительно выполнения обязанностей, вытекающих из настоящей Конвенции.

Статья 18

Приглашение наблюдателей

Совет может пригласить любое неучаствующее государство, а также любую межправительственную организацию присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 19

Сотрудничество с другими межправительственными организациями

- 1) Совет может принимать любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами и такими другими специализированными учреждениями и межправительственными организациями, когда это будет сочтено целесообразным, в частности, с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, Общим фондом для сырьевых товаров и Мировой продовольственной программой.
- 2) Учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, Совет информирует Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о своей деятельности и программах работы таким образом, как он сочтет целесообразным.
- 3) Если Совет сочтет, что какие-либо условия настоящей Конвенции несовместимы с требованиями, которые могут быть установлены Организацией Объединенных Наций через ее соответствующие органы или специализированные учреждения в отношении межправительственных товарных соглашений, то такое несоответствие рассматривается как обстоятельство, мешающее осуществлению настоящей Конвенции, и в этом случае применяется процедура, предусмотренная в Статье 32.

Статья 20

Привилегии и иммунитеты

- 1) Совет имеет юридический статус. Он пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и быть истцом или ответчиком в суде.
- 2) Статус, привилегии и иммунитеты Совета на территории Соединенного Королевства будут и впредь определяться Соглашением о штаб-квартире между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международным советом по пшенице, подписанным в Лондоне 28 ноября 1968 года.
- 3) Соглашение, о котором говорится в пункте 2 настоящей Статьи, не является составной частью настоящей Конвенции. Его действие, однако, прекращается:
 - a) по соглашению между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Советом, или
 - b) в случае перемещения Совета с территории Соединенного Королевства, или
 - c) в случае прекращения деятельности Совета.
- 4) В случае перемещения Совета с территории Соединенного Королевства Правительство страны-участника, в которой находится Совет, заключает с ним международное соглашение относительно статуса, привилегий и иммунитетов Совета, его Исполнительного директора, персонала, а также представителей участников, принимающих участие в заседаниях, созываемых Советом.

Статья 21

Финансовые вопросы

- 1) Расходы делегаций, принимающих участие в сессиях Совета, а также представителей в его комитетах и рабочих группах покрываются соответствующими

Правительствами. Прочие расходы, необходимые для проведения в жизнь настоящей Конвенции, покрываются за счет ежегодных взносов всех участников. Взнос каждого участника за каждый финансовый год определяется пропорционально числу его голосов в Приложении по отношению к общему числу голосов участников в Приложении, перераспределенными в соответствии со Статьей II таким образом, чтобы отражать состав участников Конвенции в момент утверждения бюджета на данный финансовый год.

- 2) На своей первой сессии после вступления в силу настоящей Конвенции Совет утверждает свой бюджет на финансовый год, оканчивающийся 30 июня 1996 года, и устанавливает размеры взносов каждого участника.
- 3) На сессии, проводимой во второй половине каждого финансового года, Совет утверждает свой бюджет на следующий финансовый год и устанавливает размеры взносов каждого участника на этот финансовый год.
- 4) Первоначальный взнос любого участника, присоединяющегося к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 2 Статьи 27, устанавливается на основании числа голосов, согласованных с Советом в качестве условия его присоединения и срока, остающегося на момент присоединения до истечения текущего финансового года, причем взносы, подлежащие уплате другими участниками в этом финансовом году, остаются без изменения.
- 5) Взносы подлежат уплате немедленно после их установления.
- 6) Если какой-либо участник по истечении шести месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате, в соответствии с пунктом 5 настоящей Статьи не уплатил полностью своего взноса, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший возможный срок. Если по истечении шести месяцев после обращения Исполнительного директора данный участник все же не уплатит свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и Исполнительном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.
- 7) Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом 6 настоящей Статьи, не утрачивает никаких других своих прав и не освобождается им от каких-либо других своих обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не примет иного решения специальным большинством голосов. Он продолжает нести ответственность по уплате своего взноса и по исполнению любого иного из своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению.
- 8) Каждый финансовый год Совет публикует заверенный аудиторами отчет о поступлениях и расходах за истекший финансовый год.
- 9) Перед прекращением своей деятельности Совет принимает меры по урегулированию своих обязательств, а также по передаче своей документации и активов.

Статья 22

Экономические положения

Совет в надлежащее время рассмотрит вопрос о возможных переговорах по новому международному соглашению или конвенции с экономическими положениями и представит доклад участникам, сделав такие рекомендации, которые он сочтет уместными. Совет может, когда будет сочтено, что эти переговоры могут быть успешно завершены, обратиться к Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию с просьбой создать конференцию полномочных представителей.

ЧАСТЬ III - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23Депозитарий

- 1) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.
- 2) Депозитарий сообщает всем правительствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, временного применения и присоединения к настоящей Конвенции, а также о каждой нотификации и уведомлении, полученных в соответствии со Статьями 29 и 32.

Статья 24Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 мая 1995 года по 30 июня 1995 года включительно Правительствами стран, перечисленных в Приложении.

Статья 25Ратификация, принятие или одобрение

- 1) Настоящее соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым подписавшим его Правительством согласно его соответствующим конституционным процедурам.
- 2) Ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1995 года. Однако Совет может предоставить одну или несколько отсрочек любому подписавшему Правительству, которое оказалось не в состоянии депонировать ратификационную грамоту или акт к указанному сроку. Совет информирует депозитария обо всех указанных продлениях.

Статья 26Временное применение

Любое подписавшее Правительство и любое другое Правительство, имеющее право подписать настоящую Конвенцию, или чье заявление о присоединении одобрено Советом, может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении. Любое Правительство, сдавшее на хранение такую декларацию, временно применяет настоящую Конвенцию в соответствии со своими законами и времени считается ее стороной.

Статья 27Присоединение

- 1) Любое Правительство, указанное в Приложении, может присоединиться к настоящей Конвенции до 30 июня 1995 года включительно, за исключением тех случаев, когда Совет может предоставить одну или несколько отсрочек любому Правительству, которое к указанной дате не сдало на хранение своих актов о присоединении.
- 2) После 30 июня 1995 года Правительства всех государств могут присоединиться к настоящей Конвенции на условиях, которые Совет сочтет целесообразными. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию акта о присоединении. В акте о присоединении должно быть указано, что Правительство принимает все условия, установленные Советом.

3) В тех случаях, когда для целей проведения в жизнь настоящей Конвенции указываются участники, перечисленные в Приложении, любой участник, Правительство которого присоединилось к настоящей Конвенции на условиях, предложенных Советом в соответствии с этой Статьей, считается внесенным в указанное Приложение.

Статья 28

Вступление в силу

1) Настоящая Конвенция вступает в силу с 1 июля 1995 года, если ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении были сданы на хранение не позднее 30 июня 1995 года от имени Правительств, перечисленных в части А Приложения и располагающих вместе, по крайней мере, 88 процентами общего количества голосов, указанных в части А Приложения.

2) Если настоящая Конвенция не вступает в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, Правительства, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении, могут решить, с общего согласия, что она вступает в силу между ними.

Статья 29

Добровольный выход

Любой участник может выйти из Конвенции в конце финансового года, направив депозитарию не менее чем за 90 дней до конца данного финансового года письменное уведомление о своем выходе, однако этим он не освобождается от обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, которые не были выполнены к концу данного финансового года. Одновременно участник информирует Совет о предпринятых действиях.

Статья 30

Исключение

Если Совет считает, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящей Конвенции, и решает, что такое нарушение наносит серьезный ущерб действию настоящей Конвенции, он может специальным большинством голосов исключить данного участника из Совета. Совет немедленно уведомляет депозитария о любом таком решении. По истечении девяноста дней с даты вынесения Советом решения участник перестает быть членом Совета.

Статья 31

Порядок расчетов

1) Совет определяет порядок расчетов, который он считает справедливым, с участником, который выходит из настоящей Конвенции или исключается из Совета или который каким-либо образом перестает быть стороной настоящей Конвенции. Совет удерживает любые суммы, уже уплаченные этим участником. Такой участник остается обязанным уплатить Совету любые причитающиеся с него суммы.

2) После истечения срока действия настоящей Конвенции любой участник, упомянутый в пункте 1 настоящей Статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации или каких-либо других активов Совета; на него также не возлагается какая-либо часть возможного дефицита Совета.

Статья 32

Поправки

1) Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправку к настоящей Конвенции. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомления о ее принятии от участников-экспортеров, располагающих двумя третями от общего числа голосов экспортирующих участников, и от участников-импортеров, располагающих двумя третями от общего числа голосов импортирующих участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии или осправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, то она считается снятой. Совет предоставляет депозитарию информацию, необходимую для определения того, являются ли полученные уведомления о принятии поправки достаточными для вступления последней в силу.

2) Любой участник, от имени которого не было направлено уведомление о принятии какой-либо поправки к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть стороной настоящего Соглашения, если только такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не может быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Участник не считается связанным такой осправкой до тех пор, пока он не уведомит о ее принятии.

Статья 33

Срок, продление и прекращение действия Конвенции

1) Настоящая Конвенция остается в силе до 30 июня 1998 года, если она не будет продлена согласно пункту 2 настоящей Статьи или если ее действие не будет ранее прекращено согласно пункту 3 настоящей Статьи, или если она не будет заменена до указанной даты новым соглашением или конвенцией, в отношении которых могут вестись переговоры согласно Статье 22.

2) Совет специальным большинством голосов может продлить настоящую Конвенцию после 30 июня 1998 года на очередные сроки, не превышающие два года в каждом отдельном случае. Любой участник, который не согласен с таким продлением настоящей Конвенции, информирует об этом Совет по меньшей мере за тридцать дней до вступления в силу этого продления. Такой участник перестает быть стороной настоящей Конвенции с того момента, когда начинается срок продления, однако он не освобождается от любых обязательств в соответствии с этой Конвенцией, которые не были им выполнены до этой даты.

3) Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящей Конвенции, начиная с такой даты и на таких условиях, какие он может установить.

4) После прекращения действия настоящей Конвенции Совет продолжает существовать в течение такого времени, которое может потребоваться для осуществления его ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие обязанности, какие могут потребоваться для указанной цели.

5) Совет уведомляет депозитария о любых действиях, предпринятых в соответствии с пунктом 2 или 3 настоящей Статьи.

Статья 34

Взаимосвязь Пreamбулы и Конвенции

Настоящая Конвенция включает Преамбулу Международного соглашения по зерну 1995 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

УТВЕРЖДЕНО в Лондоне 7 декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года, причем тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются равно аутентичными.

[For the signatures, see p. 278 of this volume — Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ
К КОНВЕНЦИИ О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНОМ 1995 ГОДА

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 11
(с 1 июля 1995 года по 30 июня 1998 года)

ЧАСТЬ А

Алжир	15
Аргентина	97
Австралия	122
Австрия	5
Барбадос	5
Боливия	5
Канада	243
Кот-д'Ивуар	5
Куба	6
Эквадор	5
Египет (Арабская Республика)	55
Европейское сообщество	443
Финляндия	5
Венгрия	13
Индия	32
Иран (Исламская Республика)	9
Ирак	9
Израиль	8
Япония	187
Корея, Республика	26
Мальта	5
Маврикий	5
Марокко	10
Норвегия	11
Пакистан	14
Панама	5
Российская Федерация	100
Саудовская Аравия	17
Южная Африка	16
Швеция	10
Швейцария	15
Тунис	5
Турция	7
Соединенные Штаты Америки	475
Ватикан	5
Йеменская Республика	<u>5</u>
	2 000

ЧАСТЬ В

Бангладеш	9
Беларусь	5
Бразилия	32
Белгария	7
Чили	6
Китай (Народная Республика)	77
Колумбия	5
Кипр	5
Чешская Республика	6
Доминиканская Республика	5
Сальвадор	5
Эстония	5
Эфиопия	5
Гаи	5
Гватемала	5
Индонезия	9
Ямайка	5
Иордания	5
Казахстан	5
Кения	5
Кувейт	5
Латвия	5
Литва	5
Малайзия	8
Мексика	28
Новая Зеландия	5
Нигерия	6
Парагвай	5
Перу	9
Филиппины	7
Польша	31
Румыния	14
Сенегал	5
Словакия	6
Словения	5
Шри-Ланка	5
Судан	5
Сирийская Арабская Республика	7
Тайвань	26
Танзания	5
Таиланд	17
Тринидад и Тобаго	5
Украина	8
Уругвай	5
Узбекистан	14
Венесуэла	13
Вьетнам	5
Занр	5
Замбия	5
Зимбабве	5

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DE CEREALES, 1995

PREÁMBULO

LOS SIGNATARIOS DEL PRESENTE CONVENIO

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo 1949, fue revisado, renovado, actualizado o prorrogado en ocasiones sucesivas llevando a la conclusión del convenio Internacional del Trigo, 1986,

Considerando que las disposiciones del Convenio Internacional del Trigo 1986, que comprende por una parte el Convenio sobre el Comercio del Trigo 1986, y por otra el Convenio sobre Ayuda Alimentaria 1986, prorrogados, caducan el 30 de junio de 1995 y que es conveniente concertar un Convenio por un nuevo período,

Han convenido que el Convenio Internacional del Trigo 1986, se actualice y se redetermine el Convenio Internacional de los Cereales 1995, el cual comprende dos instrumentos jurídicos separados:

- a) el Convenio sobre el Comercio de Cereales 1995, y
- b) el Convenio sobre Ayuda Alimentaria 1995,

y que estos dos Convenios, o uno cualquiera de ellos, según sea apropiado, se presenten a la firma y a la ratificación, aceptación o aprobación de los Gobiernos interesados, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales.

CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DE CEREALES, 1995

PARTE I - DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1

Objetivos

Los objetivos del presente Convenio son:

- a) favorecer la cooperación internacional en todos los aspectos del comercio de cereales, particularmente hasta donde éstos afecten la situación alimentaria en cereales;
- b) fomentar el desarrollo del comercio internacional de cereales y asegurar que este comercio sea lo más libre posible, comprendiendo la eliminación de barreras comerciales y las prácticas desleales y discriminatorias, en interés de todos los miembros, particularmente los miembros en desarrollo;
- c) contribuir en la mayor medida posible a la estabilidad de los mercados internacionales de cereales en interés de todos los miembros, acrecentar la seguridad alimentaria mundial, y contribuir al desarrollo de los países cuyas economías dependen en gran medida de las ventas comerciales de cereales; y
- d) servir de foro para el intercambio de información y debate de los intereses de los miembros, referentes al comercio de cereales.

ARTÍCULO 2

Definiciones

Para los fines de este Convenio:

1. a) por "Consejo" se entiende el Consejo Internacional de Cereales, creado por el Convenio Internacional del Trigo 1949, y mantenido en funciones en virtud del Artículo 9;
- b)
 - i) por "miembro" se entiende una parte signataria en el presente Convenio;
 - ii) por "miembro exportador" se entiende un miembro así designado conforme al Artículo 12;
 - iii) por "miembro importador" se entiende un miembro así designado conforme al Artículo 12;
- c) por "Comité Ejecutivo" se entiende el Comité instituido de conformidad con el Artículo 15;
- d) por "Comité de Condiciones del Mercado" se entiende el Comité instituido de conformidad con el Artículo 16;
- e) por "cereal" o "cereales" se entiende avena, cebada, centeno, maíz, mijo, sorgo, trigo y triticale, y los productos derivados de los mismos, así como todo otro cereal y producto que el Consejo pueda decidir;

- f) i) por "compra" se entiende, conforme lo exija el contexto, la compra de cereal para importación, o la cantidad de cereal así comprada;
- ii) por "venta" se entiende, conforme lo exija el contexto, la venta de cereal para exportación, o la cantidad de ese cereal así vendida;
- iii) cuando en el presente Convenio se hace referencia a una compra o a una venta, se entenderá que se refiere no sólo a las compras o ventas concertadas entre los Gobiernos interesados, sino también a las compras o ventas concertadas entre comerciantes particulares y a las concertadas entre un comerciante particular y el Gobierno interesado;
- g) por "voto especial" se entiende todo voto que requiera por lo menos las dos terceras partes de los votos, según lo calculado en virtud del Artículo 12, emitidos por los miembros exportadores, presentes y votantes, y por lo menos las dos terceras partes de los votos, según lo calculado en virtud del Artículo 12, emitidos por los miembros importadores, presentes y votantes, contados separadamente;
- h) por "año agrícola" o "año fiscal" se entiende el período comprendido entre el 1º de julio y el 30 de junio del siguiente año;
- i) por "día laborable" se entiende todo día de trabajo en la sede del Consejo.

2. Toda referencia en el presente Convenio a un "Gobierno" o "Gobiernos" o "miembro" se considerará aplicable a la Comunidad Europea (referida en adelante como la CE). Por consiguiente, se considerará que toda referencia en el presente Convenio a "firma" o al "depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación", o "un instrumento de adhesión" o a "una declaración de aplicación provisional" por un Gobierno, comprende, en el caso de la CE, la firma o declaración de aplicación provisional que, en nombre de la CE, afecte su autoridad competente y el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CE, deba depositar para la conclusión de un convenio internacional.

3. Por cualquier referencia en este Convenio a un "Gobierno" o "Gobiernos", o "miembro", se entiende, de ser apropiado, una referencia a cualquier territorio aduanero separado dentro del significado del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio o el Acuerdo que crea la Organización Mundial de Comercio.

ARTÍCULO 3

Información, informes y estudios

1. Para facilitar el logro de los objetivos comprendidos en el Artículo 1, hacer posible un intercambio de opiniones más completo en los períodos de sesiones del Consejo y disponer de información, sobre una base continua, que sirva al interés general de los miembros, se tomarán los acuerdos pertinentes para la elaboración de informes regulares e intercambio de información, así como también de estudios especiales, según proceda, comprendiendo cereales, que se centrarán principalmente en lo siguiente:

- a) disponibilidades, demanda y condiciones del mercado;

- b) acontecimientos en las políticas nacionales y sus efectos sobre el mercado internacional;
- c) acontecimientos referentes al mejoramiento y la expansión del comercio, la utilización, el almacenamiento y el transporte, especialmente en los países en desarrollo.

2. Para mejorar la obtención y presentación de la información para los informes y estudios a los que se refiere el párrafo 1 de este Artículo, hacer posible la participación directa de más miembros en el trabajo del Consejo y completar la orientación ya dada por el Consejo en el transcurso de sus períodos de sesiones, se constituirá un Comité de Condiciones del Mercado, a cuyas reuniones podrán asistir todos los miembros del Consejo. El Comité tendrá las funciones que se especifican en el Artículo 16.

ARTÍCULO 4

Consultas sobre acontecimientos del mercado

1. Si en el transcurso de su continuo examen del mercado, conforme al Artículo 16, el Comité de Condiciones del Mercado opina que los acontecimientos del mercado internacional de cereales amenazan gravemente a los intereses de los miembros, o si el Director Ejecutivo pone esos acontecimientos en conocimiento del Comité, por propia iniciativa o a petición de cualquier miembro del Consejo, dicho Comité comunicará inmediatamente los hechos de que se trate al Comité Ejecutivo. El Comité de Condiciones del Mercado, cuando así informe al Comité Ejecutivo, dará consideración especial a aquellas circunstancias que amenazan afectar a los intereses de los miembros.

2. El Comité Ejecutivo se reunirá dentro de un plazo de diez días laborables para examinar dichos acontecimientos y, si lo juzga procedente, pedirá al Presidente del Consejo que convoque una reunión del Consejo para considerar la situación.

ARTÍCULO 5

Compras comerciales y transacciones especiales

1. Para los fines del presente Convenio, compra comercial es una compra tal como se define en el Artículo 2, efectuada conforme a las prácticas comerciales usuales del comercio internacional, excluidas las transacciones a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo.

2. Para los fines del presente Convenio, transacción especial es aquella que contiene características establecidas por el Gobierno del miembro interesado que no concuerdan con las prácticas comerciales usuales. Las transacciones especiales comprenden:

- a) ventas a crédito en las que, como resultado de la intervención oficial, el tipo de interés, el plazo de pago u otras condiciones conexas no concuerdan con los tipos, los plazos o las condiciones usuales del comercio en el mercado mundial;
- b) ventas en que los fondos necesarios para la compra de cereales se obtienen del Gobierno del miembro exportador mediante un préstamo ligado a la compra de cereales;

- c) ventas en moneda del miembro importador que no sea transferible ni convertible en moneda o mercancías utilizables por el miembro exportador;
- d) ventas efectuadas conforme a acuerdos comerciales con condiciones especiales de pagos que comprendan la compensación bilateral de los saldos acreedores mediante el intercambio de mercancías, excepto cuando el miembro exportador y el miembro importador interesados acuerden que la venta sea considerada como comercial;
- e) operaciones de trueque:
 - i) resultantes de la intervención de los Gobiernos, en las que se intercambia cereal a precios diferentes de los vigentes en el mercado mundial, o
 - ii) al amparo de un programa oficial de compras, exceptuando el caso en el que la compra de cereal es el resultado de una operación de trueque en la que, en el contrato original de trueque, no se menciona el país de destino definitivo;
- f) los donativos de cereal o las compras de cereal realizadas con cargo a un donativo en efectivo, concedido específicamente con ese fin por el miembro exportador;
- g) cualquier otra categoría de transacciones que el Consejo pueda establecer, que contengan características introducidas por el Gobierno de un miembro interesado que no concuerden con las prácticas comerciales usuales.

3. Cualquier duda suscitada por el Director Ejecutivo o por un miembro sobre si una operación constituye una compra comercial, tal como se define en el párrafo 1 de este Artículo, o una transacción especial, tal como se define en el párrafo 2 de este Artículo, será resuelta por el Consejo.

ARTÍCULO 6

Directrices respecto a las transacciones en condiciones de favor

1. Los miembros se comprometen a efectuar cualesquiera transacciones de cereales en condiciones de favor de manera que no causen perjuicio a las estructuras normales de la producción y del comercio internacional.
2. Con este fin, los miembros tanto suministradores como beneficiarios tomarán las medidas oportunas para asegurar que las transacciones efectuadas en condiciones de favor sean adicionales a las ventas comerciales que, a falta de dichas transacciones, se podrían prever razonablemente y aumentarían el consumo o las existencias remanentes en el país beneficiario. En el caso de países que son miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), esas medidas serán consistentes con los Principios y Orientaciones de la FAO para la Colocación de Excedentes, así como con las obligaciones consultivas de los miembros de la FAO, pudiendo incluir la condición de que, de acuerdo con el país beneficiario, éste mantendrá en forma global un nivel específico de importaciones comerciales de cereales. Al establecer o ajustar dicho nivel, se tendrá en cuenta el volumen de las importaciones comerciales realizadas en un período representativo, las tendencias recientes en la utilización y las importaciones, así como las circunstancias económicas del país beneficiario, prestando especial atención a la situación de su balanza de pagos.

3. Cuando se realicen transacciones de exportación en condiciones de favor antes de concertar los términos pertinentes con los países beneficiarios, los miembros celebrarán, en la mayor medida de lo posible, consultas con los miembros exportadores cuyas ventas comerciales pueden verse afectadas por dichas transacciones.

4. La Secretaría informará periódicamente al Consejo sobre los acontecimientos en las transacciones de cereales en condiciones de favor.

ARTÍCULO 7

Notificación y registro

1. Los miembros suministrarán informes regulares y el Consejo mantendrá registros de los mismos para cada año agrícola, indicando por separado las transacciones comerciales y especiales de todos los embarques de cereal efectuados por los miembros y todas las importaciones de cereal procedentes de no participantes. En la medida de lo posible, el Consejo mantendrá también registros de todos los embarques efectuados entre no miembros.

2. Los miembros suministrarán, en la medida de lo posible, aquella información que el Consejo pueda requerir referente a sus disponibilidades y demanda de cereales e informarán con prontitud todos los cambios en sus políticas cerealistas nacionales.

3. Para los fines de este Artículo:

- a) los miembros enviarán al Director Ejecutivo la información que, de acuerdo con sus atribuciones, el Consejo pueda requerir sobre las cantidades de cereal comprendidas en las ventas y compras comerciales y transacciones especiales, incluyendo:
 - i) en lo que se refiere a las transacciones especiales, los detalles de dichas transacciones que permitan clasificarlas con arreglo al Artículo 5;
 - ii) la información disponible sobre el tipo, clase, grado y calidad de los cereales interesados;
- b) todo miembro que efectúe exportaciones de cereal, enviará al Director Ejecutivo la información que el Consejo pueda requerir, referente a sus precios de exportación;
- c) el Consejo obtendrá información regular sobre los gastos vigentes en la actualidad para transporte del cereal y los miembros comunicarán la información suplementaria que el Consejo pueda requerir.

4. Cuando se trate de cereal que llega al país de destino definitivo, después de haber sido revendido en un país que no sea el de su origen, haber pasado a través de él, o haber sido transbordado en sus puertos, los miembros suministrarán, en la mayor medida posible, la información que permita inscribir el embarque en los registros como un embarque efectuado entre el país de origen y el país de destino definitivo. En caso de reventa, las disposiciones de este párrafo se aplicarán únicamente si el cereal salió del país de origen durante el mismo año agrícola.

5. El Consejo dictará un reglamento para las notificaciones y registros a que se refiere este Artículo. En dicho reglamento se determinará la frecuencia y el modo de las notificaciones, así como las obligaciones de los miembros a ese

respecto. El Consejo dictará también las disposiciones para la modificación de los registros o estados que lleve, incluso las necesarias para resolver cualquier controversia que sobre este asunto puede suscitarse. Si cualquier miembro, repetidamente y sin justificación, deja de efectuar las notificaciones estipuladas en este Artículo, el Comité Ejecutivo concertará consulta con ese miembro para remediar la situación.

ARTÍCULO 8

Controversias y reclamaciones

1. Toda controversia, relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio, que no se resuelva por negociación, se someterá a la decisión del Consejo, a petición de cualquier miembro parte en la controversia.
2. Todo miembro que, como parte en el presente Convenio, considere que sus intereses han sido gravemente perjudicados por las acciones de uno o más miembros y que afectan a la ejecución del presente Convenio, podrá someter la cuestión al Consejo. En este caso, el Consejo celebrará consultas inmediatamente con los miembros interesados para resolver la situación. Si la controversia no se resuelve mediante esas consultas, el Consejo considerará de nuevo la situación y podrá hacer recomendaciones a los miembros interesados.

PARTE II - ADMINISTRACIÓN

ARTÍCULO 9

Constitución del Consejo

1. El Consejo (anteriormente Consejo Internacional del Trigo, constituido en virtud del Convenio Internacional del Trigo, 1949, y cuyo nuevo nombre es Consejo Internacional de Cereales) continuará en funciones para la aplicación del presente Convenio, con la composición, atribuciones y funciones que en el mismo se prevén.
2. Los miembros podrán hacerse representar en las reuniones del Consejo por delegados, suplentes y asesores.
3. El Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente, cuyo mandato durará un año agrícola. El Presidente no tendrá derecho de voto, ni tampoco el Vicepresidente cuando ejerza la Presidencia.

ARTÍCULO 10

Atribuciones y funciones del Consejo

1. El Consejo dictará su Reglamento.
2. El Consejo llevará los registros que requieren las disposiciones del presente Convenio y podrá llevar otros registros que estime convenientes.
3. Para cumplir las funciones que le asigna el presente Convenio, el Consejo podrá pedir a los miembros, que le suministren las estadísticas y la información que necesite y, con sujeción a las disposiciones del párrafo 2 del Artículo 7, éstos se comprometen a suministrarle las estadísticas e información necesarias para ese fin.

4. El Consejo podrá delegar, por votación especial, en cualquiera de sus Comités, o en el Director Ejecutivo, el ejercicio de atribuciones o funciones, salvo las siguientes:

- a) decisiones sobre los asuntos a que hace referencia el Artículo 8;
- b) revisión de los votos de los miembros enumerados en el Anejo, conforme al Artículo 11;
- c) determinación de los miembros exportadores e importadores y distribución de sus votos conforme al Artículo 12;
- d) ubicación de la sede del Consejo, conforme al párrafo 1 del Artículo 13;
- e) nombramiento del Director Ejecutivo, conforme al párrafo 2 del Artículo 17;
- f) aprobación del presupuesto y fijación de las contribuciones de los miembros, conforme al Artículo 21;
- g) suspensión de los derechos de voto de un miembro, conforme al párrafo 6 del Artículo 21;
- h) petición al Secretario General de la UNCTAD de una convocatoria para una conferencia de negociación, conforme al Artículo 22;
- i) exclusión de la participación de un miembro en el Consejo, conforme al Artículo 30;
- j) recomendación de una modificación, conforme al Artículo 32;
- k) prórroga o terminación del presente Convenio, conforme al Artículo 33.

El Consejo, por una mayoría de los votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación.

5. Toda decisión adoptada en virtud de las atribuciones o funciones delegadas por el Consejo, según lo dispuesto en el párrafo 4 de este Artículo, será objeto de revisión por el Consejo a petición de cualquier miembro, hecha dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida revisión en el plazo determinado será obligatoria para todos los miembros.

6. Además de las atribuciones y funciones especificadas en el presente Convenio, el Consejo tendrá las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO 11

Votos para la entrada en vigor y procedimientos presupuestarios

1. A los efectos de la entrada en vigor del presente Convenio, los cálculos conforme al párrafo 1 del Artículo 28 se basarán en los votos determinados en la Parte A del Anejo.

2. A los efectos de determinar las contribuciones financieras conforme al Artículo 21, los votos de los miembros se basarán en los establecidos en el Anejo, y estarán sujetos a las disposiciones de este Artículo y el Reglamento asociado.

3. Cuando se prorrogue este Convenio conforme al párrafo 2 del Artículo 33, el Consejo examinará y ajustará los votos de los miembros conforme a este Artículo. Tales ajustes harán que la distribución de votos guarde mayor conformidad con las modalidades actuales del comercio de los cereales y estarán de conformidad con los métodos especificados en el Reglamento.

4. Si el Consejo decide que se ha producido un cambio significativo en las modalidades del comercio mundial, examinará los votos de los miembros y podrá ajustarlos en consecuencia. Tales ajustes serán considerados como enmiendas de este Convenio y estarán sujetos a las disposiciones del Artículo 32, pero un ajuste de votos sólo podrá entrar en vigor a principios de un año fiscal. Después de haber entrado en vigor cualquier ajuste en los votos de los miembros conforme a este párrafo, no podrá ponerse en vigor ningún otro ajuste de esa índole hasta que hayan transcurrido tres años.

5. Todas las redistribuciones de votos en virtud de este Artículo se realizarán de conformidad con el Reglamento.

6. A los efectos relativos a la administración de este Convenio, aparte de su entrada en vigor conforme al párrafo 1 del Artículo 28 y la evaluación de las contribuciones financieras conforme al Artículo 21, los votos que ejercerán los miembros serán los determinados conforme al Artículo 12.

ARTÍCULO 12

Determinación de los miembros exportadores e importadores y distribución de sus votos

1. En la primera sesión celebrada de conformidad con el presente Convenio, el Consejo determinará qué miembros serán miembros exportadores y qué miembros serán miembros importadores para los fines del Convenio. Al decidir esto, el Consejo tomará en cuenta las corrientes del comercio de cereales de esos miembros y sus propias opiniones.

2. Tan pronto como el Consejo haya determinado qué miembros serán miembros exportadores y cuáles serán miembros importadores conforme al presente Convenio, los miembros exportadores, en base a sus votos conforme al Artículo 11, dividirán sus votos entre ellos en la forma que los mismos decidan, sujeto a las condiciones establecidas en el párrafo 3 de este Artículo y los miembros importadores dividirán sus votos de forma similar.

3. Para los fines de la asignación de votos conforme al párrafo 2 de este Artículo, los miembros exportadores tendrán conjuntamente 1.000 votos y los miembros importadores tendrán conjuntamente 1.000 votos. Ningún miembro tendrá más de 333 votos como miembro exportador o más de 333 votos como miembro importador. No habrá ningún voto fraccionario.

4. A la luz de los cambios en las modalidades del comercio de cereales, después de pasados tres años desde la entrada en vigor del Convenio, el Consejo revisará las listas de los miembros exportadores e importadores. Éstos se revisarán de nuevo cuando este Convenio se prorrogue conforme al párrafo 2 del Artículo 33.

5. A petición de cualquier miembro, el Consejo podrá acordar, por votación especial a principio de todo año fiscal, la transferencia de un miembro de la lista de miembros exportadores a la lista de miembros importadores, o de la lista de miembros importadores a la lista de miembros exportadores, según sea el caso.

6. Cuando se cambien las listas de los miembros exportadores e importadores conforme a los párrafos 4 ó 5 de este Artículo, el Consejo revisará la distribución de los votos correspondientes a los miembros exportadores e importadores. Toda redistribución de votos que se haga conforme a este párrafo se regirá por las condiciones que estipula el párrafo 3 de este Artículo.

7. Cuando un Gobierno pase a ser, o deje de ser, parte en el presente Convenio, el Consejo redistribuirá, sujeto a las condiciones establecidas en el párrafo 3 de este Artículo, los votos de los otros miembros exportadores o importadores, según sea el caso, en proporción al número de votos que cada miembro tenga.

8. Todo miembro exportador podrá autorizar a otro miembro exportador, así como todo miembro importador podrá autorizar a otro importador, para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier sesión o sesiones del Consejo. Se presentará al Consejo la prueba satisfactoria de esa autorización.

9. Si en cualquier sesión del Consejo un miembro no está representado por un delegado acreditado y, de conformidad con el párrafo 8 de este Artículo, no ha autorizado a otro miembro para ejercer su derecho de voto o si, en la fecha de una sesión, un miembro ha perdido sus votos, se ha visto privado de ellos o los ha recuperado conforme a alguna de las disposiciones del presente Convenio, el total de los votos que puedan emitir los miembros exportadores en esa sesión se ajustará a una cifra igual al total de los votos que los miembros importadores puedan emitir en la misma sesión, redistribuidos entre los miembros exportadores en proporción a sus votos.

ARTÍCULO 13

Sede, reuniones y quórum

1. A menos que el Consejo disponga otra cosa, la sede del Consejo estará en Londres.

2. El Consejo se reunirá una vez por lo menos durante cada semestre de cada año fiscal y en las demás ocasiones que el Presidente decida, o en cualquier otra circunstancia prevista en el presente Convenio.

3. El Presidente convocará una reunión del Consejo si así lo piden: a) cinco miembros; b) uno o más miembros que reúnan por lo menos el 10% de la totalidad de los votos; o c) el Comité Ejecutivo.

4. Para constituir quórum en cualquier sesión del Consejo, será necesaria la presencia de delegados que tengan, antes de cualquier ajuste de votos que haya de efectuarse con arreglo al párrafo 9 del Artículo 12, mayoría de los votos de los miembros exportadores y mayoría de los votos de los miembros importadores.

ARTÍCULO 14

Decisiones

1. Salvo cuando se disponga de otro modo en el presente Convenio, el Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos por los miembros exportadores y por mayoría de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente.

2. Sin menoscabo de la completa libertad de acción de todo miembro en la determinación y administración de sus políticas agrícolas y de precios, cada miembro se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO 15

Comité Ejecutivo

1. El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo, integrado por no más de seis miembros exportadores, elegidos anualmente por los miembros exportadores, y no más de ocho miembros importadores, elegidos anualmente por los miembros importadores. El Consejo nombrará al Presidente del Comité Ejecutivo y podrá nombrar un Vicepresidente.
2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo su dirección general. Tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 4 del Artículo 10.
3. Los miembros exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los miembros importadores. Los votos de los miembros exportadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún miembro exportador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los miembros exportadores. Los votos de los miembros importadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún miembro importador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los miembros importadores.
4. El Consejo dictará el Reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo y podrá dictar cualquier otra disposición acerca del Reglamento del Comité Ejecutivo que estime apropiada. Para las decisiones del Comité Ejecutivo se necesitará la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo sobre asuntos de la misma índole.
5. Todo miembro del Consejo que no sea miembro del Comité Ejecutivo podrá participar, sin derecho a voto, en el debate de cualquier asunto que estudie el Comité Ejecutivo, siempre que éste considere que están en juego los intereses de ese miembro.

ARTÍCULO 16

Comité de Condiciones del Mercado

1. El Consejo instituirá un Comité de Condiciones del Mercado, que será un Comité de la totalidad. El Presidente del Comité de Condiciones del Mercado será el Director Ejecutivo, salvo que el Consejo decida otra cosa.
2. Se podrá invitar a asistir a las reuniones del Comité de Condiciones del Mercado como observadores a representantes de Gobiernos no miembros y organizaciones internacionales, según lo considere apropiado el Presidente del Comité.
3. El Comité mantendrá bajo continuo examen todos los asuntos que afecten a la economía mundial de los cereales e informará de los mismos a los miembros. En su examen, el Comité tomará en cuenta la información de interés suministrada por todo miembro del Consejo.
4. Para ayudar a la Secretaría en la realización del trabajo previsto en el Artículo 3, el Comité complementará las orientaciones dadas por el Consejo.
5. El Comité prestará su asesoramiento de conformidad con los Artículos pertinentes del presente Convenio y en cualquier otra cuestión que el Consejo o el Comité Ejecutivo le remitan.

ARTÍCULO 17

Secretaría

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría compuesta de un Director Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo, y del personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus Comités.
2. El Consejo nombrará al Director Ejecutivo, quien será responsable del cumplimiento por la Secretaría de las obligaciones que le incumben en la ejecución del presente Convenio, así como de las demás obligaciones que le asignen el Consejo y sus Comités.
3. El Director Ejecutivo nombrará al personal de conformidad con las normas que dicte el Consejo.
4. Será condición de empleo del Director Ejecutivo y del personal que no tengan intereses financieros en el comercio de los cereales, o renuncien a todo interés financiero en el mismo, y que no soliciten ni reciban de ningún Gobierno o de ninguna otra autoridad fuera del Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejercen con arreglo al presente Convenio.

ARTÍCULO 18

Admisión de observadores

El Consejo podrá invitar a todo Estado no miembro, así como a toda organización intergubernamental, a que asistan a cualquiera de sus reuniones como observadores.

ARTÍCULO 19

Cooperación con otras organizaciones intergubernamentales

1. El Consejo podrá tomar las medidas que sean apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas, sus órganos, y cualesquiera otras Agencias especializadas y organizaciones intergubernamentales que considere apropiado, particularmente con la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, así como con la Organización para la Agricultura y la Alimentación, el Fondo Común de Productos Básicos, y el Programa Mundial de Alimentos.
2. El Consejo mantendrá informada a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, teniendo presente su función en el comercio internacional de productos básicos, sobre sus actividades y programas de trabajo, cuando lo considere apropiado.
3. Si el Consejo estima que cualquiera de las disposiciones del presente Convenio es esencialmente incompatible con las condiciones que puedan ser establecidas por las Naciones Unidas a través de sus órganos competentes o por sus agencias especializadas respecto a los convenios intergubernamentales sobre productos básicos, esa incompatibilidad se considerará como una circunstancia que se opone a la ejecución del presente Convenio y se seguirá el procedimiento que se establece en el Artículo 32.

ARTÍCULO 20

Privilegios e inmunidades

1. El Consejo tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.
2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo en el territorio del Reino Unido seguirán rigiéndose por el Acuerdo relativo a la Sede firmado en Londres, el 28 de noviembre de 1968, entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Consejo Internacional del Trigo.
3. El Acuerdo al que se hace referencia en el párrafo 2 de este Artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:
 - a) por acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Consejo,
 - b) en el caso de que el territorio del Reino Unido deje de ser la sede del Consejo, o
 - c) en el caso de que el Consejo deje de existir.
4. En el caso de que el territorio del Reino Unido deje de ser la sede del Consejo, el Gobierno del miembro donde radique la sede del Consejo concluirá con el Consejo un acuerdo internacional referente a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo, su Director Ejecutivo, su personal y de los representantes de los miembros en las sesiones convocadas por el Consejo.

ARTÍCULO 21

Disposiciones financieras

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo y de los representantes en sus Comités y grupos de trabajo serán sufragados por sus Gobiernos respectivos. Los demás gastos que sean necesarios para la ejecución del presente Convenio se sufragarán con las contribuciones anuales de todos los miembros. La contribución de cada miembro para cada año fiscal será en la proporción que guarde el número de sus votos que consta en el Anejo con el total de los votos de los miembros en dicho Anejo, ajustados conforme al Artículo 11 para reflejar la composición del Convenio en el momento que se apruebe el presupuesto para el ejercicio del año fiscal que se trate.
2. En su primera sesión, celebrada después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo aprobará su presupuesto para el ejercicio económico del año fiscal que finaliza el 30 de junio de 1996 y determinará la contribución que ha de pagar cada miembro.
3. El Consejo, en el período de sesiones celebrado durante el segundo semestre de cada año fiscal, aprobará el presupuesto para el año fiscal siguiente y determinará la contribución que cada miembro pagará para ese año fiscal.
4. La contribución inicial de todo miembro que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 27 será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos convenido con el Consejo como condición de su adhesión, y del período sin transcurrir del año fiscal en curso en el momento de la adhesión, pero no se modificarán las contribuciones de los demás miembros ya determinadas para dicho año fiscal.
5. Las contribuciones serán exigibles desde el momento en que se hayan fijado.

6. Si un miembro no ha pagado su contribución completa al final del plazo de seis meses, contado a partir de la fecha en que su contribución sea exigible conforme al párrafo 5 de este Artículo, el Director Ejecutivo le requerirá que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, al caducar el plazo de seis meses, a contar desde la fecha de ese requerimiento del Director Ejecutivo, el miembro no ha pagado todavía su contribución, sus derechos de votación en el Consejo y en el Comité Ejecutivo quedarán suspendidos hasta el momento en que haya abonado íntegramente su contribución.

7. El miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 6 de este Artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni eximido de ninguna de las obligaciones contraídas de conformidad con el presente Convenio, a menos que así lo decida el Consejo por votación especial. Seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir sus demás obligaciones financieras conforme al presente Convenio.

8. Cada año fiscal, el Consejo publicará un balance comprobado de sus ingresos y gastos habidos durante el año fiscal precedente.

9. Con anterioridad a su disolución, el Consejo decidirá lo necesario para la liquidación de sus obligaciones y la enajenación de sus archivos y activo.

ARTÍCULO 22

Disposiciones económicas

El Consejo examinará, en el momento oportuno, la posibilidad de la negociación de un nuevo acuerdo o convenio internacional con disposiciones económicas e informará a los miembros, presentando las recomendaciones que considere convenientes. Cuando se estime que esa negociación podrá concluirse con éxito, el Consejo pedirá al Secretario General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo que convoque una conferencia de negociación.

PARTE III - DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 23

Depositario

1. El Secretario General de las Naciones Unidas es designado por el presente Artículo depositario de este Convenio.

2. El depositario notificará a todos los Gobiernos signatarios y a todos los Gobiernos que se adhieran, cada firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio y cada adhesión al mismo, así como toda notificación y aviso que reciba conforme a los Artículos 29 y 32.

ARTÍCULO 24

Firma

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1º de mayo de 1995 hasta el 30 de junio de 1995 inclusive, a la firma de los Gobiernos enumerados en el Anejo.

ARTÍCULO 25**Ratificación, aceptación, aprobación**

1. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.
2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario, no más tarde del 30 de junio de 1995. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas del plazo a los Gobiernos signatarios que no pueden depositar sus instrumentos para esa fecha. El Consejo informará al depositario de todas esas prórrogas del plazo.

ARTÍCULO 26**Aplicación provisional**

Todo Gobierno signatario y cualquier otro Gobierno con derecho a firmar el presente Convenio, o cuya solicitud de adhesión haya aprobado el Consejo, podrá depositar ante el depositario una declaración de aplicación provisional. Todo Gobierno que deposite tal declaración aplicará provisionalmente el presente Convenio de conformidad con sus leyes y reglamento, y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo.

ARTÍCULO 27**Adhesión**

1. Todo Gobierno enumerado en el Anejo, podrá adherirse al presente Convenio hasta el 30 de junio de 1995, inclusive, con la salvedad de que el Consejo podrá conceder una o más prórrogas del plazo a todo Gobierno que no tenga depositado su instrumento en esa fecha.
2. Después del 30 de junio de 1995, los Gobiernos de todos los Estados podrán efectuar su adhesión al presente Convenio en las condiciones que el Consejo considere apropiadas. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el depositario. Esos instrumentos de adhesión declararán que el Gobierno acepta todas las condiciones que el Consejo estableció.
3. Cuando, para los fines de aplicación del presente Convenio, se haga referencia a miembros que figuran en el Anejo, se estimará que todo miembro cuyo Gobierno se haya adherido al presente Convenio en las condiciones que el Consejo estableció, de conformidad con este Artículo, figura en el Anejo.

ARTÍCULO 28**Entrada en vigor**

1. El presente Convenio entrará en vigor el 1º de julio de 1995 si, no más tarde del 30 de junio de 1995, se han depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, en nombre de Gobiernos enumerados en la parte A del Anejo que tengan, por lo menos el 88% del total de los votos indicados en la parte A del Anejo.
2. Si el presente Convenio no entra en vigor de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo, los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de

ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el Convenio entrará en vigor entre los mismos.

ARTÍCULO 29

Retiro

Cualquier miembro podrá retirarse del presente Convenio al final de todo año fiscal, notificando por escrito su retirada al depositario noventa días antes, por lo menos, del final del año fiscal de que se trate, pero no quedará exento de ninguna de las obligaciones contraídas de conformidad con el presente Convenio, que no hayan sido cumplidas al final de ese año fiscal. El miembro de que se trate informará simultáneamente al Consejo de la decisión que haya tomado.

ARTÍCULO 30

Exclusión

Si el Consejo determina que un miembro ha infringido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y decide además que tal infracción entorpece el funcionamiento del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir del Consejo a ese miembro. El Consejo notificará inmediatamente al depositario esta decisión. Noventa días después de la fecha de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser miembro del Consejo.

ARTÍCULO 31

Liquidación de cuentas

1. Si un miembro se hubiese retirado del presente Convenio, hubiese sido excluido del Consejo, o de otro modo hubiese dejado de ser parte en este Convenio, el Consejo procederá a liquidar con él las cuentas que considere aquitativas. El Consejo retendrá las cantidades ya abonadas por dicho miembro. Tal miembro estará obligado a pagar toda cantidad que adeude al Consejo.
2. Todo miembro a que hace referencia el párrafo 1 de este Artículo carecerá de derecho, al terminar este Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes del Consejo; tampoco responderá de parte alguna del déficit que pudiese tener el Consejo.

ARTÍCULO 32

Modificación

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a los miembros que se modifique este Convenio. Esa modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de miembros exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los miembros exportadores y de miembros importadores que reúnan dos tercios de los votos de los miembros importadores, o en fecha posterior que el Consejo pueda haber determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada miembro notifique al depositario su aceptación de la modificación; si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiera entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que la misma entrará en vigor, dejará de ser parte del presente Convenio en esa fecha, a menos que pruebe a satisfacción del Consejo que, por dificultades para completar sus procedimientos constitucionales, no se pudo conseguir a tiempo su aceptación y que el Consejo decida prorrogar, con respecto a ese miembro, el plazo fijado para la aceptación. La modificación no entrañará obligación para ese miembro hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

ARTÍCULO 33

Duración, prórroga y terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1998, a menos que sea prorrogado conforma al párrafo 2 de este Artículo, que se declare terminado con anterioridad, conforme al párrafo 3 de este Artículo, o que se sustituya antes de dicha fecha por un nuevo acuerdo o convenio negociado conforme al Artículo 22.

2. El Consejo, por votación especial, podrá prorrogar el presente Convenio más allá del 30 de junio de 1998 por periodos sucesivos no excediendo dos años en cada ocasión. Todo miembro que no acepte esa prórroga del presente Convenio informará de ello al Consejo por lo menos treinta días antes de que la prórroga entre en vigor. Ese miembro dejará de ser parte en este Convenio desde el comienzo del periodo de prórroga, pero no estará exento de ninguna obligación conforma a este Convenio que no se haya eximido antes de esa fecha.

3. El Consejo, por votación especial, podrá en cualquier momento declarar terminado el presente Convenio, con efecto a partir de la fecha que el mismo decida y con sujeción a las condiciones que establezca.

4. Al declararse terminado este Convenio, el Consejo continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo su liquidación y, a ese fin, tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sea necesario.

5. El Consejo notificará al depositario toda medida adoptada de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 de este Artículo.

ARTÍCULO 34

Relación del Preámbulo con el Convenio

El presente Convenio comprende el Preámbulo del Convenio Internacional de Cereales, 1995.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Londres, el día siete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro, siendo los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 278 of this volume — Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.]

ANEJO DEL
CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DE CEREALES, 1995
VOTOS DE LOS MIEMBROS CONFORME AL ARTÍCULO 11
(Desde el 1º de julio de 1995 hasta el 30 de junio de 1998)

PARTE A

Arabia Saudita	17
Argelia	15
Argentina	97
Australia	122
Austria	5
Barbados	5
Bolivia	5
Canadá	243
Ciudad del Vaticano	5
Comunidad Europea	443
Corea, República de	26
Côte d'Ivoire	5
Cuba	6
Ecuador	5
Egipto (República Árabe de)	55
Estados Unidos de América	475
Federación de Rusia	100
Finlandia	5
Hungría	13
India	32
Irán (República Islámica del)	9
Iraq	9
Israel	8
Japón	187
Malta	5
Marruecos	10
Mauricio	5
Noruega	11
Panamá	5
Pakistán	14
Sudáfrica	16
Suecia	10
Suiza	15
Túnez	5
Turquía	7
Yemen (República del)	5
	<u>2.000</u>

PARTE B

Bangladesh	9
Belarús	5
Brasil	32
Bulgaria	7
Chile	6
China (República Popular de)	77
Chipre	5
Colombia	5
El Salvador	5
Eslovaquia	6
Eslovenia	5
Estonia	5
Etiopía	5
Filipinas	7
Ghana	5
Guatemala	5
Indonesia	9
Jamaica	5
Jordania	5
Kazajstán	5
Kenya	5
Kuwait	5
Letonia	5
Lituania	5
Malasia	8
México	28
Nigeria	6
Nueva Zelandia	5
Paraguay	5
Perú	9
Polonia	31
República Árabe Siria	7
República Checa	6
República Dominicana	5
Rumania	14
Senegal	5
Sri Lanka	5
Sudán	5
Tailandia	17
Taiwén	26
República Unida de Tanzania	5
Trinidad y Tabago	5
Ucrania	8
Uruguay	5
Uzbekistán	14
Venezuela	13
Viet Nam	5
Zaire	5
Zambia	5
Zimbabwe	5

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أندورا :

以安道尔的名义:

In the name of Andorra:

Au nom de l'Andorre :

От имени Андорры:

En nombre de Andorra:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表:

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم اذربيجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaiyán:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

عن بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларусн:

En nombre de Belarús:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بلیز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belize:

باسم بنن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国 :

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚 :

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔燕纳法索 :

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندي :

代表布隆迪 :

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

DAVID A. KARSGAARD

[26 June 1995 — 26 juin 1995]

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚 :

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗 :

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果 :

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表 :

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

ESSY AMARA

[15 June 1995 — 15 juin 1995]

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义 :

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

BRUNO RODRIGUEZ PARRILLA

[22 June 1995 — 22 juin 1995]

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加 :

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国 :

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔 :

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及 :

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

SOLIMON AWAAD

[30 June 1995 — 30 juin 1995]

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اريتريا:

代表厄立特里亚:

In the name of Eritrea:

Au nom de l'Erythrée :

От имени Эритреи:

En nombre de Eritrea:

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie :

От имени Грузии:

En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

باسم غانا :

代表加納：

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希臘：

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林納達：

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地馬拉：

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haïti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престопа:

En pombre de la Santa Sede:

RENATO RAFFAELE MARTINO

[20 June 1995 — 20 juin 1995]

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En pombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

TIBOR NEMES

[29 June 1995 — 29 juin 1995]

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

SHRI PRAKASH SHAH

[22 June 1995 — 22 juin 1995]

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

HISASHI OWADA

[21 June 1995 — 21 juin 1995]

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتى :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстаиа:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

من لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:
Au nom de la Lettonie :
От имени Латвии:
En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho :
От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:
Au nom du Libéria :
От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国 :

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登 :

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表 :

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡 :

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر:

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى:

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا:

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف:

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里 :

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他 :

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表 :

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚 :

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

AHMED SNOUSSI

[26 June 1995 — 26 juin 1995]

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ميانمار :

缅甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

باسم نامیبیا :

代表納米比亞:

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

باسم ناورو:

代表瑙魯:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نپال :

代表尼泊爾:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷蘭:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلاندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:
Au nom de la Nouvelle-Zélande :
От имени Новой Зеландии:
En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:
Au nom du Nicaragua :
От имени Никарагуа:
En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:
Au nom du Niger :
От имени Нигера:
En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:
Au nom du Nigéria :
От имени Нигерии:
En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

HANS JACOB BIORN LIAN

[21 June 1995 — 21 juin 1995]

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بالاو :

帕劳代表:

In the name of Palau:

Au nom des Palaos :

От имени Палау:

En nombre de Palau:

باسم بنمىا :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панама:

En nombre de Panamá:

JORGE ENRIQUE ILLUECA

[30 June 1995 — 30 juin 1995]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراڤواى :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国：

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表：

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚：

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表：

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفيس :

代表圣基茨和尼维斯:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔 :

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔 :

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂 :

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡 :

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании
En nombre de España:

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

باسم سورينام:

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند:

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد:

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

باسم سويسرا:

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

JOHANNES MANZ

[16 June 1995 — 16 juin 1995]

باسم الجمهورية العربية السورية:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表:

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

باسم تايلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم توغو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

SLAHEDDINE ABDELLHA

[30 June 1995 — 30 juin 1995]

باسم ترکیا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو :

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أونددا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

عن اوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucraina:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

VICTOR MARRERO

[26 June 1995 — 26 juin 1995]

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم أوزبكستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير:

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

باسم زامبيا:

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي:

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم الجماعة الأوروبية:

以欧洲共同体名义:

In the name of the European Community:

Au nom de la Communauté européenne :

От имени Европейского сообщества:

En nombre de la Comunidad Europea:

JEAN-BERNARD MÉRIMÉE

ANGEL VINAS

[30 June 1995 — 30 juin 1995]

DECLARATION MADE UPON
THE DECLARATION OF PRO-
VISIONAL APPLICATION

EUROPEAN COMMUNITY

“The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden, having become member States of the European Community on 1 January 1995, will no longer be individual members of this Convention but will be covered by Community membership of the Convention. The European Community accordingly also undertakes to exercise the rights and perform the undertakings laid down in this Convention for those three countries as soon as this Convention is applied provisionally.”

DÉCLARATION FAITE LORS DE
LA DÉCLARATION D'APPLI-
CATION PROVISOIRE

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède étant devenus Etats membres de la Communauté européenne au 1^{er} janvier 1995, n'adhéreront plus individuellement à la présente Convention mais seront couverts par l'adhésion de la Communauté à la Convention. La Communauté européenne s'engage dès lors également à exercer les droits et à s'acquitter des obligations prévues par la présente Convention pour ces trois pays et ceci dès l'application provisoire de la présente Convention.

FOOD AID CONVENTION,¹ 1995

PART I - OBJECTIVE AND DEFINITIONS

ARTICLE I

Objective

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement of the World Food Conference target of at least 10 million tonnes of food aid annually to developing countries in the form of grain suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

ARTICLE II

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (1) (a) "c.i.f." means cost, insurance and freight;
- (b) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article IX of this Convention;
- (c) "Convention" means the Food Aid Convention, 1995;

¹ Came into force on 1 July 1995 for the following States and Organization which had deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application with the Secretary-General of the United Nations, and which had decided to put the Agreement into force among themselves as of that date, in accordance with article XXI (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a) or approval (AA), or declaration of provisional application (n)</i>
Argentina	30 June 1995 <i>n</i>
Australia	28 June 1995 <i>a</i>
Belgium	30 June 1995 <i>n</i>
Canada	26 June 1995
Denmark	28 June 1995
European Community*	30 June 1995 <i>n</i>
Finland	30 June 1995 <i>AA</i>
France	26 June 1995 <i>n</i>
Germany	30 June 1995 <i>n</i>
Japan	21 June 1995 <i>n</i>
Norway	21 June 1995 <i>n</i>
Spain	29 June 1995 <i>n</i>
Sweden	28 June 1995
Switzerland	16 June 1995

* See p. 326 of this volume, for the text of the declaration made upon the declaration of provisional application.

- (d) "developing country", unless the Committee decides otherwise, means any country or territory which is recognized by the Development Assistance Committee of OECD as a developing country or territory;
- (e) "Executive Director" means the Executive Director of the International Grains Council;
- (f) "f.o.b." means free on board;
- (g) "pulses" includes the following species:

Cicer arietinum
Lens culinaris
Lupinus angustifolius/albus
Phaseolus vulgaris/lunatus
Pisum sativum
Vicia faba
Vigna angularis/sinensis/unguiculata
Vigna radiata/mungo

and any other species which the Committee may decide.

- (h) "member" means a party to this Convention;
- (i) "products of primary processing" include:
- (i) cereal flours;
 - (ii) cereal groats and cereal meal;
 - (iii) other worked cereal grains (e.g. rolled, flaked, polished, pearled and kibbled, but not further prepared) except husked, glazed, polished or broken rice;
 - (iv) germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground;
 - (v) bulgur; and
 - (vi) any other similar grain product which the Committee may decide;
- (j) "products of secondary processing" include:
- (i) macaroni, spaghetti and similar products; and
 - (ii) any other product, whose manufacture involves the use of a product of primary processing, which the Committee may decide;
- (k) "rice" includes husked, glazed, polished or broken rice;
- (l) "Secretariat" means the Secretariat of the International Grains Council;
- (m) "tonne" means a metric ton of 1,000 kilograms;
- (n) "Usual Marketing Requirement" or "UMR" is the term, as currently used by the FAO and other responsible international

organizations, for the commitment by a country receiving a concessional transaction to maintain the normal level of commercial imports of the commodity concerned, in addition to the imports provided under the concessional transaction;

- (o) "wheat equivalent" means the amount of a member's contribution, whether provided in grain, in grain products, in rice or in cash, as evaluated in terms of wheat in accordance with the provisions of Article VI of this Convention;
- (p) "year" means the period from 1 July to the following 30 June, unless otherwise stated.

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" or a "member" shall be construed as including a reference to the European Community (hereinafter referred to as the EC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or to a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

PART II - MAIN PROVISIONS

ARTICLE III

Contributions of members

(1) The members of this Convention agree to contribute to developing countries grains as food aid, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (4) below. In supplying grain under this Convention, priority is to be given to countries or territories with food import needs which are classified by the Development Assistance Committee of the OECD as least developed countries (LDCs), other low-income countries (LICs) or lower middle-income countries (LMICs).

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, "grain" or "grains" means wheat, barley, maize, millet, oats, rye, sorghum and rice, or the products (including products of primary and secondary processing) derived therefrom, and also pulses, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, and any other type of grain or grain product, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, that the Committee may decide.

(3) At the request of recipient countries, donors may provide limited quantities of pulses against their obligations under this Convention, provided these are of an acceptable type and quality and are suitable for human consumption. The Committee shall establish a Rule of

Procedure to determine the maximum percentage of the wheat equivalent of members' minimum annual contributions, as set out in paragraph (4) of this Article, which may be provided in the form of pulses.

(4) The minimum annual contribution, in wheat equivalent, of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows, subject to paragraph (9) of this Article:

<u>Member</u>	<u>Tonnes</u>
Argentina	35 000
Australia	300 000
Canada	400 000
European Community and its member States	1 755 000
Japan	300 000
Norway	20 000
Switzerland	40 000
United States of America	2 500 000

(5) For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) of Article XX shall be deemed to be listed in paragraph (4) of this Article together with its minimum contribution as determined under the provisions of Article XX.

(6) Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members. However, donors are encouraged, as appropriate, to bear the costs of transporting their grain contributions under this Convention beyond the f.o.b. stage, especially in emergency situations or in the case of shipments to low-income, food deficit countries. Due reference to the payment of such costs shall be made in any review of the performance of members in this Convention.

(7) Cash contributions under subparagraph (b) of Article IV:

- (a) shall be used, as far as possible, to buy grain from developing countries. Preference shall be given to developing members of the Grains Trade and Food Aid Conventions, with first priority to developing members of the Food Aid Convention. However, in all transactions resulting from cash contributions, special regard shall be had, when deciding on a source of supply, to the quality of the grain, the c.i.f. price advantages of using that particular supplier, the possibilities of speedy delivery to the recipient country and the specific requirements of the recipient country;
- (b) shall not normally be made to purchase grain which is of the same type that the country that is the source of supply has received as bilateral or multilateral food aid in the same year as the purchase, or in a previous year if the grain then received is still being used.

(8) To the maximum extent possible, contributions shall be made by members on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate in advance the amount of their contributions to be made in the form of gifts, and the grant element of any aid which is not in the form of gifts.

(9) If a member is unable to provide the amount specified in paragraph (4) of this Article in a particular year, the unfulfilled amount shall be added to its amount in the following year, unless the Committee decides otherwise owing to high transport costs.

(10) Members shall provide regular and timely reports to the Committee on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention.

ARTICLE IV

Terms of food aid contributions

Food aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

- (a) gifts of grain;
- (b) gifts or grants of cash to be used to purchase grain for the recipient country;
- (c) sales of grain for the currency of the recipient country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members; 1/
- (d) sales of grain on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets; 2/

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low per capita income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

1/ Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted. This limitation may be waived for transactions which are to be used for the expansion of economic development activity in the recipient country, provided that the currency of the recipient country is not transferable or convertible in less than 10 years.

2/ The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

ARTICLE V

Channelling of contributions

- (1) Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.
- (2) Members may make their contributions bilaterally or through intergovernmental organizations and/or non-governmental organizations.
- (3) Members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme.

ARTICLE VI

Wheat equivalents

- (1) For the purposes of this Convention, all contributions under Article III shall be evaluated in terms of their wheat equivalent. The evaluation shall take account, where appropriate, of the grain content of grain products, and the commercial value of the contribution relative to wheat.
- (2) Contributions of rice shall be evaluated in terms of wheat equivalent in accordance with the international export price relationship between rice and wheat. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the annual determination of the wheat equivalent of rice.
- (3) Contributions of cash under subparagraph (b) of Article IV shall be evaluated at prevailing international market prices of wheat. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the annual determination of the "prevailing international market price".
- (4) The Committee shall establish Rules of Procedure for the determination of the wheat equivalent of contributions made in forms other than wheat, rice or cash.

ARTICLE VII

Impact on trade and agricultural production,
and conduct of aid transactions

- (1) Members undertake to conduct all aid transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

- (2) Members shall ensure in particular:
- (a) that the provision of international food aid is not tied directly or indirectly to commercial exports of agricultural products to recipient countries;
 - (b) that international food aid transactions, including bilateral food aid which is monetized, shall be carried out in a manner consistent with the FAO "Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations" including, where appropriate, the system of Usual Marketing Requirements (UMRs).
- (3) Members shall, as appropriate, act in accordance with the current guidelines and criteria for food aid, as approved by the governing body of the World Food Programme.

ARTICLE VIII

Special provision for exceptional needs

- (1) The Committee shall keep the food situation in developing countries under regular review.
- (2) If it appears that, because of a substantial food production shortfall, or other circumstances, a particular country, region or regions is faced with exceptional food needs, the Committee shall consider the matter. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

ARTICLE IX

Food Aid Committee

- (1) The Food Aid Committee, established by the Food Aid Convention of the International Grains Arrangement, 1967,¹ shall continue in being for the purpose of administering this Convention, with the powers and functions provided in this Convention.
- (2) The membership of the Committee shall consist of all parties to this Convention.
- (3) The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 3.

ARTICLE X

Powers and functions of the Committee

- (1) The Committee shall keep under review the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled.
- (2) The Committee shall exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention.
- (3) The Committee may receive information from recipient countries and consult with them.
- (4) The Committee shall issue reports as necessary.
- (5) The Committee shall establish such Rules of Procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.
- (6) In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

ARTICLE XI

Seat, sessions and quorum

- (1) The seat of the Committee shall be in London.
- (2) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Grains Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.
- (3) The presence of delegates representing two thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

ARTICLE XII

Decisions

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

ARTICLE XIII

Admission of observers

The Committee may, when appropriate, invite any non-member state and representatives from other international organizations to attend its open meetings as observers.

ARTICLE XIV

Administrative provisions

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

ARTICLE XV

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

PART III - FINAL PROVISIONS

ARTICLE XVI

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

ARTICLE XVII

Signature

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1995 until and including 30 June 1995 by the Governments referred to in paragraph (4) of Article III.

ARTICLE XVIII

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1995, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

ARTICLE XIX

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE XX

Accession

(1) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (4) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1995, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XXI, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (4) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Convention under paragraph (1) of this Article, or whose accession has been agreed by the Committee under paragraph (2) of this Article, may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE XXI

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1995 if by 30 June 1995 the Governments, whose combined minimum contributions, as listed in paragraph (4) of Article III, equal at least 75 per cent of the total contributions of all Governments listed in that paragraph, have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent

that it shall enter into force among themselves provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

ARTICLE XXII

Duration, extension and termination

- (1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1998, unless extended under paragraph (2) of this Article or terminated earlier under paragraph (4) of this Article, provided that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.
- (2) The Committee may extend the Convention beyond 30 June 1998 for successive periods not exceeding two years on each occasion, provided always that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force during the period of the extension.
- (3) If the Convention is extended under paragraph (2) of this Article, the annual contributions of members under paragraph (4) of Article III may be subject to review by members before the entry into force of each extension. Their respective obligations, as reviewed, shall remain unchanged for the duration of each extension.
- (4) In the event of this Convention being terminated, the Committee shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation, and shall have such powers, and exercise such functions, as may be necessary for that purpose.

ARTICLE XXIII

Withdrawal and rejoining

- (1) Any member may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that year, but shall not thereby be released from any obligations incurred under this Convention which have not been discharged by the end of that year. The member shall simultaneously inform the Committee of the action it has taken.
- (2) Any member which withdraws from this Convention may thereafter rejoin by giving notice to the Committee. It shall be a condition of rejoining the Convention that the member shall be responsible for fulfilling its full annual obligations with effect from the year in which it rejoins.

ARTICLE XXIV

Relationship of this Convention to the
International Grains Agreement, 1995

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1986,¹ as extended, and shall be one of the constituent instruments of the International Grains Agreement, 1995.

ARTICLE XXV

Notification by depositary

The Secretary-General of the United Nations as depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

ARTICLE XXVI

Authentic texts

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

[For the signatures, see p. 367 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, p. 71.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995

PREMIERE PARTIE - OBJET ET DEFINITIONS

ARTICLE I

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE II

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- 1) a) "c.a.f." signifie coût, assurance et fret ;
- b) le "Comité" est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article IX de cette Convention ;
- c) le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995 ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1995 à l'égard des Etats et Organisation suivants qui avaient déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et qui avaient décidé de mettre l'Accord en vigueur entre eux à partir de cette date, conformément au paragraphe 2 de l'article XXI :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'approbation (AA) ou déclaration d'application provisoire (n)</i>
Allemagne.....	30 juin 1995 n
Argentine.....	30 juin 1995 n
Australie.....	28 juin 1995 a
Belgique.....	30 juin 1995 n
Canada.....	26 juin 1995
Communauté européenne*.....	30 juin 1995 n
Danemark.....	28 juin 1995
Espagne.....	29 juin 1995 n
Finlande.....	30 juin 1995 AA
France.....	26 juin 1995 n
Japon.....	21 juin 1995 n
Norvège.....	21 juin 1995 n
Suède.....	28 juin 1995
Suisse.....	16 juin 1995

* Voir p. 326 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la déclaration d'application provisoire.

- d) l'expression "pays en développement", sauf si le Comité en décide autrement, désigne tout pays ou tout territoire reconnu par le Comité de l'assistance au développement de l'OCDE comme étant un pays ou territoire en développement ;
- e) le "Directeur exécutif" est le Directeur exécutif du Conseil international des céréales ;
- f) le sigle "f.o.b." signifie franco à bord ;
- g) le terme "légumineuses" comprend les espèces suivantes :

Cicer arietinum

Lens culinaris

Lupinus angustifolius/albus

Phaseolus vulgaris/lunatus

Pisum sativum

Vicia faba

Vigna angularis/sinensis/unguiculata

Vigna radiata/mungo

et toute autre variété que le Comité pourra décider.

- h) le terme "membre" désigne une partie à la présente Convention :
- i) "les produits de première transformation" incluent :
 - i) farines de céréales ;
 - ii) gruaux, semoules ;
 - iii) grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons) à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures.
 - iv) germes de céréales, même en farine ;
 - v) bulgur, et
 - vi) tout autre produit similaire que le Comité pourra décider ;
- j) "les produits de deuxième transformation" comprennent :
 - i) macaroni, spaghetti et produits analogues ; et
 - ii) tout autre produit, dont la fabrication demande l'utilisation d'un produit de première transformation, que le Comité pourra décider ;
- k) le "riz" comprend le riz pelé, glacé, poli ou en brisures ;
- l) le "Secrétariat" est le secrétariat du Conseil international des céréales ;
- m) le terme "tonne" signifie une tonne métrique de 1.000 kilogrammes ;
- n) l'expression "importations commerciales habituelles" ou "ICH" est celle actuellement adoptée par la FAO et par d'autres organisations internationales compétentes pour désigner

l'engagement par lequel un pays ayant bénéficié d'une transaction préférentielle s'engage à maintenir le niveau normal d'importations commerciales de la marchandise concernée, en plus des importations fournies dans le cadre de ladite transaction préférentielle ;

- o) l'expression "équivalent en blé" désigne le montant de la contribution d'un membre, effectuée en céréales, en produits dérivés, en riz ou en espèces, telle qu'évaluée en blé conformément aux dispositions de l'article VI de la présente Convention ;
- p) le terme "année" désigne, sauf indication contraire, la période du 1er juillet au 30 juin ;

2) Toute mention dans la présente Convention d'un "gouvernement" ou de "gouvernements" ou d'un "membre" est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la "signature" ou du "dépôt" des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation" ou d'un "instrument d'adhésion" ou d'une "déclaration d'application à titre provisoire" par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d'un accord international.

DEUXIEME PARTIE - DISPOSITIONS PRINCIPALES

ARTICLE III

Contributions des membres

1) Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement des céréales qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 4 ci-après. En fournissant des céréales au titre de cette Convention, priorité doit être donnée aux pays ou territoires ayant besoin d'importer des produits alimentaires et qui sont classés par le Comité de l'assistance au développement de l'OCDE comme étant des pays les moins avancés (PMA), autres pays à faible revenu (PFR) ou pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure (PRITI).

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les termes "céréale" ou "céréales" désignent le blé, l'avoine, le maïs, le millet, l'orge, le seigle, le sorgho et le riz ou leurs produits dérivés (y compris les produits de première ou deuxième transformation) ainsi que les légumineuses, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et tout autre type de céréale ou de produit propre à la consommation humaine, d'un type et d'une qualité acceptables, que le Comité pourra décider d'inclure.

3) A la demande des pays bénéficiaires, les donateurs peuvent fournir une quantité limitée de légumineuses à valoir sur leurs obligations aux termes de la présente Convention, à condition toutefois que celles-ci soient d'un type et d'une qualité acceptables et qu'elles soient propres à la consommation humaine. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur afin de déterminer le pourcentage maximal de la contribution minimale annuelle des membres, telle que visée au paragraphe 4 du présent article et exprimée en équivalent en blé, susceptible d'être fourni sous forme de légumineuses.

4) Pour chaque membre, la contribution annuelle minimale, en équivalent blé, à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier est la suivante, sous réserve du paragraphe 9 du présent article :

<u>Membre</u>	<u>Tonnes</u>
Argentine	35.000
Australie	300.000
Canada	400.000
Communauté européenne et ses Etats membres	1.755.000
Etats-Unis d'Amérique	2.500.000
Japon	300.000
Norvège	20.000
Suisse	40.000

5) Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XX sera réputé figurer au paragraphe 4 du présent article avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XX.

6) Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres. Toutefois, les donateurs sont encouragés à assumer, selon qu'il conviendra, les coûts de transport de leurs contributions en céréales au titre de la présente Convention au-delà de la position f.o.b., particulièrement dans les situations critiques ou lorsque le bénéficiaire est un pays à faible revenu en déficit alimentaire. Il sera dûment tenu compte du paiement de ces coûts de transport dans les examens de l'exécution par les membres de leurs obligations au titre de la présente Convention.

7) Les contributions en espèces aux termes de l'alinéa b) de l'article IV :

- a) seront destinées, dans la mesure du possible, à l'achat de céréales auprès des pays en développement. Préférence sera donnée aux membres en développement de la Convention sur le commerce des céréales et de la Convention relative à l'aide alimentaire, les membres en développement de cette dernière étant prioritaires. Toutefois, dans le cadre de tous les achats réalisés avec des contributions en espèces, pour sélectionner la source d'approvisionnement, il sera accordé une importance particulière à la qualité de la céréale, aux avantages en matière de prix c.a.f. que présente l'utilisation de tel ou tel fournisseur, aux possibilités de livraison rapide au pays

bénéficiaire ainsi qu'aux besoins spécifiques du pays
bénéficiaire concerné :

- b) ne seront, en principe, pas utilisées pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que le pays source de l'approvisionnement a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou au cours des années précédentes si la quantité de céréales alors reçue n'est pas encore épuisée.

8) Les membres apportent leurs contributions en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer à l'avance, le montant de leurs contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons ainsi que l'élément don de toute aide qui n'est pas fournie sous forme de don.

9) Si un membre est incapable de fournir la quantité stipulée dans le paragraphe 4 du présent article au cours d'une année donnée, la différence sera ajoutée à la quantité fixée pour sa contribution au titre de l'année suivante.

10) Les membres soumettent des rapports périodiques au Comité sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention.

ARTICLE IV

Modalités des contributions d'aide alimentaire

L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention pourra être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes :

- a) dons de céréales ;
- b) dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire ;
- c) ventes de céréales contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur¹ ;
- d) ventes de céréales à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur vingt ans ou plus,

¹ Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas dix pour cent. Toutefois, il pourra n'être pas insisté sur cette limite dans le cas de transactions destinées à augmenter les activités de développement économique dans le pays bénéficiaire, à condition que la monnaie du pays bénéficiaire ne soit ni transférable ni convertible avant écoulement d'un délai de dix ans.

moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux¹ ;

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

ARTICLE V

Distribution des contributions

- 1) Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.
- 2) Les membres peuvent apporter leurs contributions bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales et/ou d'organisations non gouvernementales.
- 3) Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.

ARTICLE VI

Equivalents en blé

- 1) Aux fins de la présente Convention, toutes les contributions aux termes de l'article III sont évaluées sur la base de leur équivalent en blé. Le cas échéant, l'évaluation tient compte de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la contribution par rapport à celle du blé.
- 2) Les contributions en riz sont évaluées sur la base de leur équivalent en blé calculé en fonction de la relation existant entre le prix international à l'exportation du riz et celui du blé. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination annuelle de l'équivalent en blé du riz.
- 3) Les contributions en espèces consenties aux termes de l'alinéa b) de l'article IV sont évaluées aux prix pratiqués sur le marché international du blé. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination annuelle du "prix pratiqué sur le marché international".
- 4) Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles pour la détermination de l'équivalent en blé des contributions effectuées autrement qu'en blé, en riz ou en espèces.

¹ L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à quinze pour cent à la livraison de la céréale.

ARTICLE VII**Incidences sur les échanges et la production
agricole et conduite des opérations
d'aide alimentaire**

- 1) Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.
- 2) Notamment, les membres feront en sorte :
 - a) que l'octroi de l'aide alimentaire internationale ne soit pas lié directement ou indirectement aux exportations commerciales de produits agricoles à destination des pays bénéficiaires ;
 - b) que les transactions relevant de l'aide alimentaire internationale, y compris l'aide alimentaire bilatérale qui est monétisée, s'effectuent conformément aux "Principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents et obligations consultatives", y compris, le cas échéant, le système des importations commerciales habituelles.
- 3) Les membres se conformeront, lorsqu'il y aura lieu, aux directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par l'organe de direction du Programme alimentaire mondial.

ARTICLE VIII**Disposition spéciale concernant
les besoins critiques**

- 1) Le Comité assure un suivi régulier de la situation alimentaire dans les pays en développement.
- 2) S'il s'avère qu'en raison d'un déficit marqué de la production de céréales alimentaires, ou de toute autre difficulté, un pays donné, voire une ou plusieurs régions se trouvent confrontés à des besoins alimentaires critiques, le Comité examine la gravité de la situation. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

ARTICLE IX**Comité de l'aide alimentaire**

- 1) Le Comité de l'aide alimentaire, institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de l'Accord international sur les céréales de 1967¹, continue d'exister afin d'administrer la présente Convention ; il conserve les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués aux termes de celle-ci.
- 2) Le Comité est composé de toutes les parties à la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 3.

- 3) Le Comité désigne un président et un vice-président.

ARTICLE X

Pouvoirs et fonctions du Comité

- 1) Le Comité examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies ;
- 2) Le Comité organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention.
- 3) Le Comité peut aussi recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.
- 4) Le Comité fera rapport selon les besoins.
- 5) Le Comité arrête dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.
- 6) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XI

Siège, sessions et quorum

- 1) Le siège du Comité est Londres.
- 2) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international des céréales. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.
- 3) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

ARTICLE XII

Décisions

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

ARTICLE XIII

Admission d'observateurs

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter tout pays non-membre et les représentants d'autres organisations internationales à participer à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.

ARTICLE XIV**Dispositions administratives**

Le Comité utilise les services du Secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

ARTICLE XV**Manquements aux engagements et différends**

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

TROISIEME PARTIE - DISPOSITIONS FINALES**ARTICLE XVI****Dépositaire**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

ARTICLE XVII**Signature**

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er mai 1995 au 30 juin 1995 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 4 de l'article III.

ARTICLE XVIII**Ratification, acceptation ou approbation**

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1995, étant entendu que le Comité peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

ARTICLE XIX**Application à titre provisoire**

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention selon les lois et règlements à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

ARTICLE XX**Adhésion**

1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 4 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1995, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXI, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3) Tout gouvernement adhérant à la présente Convention en vertu du paragraphe 1 du présent article ou dont l'adhésion aura été approuvée par le Comité aux termes du paragraphe 2 dudit article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Un tel gouvernement applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et est réputé provisoirement y être partie.

ARTICLE XXI**Entrée en vigueur**

1) La présente Convention entrera en vigueur le 1er juillet 1995, si, au 30 juin 1995, des gouvernements dont les contributions minimales cumulées, telles que visées au paragraphe 4 de l'article III, représentent au moins 75% du total des contributions de tous les gouvernements mentionnés dans ledit paragraphe, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

ARTICLE XXII**Durée, prorogation et fin de la Convention**

1) A moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1998 inclus, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

2) Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1998 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales la remplaçant reste en vigueur jusqu'à la fin de la durée de la prorogation.

3) Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions annuelles des membres au titre du paragraphe 4 de l'article III peuvent être soumises au réexamen des membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les obligations individuelles, telles qu'elles auront été réexaminées, resteront inchangées pendant la durée de chaque prorogation.

4) S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

ARTICLE XXIII

Retrait et réadmission

1) Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au depositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

2) Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre que celui-ci soit tenu de s'acquitter intégralement de son obligation annuelle à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

ARTICLE XXIV

Rapport entre la présente Convention et l'Accord international sur les céréales de 1995

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986¹, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur les céréales de 1995.

ARTICLE XXV

Notification par le depositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en qualité de depositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, p. 71.

adhérents toute signature. ratification, acceptation, approbation.
application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion
à cette Convention.

ARTICLE XXVI

Textes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise. espagnole.
française et russe font tous également foi.

[Pour les signatures, voir p. 367 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ
1995 ГОДА

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ЦЕЛЬ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья IЦель

Целью настоящей Конвенции является обеспечить путем совместных усилий международного сообщества достижение поставленной Всемирной продовольственной конференцией цели по предоставлению по крайней мере 10 млн. тонн продовольственной помощи ежегодно развивающимся странам в форме зерна, пригодного для пищевого потребления, и как это определено положениями Конвенции.

Статья IIОпределения

Для целей настоящей Конвенции:

- 1) а) "сиф" означает стоимость, страхование и фрахт;
- б) "Комитет" означает Комитет по продовольственной помощи, упомянутый в Статье IX настоящей Конвенции;
- в) "Конвенция" означает Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1995 года;
- г) "развивающаяся страна", если Комитет не решит иначе, означает любую страну или территорию, которая признана Комитетом оодействия развитию ОЭСР в качестве развивающейся страны или территории;
- д) "Исполнительный директор" означает Исполнительный директор Международного совета по зерну;

"зерно" или "зерновые" означают пшеницу, ячмень, кукурузу, просо, овес, рожь, сорго и рис, а также, по решению Комитета, любой другой вид зерна, пригодного для пищевого потребления, или полученные из них продукты, включая продукты вторичной переработки, как это определено в Правилах процедуры, в соответствии с положениями пункта 1 Статьи III;
- е) "фоб" означает франко-борт;
- ж) "бобовые" включают следующие виды:

Cicer arietinum
Lens culinaris
Lupinus angustifolius/album
Phaseolus vulgaris/lunatus
Pisum sativum
Vicia faba
Vigna angularis/sinensis/unguiculata
Vigna radiata/mungo

 и любые другие виды по решению Комитета;
- з) "участник" означает сторону настоящей Конвенции;
- и) "продукты первичной переработки" включают:
 - i) различные сорта муки из хлебных злаков;
 - ii) крупу и муку крупного помела из хлебных злаков;
 - iii) другое обработанное зерно хлебных злаков (например, расплющенное, расслоенное, полированное, обшелушенное и раздробленное зерно, но не

- подвергшееся дальнейшей обработке), за исключением обрушенного, полированного, шлифованного или раздробленного риса;
- iv) эмбрион хлебных злаков, непросеянный, расплюснутый, расслоенный или твердый;
 - v) термообработанная пшеница; и
 - vi) любой другой аналогичный зернопродукт по решению Комитета;
- j) "продукты вторичной переработки" включают:
- i) макароны, спагетти и аналогичные продукты; и
 - ii) любые другие продукты, изготовление которых предусматривает использование продукта первичной переработки, по решению Комитета;
- k) "рис" включает обрушенный, полированный, шлифованный и раздробленный рис;
- l) "Секретариат" означает Секретариат Международного совета по зерну;
- m) "тонна" означает метрическую тонну в 1000 килограммов;
- n) "Обычное требование рынка" или "ОТР" - термин, используемый в настоящее время ФАО и другими соответствующими международными организациями для характеристики обязательства страны, заключающей льготную сделку, для поддержания обычного уровня коммерческого импорта определенного товара с дополнением к импорту в рамках льготной сделки;
- o) термин "эквивалентные количества в пшенице" означает размер взноса участника, предоставленного в виде зерна, зернопродуктов, риса или денежного взноса, оцениваемого в единицах пшеничного эквивалента в соответствии с положениями Статьи VI настоящей Конвенции;
- p) "год" означает период с 1 июля по 30 июня, если иное не оговорено.
- 2) Любую ссылку в настоящей Конвенции на "Правительство" или "Правительства", или "участника" следует понимать как включающую ссылку на Европейское сообщество (именуемое ЕС). Соответственно, любую ссылку в настоящей Конвенции на "подписание" или на "депонирование актов о ратификации, принятии или одобрении" или "акт о присоединении" или на "декларацию о временном применении" Правительствам следует - применительно к ЕС - понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени ЕС его компетентным органом и депонирование акта, который, согласно уставной процедуре ЕС, сдается на хранение при заключении международного соглашения.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья III

Взносы участников

- 1) Участники настоящей Конвенции соглашаются предоставить в качестве продовольственной помощи развивающимся странам зерно, пригодное для пищевого потребления и приемлемого сорта и качества, или его денежный эквивалент в минимальных годовых объемах, установленных ниже в пункте 4. При поставках зерна в рамках настоящей Конвенции, приоритет должен отдаваться странам или территориям, нуждающимся в импорте продовольствия, которые классифицируются Комитетом содействия развитию ОЭСР в качестве наименее развитых стран, стран с низким уровнем доходов или стран с доходами ниже среднего уровня.
- 2) Для целей пункта 1 настоящей Статьи, "зерно" или "зерновые" означают пшеницу, ячмень, кукурузу, просо, овес, рожь, сорго и рис или продукты из них (включая продукты первичной и вторичной переработки), а также бобовые, согласно условиям пункта 3 настоящей Статьи, а также любые другие виды зерна или зернопродуктов, пригодные для пищевого потребления и приемлемого сорта и качества, по решению Комитета.
- 3) По просьбе страны-получателя, доноры могут предоставлять ограниченные количества бобов в счет своих обязательств в рамках настоящей Конвенции, при условии их приемлемого сорта и качества и пригодности для пищевого потребления. Комитет введет Правило процедуры для определения максимального процента пшеничного

эквивалента в минимальном ежегодном взносе каждого участника, как предусмотрено в пункте 4 настоящей Статьи, который может быть предоставлен в виде бобов.

4) Для достижения цели, предусмотренной Статьей 1, минимальный ежегодный взнос каждого участника в пшеничном эквиваленте составляет, в соответствии с положениями пункта 9 настоящей Статьи:

<u>Участник</u>	<u>Тонны</u>
Аргентина	35 000
Австралия	300 000
Канада	400 000
Европейское сообщество и его страны-участницы	1 755 000
Япония	300 000
Норвегия	20 000
Швейцария	40 000
Соединенные Штаты Америки	2 500 000

5) В целях осуществления настоящей Конвенции любой участник, присоединившийся к ней в соответствии с пунктом 2 Статьи XX, считается внесенным в список в пункте 4 настоящей Статьи вместе с указанием его минимального взноса, как это определено положениями Статьи XX.

6) Взносы зерном предоставляются участниками на условиях FOB. Однако, в необходимых случаях, поощряется оплата донорами расходов по транспортировке их взносов зерном в рамках настоящей Конвенции за пределами стадии FOB, особенно в чрезвычайных обстоятельствах или при отгрузках в страны с низким уровнем доходов и нехваткой продовольствия. Соответствующая ссылка на оплату таких расходов должна делаться в любом обзоре выполнения обязательств участниками настоящей Конвенции.

7) Взносы денежным эквивалентом в соответствии с подпунктом b Статьи IV:

a) будут использоваться, насколько это возможно, для закупки зерна в развивающихся странах. Предпочтение будет отдаваться развивающимся странам - участникам Конвенций о торговле зерном и об оказании продовольственной помощи, при этом преимуществом будут пользоваться развивающиеся страны - участницы Конвенции об оказании продовольственной помощи. Однако при всех закупках, вытекающих из взносов в денежном эквиваленте, особое внимание будет уделяться, при решении вопроса об источниках поставки, качеству зерна, преимуществам цены CIF при использовании определенного поставщика, а также возможностям быстрой доставки стране-получателю и конкретным потребностям самой страны-получателя;

b) как правило, не должны использоваться для закупки в какой-либо стране зерна, являющегося зерном того же сорта, которое данная страна получила в виде двусторонней или многосторонней продовольственной помощи в течение того же года или в течение предыдущего года, если зерно, поставленное таким образом, все еще используется.

8) В максимально возможной степени взносы участников должны делаться на основе заблаговременного планирования, с тем чтобы страны-получатели могли учитывать в своих программах развития возможные поступления продовольственной помощи, которые они будут получать в течение каждого года действия настоящей Конвенции. Кроме того, участники должны, по возможности, заранее указывать объемы своих взносов, предоставляемых в форме даров, и безвозмездный элемент в любой помощи, предоставляемой не в форме даров.

9) Если какой-либо участник не в состоянии предоставить количество зерна, установленное в пункте 4 настоящей Статьи в определенном году, непоставленное количество будет добавлено к обязательствам этой страны в следующем году, если Комитет не примет другого решения в связи с высокими транспортными расходами.

10) Участники будут предоставлять регулярные и своевременные отчеты Комитету о количестве, содержании, распределении и условиях своих взносов в рамках настоящей Конвенции.

Статья IV

Условия предоставления взносов в виде продовольственной помощи

Продовольственная помощь, в соответствии с настоящей Конвенцией, может предоставляться на любом из следующих условий:

- a) предоставление в дар зерна;
- b) пожертвование или предоставление в дар денег, используемых для закупки зерна для страны-получателя;
- c) продажа зерна с оплатой в валюте страны-получателя, не подлежащей переводу и являющейся неконвертируемой в валюту или товары и услуги для использования участниками из числа доноров 1/;
- d) продажа зерна в кредит с оплатой приемлемыми ежегодными взносами в течение 20 или более лет по процентным ставкам, которые ниже преобладающих коммерческих ставок на мировых рынках 2/;

при понимании, что такая помощь будет предоставляться в максимально возможном размере в виде даров, особенно применительно к наименее развитым странам, странам с низким уровнем дохода на душу населения и другим развивающимся странам, испытывающим серьезные экономические трудности.

Статья V

Распределение взносов

- 1) Участники могут в отношении своих взносов, в соответствии с настоящей Конвенцией, определять страну или страны-получателя.
- 2) Участники могут осуществлять свои взносы на двусторонней основе или через межправительственные и/или неправительственные организации.
- 3) Участники должны в полной мере учитывать преимущества направления большей части продовольственной помощи через многосторонние каналы, в частности Мировую продовольственную программу.

Статья VI

Эквивалентные количества в пшенице

- 1) Для целей настоящей Конвенции все взносы в соответствии со Статьей III будут оцениваться в единицах их пшеничного эквивалента. При оценке будет учитываться, где уместно, содержание зерна в зернопродуктах и коммерческая стоимость взноса относительно пшеницы.
- 2) Взносы рисом будут оцениваться в единицах пшеничного эквивалента в соответствии с соотношением мировых экспортных цен на рис и пшеницу. Комитет установит Правило процедуры для ежегодного определения пшеничного эквивалента риса.
- 3) Взносы в денежном эквиваленте, предоставляемые в соответствии с подпунктом b) Статьи IV, будут оцениваться по преобладающим ценам на пшеницу на мировом рынке. Комитет установит Правило процедуры для ежегодного определения "преобладающих цен на мировом рынке".
- 4) Комитет устанавливает Правила процедуры для определения пшеничного эквивалента для взносов, сделанных в других формах, за исключением взносов пшеницей, рисом или наличными деньгами.

1/ При особых обстоятельствах может быть сделано исключение, но не более чем на 10 процентов. Это ограничение может быть снято применительно к сделкам, которые направлены на расширение деятельности по экономическому развитию страны-получателя, при условии, что валюта страны-получателя не подлежит переводу или обратимости в течение менее 10 лет.

2/ Соглашение о продаже в кредит может предусматривать оплату до 15 процентов основной стоимости при поставке зерна.

Статья VII

Влияние на торговлю и сельскохозяйственное производство и осуществление операций по оказанию помощи

- 1) Участники обязуются осуществлять все операции по оказанию помощи в соответствии с настоящей Конвенцией таким образом, чтобы избежать ущерба нормальной структуре производства и международной коммерческой торговле.
- 2) Участники, а частности, гарантируют:
 - a) что предоставление международной продовольственной помощи прямо или косвенно не связано с коммерческим экспортом сельскохозяйственных продуктов в страны-получатели;
 - b) что операции по оказанию международной продовольственной помощи, включая двустороннюю продовольственную помощь в денежной форме, будут осуществляться в соответствии с "Принципами сбыта излишков и консультативными обязательствами" ФАО, включая, где уместно, систему Обычных требований рынка (ОТР).
- 3) Участники там, где это целесообразно, действуют в соответствии с такими направлениями и критериями в области продовольственной помощи, одобренными руководящим органом Мировой продовольственной программы.

Статья VIII

Специальное положение об исключительных потребностях

- 1) Комитет будет держать под постоянным контролем положение с продовольствием в развивающихся странах.
- 2) Если окажется, что вследствие значительного сокращения производства продовольствия или других обстоятельств какая-либо страна, регион или регионы будут испытывать исключительные потребности в продовольствии, Комитет рассмотрит этот вопрос. Комитет может рекомендовать, чтобы участники откликнулись на эту ситуацию путем увеличения объема предоставляемой продовольственной помощи.

Статья IX

Комитет по продовольственной помощи

- 1) Комитет по продовольственной помощи, учрежденный на основании Конвенции об оказании продовольственной помощи Международного соглашения по зерну 1967 года, продолжает действовать в целях осуществления настоящей Конвенции; при этом его полномочия и функции определяются настоящей Конвенцией.
- 2) Членство в Комитете состоит из всех сторон настоящей Конвенции.
- 3) Комитет назначает Председателя и заместителя Председателя.

Статья X

Полномочия и функции Комитета

- 1) Комитет следит за выполнением обязательств, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией.
- 2) Комитет регулярно проводит обмен информацией по вопросам функционирования механизмов оказания продовольственной помощи в соответствии с настоящей Конвенцией.
- 3) Комитет может получать данные от стран-получателей и проводить с ними консультации.
- 4) Комитет по мере необходимости представляет доклады.
- 5) Комитет устанавливает такие Правила процедуры, которые необходимы для выполнения положений настоящей Конвенции.
- 6) Помимо полномочий и функций, определенных в настоящей Статье, Комитет обладает такими другими полномочиями и исполняет такие другие функции, которые необходимы для выполнения положений настоящей Конвенции.

Статья XI

Местопребывание сессии и кворум

- 1) Местопребыванием Комитета является Лондон.
- 2) Заседания Комитета проводятся по крайней мере два раза в год вместе с очередными сессиями Международного совета по зерну. Заседания Комитета могут также проводиться в другое время по решению Председателя или по просьбе трех членов, или иным образом, в соответствии с требованиями настоящей Конвенции.
- 3) Для обеспечения кворума на любом из заседаний Комитета необходимо присутствие делегатов, представляющих две трети состава Комитета.

Статья XII

Решения

Решения Комитета принимаются консенсусом.

Статья XIII

Допуск наблюдателей

Комитет может, когда сочтет целесообразным, приглашать на свои заседания в качестве наблюдателей любую страну, которая не является участницей Комитета, а также представителей других международных организаций.

Статья XIV

Административные положения

Комитет пользуется услугами Секретариата для выполнения таких административных функций, которые могут потребоваться Комитету, включая подготовку и распространение документации и докладов.

Статья XV

Нарушения и споры

В случае возникновения споров относительно толкования или применения настоящей Конвенции или в случае нарушения обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией, Комитет проводит заседание и принимает соответствующие меры.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья XVI

Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

Статья XVII

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 мая 1995 года по 30 июня 1995 года включительно Правительствами, упомянутыми в пункте 4 Статьи III.

Статья XVIII

Ратификация, принятие или одобрение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым из подписавших ее Правительства в соответствии с его конституционными процедурами. Ратификационные грамоты, акты о принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1995 года, за исключением тех случаев, когда Комитет может предоставить одну или более отсрочек любому подписавшему Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение своей ратификационной грамоты, акта о принятии или одобрении.

Статья XIX

Временное применение

Любое подписавшее Правительство может сдать на хранение депозитарю декларацию о временном применении настоящей Конвенции. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию, в соответствии со своими законами и правилами, и временно считается ее стороной.

Статья XX

Присоединение

- 1) Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого Правительства, упомянутого в пункте 4 Статьи III, не подписавшего настоящей Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарю не позднее 30 июня 1995 года, за исключением тех случаев, когда Комитет может предоставить одку или более отсрочек любому Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение свой акт о присоединении.
- 2) С момента вступления настоящей Конвенции в силу, в соответствии со Статьей XXI, она будет открыта для присоединения к ней любого Правительства, помимо упомянутых в пункте 4 Статьи III, на таких условиях, которые Комитет сочтет необходимыми. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарю.
- 3) Любое Правительство, присоединившееся к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 или чье присоединение было одобрено Комитетом в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, может сдать на хранение депозитарю декларацию о временном применении настоящей Конвенции до сдачи на хранение своего акта о присоединении. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию, в соответствии со своими законами и правилами, и временно считается ее стороной.

Статья XXI

Вступление в силу

- 1) Настоящая Конвенция вступает в силу 1 июля 1995 года при условии, что к 30 июня 1995 года Правительства, чьи общие минимальные взносы, как перечислено в пункте 4 Статьи III настоящей Конвенции, составляют, по крайней мере, 75 процентов от общих взносов всех правительств, перечисленных в этом пункте, сдадут на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении и при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года находится в силе.
- 2) Если настоящая Конвенция не вступает в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, Правительства, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении, могут единогласно решить, что Конвенция вступает в силу по отношению к ним при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года находится в силе.

Статья XXII

Срок, продление или прекращение действия

- 1) Настоящая Конвенция остается в силе до 30 июня 1998 года включительно, если она не будет продлена в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи или не прекратит ранее своего действия в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, и при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года или любая новая Конвенция о торговле зерном, заменяющая ее, остается в силе до этой даты включительно.
- 2) Комитет может последовательно продлевать срок действия Конвенции после 30 июня 1998 года на периоды, не превышающие в каждом отдельном случае двух лет, всегда при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года или любая новая Конвенция о торговле зерном, заменяющая ее, остается в силе на период продления.
- 3) Если срок действия Конвенции продлевается, в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, ежегодные взносы участников, в соответствии с пунктом 4 Статьи III, могут быть пересмотрены участниками до вступления в силу такого продления. Их соответствующие пересмотренные обязательства сохраняются неизменными в течение всего периода такого продления.
- 4) В случае прекращения действия Конвенции Комитет продолжает осуществлять в течение такого времени, которое необходимо для осуществления его ликвидации, и

имеет такие права и выполняет такие функции, которые могут оказаться необходимыми для этой цели.

Статья XXIII

Добровольный выход и повторное присоединение

1) Любой участник может добровольно выйти из настоящей Конвенции в конце любого года путем направления депозитарию уведомления о добровольном выходе по крайней мере за девяносто дней до конца этого года, однако этим он не освобождается от каких-либо обязательств по настоящей Конвенции, которые не были выполнены до конца этого года. Одновременно участник информирует Комитет о предпринятых им действиях.

2) Любой участник, который добровольно выходит из настоящей Конвенции, может позже повторно присоединиться путем уведомления Комитета. Условием для повторного присоединения к Конвенции является ответственность участника за полное выполнение им своих ежегодных обязательств, начиная с года его повторного присоединения.

Статья XXIV

Взаимосвязь настоящей Конвенции с Международным соглашением по зерну 1995 года

Настоящая Конвенция заменяет продленную Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1986 года и является одним из актов, составляющих Международное соглашение по зерну 1995 года.

Статья XXV

Уведомление депозитарием

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в качестве депозитария уведомляет все Правительства, подписавшие или присоединившиеся к Конвенции, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, времени применения или присоединения к настоящей Конвенции.

Статья XXVI

Аутентичные тексты

Тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются равно аутентичными.

[For the signatures, see p. 367 of this volume — Pour les signatures, voir p. 367 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE AYUDA ALIMENTARIA, 1995

PARTE I - OBJETIVO Y DEFINICIONES

ARTÍCULO I

Objetivo

El objetivo del presente Convenio es asegurar, mediante un esfuerzo conjunto de la Comunidad internacional, el logro del nivel meta fijado por la Conferencia Mundial de la Alimentación de un mínimo de 10 millones de toneladas, cada año, de ayuda alimentaria a los países en desarrollo, en forma de cereal adecuado para el consumo humano y según se determina en las disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO II

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. a) por "c.i.f." se entiende costo, seguro y flete;
- b) por "Comité" se entiende el Comité de Ayuda Alimentaria al que se refiere el Artículo IX del presente Convenio;
- c) por "Convenio" se entiende el Convenio sobre Ayuda Alimentaria, 1995;
- d) "país en desarrollo" significa, salvo que el Comité le dé otro significado, cualquier país o territorio reconocido por el Comité de Asistencia para el Desarrollo de la OCDE como país o territorio en desarrollo;
- e) por "Director Ejecutivo" se entiende el Director Ejecutivo del Consejo Internacional de Cereales;
- f) por "f.o.b." se entiende franco a bordo;
- g) "leguminosas" incluye las siguientes especies:
Cicer arietinum
Lens culinaris
Lupinus Angustifolius/Albus
Phaseolus vulgaris/lunatus
Pisum sativum
Vicia faba
Vigna angularis/sinensis/unguiculata
Vigna radiata/mungo
y toda otra clase de especies que el Comité decida;
- h) por "miembro" se entiende una parte en el presente Convenio;

- i) los "productos de primera elaboración" comprenden:
- i) harinas de cereales;
 - ii) sémolas y harinas gruesas de cereales;
 - iii) otros granos elaborados de cereales (ejemplo, copos, hojuelas, pulidos, perlados y tronzados, pero sin más elaboración), a excepción del arroz descascarado, glaseado, pulido o quebrantado;
 - iv) gérmenes de cereales, completos, copos, hojuelas o triturados;
 - v) bulgur; y
 - vi) todo otro producto similar que el Comité pueda decidir;
- j) los "productos de segunda elaboración", comprenden:
- i) macarrones, fideos y productos similares; y
 - ii) todo otro producto, cuya manufactura implica la utilización de un producto de elaboración primaria, que el Comité pueda decidir;
- k) el "arroz" comprende arroz descascarado, glaseado, pulido o quebrantado;
- l) por "Secretaría" se entiende la Secretaría del Consejo Internacional de Cereales;
- m) por "tonelada" se entiende 1.000 kilogramos;
- n) "Requisito Habitual de Comercialización" (Usual Marketing Requirement - "UMR") es el término actualmente utilizado por la FAO y otras organizaciones internacionales responsables para designar el compromiso de un país que recibe una transacción en condiciones de favor a fin de mantener el nivel normal de las importaciones comerciales del producto en cuestión, además de las importaciones dispuestas en virtud de la transacción en condiciones de favor;
- o) "equivalente en trigo" significa la cantidad de la aportación de un miembro, ya sea proporcionada en cereales, en productos de cereales, en arroz o en efectivo, valorada en términos de trigo con arreglo a las disposiciones del Artículo VI del presente Convenio;
- p) por "año" se entiende, a menos que se especifique otra cosa, el período comprendido entre el 1º de julio y el 30 de junio, salvo que se decida otra cosa.

2. Toda referencia en el presente Convenio a un "Gobierno" o "Gobiernos" o "miembro" se interpretará como incluyendo una referencia a la Comunidad Europea (a la que se hace referencia más adelante como la CE). Por consiguiente, se entenderá que toda referencia en el presente Convenio a "firma" o al "depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación", o a "un instrumento de adhesión" o a "una declaración de aplicación provisional" por un Gobierno, comprende, en el caso de la CE, la firma o declaración de aplicación provisional en nombre de la CE por su autoridad competente, así como el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CE, deba depositar para la celebración de un convenio internacional.

PARTE II - DISPOSICIONES PRINCIPALES

ARTÍCULO III

Aportaciones de los miembros

1. Los miembros del presente Convenio acuerdan aportar a los países en desarrollo cereales como ayuda alimentaria, adecuados para el consumo humano y

de un tipo y calidad aceptables, o su equivalente en efectivo, en las cantidades anuales mínimas especificadas en el párrafo 4 de este Artículo. Cuando se suministre cereal en virtud del presente Convenio, se dará prioridad a los países o territorios con necesidades de importación de alimentos que están clasificados por el Comité de Asistencia para el Desarrollo de la OCDE como países menos desarrollados (LDC), otros países de bajos ingresos (LIC) o países de ingresos medianos bajos (LMIC).

2. A los efectos del párrafo (1) de este Artículo, "cereal" o "cereales" significa el trigo, la cebada, el maíz, el mijo, la avena, el centeno, el sorgo y el arroz, o los productos (incluso productos de elaboración primaria y secundaria) derivados de los mismos, así como leguminosas, sujeto a las disposiciones del párrafo (3) de este Artículo, y cualquier otro tipo de cereal o producto, adecuado para el consumo humano y de un tipo y calidad aceptables, que el Comité puede decidir.

3. Los donantes podrán, a solicitud de los países beneficiarios, proporcionar cantidades limitadas de leguminosas contra sus obligaciones en virtud del presente Convenio, siempre que sean de un tipo y una calidad aceptables y adecuados para el consumo humano. El Comité establecerá un Reglamento para determinar el porcentaje máximo del equivalente en trigo de las aportaciones anuales mínimas de los miembros, según lo determinado en el párrafo (4) de este Artículo, que puede proporcionarse en forma de leguminosas.

4. Hacia el logro del objetivo fijado en el Artículo I, la aportación anual mínima, en equivalente en trigo, de cada miembro, sujeto al párrafo (10) del presente Artículo, será la siguiente:

<u>Miembro</u>	<u>Toneladas</u>
Argentina	35.000
Australia	300.000
Canadá	400.000
Comunidad Europea y sus Estados miembros	1.755.000
Estados Unidos de América	2.500.000
Japón	300.000
Noruega	20.000
Suiza	40.000

5. A los fines de la aplicación del presente Convenio, se considerará que todo miembro que se haya adherido al mismo conforme al párrafo 2 del Artículo XX está enumerado en el párrafo (4) de este Artículo, junto con su aportación mínima determinada conforme a las disposiciones pertinentes del Artículo XX.

6. Los miembros efectuarán sus aportaciones de cereales en la posición f.o.b. No obstante, los donantes se esforzarán, según proceda, en costear los gastos de transporte de sus aportaciones de cereal, efectuadas conforme al presente Convenio, más allá de la posición f.o.b., particularmente en situaciones de emergencia y en el caso de entregas a países de bajos ingresos, deficitarios en alimentos. En todo examen del cumplimiento de las obligaciones de los miembros en virtud del presente Convenio se hará debida referencia al pago de esos costos.

7. Las aportaciones en efectivo con arreglo al subpárrafo (b) del Artículo IV:

- (a) se utilizarán en la medida de lo posible, para comprar cereales a países en desarrollo. Se dará preferencia a los miembros en desarrollo de los Convenios sobre el Comercio de Cereales y la Ayuda Alimentaria, dándose prioridad a los miembros en desarrollo del Convenio sobre Ayuda Alimentaria. No obstante, en todas las transacciones realizadas con aportaciones en efectivo, se tendrá

especialmente en cuenta, al decidir una fuente de suministro, la calidad del cereal, las ventajas del precio c.i.f. que representa recurrir a ese proveedor en particular, las posibilidades de una entrega rápida al país beneficiario y las necesidades específicas del país beneficiario.

- (b) no se utilizarán normalmente para comprar un cereal del mismo tipo que el país que es la fuente de suministro ha recibido como ayuda alimentaria bilateral o multilateral durante el mismo año que la compra, o en un año anterior si el cereal así recibido en esa ocasión sigue utilizándose.

8. En la medida de lo posible, los miembros planificarán por adelantado sus aportaciones de forma que los países beneficiarios puedan tener en cuenta, en sus programas de desarrollo, el probable ingreso de ayuda alimentaria que recibirán cada año durante la vigencia del presente Convenio. Además, los miembros deberán indicar, en lo posible, la parte de sus contribuciones que aportarán en forma de donaciones, así como el elemento de concesión de toda ayuda que no se haga en la modalidad de donativo.

9. Si un miembro no puede proporcionar la aportación especificada en virtud del párrafo (4) de este Artículo en un año determinado, sus obligaciones se aumentarán a la aportación del año siguiente, sujeto a las disposiciones del párrafo (6) del presente Artículo.

10. Los miembros facilitarán regularmente al Comité informes oportunos sobre la cantidad, el contenido, la distribución y las condiciones de las aportaciones que han hecho conforme al presente Convenio.

ARTÍCULO IV

Modalidades de las aportaciones de ayuda alimentaria

La ayuda alimentaria aportada de conformidad con el presente Convenio podrá suministrarse en cualquiera de las modalidades siguientes:

- a) donativos de cereales;
- b) donativos de dinero en efectivo destinados a la compra de cereales para el país beneficiario;
- c) ventas de cereales pagaderas en la moneda del país beneficiario que no sea transferible ni convertible en divisas o bienes y servicios utilizables por los miembros donantes 1/;
- d) ventas de cereales a crédito, pagaderas en plazos anuales razonables escalonados en 20 años o más y con tipos de interés inferiores a los tipos comerciales vigentes en los mercados mundiales 2/;

1/ En circunstancias excepcionales, se podrá hacer una exención no superior al 10%. Podrá prescindirse de esta limitación con respecto a transacciones a utilizar para la expansión de la actividad económica de desarrollo en el país beneficiario, siempre que la moneda del país beneficiario no sea transferible o convertible en un plazo inferior a 10 años.

2/ En los acuerdos de ventas a crédito, se podrá estipular el pago de hasta el 15% del principal, en el momento de la entrega del cereal.

en el entendimiento de que esa ayuda se prestará, en la medida mayor de lo posible, en forma de donativos, especialmente en el caso de los países menos desarrollados, los países de bajos ingresos per cápita y otros países en desarrollo afectados por dificultades económicas graves.

ARTÍCULO V

Distribución de las aportaciones

1. Los miembros podrán, en lo que respecta a sus aportaciones conforme al presente Convenio, designar a uno o más países beneficiarios.
2. Los miembros podrán hacer sus aportaciones de modo bilateral o por conducto de organizaciones intergubernamentales y/u organizaciones no gubernamentales.
3. Los miembros prestarán debida consideración a las ventajas de encauzar una mayor porción de ayuda alimentaria por conductos multilaterales, particularmente el Programa Mundial de Alimentos.

ARTÍCULO VI

Equivalentes en trigo

1. A los efectos del presente Convenio, todas las aportaciones en virtud del Artículo III se valorarán en términos de su equivalente en trigo. La valoración tendrá en cuenta, cuando sea pertinente, el contenido de cereal de los productos y el valor comercial del cereal o producto con relación al trigo.
2. Las aportaciones de arroz se valorarán en términos de su equivalente en trigo de conformidad con la relación de los precios internacionales de exportación entre el arroz y el trigo. El Comité establecerá una Regla para la determinación anual de la equivalencia en trigo del arroz.
3. Las aportaciones en efectivo en virtud del subpárrafo (b) del Artículo IV se valorarán a los precios internacionales vigentes del mercado de trigo. El Comité establecerá una Regla para la determinación anual del "precio internacional vigente del mercado".
4. El Comité establecerá Reglas para la determinación del equivalente en trigo de las aportaciones realizadas en formas que no sean trigo, arroz o efectivo.

ARTÍCULO VII

Modo de efectuar las transacciones de ayuda e impacto sobre el comercio y la producción agrícolas

1. Los miembros se comprometen a realizar todas las transacciones de ayuda conforme al presente Convenio de manera que no causen perjuicio a las estructuras normales de la producción y el comercio internacional.
2. Los miembros se asegurarán, en particular:
 - (a) de que la provisión de ayuda alimentaria internacional no esté vinculada directa o indirectamente con las exportaciones comerciales de productos agrícolas a países beneficiarios;
 - (b) de que las transacciones de ayuda alimentaria internacional, incluso la ayuda alimentaria bilateral monetizada, se realicen de acuerdo con

los "Principios de Enajenación de Excedentes y Obligaciones Consultivas" de la FAO, incluso, de ser apropiado, el sistema de Requisitos Habituales de Comercialización" (Usual Marketing Requirements - UMR).

3. Los miembros actuarán, según sea apropiado, de acuerdo con las Orientaciones y Criterios respecto a la Ayuda Alimentaria, aprobados por el organismo rector del Programa Mundial de Alimentos.

ARTÍCULO VIII

Disposición especial para necesidades de emergencia

1. El Comité examinará regularmente la situación de la alimentación en los países en desarrollo.
2. Si al parecer, debido a un considerable déficit de producción de alimentos u otras circunstancias, un país o región determinado experimenta necesidades alimentarias excepcionales, el Comité considerará la situación. El Comité podrá recomendar que los miembros hagan frente a la situación aumentando el volumen de la ayuda alimentaria disponible.

ARTÍCULO IX

Comité de Ayuda Alimentaria

1. El Comité de Ayuda Alimentaria, constituido por el Convenio sobre Ayuda Alimentaria del Arreglo Internacional de Cereales, 1967, continuará funcionando a los efectos de administrar el presente Convenio, con los poderes y funciones previstos en el presente Convenio.
2. El Comité estará integrado por todas las partes en el presente Convenio.
3. El Comité nombrará un Presidente y Vicepresidente.

ARTÍCULO X

Atribuciones y funciones del Comité

1. El Comité examinará la forma en que se han cumplido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio;
2. El Comité intercambiará en forma regular información sobre el funcionamiento de las disposiciones de ayuda alimentaria que se adopten de conformidad con el presente Convenio.
3. El Comité podrá recibir información de los países beneficiarios y celebrar consultas con los mismos.
4. El Comité emitirá informes, en la forma necesaria.
5. El Comité establecerá el Reglamento que sea necesario para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.
6. Además de las atribuciones y funciones especificadas en este Artículo, el Comité tendrá las demás atribuciones y desempeñará las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO XI**Sede, reuniones y quórum**

1. La sede del Comité estará en Londres.
2. El Comité se reunirá por lo menos dos veces al año, en conexión con las reuniones obligatorias del Consejo Internacional de Cereales. Se reunirá también en cualquier otra circunstancia que su Presidente decida, o a petición de tres miembros, o según se requiera en el presente Convenio.
3. Para constituir quórum en cualquier sesión del Comité, será necesaria la presencia de delegados que representen las dos terceras partes de los miembros del Comité.

ARTÍCULO XII**Decisiones**

Las decisiones del Comité se adoptarán por consenso.

ARTÍCULO XIII**Admisión de observadores**

Quando sea conveniente, el Comité podrá invitar para que asistan a sus reuniones abiertas como observadores, a todo país no miembro y a representantes de otras organizaciones internacionales.

ARTÍCULO XXIII**Retiro y readmisión**

1. Todo miembro podrá retirarse del presente Convenio al final de cualquier año, notificando por escrito su retiro al depositario, por lo menos noventa días antes del final del año que se trate, pero de conformidad con el presente Convenio, no quedará por ello exento de ninguna de las obligaciones contraídas que no hayan sido cumplidas al final de ese año. El miembro informará simultáneamente al Comité de la decisión que haya tomado.
2. Todo miembro que se retire del presente Convenio podrá volver a participar posteriormente mediante notificación al Comité. Como condición para volver a participar en el Convenio, el miembro será responsable de cumplir con sus obligaciones anuales completas, a partir del año en que el mismo vuelva a participar.

ARTÍCULO XXIV**Vínculo del presente Convenio con el
Convenio Internacional de Cereales, 1995**

El presente Convenio sustituirá al Convenio sobre Ayuda Alimentaria, 1986, prorrogado, y será uno de los instrumentos constituyentes del Convenio Internacional de Cereales, 1995.

ARTÍCULO XXV

Notificación del depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas, en su calidad de depositario, notificará a todos los Gobiernos signatarios y a todos los Gobiernos que se hayan adherido cada firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio, así como cada adhesión al mismo.

ARTÍCULO XXVI

Textos auténticos

Los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso son todos igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 367 of this volume — Pour les signatures, voir p. 367 du présent volume.]

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

CARLOS CERSALLE DI CERISANO

[30 June 1995 — 30 juin 1995]

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

A. REYN

[30 June 1995 — 30 juin 1995]

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

DAVID A. KARSGAARD

[26 June 1995 — 26 juin 1995]

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

BENT HAAKONSEN

[28 June 1995 — 28 juin 1995]

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

IIVO SALMI

[30 June 1995 — 30 juin 1995]

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

W. HERVÉ LADSOUS

[26 June 1995 — 26 juin 1995]

باسم ألمانيا :

德國代表:

In the name of Germany:
Au nom de l'Allemagne :
От имени Германии:
En nombre de Alemania:

DETLEV GRAF ZU RANTZAU
[30 June 1995 — 30 juin 1995]

باسم اليونان :

代表希臘:

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:
En nombre de Grecia:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:
En nombre de Irlanda:

MICHAEL HOEY
[30 June 1995 — 30 juin 1995]

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:
En nombre de Italia:

F. PAOLO FULCI
[30 June 1995 — 30 juin 1995]

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

HISASHO OWADA

[21 June 1995 — 21 juin 1995]

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxembourg:

ANNE BASTIAN

[30 June 1995 — 30 juin 1995]

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

HANS JACOB BIORN LIAN

[21 June 1995 — 21 juin 1995]

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

MARIA DE FATIMA V. DE ANDRADE MENDES

[30 June 1995 — 30 juin 1995]

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

ARTURO LACLAUSTRA

[29 June 1995 — 29 juin 1995]

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suécia:

PETER OSVALD

[28 June 1995 — 28 juin 1995]

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

JOHANNES HANZ

[16 June 1995 — 16 juin 1995]

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国 :

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国 :

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

VICTOR MARRERO

[26 June 1995 — 26 juin 1995]

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭 :

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم الجماعة الأوروبية :

以欧洲共同体名义 :

In the name of the European Community:

Au nom de la Communauté européenne :

От имени Европейского сообщества:

En nombre de la Comunidad Europea:

JEAN-BERNARD MÉRIMÉE

ANGEL VINAS

[30 June 1995 — 30 juin 1995]

No. 32023

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
BOLIVIA**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 30 April 1974 and at La Paz on 23 August 1974

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 July 1995.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
BOLIVIE**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 30 avril 1974 et à La Paz le 23 août 1974

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juillet 1995.

[TRANSLATION]¹

AGREEMENT² BETWEEN THE
REPUBLIC OF BOLIVIA AND
THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY
FOR THE APPLICATION OF
SAFEGUARDS IN CONNEC-
TION WITH THE TREATY
FOR THE PROHIBITION OF
NUCLEAR WEAPONS IN
LATIN AMERICA AND THE
TREATY ON THE NON-
PROLIFERATION OF NU-
CLEAR WEAPONS

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

[TRADUCTION]¹

ACCORD² ENTRE LA RÉPUBLI-
QUE DE BOLIVIE ET
L'AGENCE INTERNATIO-
NALE DE L'ÉNERGIE ATO-
MIQUE RELATIF À L'APPLI-
CATION DE GARANTIES
DANS LE CADRE DU TRAITÉ
VISANT L'INTERDICTION
DES ARMES NUCLÉAIRES
EN AMÉRIQUE LATINE ET
DU TRAITÉ SUR LA NON-
PROLIFÉRATION DES ARMES
NUCLÉAIRES

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Came into force on 6 February 1995, the date on which the Agency received from Bolivia written notification that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Entré en vigueur le 6 février 1995, date à laquelle l'Agence a reçu de la Bolivie notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 24.

No. 32024

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
GHANA and CHINA**

**Project and Supply Agreement concerning the transfer of a
miniature neutron research reactor and enriched ura-
nium (with annexes). Signed at Vienna on 7 February,
10 May and 14 October 1994**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 July 1995.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
GHANA et CHINE**

**Accord de fourniture et de projet concernant la cession d'un
réacteur source de neutrons miniature et d'uranium
enrichi (avec annexes). Signé à Vienne les 7 février,
10 mai et 14 octobre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juillet
1995.*

PROJECT AND SUPPLY AGREEMENT¹ AMONG THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE TRANSFER OF A MINIATURE NEUTRON RESEARCH REACTOR AND ENRICHED URANIUM

WHEREAS the Government of the Republic of Ghana (hereinafter called "Ghana"), desires to establish at the National Nuclear Research Institute at Legon-Accra in Ghana a project consisting of a 30 kw miniature neutron source reactor for improved analysis of mineral ores, radioisotope production for agricultural and medical use, research and training (hereinafter called the "Project");

WHEREAS Ghana has requested the assistance of the Agency in securing the research reactor and the special fissionable material therefor;

WHEREAS Ghana has also requested that the Agency contribute to the Project through its Technical Co-operation Programme;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board"), on 4 December 1990, approved project number GHA/1/010 entitled "Miniature Neutron Source Reactor" that relates to the last mentioned request by Ghana, as part of the Agency's Technical Co-operation Programme for 1991-92;

WHEREAS Ghana and the Agency are in the process of making arrangements with a manufacturer in the People's Republic of China (hereinafter called the "manufacturer") for the purchase of a miniature neutron source reactor and for the supply of fuel elements for the reactor;

WHEREAS Ghana on 23 August 1973 concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of

¹ Came into force on 14 October 1994 by signature, in accordance with article XIII (1).

Nuclear Weapons¹ (hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement") which entered into force on 17 February 1975; and

WHEREAS the Board approved the Project on 5 December 1991;

NOW, THEREFORE, the Agency, Ghana and the Government of the People's Republic of China (hereinafter called "China") hereby agree as follows:

ARTICLE I

Definition of the Project

1. The Project to which this Agreement relates is the establishment at the National Nuclear Research Institute at Legon-Accra in Ghana (hereinafter called the "Institute"), of a 30 kw miniature neutron source reactor, including any necessary ancillary equipment (hereinafter called the "supplied reactor") and its operation by the Institute.
2. This Agreement shall, mutatis mutandis, apply to any additional assistance provided by the Agency to Ghana for the Project.
3. Except as specified in this Agreement, the Agency assumes no obligations or responsibilities insofar as the Project is concerned.

ARTICLE II

Supply of the Reactor

1. The Agency shall request China to permit the transfer and export to Ghana of the supplied reactor.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 61.

2. China shall transfer and export to Ghana the supplied reactor and shall issue any required licenses or permits for that purpose.
3. All arrangements for the transfer and export to Ghana of the supplied reactor shall be made among the Agency, Ghana and the manufacturer.
4. The supplied reactor shall be used exclusively by and remain at the Institute, unless the Parties hereto otherwise agree.

ARTICLE III

Supply of Enriched Uranium

1. The Agency shall request China to permit the transfer and export to Ghana of approximately 980.40 grams of uranium enriched to approximately 90.2 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material") contained in fuel elements for the supplied reactor.
2. China shall transfer and export to Ghana the supplied material and shall issue any required licenses or permits for that purpose.
3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including all charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions and arrangements for the export of the supplied material from China, shall be specified in arrangements to be made among the Agency, Ghana and the manufacturer in implementation of this Agreement.
4. The supplied material and any special fissionable material used in or produced through the use of the supplied reactor or the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively in the supplied reactor and used exclusively by and remain at the Institute, unless the Parties hereto otherwise agree.

5. The supplied material and any special fissionable material used in or produced through the use of the supplied reactor or the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the Parties. Such materials shall not be further enriched unless the Parties hereto otherwise agree to the amendment of this Agreement for that purpose.

ARTICLE IV

Payment

1. Payment to the manufacturer of all charges for or connected with the supplied reactor, the supplied material and the fabrication of the supplied material into fuel elements, shall be made by the Agency and Ghana in accordance with the arrangements to be made among the Agency, Ghana and the manufacturer.

2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, the Agency does not, in extending its assistance for the Project, assume any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied reactor and the supplied material from China to Ghana.

ARTICLE V

Transport, Handling and Use

Ghana and China shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied reactor and the supplied material. The Agency does not warrant the suitability or fitness of the supplied reactor or the supplied material for any particular use or application and shall not at any time bear any responsibility towards Ghana, or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied reactor or the supplied material.

ARTICLE VI

Safeguards

1. Ghana undertakes that the supplied reactor, the supplied material and any special fissionable material used in or produced through their use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or in such a way as to further any military purpose.
2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute of the Agency¹ (hereinafter called the "Statute") are relevant to the Project and shall be implemented and maintained with respect to the Project. Ghana shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.
3. Agency safeguards referred to in this Article shall, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the Treaty Safeguards Agreement.
4. Article XII.C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by Ghana with the provisions of this Agreement.

ARTICLE VII

Safety Standards and Measures

The safety standards and measures specified in Annex A to this Agreement shall apply to the Project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

ARTICLE VIII

Agency Inspectors

The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

ARTICLE IX

Scientific Information

In conformity with Article VIII.B of the Statute, Ghana shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the Project.

ARTICLE X

Languages

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

ARTICLE XI

Physical Protection

1. Ghana undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to supplied facilities, material and any special fissionable material used in or

produced through the use thereof, including subsequent generations of produced special fissionable material.

2. The Parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Ghana shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.2, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

ARTICLE XII

Settlement of Disputes

1. Any decision of the Board concerning the implementation of Article VI , VII or VIII shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the Agency and Ghana pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made

by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XIII

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Ghana and China.
2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Ghana or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic
Energy Agency:

[*Signed*]: HANS BLIX
(*Signature*)

Director General
(*Title*)

Vienna 7 February 1994
(*Place*) (*Date*)

For the Government
of the Republic of Ghana:

[*Signed*]: BENJAMIN G. GODWYLL
(*Signature*)

Resident Representative
(*Title*)

Vienna 14 October 1994
(*Place*) (*Date*)

For the Government
of the People's Republic of China:

[*Signed*]: CHEN SHIQIU
(*Signature*)

Resident Representative
(*Title*)

Vienna 10 May 1994
(*Place*) (*Date*)

↳

ANNEX A

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the Project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter called the "Safety Document") or in any further revision thereof and as specified below.

2. Ghana shall, inter alia, apply the Basic Safety Standards for Radiation Protection (IAEA Safety Series No. 9, Edition 1982, jointly sponsored by IAEA, WHO, ILO and OECD/NEA) and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials (IAEA Safety Series No. 6, 1985 Edition, as amended 1990) as they may be revised from time to time, and as far as possible Ghana shall apply them also to any shipment of the supplied materials and radioisotopes produced with the supplied reactor outside the jurisdiction of Ghana. Ghana shall, inter alia, ensure safety conditions as recommended in the Agency's Code of Practice on the Safe Operation of Research Reactors and Critical Assemblies (IAEA Safety Series No. 35, 1984 Edition) and other relevant IAEA Safety Standards.

3. Ghana shall arrange for the submission to the Agency, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Ghana, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document and as recommended in the relevant sections of the Agency's Safety Series No. 35, 1984 Edition, including particular reference to the following types of operations, to the extent that the relevant information is not yet available to the Agency:
 - (a) Receipt and handling of the supplied material;
 - (b) Loading of the supplied material into the reactor;
 - (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
 - (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
 - (e) Unloading of the supplied material from the reactor; and

- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the Agency has determined that the safety measures provided for the Project are adequate, the Agency shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Ghana desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, Ghana shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Ghana has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations envisaged by Ghana.

5. Ghana shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The Agency may, in agreement with Ghana, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Ghana in connection with the application of adequate safety measures to the Project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the Agency and Ghana in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

ANNEX B

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article XI, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to

persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a,f}	Unirradiated ^h	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b			
	- uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	- uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% - uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	- -	10 kg or more -	Less than 10 kg ^c 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^h	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium maliciously. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² DE FOURNITURE ET DE PROJET ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LA CESSION D'UN RÉACTEUR SOURCE DE NEUTRONS MINIATURE ET D'URANIUM ENRICHIS

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommé le "Ghana") désire mettre sur pied à l'Institut national de recherche nucléaire de Legon-Accra, au Ghana, un projet portant sur un réacteur source de neutrons miniature de 30 kW pour l'amélioration de l'analyse des minerais, la production de radio-isotopes à des fins agricoles et médicales, la recherche et la formation (ci-après dénommé le "projet"),

CONSIDÉRANT que le Ghana a demandé l'aide de l'Agence en vue d'obtenir le réacteur de recherche et les produits fissiles spéciaux nécessaires pour celui-ci,

CONSIDÉRANT que le Ghana a également demandé à l'Agence de contribuer au projet au titre de son programme de coopération technique,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le "Conseil") a approuvé, le 4 décembre 1990, le projet GHA/1/010 intitulé "Réacteur source de neutrons miniature", qui a trait à cette dernière demande du Ghana, dans le cadre du programme de coopération technique de l'Agence pour 1991-1992,

CONSIDÉRANT que le Ghana et l'Agence prennent actuellement des dispositions avec un fabricant de la République populaire de Chine (ci-après dénommé le "fabricant") en vue de l'achat d'un réacteur source de neutrons miniature et de la fourniture d'éléments combustibles pour le réacteur,

CONSIDÉRANT que le Ghana a conclu le 23 août 1973 avec l'Agence un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³ (ci-après dénommé l'"Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité"), qui est entré en vigueur le 17 février 1975,

CONSIDÉRANT que le Conseil a approuvé le projet le 5 décembre 1991,

L'Agence, le Ghana et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé la "Chine") sont convenus de ce qui suit :

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency — Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Entré en vigueur le 14 octobre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 61.

ARTICLE PREMIER

Définition du projet

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne l'installation à l'Institut national de recherche nucléaire de Legon-Accra, au Ghana, (ci-après dénommé l'"Institut") d'un réacteur source de neutrons miniature de 30 kW, y compris tout le matériel auxiliaire nécessaire (ci-après dénommé le "réacteur fourni") et son exploitation par l'Institut.
2. Le présent Accord s'applique mutatis mutandis à toute aide supplémentaire fournie par l'Agence au Ghana pour le projet.
3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Agence ne se reconnaît aucune obligation ni responsabilité en relation avec le projet.

ARTICLE II

Fourniture du réacteur

1. L'Agence demande à la Chine de permettre la cession au Ghana et l'exportation dans ce pays du réacteur fourni.
2. La Chine cède au Ghana et exporte dans ce pays le réacteur fourni et délivre toute licence ou autorisation nécessaire à cette fin.
3. Toutes les dispositions concernant la cession au Ghana et l'exportation dans ce pays du réacteur fourni sont prises entre l'Agence, le Ghana et le fabricant.
4. Le réacteur fourni est utilisé exclusivement par l'Institut et y demeure, à moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement.

ARTICLE III

Fourniture d'uranium enrichi

1. L'Agence demande à la Chine de permettre la cession au Ghana et l'exportation dans ce pays d'environ 980,40 g d'uranium enrichi à environ 90,2 % en poids en isotope 235 (ci-après dénommé la "matière fournie") contenu dans des éléments combustibles destinés au réacteur fourni.
2. La Chine cède au Ghana et exporte dans ce pays la matière fournie et délivre toute licence ou autorisation nécessaire à cette fin.
3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris tous les prix correspondant ou liés à cette matière, un calendrier de livraison, des instructions d'expédition et les dispositions pour l'exportation de la matière fournie hors de la Chine, sont précisées dans des arrangements conclus entre l'Agence, le Ghana et le fabricant pour la mise en oeuvre du présent Accord.

4. La matière fournie et tout produit fissile spécial utilisé dans le réacteur fourni ou la matière fournie ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou de l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement dans le réacteur fourni et par l'Institut et restent à cet Institut, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. La matière fournie et tout produit fissile spécial utilisé dans le réacteur fourni ou la matière fournie ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que dans des conditions et dans des installations acceptables pour les Parties. Ces matières ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que les Parties ne conviennent d'amender le présent Accord à cette fin.

ARTICLE IV

Paiement

1. Le règlement au fabricant de toutes les sommes facturées correspondant ou liées au réacteur fourni, à la matière fournie et à la transformation de la matière fournie en éléments combustibles est effectué par l'Agence et le Ghana conformément aux dispositions prises entre l'Agence, le Ghana et le fabricant.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Agence n'assume pas, en fournissant son aide pour le projet, de responsabilité financière en liaison avec la cession du réacteur fourni et de la matière fournie par la Chine au Ghana.

ARTICLE V

Transport, manutention et utilisation

Le Ghana et la Chine prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation du réacteur fourni et de la matière fournie ne présentent aucun danger. L'Agence ne garantit pas que le réacteur fourni ou la matière fournie sont appropriés à une utilisation ou application déterminée, ni n'assume à aucun moment de responsabilité à l'égard du Ghana ou de quiconque au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation du réacteur fourni ou de la matière fournie.

ARTICLE VI

Garanties

1. Le Ghana s'engage à ne pas utiliser le réacteur fourni, la matière fournie ni aucun produit fissile spécial utilisé dans le réacteur fourni ou la matière fournie ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou de l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut¹ (ci-après dénommé le "Statut"), s'appliquent au projet et sont assumés par l'Agence à son égard. Le Ghana coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.
3. Les garanties de l'Agence visées au présent article sont, pendant la durée du présent Accord, appliquées conformément à l'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité.
4. Le paragraphe C de l'article XII du Statut s'applique à toute violation par le Ghana des dispositions du présent Accord.

ARTICLE VII

Normes et mesures de sûreté

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent Accord s'appliquent au projet.

ARTICLE VIII

Inspecteurs de l'Agence

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

ARTICLE IX

Renseignements scientifiques

Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut, le Ghana met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

ARTICLE X

Langues

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

ARTICLE XI

Protection physique

1. Le Ghana s'engage à assurer une protection physique appropriée en ce qui concerne les installations et la matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Les Parties acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B au présent Accord, ces derniers pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement audit Accord. Le Ghana applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.2 intitulé "La protection physique des matières nucléaires", tel qu'il pourra être révisé le cas échéant.

ARTICLE XII

Règlement des différends

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en oeuvre des articles VI, VII ou VIII est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par le Ghana et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XIII

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités du Ghana et de la Chine.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières, du matériel ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire du Ghana ou sous la juridiction du Ghana ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières, ce matériel ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

(Signature)

Directeur général

(Titre)

Vienne, le 7 février 1994

(Lieu) (Date)

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

BENJAMIN G. GODWYLL

(Signature)

Représentant permanent

(Titre)

Vienne, le 14 octobre 1994

(Lieu) (Date)

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

CHEN SHIQIU

(Signature)

Représentant permanent

(Titre)

Vienne, le 10 mai 1994

(Lieu) (Date)

ANNEXE A

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé le "Document relatif à la sûreté") ou dans toute autre révision ultérieure de ce document, conformément aux dispositions ci-après.
2. Le Ghana applique, entre autres, les Normes fondamentales de radioprotection de l'Agence (Collection Sécurité No 9, Edition de 1982, établie sous les auspices de : AEN/OCDE, AIEA, BIT, OMS) et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence (Collection Sécurité No 6, Edition de 1985, version amendée de 1990) en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de matières fournies et de radio-isotopes produits à l'aide du réacteur fourni hors de la juridiction du Ghana. Le Ghana s'efforce entre autres de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le Code de bonne pratique de l'Agence sur l'exploitation des assemblages critiques et des réacteurs de recherche (Collection Sécurité No 35, Edition de 1984) et autres normes de sûreté pertinentes de l'AIEA.
3. Au moins trente (30) jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, le Ghana soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté et comme recommandé dans les parties pertinentes du numéro 35 de la Collection Sécurité de l'Agence, Edition de 1984, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'Agence :
 - a) Réception et manutention de la matière fournie;
 - b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur;
 - c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
 - d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
 - e) Déchargement de la matière fournie contenue dans le réacteur;
 - f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.
4. Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues sont adéquates, elle donne son agrément et les opérations proposées peuvent commencer. Si le Ghana désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été communiqué, il soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté; en fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque le Ghana s'est engagé à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par le Ghana.
5. Le Ghana prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

6. L'Agence peut, en accord avec le Ghana, envoyer des missions de sûreté chargées de donner au Ghana les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté appropriées au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. En outre, l'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

7. Des modifications peuvent être apportées d'un commun accord aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du Document relatif à la sûreté.

ANNEXE B

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article XI, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATEGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisés.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU: CATEGORISATION DES MATIERES NUCLEAIRES^a

Matière	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235 ^d	Non irradié ^b	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	— uranium enrichi à 20% ou plus en ²³⁵ U	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	— uranium enrichi à 10% ou plus, mais à moins de 20%, en ²³⁵ U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	... Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

^c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10%, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudentes.

^e Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

^f L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il la juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifique pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 1374. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BERNE, 30 NOVEMBER AND 21 DECEMBER 1993

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 July 1995.

I

*Her Majesty's Ambassador at Berne
to the President of the Swiss Confederation*

BRITISH EMBASSY
BERNE

30 November 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for air services between and beyond their respective territories, done at London on 5 April 1950, as amended,¹ (the "Agreement") and to discussions which have recently taken place between representatives of the two Governments.

As a result of these discussions, I have the honour to propose that the Agreement shall be amended by substituting the word "airport" for the word "city" in the Note to Schedules I and II of the Annex which currently provides that "any city pair may be served on route 1 of the relevant Schedule by up to two designated airlines of each Contracting Party".

If the foregoing proposal is acceptable to the Swiss Federal Council, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall, in accordance with Article 9 of the Agreement, constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID BEATTIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 99, p. 107, and annex A in volumes 310, 360, 1160, 1341, 1505, 1655 and 1791.

² Came into force on 21 December 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The President of the Swiss Confederation
to Her Majesty's Ambassador at Berne*

Berne, 21 December 1993

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter, dated November 30, 1993, which states as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Swiss Federal Council accepts the proposal outlined in Your Excellency's Note and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ADOLF OGI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1374. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1950¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BERNE, 30 NOVEMBRE ET 21 NOVEMBRE 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 juillet 1995.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne
au Président de la Confédération suisse*

AMBASSADE BRITANNIQUE

BERNE

Le 30 novembre 1993

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 5 avril 1950 et modifié¹ (l'« Accord »), ainsi qu'aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre des représentants des deux gouvernements.

Suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié en remplaçant le terme « villes » par le mot « aéroports » dans la note aux Tableaux I et II de l'Annexe, actuellement libellé comme suit : « tout groupe de deux villes peut être desservi sur la route 1 du tableau pertinent par deux lignes aériennes désignées au maximum de chaque Partie contractante ».

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Conseil fédéral suisse, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent, conformément à l'article 9 de l'Accord, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je choisis cette occasion, etc.

DAVID BEATTIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 107, et annexe A des volumes 310, 360, 1160, 1341, 1505, 1655 et 1791.

² Entré en vigueur le 21 décembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Président de la Confédération suisse
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne*

Berne, le 21 décembre 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date du 30 novembre 1993, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Conseil fédéral suisse accepte la proposition exposée dans la note de Votre Excellence et que cette note, avec la présente réponse, constitue un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

ADOLF OGI

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 83 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 2 February 1995. They came into force on 2 July 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 2 July 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1

APPLICATION of Regulation No. 89 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

3 July 1995

SLOVAKIA

(With effect from 1 September 1995.)

Registered ex officio on 3 July 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872 and 1880/1881.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 83 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 2 février 1995. Ils sont entrés en vigueur le 2 juillet 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 2 juillet 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements voir E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1

APPLICATION du Règlement n° 89 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

3 juillet 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1995.)

Enregistré d'office le 3 juillet 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872 et 1880/1881.

No. 11583. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT LONDON ON 23 FEBRUARY 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED.³ WARSAW, 21 MARCH AND 14 APRIL 1994

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 July 1995.

I

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw
to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland*

BRITISH EMBASSY
WARSAW

21 March 1994

Dear Minister,

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments concerning the possibility of the two Governments appointing honorary consular officers in each other's territory and propose that, in relation to honorary consular officers and consular posts headed by honorary consular officers, Article 7 of the Consular Convention between the Polish People's Republic and the United Kingdom and Northern Ireland done at London on 23 February 1967,¹ as amended by the Protocol done at London on 16 December 1976³ shall not apply to honorary consuls.

The two Governments shall apply the provisions of:

- (a) Chapter III of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963;⁴
- (b) Part IV of the said Bilateral Convention (as amended).

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, I have the honour to propose that this note, together with Your Excellency's reply, in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

M. J. LLEWELLYN SMITH

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 813, p. 261, and annex A in volume 1143.

² Came into force on 14 April 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 321.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland
to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Warsaw, 14 April 1994

Szanowny Panie Ambasadzorze,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór listu Waszej Ekscelencji z dnia 21 marca 1994 roku, o treści następującej:

“Mam zaszczyt nawiązać do niedawnych rozmów pomiędzy naszymi dwoma Rządami w sprawie możliwości mianowania przez obydwu Rządy konsulów honorowych na terytorium drugiej Strony i zaproponować, aby odnośnie konsulów honorowych i urzędów konsularnych kierowanych przez konsulów honorowych, Artykuł 7 Konwencji Konsularnej pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, zawartej w Londynie dnia 23 lutego 1967 roku, nowelizowanej Protokółem sporządzonym w Londynie dnia 23 lutego 1976 roku, nie był stosowany do konsulów honorowych.

Obydwu Rządy będą stosowały postanowienia:

- (a) Rozdziału III Konwencji Wiedeńskiej o Stosunkach Konsularnych z dnia 24 kwietnia 1963 r.;
- (b) Części IV wyżej wymienionej Konwencji Dwustronnej (ze zmianami).

Jeżeli powyższa propozycja może być przyjęta przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota wraz z odpowiedzią Waszej Ekscelencji w tej sprawie tworzył porozumienie pomiędzy naszymi dwoma Rządami, które wejdzie w życie z dniem otrzymania odpowiedzi Waszej Ekscelencji.”

Mam zaszczyt poinformować Waszą Ekscelencję, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższą propozycję i że Pański list oraz moja odpowiedź stanowią porozumienie między naszymi dwoma Rządami, które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Zechce Pan, Panie Ambasadzorze, przyjąć wyrazy mego wysokiego poważania.

ANDRZEJ OLECHOWSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of 21 March 1994, which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to notify Your Excellency that the Government of the Republic of Poland accepts the foregoing proposal and that Your Excellency's note and my reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force today.

Yours sincerely,

ANDRZEJ OLECHOWSKI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11583. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉE À LONDRES LE 23 FÉVRIER 1967¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE³. VARSOVIE, 21 MARS ET 14 AVRIL 1994

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 juillet 1995.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie
au Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
VARSOVIE

Le 21 mars 1994

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens récents entre nos deux Gouvernements concernant la possibilité de la nomination d'agents consulaires honoraires par les deux Gouvernements dans leurs territoires respectifs, j'ai l'honneur de proposer qu'en ce qui concerne les postes d'agents consulaires honoraires et les postes consulaires dirigés par des agents consulaires honoraires, l'article 7 de la Convention consulaire entre la République populaire polonaise et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conclue à Londres, le 23 février 1967², telle que modifiée par le Protocole signé à Londres, le 16 décembre 1976³, ne s'applique pas aux consuls honoraires.

Les deux Gouvernements appliquent les dispositions

a) Du Chapitre III de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963⁴;

b) De la partie IV de ladite Convention bilatérale (telle qu'amendée).

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Pologne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de votre réponse en ce sens, constitue un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

M. J. LLEWELLYN SMITH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 813, p. 261, et annexe A du volume 1143.

² Entré en vigueur le 14 avril 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 334.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Varsovie, le 14 avril 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 21 mars 1994 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord sur ce qui précède, y compris la proposition selon laquelle la lettre de Votre Excellence et la présente lettre constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

ANDRZEJ OLECHOWSKI

No. 16509. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERMUDA ON 23 JULY 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING AIRPORT USER CHARGES (WITH ATTACHMENTS). WASHINGTON, 11 MARCH 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 July 1995.

I

*Her Majesty's Ambassador at Washington
to the Secretary of State of the United States of America*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

11 March 1994

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America Concerning Air Services, with annexes and exchange of letters, done at Bermuda on 23 July 1977, as amended¹ ("the Agreement"). I have the further honour to refer to (i) the US/UK Arbitration Concerning Heathrow Airport User Charges (the "Heathrow Arbitration"), initiated by the Government of the United States of America on 16 December 1988, and (ii) the request for arbitration made by the Government of the United Kingdom in its Embassy's Note No. 87 of 13 October 1993 (the "UK Arbitration"), both of which were submitted under Article 17 of the Agreement.

I have the further honour to refer to recent discussions between representatives of our two governments that were initiated to enable our governments to terminate the Heathrow Arbitration and the UK Arbitration and to fully and finally settle the matters that gave rise to those proceedings. As a result of these discussions, I hereby propose that our Governments agree upon the following terms and conditions for termination and settlement:

- (a) Article 1(o) and Article 10 of the Agreement shall be deleted and the texts set out in Attachment 1 hereto shall be substituted therefor.
- (b) The Memorandum of Understanding between the two Governments on airport user charges, signed at Washington on 6 April 1983, will cease to have effect.
- (c) On 11 March 1994, the Government of the United Kingdom shall pay to the Government of the United States of America and the Government of the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21, and annex A in volumes 1115, 1124, 1202, 1222, 1247, 1461, 1584 and 1658.

² Came into force on 11 March 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

States of America shall accept the sum of United States \$29,500,000.00 (twenty-nine million, five hundred thousand United States dollars).

- (d) On 11 March 1994, representatives of the Governments of the United States of America and the United Kingdom shall discontinue the Heathrow Arbitration by filing with the Heathrow Arbitral Tribunal a joint notification to that effect pursuant to Rule 24(1) of the Tribunal's Rules of Procedure. The Governments of the United States of America and the United Kingdom shall regard as fully and finally settled all claims of the Government of the United States of America relating to user charges imposed at Heathrow Airport in the period up to and including 31 March 1994. The effect of this final settlement is that the United States Government shall no longer pursue any claims against the Government of the United Kingdom relating to the user charges imposed at Heathrow Airport in the period up to and including 31 March 1994, and shall regard those claims as permanently extinguished.
- (e) The Government of the United Kingdom hereby irrevocably withdraws the request made in its Embassy's Note No. 87 of 13 October 1993 that the dispute concerning the compliance by the Government of the United States of America with its obligations under Article 10 of the Agreement should be referred to arbitration under Article 17 of the Agreement. The Governments of the United Kingdom and the United States of America shall regard as fully and finally settled all claims of the Government of the United Kingdom relating to United States Government compliance with Article 10 of the Agreement in the period up to and including 31 March 1994. The effect of this final settlement is that the Government of the United Kingdom shall no longer pursue any claims against the Government of the United States of America relating to United States Government compliance with Article 10 of the Agreement in the period up to and including 31 March 1994, and shall regard those claims as permanently extinguished.
- (f) In relation to the charges imposed upon U.S. airlines at Heathrow Airport in the future:
- (i) the current differential between the peak and off-peak international passenger charges shall be phased out in four substantially proportionate instalments over the period 1 April 1995 to 1 April 1998, so that this differential is entirely eliminated as from 1 April 1998;
 - (ii) a peak international passenger charge shall not be re-introduced before 1 April 2003 or, provided that the planning permission for Heathrow Airport's Terminal 5 is granted before 1 April 2003 and construction has begun before that date, the date on which the first phase of Terminal 5 is opened for commercial use, whichever is the later;
 - (iii) there is no current intention to re-introduce a peak international passenger charge after the date established in sub-paragraph (ii) above, and in any event the present policy is to introduce changes to the pricing structure at Heathrow Airport on a gradual basis after consultation with users;
 - (iv) there shall be no change in the relative levels of landing, passenger and parking charges at Heathrow Airport, whilst peak international passenger charge is being phased out in accordance with sub-paragraph (i) above;

- (v) there is no current intention to change the relative levels referred to in sub-paragraph (iv) above, after the peak international passenger charge is phased out;
 - (vi) the level of charges for parking shall not be increased relative to the level of total user charges, at least until the date established in sub-paragraph (ii) above;
 - (vii) a weight-related element in peak period landing charges shall not be re-introduced, and that part of off-peak landing charges attributable to aircraft weight shall not be raised relative to the overall level of off-peak landing charges, at least until the date set out in sub-paragraph (ii) above;
 - (viii) there is no current intention to depart at any time in the future from the principle that no distinction shall be made as to sources of revenue, including duty-free sales and other commercial revenues, in computing revenues that contribute to the rate of return on assets at Heathrow Airport; and
 - (ix) there shall be made available to U.S. airlines designated under the Agreement (or any successor air services agreement) and operating to Heathrow Airport at least the information set out at Attachment 2 hereto.
- (g) The Government of the United Kingdom shall issue such directions as may be necessary under section 30(3) of the Airports Act 1986 (or any successor law or regulation) to require that, in relation to the user charges imposed at Heathrow Airport, BAA plc (or any successor operator of Heathrow Airport) shall carry out the commitments set out at (i), (ii), (iv), (vi), (vii), and (ix) of paragraph (f) above.
- (h) The Government of the United Kingdom shall institute a system whereby the United Kingdom Civil Aviation Authority ("CAA") shall report annually, before 31 December, to the United Kingdom's Department of Transport on the user charges imposed and financial performance at each of BAA's South-East airports. The Department of Transport shall, for each of the three years 1994–96 inclusive, and to the extent possible given the confidential nature of some of the information likely to be given to CAA by BAA plc, report on those matters to the United States Government.
- (i) The Government of the United Kingdom shall, where necessary to comply with its obligations under Article 10 of the Agreement, as set out in Attachment 1 hereto, use its powers under the Airports Act 1986 or any successor law or regulation.
- (j) In relation to user charges at United States airports imposed upon United Kingdom airlines operating under the Agreement (or any successor air services agreement):
- (i) The Government of the United Kingdom notes that the Government of the United States of America operates a system whereby airport sponsors in the United States must give certain assurances if they receive grants from the Federal Government. Before giving approval for an airport sponsor to use funds from the Airport and Airway Trust Fund for the purposes of airport or airway development, the United States Secretary of Transportation must obtain specific written assurances from the airport sponsor. These assurances include the obligation to make the airport available for public use on fair and reasonable terms and without unjust discrimination.

- (ii) The Government of the United Kingdom notes that any such assurances remain in force for the useful life of the approved project, regardless of whether the airport operator thereafter receives further grants from the Federal Government, and that all airports to which United Kingdom designated airlines currently operate scheduled services under the Agreement are currently subject to such assurances.
- (iii) The Government of the United Kingdom notes that, on 10 December 1993, the United States Secretary of Transportation wrote, *inter alia*, to the Chairman of the Airports Council International—North America (copy at Attachment 3) setting out the policy of his Department to take a more active role in the airport-airline relationship, where needed. This letter provided for the Department, *inter alia*,:
- to offer its good offices to facilitate resolution of a dispute that airports and airlines, despite all reasonable efforts, have been unable to resolve between themselves;
 - where reasonable grounds are shown, to commence an investigation in response to a complaint, and if warranted by the facts following the investigation of a complaint, to suspend payment of existing or future grants to the airport concerned and/or to issue cease and desist orders and obtain the assistance of the United States District Court to enforce such orders;
 - to reserve its authority to begin proceedings without waiting for a formal complaint if an airport rate increase appears unreasonable. These proceedings may range from conducting informal inquiries and issuing information requests to instituting formal investigations, including compelling testimony and issuing document subpoenas.
- (iv) The Government of the United Kingdom notes that, as part of the policy enunciated in the letter at Attachment 3, the existing administrative regulations governing investigation and enforcement of airport compliance are to be reviewed. In this review, the Government of the United Kingdom expects the Government of the United States of America to have regard to its international obligations in determining whether it is necessary to propose any revisions to streamline that process and enhance its effectiveness.
- (v) The Government of the United Kingdom notes that airports in the United States are required to give an assurance that all revenues generated by the airport are used for the purposes allowed in Section 511(a)(12) of the Airport and Airway Improvement Act of 1982, as amended. The Government of the United Kingdom expects the Government of the United States of America to have regard to its international obligations in any review of this requirement.
- (vi) The Government of the United Kingdom notes the undertaking of the Government of the United States of America regarding United States Government encouragement of airport-airline consultations set forth in Attachment 4.
- (vii) The Government of the United States of America believes its current system enables it to discharge its obligations to the Government of the United Kingdom under Article 10. The United States Government recognizes that, under Article 10(4), this or another system must be in effect to safeguard users from charges that do not meet the criteria of Article 10.

- (k) The Government of the United States of America shall give a report to the Government of the United Kingdom on each occasion on which any material change is made in the policies described in paragraphs (i), (ii), (iii), and (v) of paragraph (j) above within three years of the date of this Note.
- (l) The mechanisms provided for in Articles 16 and 17 of the Agreement (or the consultations and arbitration provisions in any successor air services agreement between our Governments) shall apply to any dispute concerning the implementation, interpretation or application of, or compliance with, the provisions of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom brought into force by this Note and Your Excellency's affirmative Note in reply.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming its acceptability shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ROBIN RENWICK

[ATTACHMENT 1]

ARTICLE I

Definitions

- (o) “User charge” means a charge imposed by a competent charging authority on airlines for airport or air navigation property or facilities, including related services and facilities.

ARTICLE 10

User Charges

1. User charges shall be just and reasonable, as defined in paragraphs (2) and (3) of this Article, and equitably apportioned among categories of users.
2. User charges shall not be unjustly discriminatory. In particular and without limiting the generality of the preceding sentence, neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on the first Contracting Party's designated airlines operating similar international air services at the same airport.
3. The user charges referred to in paragraph (1) are just and reasonable only if they do not exceed by more than a reasonable margin, over a reasonable period of time, the full cost to the competent charging authorities of providing the appropriate airport, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full costs may include a reasonable return on assets, after depreciation. In the provision of facilities and services, the competent charging authorities shall have regard to such factors as efficiency, economy, environmental impact and safety of operation.
4. The Contracting Parties recognize the benefits of reducing undue intervention and detailed supervision of the setting and monitoring of user charges at individual airports. The Contracting Parties shall each maintain a system to safeguard users from charges that do not meet the criteria of this Article. The system shall include a process for resolving complaints which the Contracting Parties in principle expect to be used in the first instance.
5. A Contracting Party shall not be held to be in breach of a provision of this Article unless: (i) it fails to undertake a review of the charging practice that is the subject of a complaint by the other Contracting Party within a reasonable time; or (ii) following such a review, it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.
6. Each Contracting Party shall encourage consultations in the first instance directly between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, or through the airlines representative organizations if the airlines agree. Each Contracting Party shall encourage them to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles set out in this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposals for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

[ATTACHMENT 2]

1. FINANCIAL INFORMATION

- (a) Full statutory accounts for BAA plc and Heathrow Airport Limited and each other South East airport, including a profit and loss statement, balance sheet and cash flow, identifying the main components of income and expenditure, categories of assets and sources and uses of funds. These accounts will also contain notes setting out the accounting policies adopted, and explaining individual entries where appropriate.
- (b) Detailed analysis of income and expenditure for each South East airport from the management accounts, itemizing the results by the following categories:

<i>Income</i>	<i>Expenditure</i>
Landing charges	Wages and salaries
Passenger charges	Social Security costs
Aircraft parking charges	Pension costs
Retail outlets	Other staff costs
Catering	Property related costs
Car hire	Maintenance and Equipment
Public car parks	General expenses
Other concessions	Intra-Group charges
Rents	Depreciation
Services	Corporate office costs

This analysis also includes staff numbers, historical cost accounts (in addition to the modified historical cost accounts), a separate analysis of security costs and a listing of monthly charges in Retail prices.

2. TRAFFIC INFORMATION

- (a) Details of annual numbers of terminal passengers and air transport movements, for domestic and international services separately.
- (b) Details of hourly, monthly and annual passenger flows, arriving and departing, by terminal. Terminal capacities, busy hour rates and other reference hour rates.
- (c) Details of hourly, monthly and annual aircraft movements, separately for aircraft landings and take-offs.
- (d) Details of aircraft parking patterns by time of day and season, separately for pier and remote stands, and separated by aircraft size category.
- (e) If requested, further, more detailed traffic and capacity information can be provided on specified areas, time periods, or markets from BAA's traffic data base

3. SERVICE QUALITY INFORMATION

Regular information on the service quality performance of individual airports in a number of key areas, such as mechanical equipment availability, and passenger satisfaction with facilities.

4. PLANNING AND FORECASTING INFORMATION

- (a) An annual airport strategy setting out traffic forecasts, major capital projects and capital expenditure, and particular areas requiring strategic action.
- (b) Data on those elements of the traffic mix significantly affecting the airport charges yield per passenger for the most recent relevant accounting period, together with a forecast of the yield for the current year and the following year at Heathrow and the South East airports system. In addition, any assumptions as to changes in the traffic mix used in generating such forecasts. This information to be extended to future years if desired.
- (c) Details of the forecast capital and operating costs associated with any increases or decreases in security standards required or allowed by the United Kingdom Department of Transport.
- (d) If desired, a commentary on key factors expected to affect commercial revenues and operating costs in the current and following years.
- (e) A paper each year, setting out and explaining for consultation, the reasoning behind any proposals for changes in the level or structure of airport charges at Heathrow Airport.
- (f) A paper each year, setting out and explaining the reasoning behind any decision by BAA, following consultations, to change the level or structure of airport charges at Heathrow Airport.
- (g) Material provided for public inquiries into major airport developments, including analyses of demand and capacity and expenditure estimates.

5. ADDITIONAL INFORMATION

Special material for specific and general user charges studies agreed with airlines. Recent examples include detailed analysis of traffic in individual hours in individual terminals, and disaggregated cost forecasts for major capital projects.

[ATTACHMENT 3]

THE SECRETARY OF TRANSPORTATION
WASHINGTON, D.C. 20590

December 10, 1993

Dear Mr. Doughty,

As you know, the air transportation industry has experienced unprecedented economic turbulence in recent years. Our Nation's air carriers have suffered literally billions of dollars in losses, while airport sponsors across the country struggle to meet the challenges of maintaining and developing their facilities now and for the future. These financial stresses have the unfortunate potential to create an environment in which air carriers and sponsors assume antagonistic positions in their dealings with each other.

As underscored by several recent controversies, including the impasse involving the major carriers serving Los Angeles International Airport and the dispute involving Kent County, Michigan, these tensions are of particular concern in the negotiation and establishment of fair and reasonable charges for the use of airport facilities. In difficult times, heated rhetoric and brinkmanship can all too easily substitute for the process of cooperation and compromise that has historically characterized the relations between carriers and the airports they serve.

The importance of this industry to our economy, and the potential impact of airport-airline relations on the traveling and shipping public require the Department of Transportation, in my view, to encourage and help foster an environment of rationality and thoughtful accommodation. Airport sponsors and the carriers serving them must ultimately find ways to continue to work together productively. This Department will make every effort to encourage air carriers and airport sponsors to step back from inflexible negotiation tactics and rhetorical excess in their dealings with each other. These kinds of tactics—including threats to deny airport access—disserve the public interest and undermine the confidence of the traveling public.

The public depends on airlines and airport sponsors to work together responsibly. In most cases, they have. The local parties have a direct financial interest in achieving agreement on fees, and are clearly best suited to resolve their differences promptly and directly, in light of local considerations and future needs. The public interest is best served when these disputes are amicably resolved between the parties at the earliest possible stage. This is always the preferred approach. However, the Department will, where needed, take a more active role in the airport-airline relationship. Normally, our role will be to assist parties unable to resolve fee disputes locally to conclude their own agreements successfully. On the other hand, where a true impasse threatens significant disruption of the national air transportation system, the Department will not hesitate to use its existing broad legal authority to review the legality of proposed airport rates and to take all necessary investigatory and enforcement actions in aid of that authority.

The key elements of our approach are as follows:

First, where airport sponsors and air carriers have been unable, despite all reasonable efforts, to resolve fee disputes between them, the Department and the Federal Aviation Administration will offer their good offices to facilitate the parties' reaching a successful outcome in a timely manner. Prompt resolution of

these disputes is always desirable since extensive delay can lead to uncertainty for the public and a hardening of the parties' positions.

Second, where unsuccessful negotiations between the parties give rise to a well-grounded complaint that airport rates and charges violate an airport sponsor's federal grant obligations, the Department will, when appropriate, exercise its broad statutory authority to investigate and review the legality of those rates and charges. The Department and, by delegation, the Federal Aviation Administration, will also take all necessary actions in aid of their authority under the Airport and Airway Improvement Act of 1982 and the Federal Aviation Act of 1958.

Specifically, where reasonable grounds are shown, we will be prepared to commence an informal or formal investigation in response to a complaint under 14 CFR Part 13 and, as provided by existing law, may:

- Require an airport sponsor who is a federal grant recipient to conduct an independent audit of its financial and other books and records, or require it to submit these records to an audit conducted by the Department;
- Require such federal grant recipients promptly to make available for inspection their relevant books and financial records;
- Issue subpoenas for evidence and testimony; and
- Hold an evidentiary hearing.

If warranted by the facts, the Department is authorized to suspend approval of new grants, and payment of funds under existing grants, pending final determination of whether an airport sponsor has violated its federal grant assurances—including its commitment to provide access to its airport on fair and reasonable terms without unjust discrimination. The Department may also order termination of an airport sponsor's eligibility to receive federal grants, subject to the sponsor's right to a hearing and appellate judicial review. In appropriate circumstances, the Department can issue cease and desist orders and obtain the assistance of the United States District Court to enforce such orders.

At my direction, Departmental and FAA legal counsel are reviewing the relevant Part 13 administrative regulations governing investigation and enforcement of airport compliance, and will propose any revisions needed to streamline that process and enhance its effectiveness. At the same time, we reaffirm that the Department's powers will normally be exercised only as a last resort—that is, only after the parties have clearly exhausted all reasonable efforts to resolve their disputes.

Third, in those rare cases in which an airport rate increase appears unreasonable on its face, the Department reserves its authority to begin proceedings on its own, without waiting for a formal complaint. These proceedings may range from conducting informal inquiries and issuing information requests, to instituting formal investigations, including compelling testimony and issuing document subpoenas. While such cases should be rare, the Department will move vigorously to investigate plainly apparent compliance issues. Among the factors that may be considered in evaluating whether such intervention is appropriate in these circumstances are:

- The amounts of fee increases and their relationship to the actual costs of operating and developing the airport;
- The accumulation of substantial surplus airport revenues in relation to capital improvement plans and operating needs;

- Evidence of improper discriminatory practices; and
- Indications of use of airport revenues for purposes other than capital or operating costs of the airport, as specified by law. As the Department has made clear, diversion of airport revenue is prohibited by law and violates federal grant assurances.

While affirming the importance of responsible action by airport sponsors, it is also important to underscore that air carriers are not in a position to choose unilaterally to determine and pay only those rates they consider reasonable and justified by their views of airport needs. Moreover, tactical maneuvering in rate negotiations that unnecessarily prolongs disputes is no substitute for good faith efforts to resolve such disagreements expeditiously. Airports unquestionably have the right to charge and to collect reasonable fees. I fully understand the importance of ensuring that airport sponsors retain their authority at the local level over rate structures that appropriately support both immediate and longer-term airport needs, within the broad parameter of reasonableness.

The more engaged approach of the Department outlined here is intended to assist parties in negotiating and establishing airport rates and charges in a way that will continue to serve the traveling public and the national economy. The active involvement of the Department in the issue of airport charges should in no event displace the process of local negotiation of such rates in good faith between the affected parties.

Sincerely,

FEDERICO PEÑA

Mr George F. Doughty
Chairman
Airport Council International
1220 19th Street NW
Washington D.C. 20036

[ATTACHMENT 4]

UNDERTAKING OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

The owners or operators of major U.S. airports (“sponsors”) receive federal grants for airport development projects. As a condition of receiving those grants, the sponsors have assured the Secretary of Transportation that the airports for which grants are given will be available for public use on fair and reasonable terms and without unjust discrimination. Further, U.S. law requires those sponsors to undertake reasonable consultations with affected parties using the airport in making a decision to undertake any airport development project for which federal funds are being used. Grant recipients are also required to permit the Secretary access to the sponsor’s records to enforce the grant assurances.

U.S. policy is to recognize that the local parties (ie, the sponsors and their users), having a direct financial interest in achieving agreement on fees, are clearly best suited to resolve any differences promptly and directly, in light of local considerations and future needs. U.S. policy also recognizes that the books and records of sponsors are typically subject to numerous public audit requirements, often imposed by airport-airline contracts. Moreover, as sponsors, U.S. airport records are subject to various federal and state laws requiring openness. The United States considers that these laws and contractual obligations offer abundant assurances that airport charges will be established in an open, public and transparent manner.

Nevertheless, at the request of the Government of the United Kingdom in the context of the discussions leading to termination and settlement, within 90 days of March 11, 1994, U.S. aeronautical authorities will communicate in writing to U.S. airports to which U.K. airlines currently operate to encourage them to consult with their airline users directly, and to provide users with reasonable notice of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. U.S. aeronautical authorities will also encourage those airports to provide the information necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the user charges imposed on airlines in accordance with the principles set out in Article 10 of the Agreement. At the request of the Government of the United Kingdom, the Government of the United States of America will also send such written encouragement to any additional U.S. airport to which U.K. airlines operate in the future.

II

*The Secretary of State of the United States of America
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

11 March 1994

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated March 11, 1994, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, which therefore agrees that Your Excellency's note with its attachments, and this note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,
CONRAD K. HARPER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16509. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF AUX TAXES D'AÉROPORT (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 11 MARS 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 juillet 1995.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 11 mars 1994

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens y compris les annexes et l'échange de lettres, signé aux Bermudes le 23 juillet 1977, tel qu'amendé¹ (« l'Accord »). J'ai également l'honneur de me référer (i) à l'arbitrage États-Unis/Royaume-Uni concernant les taxes de l'aéroport d'Heathrow (« Arbitrage Heathrow ») dont la procédure a été engagée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1988 et (ii) à la demande d'arbitrage présentée par le Gouvernement du Royaume-Uni dans la note de l'Ambassade n° 87 en date du 13 octobre 1993 (« Arbitrage Royaume-Uni »), l'un et l'autre présentés à l'Article 17 du présent Accord.

J'ai également l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements en vue de permettre à ces derniers de mettre fin à l'Arbitrage d'Heathrow et à l'Arbitrage Royaume-Uni et de régler pleinement et définitivement les questions qui avaient donné lieu à ces procédures. A la suite de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que nos gouvernements se mettent d'accord sur les conditions d'abrogation et de règlement ci-après :

(a) L'Article 1, o et l'Article 10 de l'Accord sont supprimés et remplacés par l'Article 1 o et l'Article 10 constituant l'Annexe 1 ci-jointe.

(b) Le Mémoire d'accord entre les deux gouvernements relatif aux taxes d'aéroport, signé à Washington le 6 avril 1983, cesse d'être en vigueur.

(c) Le 11 mars 1994, le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera la somme de \$ 29 500 000.00 dollars des États-Unis (vingt neuf millions cinq cent mille dollars des États-Unis).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21, et annexe A des volumes 1115, 1124, 1202, 1222, 1247, 1461, 1584 et 1658.

² Entré en vigueur le 11 mars 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(d) Le 11 mars 1994, les représentants des gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni mettront fin à l'Arbitrage Heathrow en présentant au Tribunal d'arbitrage d'Heathrow une notification conjointe à cet effet conformément au Règlement 24 (1) du Règlement intérieur du Tribunal. Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni tiendront pour pleinement et définitivement réglées toutes les requêtes présentées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les taxes imposées à l'aéroport d'Heathrow jusqu'au 31 mars 1994 inclus. Ce règlement définitif a pour effet que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique abandonnera toute requête à l'encontre du Gouvernement du Royaume-Uni concernant les taxes d'aéroport imposées à l'aéroport d'Heathrow jusqu'au 31 mars 1994 inclus et les tiendra pour définitivement supprimées.

(e) Le Gouvernement du Royaume-Uni retire irrévocablement la demande exprimée dans la note de son Ambassade n° 87 en date du 13 octobre 1993 selon laquelle le différend concernant le respect par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de ses obligations en vertu de l'Article 10 de l'Accord devrait être soumis à arbitrage en vertu de l'Article 17 de l'Accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiennent pour pleinement et définitivement réglées toutes les requêtes émanant du Gouvernement du Royaume-Uni concernant le respect par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de l'Article 10 de l'Accord jusqu'au 31 mars 1994 inclus. Ce règlement définitif a pour effet que le Gouvernement du Royaume-Uni abandonnera la poursuite de toute requête à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le respect par ce dernier de l'Article 10 de l'Accord jusqu'au 31 mars 1994 inclus et tiendra lesdites requêtes pour définitivement supprimées.

(f) En ce qui concerne les taxes imposées dans l'avenir aux compagnies aériennes des Etats-Unis à l'aéroport d'Heathrow :

- (i) La disparité actuelle entre les taxes par voyageur international en périodes de pointe et en morte-saison sera éliminée progressivement dans le cadre de quatre réductions distribuées proportionnellement pendant la période allant du 1^{er} avril 1995 au 1^{er} avril 1998, de façon à être entièrement éliminée à partir du 1^{er} avril 1998;
- (ii) Une taxe par voyageur sur les vols internationaux en période de pointe ne sera pas réintroduite avant le 1^{er} avril 2003 où, si l'autorisation relative à la construction du Terminal 5 à l'aéroport d'Heathrow est donnée avant le 1^{er} avril 2003 et à condition que la construction ait commencé avant cette date, à la date à laquelle la première phase du Terminal 5 sera ouverte à l'utilisation commerciale, si cette date est ultérieure;
- (iii) Il existe à l'heure actuelle aucune intention de réintroduire une taxe pour voyageurs internationaux en périodes de pointe après la date indiquée à l'alinéa ii ci-dessus, et dans tous les cas l'objectif actuel est d'introduire toute modification à la structure des prix à l'aéroport d'Heathrow sur une base plus précise après consultation avec les usagers;
- (iv) Les niveaux relatifs des redevances d'atterrissage et de stationnement et des redevances par passager à l'aéroport d'Heathrow ne seront pas modifiés pendant l'élimination progressive des redevances par usager sur les vols internationaux en périodes de pointe, conformément à l'alinéa i ci-dessus;
- (v) L'intention n'est pas à l'heure actuelle de modifier les niveaux relatifs susmentionnés à l'alinéa iv ci-dessus après l'élimination des redevances par passager sur les vols internationaux en périodes de pointe;
- (vi) Le montant des redevances de stationnement ne sera pas augmenté par rapport au montant total des redevances d'usage, tout au moins jusqu'à la date établie à l'alinéa ii ci-dessus;
- (vii) Un indice de poids pour les redevances d'atterrissage en périodes de pointe ne sera pas réintroduit et la part des redevances d'atterrissage à la morte-saison attribuable au poids de l'appareil ne sera pas augmentée par rapport au montant global des redevances.

vances d'atterrissage pendant ces périodes, tout au moins jusqu'à la date indiquée à l'alinéa ii ci-dessus;

(viii) L'intention n'est pas à l'heure actuelle de s'éloigner dans l'avenir du principe selon lequel aucune distinction ne sera faite quant aux sources de revenu, notamment les revenus provenant des ventes par les boutiques franches et autres revenus commerciaux, dans la comptabilité des revenus qui contribuent au taux de rentabilité des avoirs à l'aéroport d'Heathrow; et

(ix) A tous le moins, les renseignements contenus dans l'Annexe 2 au présent document seront mis à la disposition des compagnies aériennes des Etats-Unis désignées dans le présent Accord (ou tout accord ultérieur concernant les services aériens) et utilisant l'aéroport d'Heathrow.

(g) Le Gouvernement du Royaume-Uni publiera les instructions nécessaires en vertu de la section 30 (3) de la Loi de 1986 sur les aéroports (ou toute loi ou règlement ultérieur) afin que, en ce qui concerne des redevances d'usage imposées à l'aéroport d'Heathrow, BAA plc (ou tout exploitant ultérieur de l'aéroport d'Heathrow) respecte les obligations visées aux alinéas i, ii, iv, vi, vii et ix du paragraphe *f* ci-dessus.

(h) Le Gouvernement du Royaume-Uni établira un système dans le cadre duquel l'Administration de l'aviation civile du Royaume-Uni (« CAA ») communiquera au Département des transports du Royaume-Uni, avant le 31 décembre, un rapport annuel sur les redevances d'usage imposées et sur les résultats financiers de chaque aéroport exploité par BAA Sud-est. Le Département des transports fera rapport de ces questions au Gouvernement des Etats-Unis pour chacune des trois années 1994-1995 et 1996, dans toute la mesure du possible étant donné la nature confidentielle de certains des renseignements qui seront communiqués à la CAA par BAA plc.

(i) Dans la mesure où une telle action sera nécessaire pour remplir les obligations qui lui incombent en vertu de l'Article 10 de l'Accord, comme indiqué à l'Annexe 1 ci-jointe, le Gouvernement du Royaume-Uni utilisera les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la Loi de 1986 sur les aéroports ou de toute loi ou règlement ultérieur.

(j) En ce qui concerne les redevances d'usage imposées aux compagnies aériennes du Royaume-Uni dans les aéroports des Etats-Unis en vertu de l'Accord (ou de tout accord ultérieur concernant les services aériens) :

(i) Le Gouvernement du Royaume-Uni note que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique exploite un système dans le cadre duquel les promoteurs d'aéroports aux Etats-Unis doivent donner certaines assurances dans le cas où le Gouvernement fédéral verse des subventions. Avant d'approuver l'utilisation par un promoteur d'aéroport d'utiliser les fonds provenant du Fonds d'affectation spéciale pour les aéroports et les routes aériennes aux fins d'exploitation d'un aéroport ou d'une route aérienne, le Ministre des transports des Etats-Unis doit obtenir du promoteur des assurances écrites spécifiques. Ces dernières comprennent l'obligation de mettre l'aéroport à la disposition du public à des conditions équitables et raisonnables et sans discrimination mal fondée.

(ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni note que lesdites assurances restent en vigueur pendant la durée de vie utile du projet approuvé, même si l'exploitant de l'aéroport ne reçoit pas par la suite des subventions supplémentaires de la part du Gouvernement fédéral, et que tous les aéroports utilisés par les compagnies aériennes du Royaume-Uni pour des vols réguliers en vertu de l'accord sont couverts à l'heure actuelle par ce type d'assurances.

(iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni note que, au 10 décembre 1993, le Ministre des transports des Etats-Unis a écrit au Président du Conseil international des aéroports — Amérique du Nord (voir copie de cette lettre en Annexe 3) en lui indiquant notamment que son ministère avait pour politique générale de jouer un rôle plus actif dans

les relations entre les aéroports et les compagnies aériennes, en tant que de besoin. La lettre en question soulignait notamment que le Ministère des transports prévoyait :

- D'offrir ses bons offices afin de faciliter le règlement de tout différend que les aéroports et les compagnies aériennes, malgré tous les efforts raisonnables possibles, ne sont pas parvenus à résoudre;
 - D'entamer une enquête en réponse à une plainte, sur la base d'arguments raisonnables et si nécessaire en vertu des faits mis en lumière au cours de ladite enquête, de suspendre le paiement à l'aéroport concerné de subventions existantes et futures et/ou de donner l'ordre de cesser lesdits paiements et d'obtenir l'aide du Tribunal régional des Etats-Unis pour faire appliquer lesdits ordres;
 - De conserver le pouvoir d'entamer la procédure sans attendre de recevoir une plainte officielle dans le cas où un aéroport appliquerait une augmentation des taxes qui semblerait injustifiée. Il peut s'agir de l'ouverture d'une enquête officieuse et de la publication des renseignements ainsi réunis ou de l'ouverture d'une enquête officielle, avec citations à comparaître et à fournir les documents requis sous peine de sanction.
- (iv) Le Gouvernement du Royaume-Uni note que, dans le cadre des principes d'action énoncés dans la lettre ci-jointe en Annexe 3, les règlements administratifs actuels qui régissent l'investigation et l'application s'agissant des obligations incombant aux aéroports vont faire l'objet d'un examen. Dans cet examen, le Gouvernement du Royaume-Uni attend du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il tienne compte de ses obligations internationales pour déterminer la mesure dans laquelle il est nécessaire de proposer toute modification en vue de simplifier le processus et d'améliorer son efficacité.
- (v) Le Gouvernement du Royaume-Uni note que les aéroports sur le territoire des Etats-Unis sont tenus de fournir l'assurance que toutes les recettes engendrées par les aéroports sont utilisées conformément aux objectifs visés à la Section 511 *a*, (12) de la Loi de 1982 sur l'amélioration des aéroports des routes aériennes, y compris les modifications qui lui ont été apportées. Le Gouvernement du Royaume-Uni attend du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il tienne compte de ses obligations internationales lorsqu'il réexaminera ce point.
- (vi) Le Gouvernement du Royaume-Uni note l'initiative prise par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'encouragement des consultations entre les aéroports et les compagnies aériennes comme indiqué dans l'Annexe 4.
- (vii) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que le système actuel lui permet de s'acquitter de ses obligations à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'Article 10. Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît que, en vertu de l'Article 10 (4), ce système ou tout autre système doit être mis en vigueur afin de protéger les usagers de redevances qui ne répondent pas aux critères indiqués à l'Article 10.
- (k) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera rapport au Gouvernement du Royaume-Uni sur toute instance dans laquelle toute modification substantielle est apportée aux principes d'action décrits aux paragraphes i, ii, iii et v du paragraphe *j* ci-dessus dans les trois ans à partir de la date de la présente note.
- (l) Les mécanismes prévus à l'Article 16 et à l'Article 17 de l'Accord (ou les consultations et dispositions d'arbitrage contenues dans tout accord ultérieur relatif aux services aériens entre nos gouvernements) s'appliqueront à tout différend concernant la mise en œuvre, l'interprétation ou l'application des dispositions de l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni mis en vigueur par la présente note et votre réponse dans ce sens.

Si les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse de confirmation constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

ROBIN RENWICK

[ANNEXE 1]

Article premier

DÉFINITIONS

(o) L'expression « Redevances d'usage » s'entend des redevances imposées par une autorité compétente aux compagnies aériennes pour l'utilisation des installations d'un aéroport ou des équipements de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes.

Article 10

REDEVANCES D'USAGE

1. Les redevances d'usage seront équitables et raisonnables, selon les définitions données aux paragraphes (2) et (3) du présent Article, et réparties équitablement entre les différentes catégories d'utilisateurs.

2. Les redevances d'usage ne seront pas injustement discriminatoires. En particulier et sans limiter le caractère général de la phrase précédente, aucune Partie contractante n'imposera ou ne permettra qu'il soit imposé aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres compagnies aériennes exploitant des services aériens internationaux analogues dans le même aéroport.

3. Les redevances d'usage visées au paragraphe 1 ne sont équitables et raisonnables que si elles ne dépassent pas, dans les limites d'une marge raisonnable, pendant une période de temps raisonnable, la totalité des coûts assumés par les autorités compétentes qui les perçoivent aux fins de fournir les services et installations d'aéroports, de navigation aérienne et de sécurité appropriés à l'aéroport au sein du réseau de l'aéroport. Lesdits coûts pourront comprendre une rentabilité raisonnable des investissements effectués, après amortissement. En fournissant lesdits services et installations, les autorités compétentes tiendront compte de facteurs tels que l'efficacité, la rentabilité, les effets sur l'environnement et la sécurité des opérations.

4. Les Parties contractantes reconnaissent les avantages résultant de la réduction d'une intervention injustifiée et d'une supervision étroite de l'établissement et du suivi de redevances d'usage dans chaque aéroport. Chaque Partie contractante maintiendra en état un système permettant de protéger les utilisateurs de redevances ne répondant pas aux critères du présent Article, y compris une procédure de règlement des griefs que les Parties contractantes s'attendent en principe de voir utiliser en premier lieu.

5. Une Partie contractante ne sera pas considérée comme dérogeant à une disposition du présent Article sauf si : (i) elle ne procède pas à un examen des redevances qu'elle impose et qui font l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie contractante dans un délai de temps raisonnable; ou (ii) si, ayant procédé à cet examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier toutes redevances ou pratiques ne répondant pas aux critères établis dans le présent Article.

6. Chaque Partie contractante encouragera, dans un premier temps, les consultations directes entre les autorités compétentes chargées des redevances sur son territoire et les compagnies aériennes utilisant les services et installations, ou par l'entremise des organismes représentant les compagnies aériennes avec le consentement de ces dernières. Chaque Partie contractante encouragera l'échange d'informations nécessaires pour permettre un examen ponctuel de la mesure dans laquelle les redevances sont raisonnables en accord avec les principes établis dans le présent Article. Chaque Partie contractante encouragera les autorités compétentes à notifier aux utilisateurs dans des délais raisonnables toutes modifications prévues dans les redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leur opinion avant que lesdites modifications soient effectuées.

[ANNEXE 2]

1. INFORMATIONS FINANCIÈRES

(a) Des comptes statutaires complets pour BAA plc et Heathrow Airport Limited et chacun des autres aéroports de la région Sud-Est, y compris le compte de pertes et profits, le bilan d'exploitation et le flux de trésorerie, identifiant les principaux éléments de revenus et de dépenses, les catégories d'actifs ainsi que les sources et l'utilisation des fonds. Ces comptes contiendront également des notes indiquant les méthodes comptables adoptées et expliquant, le cas échéant, les postes comptables.

(b) Une analyse détaillée des recettes et des dépenses pour chaque aéroport de la région Sud-Est sur la base des comptes gestionnaires, en répartissant les résultats entre les catégories ci-après :

<i>Recettes</i>	<i>Dépenses</i>
Redevances d'atterrissage	Traitements et salaires
Redevances par voyageur	Versements à la caisse de sécurité sociale
Redevances de stationnement des appareils	Versements aux caisses de retraite
Magasins de ventes au détail	Autres dépenses de personnel
Restauration	Dépenses d'investissement connexes
Location de voitures	Entretien et matériel
Parcs de stationnement publics	Frais généraux
Autres concessions	Redevances au sein des groupes
Loyers	Dépréciation
Services	Dépenses administratives de l'entreprise

La présente analyse comprend également les effectifs de personnel, les comptes d'exploitation couvrant plusieurs années (outre les comptes d'exploitation sur plusieurs années modifiés), une analyse distincte des coûts de sécurité et la liste des redevances mensuelles pour les magasins de ventes au détail.

2. INFORMATIONS CONCERNANT LA CIRCULATION AÉRIENNE

(a) Des renseignements détaillés concernant le nombre annuel de voyageurs par terminal et les mouvements de transport aérien, les services intérieurs et les services internationaux étant indiqués séparément.

(b) Des renseignements détaillés sur les mouvements des voyageurs par heure, et sur une base mensuelle et annuelle, s'agissant des arrivées et des départs par terminal. L'indication de la capacité de chaque terminal, avec les coefficients des heures de pointe et autres heures de référence.

(c) Des renseignements détaillés sur les mouvements des appareils par heure et sur une base mensuelle et annuelle, avec indication séparée pour les atterrissages et les décollages.

(d) Des renseignements détaillés sur la structure du stationnement des appareils selon l'heure du jour et la saison, avec indication séparée pour le stationnement à proximité de l'embarquement et à distance, ainsi que par catégorie de tailles d'appareil.

(e) Sur demande, des renseignements plus détaillés sur la circulation et la capacité pourront être fournis en ce qui concerne des zones, périodes de temps ou marchés spécifiques à partir de la base de données de circulation de la BAA.

3. INFORMATIONS SUR LA QUALITÉ DES SERVICES

Des informations périodiques concernant la qualité des services offerts dans les divers aéroports et portant sur plusieurs éléments clés, notamment la disponibilité du matériel mécanique et le niveau de satisfaction des voyageurs.

4. INFORMATIONS SUR LA PLANIFICATION ET LES PRÉVISIONS

(a) Un rapport annuel de stratégie par aéroport indiquant les prévisions de circulation, les principaux projets d'équipement et les principales dépenses d'investissement ainsi que les domaines particuliers exigeant une action stratégique.

(b) Des données relatives aux éléments et à la composition de la circulation qui affectent de façon substantielle le rendement des redevances d'aéroport par voyageur pour la période comptable pertinente et la plus récente, ainsi que les prévisions concernant le rendement pour l'année en cours et l'année suivante à Heathrow et dans les aéroports de la région Sud-Est, ainsi que toutes hypothèses concernant des changements dans la composition de la circulation utilisées dans l'établissement desdites prévisions. Cette information pourra être extrapolée si on le désire sur plusieurs années à venir.

(c) Des renseignements détaillés sur la prévision des dépenses d'investissement et des dépenses d'exploitation associées à toute augmentation ou diminution des normes de sécurité requises ou autorisées par le Ministère des transports du Royaume-Uni.

(d) Si on le souhaite, un commentaire sur les principaux facteurs susceptibles d'avoir une incidence sur les recettes commerciales et les dépenses d'exploitation pendant l'année en cours et les années suivantes.

(e) Un document annuel indiquant et expliquant aux fins de consultation le raisonnement sur lequel repose toute proposition de modifications au niveau ou à la structure des redevances d'aéroport à Heathrow.

(f) Un document annuel indiquant et justifiant toute décision par le BAA, après consultations, visant à modifier le niveau ou la structure des redevances d'aéroport à Heathrow.

(g) Les documents fournis à la suite d'enquêtes publiques portant sur des aménagements substantiels d'aéroports, y compris des analyses de la demande et de la capacité et des estimations de dépenses.

5. INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE

Des documents spéciaux concernant des études spécifiques et générales sur les redevances d'usage convenues avec les compagnies aériennes. Des exemples récents incluent l'analyse détaillée de la circulation selon l'heure et le terminal, et des prévisions détaillées de coût pour les grands projets d'investissement.

[ANNEXE 3]

LE MINISTRE DES TRANSPORTS
WASHINGTON, D.C. 20590

Le 10 décembre 1993

Monsieur le Président,

Comme vous le savez, l'industrie des transports aériens a fait face ces dernières années à des bouleversements économiques sans précédent. Nos compagnies aériennes ont subi des pertes s'élevant à des milliards de dollars, et les exploitants d'aéroports à travers tout le pays connaissent de grandes difficultés dans leurs efforts pour entretenir et développer leurs installations à l'heure actuelle et dans l'avenir. Malheureusement, ces difficultés financières ont pour effet de créer un environnement dans lequel les relations entre les compagnies aériennes et les exploitants d'aéroport sont empreintes de confrontation.

Comme on l'a vu dans plusieurs controverses récentes, notamment l'impasse dans lequel se sont trouvées les principales compagnies aériennes desservant l'aéroport international de Los Angeles et le différend concernant le comté de Kent dans le Michigan, de telles tensions nuisent particulièrement aux négociations et à l'établissement de redevances raisonnables et équitables pour l'utilisation des installations d'aéroport. En période difficile, une rhétorique enflammée et une intransigeance pouvant mener à la catastrophe risquent aisément de remplacer le processus de coopération et de compromis qui dans le passé a caractérisé les relations entre les compagnies aériennes et les aéroports qu'elles desservent.

L'importance de l'industrie des transports aériens pour notre économie et l'impact potentiel des relations entre les aéroports et les compagnies aériennes sur les transports de voyageurs et de marchandises exigent, selon moi, que le Ministère des transports encourage et contribue à promouvoir un environnement de rationalité et d'accommodations tenant compte des intérêts des deux parties. Les exploitants d'aéroport et les compagnies aériennes desservant ces derniers doivent ultérieurement trouver les moyens de continuer à œuvrer ensemble de façon productive. Le Ministère des transports déploiera tous les efforts requis afin d'encourager les compagnies aériennes et les exploitants d'aéroports à abandonner les tactiques de négociations inflexibles et les excès de rhétorique dans leurs relations. En effet, ce genre de tactiques, et notamment les menaces de refuser l'accès à un aéroport, vont à l'encontre de l'intérêt public et sapent la confiance des voyageurs.

Les populations sont tributaires de la volonté des compagnies aériennes et des exploitants d'aéroport de collaborer en assumant leurs responsabilités, ce qu'ils ont fait dans la plupart des cas. Les intéressés locaux ont un intérêt financier direct dans la conclusion d'un accord sur les redevances, et sont les mieux placés pour résoudre leurs différends rapidement et directement, compte tenu des considérations et des besoins futurs sur le plan local. Il est de l'intérêt du public de voir ces différends réglés à l'amiable entre les parties dans les meilleurs délais possibles, ce qui est toujours l'approche préférable. Toutefois, le Ministère des transports en tant que de besoin, jouera un rôle plus actif dans les relations entre les aéroports et les compagnies aériennes. Normalement, notre rôle sera d'aider les parties qui ne parviennent pas à résoudre au plan local leurs différends en matière de redevances et à conclure leurs propres accords. Toutefois, lorsqu'une impasse menace d'entraver de façon substantielle le réseau des transports aériens national, le Ministère n'hésitera pas à faire appel aux pouvoirs juridiques globaux qui lui sont à l'heure actuelle conférés s'agissant d'examiner la légalité des taux de redevances proposés et à prendre toutes les mesures nécessaires pour investiguer la situation et veiller à l'application des règlements.

Les éléments clés de notre approche sont les suivants :

Premièrement, toutes les fois que les exploitants d'aéroport et les compagnies aériennes ne sont pas parvenus, malgré des efforts raisonnables, à résoudre leurs différends en matière de redevances, le Ministère et l'administration fédérale de l'aviation offriront leurs services

pour aider les parties à parvenir à une solution dans un délai raisonnable. Il est toujours souhaitable de régler promptement ce genre de différends, étant donné que des délais prolongés sont susceptibles de conduire à l'incertitude dans le public et à un durcissement des positions respectives des parties.

Deuxièmement, dans les cas où des négociations entre les parties ne sont pas menées à bonne fin et donnent lieu à une plainte justifiée selon laquelle les redevances et taxes d'aéroport sont en violation des obligations de l'exploitant d'un aéroport dans le cadre des subventions fédérales, le Ministère, quand il le jugera approprié, exercera son autorité statutaire globale et investiguera et examinera la légalité desdites taxes et redevances. Le Ministère et, par délégation l'Administration fédérale de l'aviation, prendront également toutes les mesures nécessaires à l'appui de leurs pouvoirs en vertu de la Loi de 1982 sur l'amélioration des aéroports et des routes aériennes, et de la Loi de 1958 sur l'aviation fédérale.

Spécifiquement, toutes les fois que des arguments raisonnables auront été présentés, nous serons prêts à entamer une enquête officielle ou officieuse pour répondre à une plainte en vertu du Règlement 14 CFR Section 13 et, dans le cadre de la Loi existante, nous pourrons :

- Exiger d'un exploitant d'aéroport recevant une subvention fédérale qu'il procède à un audit indépendant de ses livres de comptes et documents financiers ou lui demander de soumettre ses livres et documents à un audit effectué par le Ministère;
- Demander à ces bénéficiaires de subventions fédérales de veiller à ce qu'ils soient promptement disponibles pour inspection;
- Citer à comparaître sous peine de sanction les parties en tant que témoins ou pour présenter des preuves; et
- Organiser une audition pour l'examen des preuves en question.

Si la situation l'exige, le Ministère est autorisé à suspendre l'approbation de nouvelles subventions ainsi que les paiements dans le cadre des subventions existantes, jusqu'à ce qu'il soit établi si oui ou non un exploitant d'aéroport est en violation des assurances concernant les subventions fédérales, y compris son engagement à fournir accès à ces aéroports à des conditions justes et équitables sans discrimination induue. En outre, le Ministère peut mettre fin à l'admissibilité d'un exploitant d'aéroport à recevoir des subventions fédérales, sous réserve du droit dudit exploitant d'être entendu dans le cadre d'une audition et son droit à faire appel. Dans des circonstances appropriées, le Ministère peut ordonner qu'il soit mis fin à la distribution des subventions fédérales audit exploitant d'aéroports et obtenir le concours du Tribunal régional des Etats-Unis pour que cet ordre soit respecté.

J'ai demandé aux conseillers juridiques du Ministère et de l'Administration fédérale de l'aviation d'examiner la Section 13 des règlements administratifs régissant les enquêtes et le respect des obligations des aéroports et je proposerai toutes modifications nécessaires en vue de simplifier le processus et d'améliorer son efficacité. Simultanément, nous réaffirmons que les pouvoirs conférés au Ministère ne seront en général exercés qu'en dernier ressort, c'est-à-dire une fois que les parties auront déployé tous les efforts raisonnables en vue de résoudre leurs différends.

Troisièmement, dans les rares cas où une augmentation des taxes d'aéroport semble nettement déraisonnable à première vue, le Ministère se réserve le droit d'entamer des procédures sans attendre de recevoir une plainte officielle. Lesdites procédures couvriront une gamme allant d'enquêtes officieuses et de demandes d'information à des enquêtes officielles, y compris des citations à fournir des documents et à comparaître en tant que témoins sous peine de sanctions. Tout en soulignant la rareté de ces cas, le Ministère souligne qu'il poursuivra vigoureusement pour enquêter sur les questions de respect ou de non respect apparent des obligations incombant aux exploitants d'aéroport. Parmi les facteurs pouvant être considérés dans l'évaluation de la validité d'une telle intervention dans ces conditions, il faut noter :

- Le montant des augmentations de redevances et leur relation avec les coûts effectifs d'exploitation et de développement de l'aéroport;
- L'accumulation de recettes excédentaires substantielles en relation avec les projets d'investissement et les besoins d'exploitation;
- Des preuves concernant des politiques discriminatoires indues; et
- L'indication que les recettes de l'aéroport ont été utilisées à d'autres fins que le financement des coûts d'investissement ou d'exploitation de l'aéroport, comme spécifié par la législation. Comme le Ministère l'a souligné clairement, le détournement des recettes d'aéroport est interdit par la législation et constitue une violation aux assurances concernant les subventions fédérales.

Les exploitants d'aéroport doivent assumer leurs responsabilités, mais il est également important de souligner que les compagnies aériennes ne sont pas en mesure de choisir unilatéralement le niveau des redevances et de ne payer que les redevances qu'elles considèrent comme raisonnables et justifiées selon leur opinion quant aux besoins des aéroports. D'autre part, dans les négociations relatives aux redevances, les manœuvres tactiques qui prolongent inutilement les discussions ne sauraient remplacer des efforts déployés de bonne foi en vue de résoudre les différends dans les meilleurs délais. Il est indubitable que les aéroports ont le droit d'établir et de collecter des redevances raisonnables. Je suis entièrement d'accord qu'il est important d'assurer que les exploitants d'aéroport continuent d'exercer au niveau local leur contrôle sur un système de redevance répondant de façon appropriée aux besoins immédiats et à long terme de l'aéroport en question, au sein du paramètre global de rationalité.

L'approche plus engagée du Ministère des transports, exposée dans la présente Annexe a pour objectif d'aider les parties à négocier et à établir des redevances et des taxes d'aéroport de façon à continuer de servir les voyageurs et l'économie nationale. La participation active du Ministère à la question des redevances d'aéroport ne doit en aucun cas supplanter le processus des négociations de bonne foi au niveau local entre les parties concernées.

Veillez agréer, Monsieur le Président, etc.

FEDERICO PEÑA

M. George F. Doughty
Président
Conseil international d'aéroport
1220 19th Street NW
Washington D.C. 20036

[ANNEXE 4]

ENGAGEMENT DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS

Les propriétaires ou exploitants des principaux aéroports des Etats-Unis (« promoteurs ») reçoivent des subventions fédérales pour financer des projets d'aménagement des aéroports. Comme condition d'admissibilité, les promoteurs ont donné l'assurance au Ministre des transports que les aéroports bénéficiaires de ces subventions seront mis à la disposition du public à des conditions équitables et raisonnables et sans discrimination indue. D'autre part, la législation des Etats-Unis exige que lesdits promoteurs tiennent des consultations raisonnables avec les parties intéressées qui utilisent l'aéroport en ce qui concerne les décisions relatives à la réalisation de tout projet d'aménagement de l'aéroport bénéficiant de subventions fédérales. Les bénéficiaires des subventions sont également tenus de donner au Ministre des transports accès aux livres de comptes et documents du promoteur pour lui permettre de veiller à l'application desdites assurances.

Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît que les parties locales (c'est-à-dire les promoteurs et les utilisateurs) ayant un intérêt financier direct pour parvenir à un accord sur les redevances sont les mieux placées pour résoudre tout différend dans les meilleurs délais et directement, en vue de la situation locale et des besoins futurs de la région. Il reconnaît d'autre part que les livres de comptes et les documents financiers des promoteurs sont en général soumis à un grand nombre d'audits publics, souvent imposés par des contrats passés entre les aéroports et les compagnies aériennes. D'autre part, les livres de compte et documents financiers des aéroports des Etats-Unis, dans le cadre des obligations des exploitants d'aéroport, sont régis par diverses lois fédérales locales exigeant la transparence. Les Etats-Unis considèrent que ces lois et obligations contractuelles offrent des assurances multiples selon lesquelles les redevances d'aéroport seront établies de manière publique et transparente.

Toutefois, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni dans le contexte des entretiens aboutissant à l'abrogation et à un accord dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la date du 11 mars 1994, les autorités aéronautiques des Etats-Unis communiqueront par écrit aux aéroports des Etats-Unis desservis à l'heure actuelle par les compagnies aériennes du Royaume-Uni pour les encourager à consulter directement les utilisateurs de leurs compagnies aériennes et à leur notifier dans des délais raisonnables toute proposition de modifications dans les redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leur opinion avant la mise en vigueur desdits changements. En outre, les autorités aéronautiques des Etats-Unis encourageront lesdits aéroports à fournir les renseignements nécessaires pour procéder à un examen ponctuel de la mesure dans laquelle les redevances d'usage imposées aux compagnies aériennes sont raisonnables en fonction des principes énumérés à l'Article 10 du présent Accord. A la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera également par écrit ledit encouragement à tout aéroport supplémentaire des Etats-Unis qui serait desservi dans l'avenir par les compagnies aériennes du Royaume-Uni.

II

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 11 mars 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 11 mars 1994 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est d'accord sur ce qui précède et que par conséquent, ladite note et ses annexes constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
CONRAD K. HARPER

No. 27310. AFRICAN REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990¹

N° 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTANCES of the extension of the above-mentioned Agreement

Notifications received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

3 November 1994

TUNISIA

(With effect from 4 April 1995.)

11 January 1995

EGYPT

(With effect from 4 April 1995.)

16 January 1995

MADAGASCAR

(With effect from 4 April 1995.)

24 February 1995

SOUTH AFRICA

(With effect from 4 April 1995.)

2 March 1995

ETHIOPIA

(With effect from 4 April 1995.)

23 March 1995

ALGERIA

(With effect from 4 April 1995.)

ACCEPTATIONS de la prorogation de l'Accord susmentionné

Notifications reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

3 novembre 1994

TUNISIE

(Avec effet au 4 avril 1995.)

11 janvier 1995

EGYPTE

(Avec effet au 4 avril 1995.)

16 janvier 1995

MADAGASCAR

(Avec effet au 4 avril 1995.)

24 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 4 avril 1995.)

2 mars 1995

ETHIOPIE

(Avec effet au 4 avril 1995.)

23 mars 1995

ALGÉRIE

(Avec effet au 4 avril 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310, and annex A in volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725, 1762, 1824 and 1844.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° I-27310, et annexe A des volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725, 1762, 1824 et 1844.

31 March 1995 MAURITIUS (With effect from 4 April 1995.)	31 mars 1995 MAURICE (Avec effet au 4 avril 1995.)
3 April 1995 SUDAN UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (With effect from 4 April 1995.)	3 avril 1995 SOUDAN RÉPUBLIQUE-UNI DE TANZANIE (Avec effet au 4 avril 1995.)
7 April 1995 CAMEROON (With effect from 7 April 1995.)	7 avril 1995 CAMEROUN (Avec effet au 7 avril 1995.)
29 May 1995 KENYA (With effect from 29 May 1995.)	29 mai 1995 KENYA (Avec effet au 29 mai 1995.)
7 June 1995 ZAIRE (With effect from 7 June 1995.)	7 juin 1995 ZAÏRE (Avec effet au 7 juin 1995.)
16 June 1995 MOROCCO (With effect from 16 June 1995.) <i>Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 3 July 1995.</i>	16 juin 1995 MAROC (Avec effet au 16 juin 1995.) <i>Les déclarations certifiées ont été enregis- trées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juillet 1995.</i>